



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 715

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 715

1970

I. Nos. 10273-10288

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 3 February 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10273. United States of America and Chile:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and exchange of notes). Signed at Santiago on 29 April 1969 . . . . .	3
<b>No. 10274. United States of America and Congo (Democratic Republic):</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kinshasa on 14 May 1969 . . . . .	23
<b>No. 10275. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington (with annexes, maps and exchanges of notes). Signed at Moscow on 16 May 1969 . . . . .	33
<b>No. 10276. United States of America and Iceland:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Reykjavik on 23 May 1969 . . . . .	65
<b>No. 10277. United States of America and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Stockholm, 27 May and 2 June 1969 . . . . .	75
<b>No. 10278. Union of Soviet Socialist Republics and Jordan:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 4 October 1967 . . . . .	83
<b>No. 10279. Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation during the period 1967-1972 (with annexes). Signed at Moscow on 6 February 1968 . . . . .	103
<b>No. 10280. Union of Soviet Socialist Republics and Upper Volta:</b>	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Ouagadougou on 8 March 1968 . . . . .	143

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 715

1970

I. Nos 10273-10288

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés le 3 février 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10273. États-Unis d'Amérique et Chili :</b> Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et échange de notes). Signé à Santiago le 29 avril 1969 . . . . .	3
<b>N° 10274. États-Unis d'Amérique et Congo (République démocratique) :</b> Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kinshasa le 14 mai 1969 . . . . .	23
<b>N° 10275. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b> Accord relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington (avec annexes, cartes et échanges de notes). Signé à Moscou le 16 mai 1969 . . . . .	33
<b>N° 10276. États-Unis d'Amérique et Islande :</b> Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Reykjavik le 23 mai 1969. . . . .	65
<b>N° 10277. États-Unis d'Amérique et Suède :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'auto- risations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Stockholm, 27 mai et 2 juin 1969 . . . . .	75
<b>N° 10278. Union des Républiques socialistes soviétiques et Jordanie :</b> Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 4 octobre 1967	83
<b>N° 10279. Union des Républiques socialistes soviétiques et Afghanistan :</b> Accord de coopération économique et technique pour les années 1967-1972 (avec annexes). Signé à Moscou le 6 février 1968 . . . . .	103
<b>N° 10280. Union des Républiques socialistes soviétiques et Haute-Volta :</b> Accord commercial (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 8 mars 1968 . . .	143

	<i>Page</i>
<b>No. 10281. Union of Soviet Socialist Republics and Austria:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 22 March 1968 . . . . .	159
<b>No. 10282. Union of Soviet Socialist Republics and Mexico:</b>	
Agreement on cultural and scientific exchanges. Signed at Moscow on 28 May 1968 . . . . .	179
<b>No. 10283. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Budapest on 16 November 1968 . . . . .	201
<b>No. 10284. International Development Association and Somalia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Detailed Engineering and Accounting Assistance Project</i> (with annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 3 March 1969 . . . . .	245
<b>No. 10285. International Development Association and People's Republic of the Congo:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Engineering Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 May 1969 . . . . .	265
<b>No. 10286. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Railway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale des chemins de fer tunisiens). Signed at Washington on 4 June 1969 . . . . .	285
<b>No. 10287. International Development Association and Tunisia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Railway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 4 June 1969 . . . . .	325
<b>No. 10288. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 11 June 1969 . . . . .	349
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 9992. Agreement between the United States of America and Chile for sales of agricultural commodities. Signed at Santiago on 29 December 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Santiago, 17 December 1968 . . . . .	382

	<i>Pages</i>
<b>N° 10281. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche :</b> Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 22 mars 1968	159
<b>N° 10282. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mexique :</b> Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques. Signé à Moscou le 28 mai 1968 . . . . .	179
<b>N° 10283. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :</b> Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Budapest le 16 novembre 1968 . . . . .	201
<b>N° 10284. Association interuationale de développement et Somalie :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance en matière d'études techniques et de comptabilité</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 3 mars 1969 . . . . .	245
<b>N° 10285. Association internationale de développement et République populaire du Congo :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction routière</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 mai 1969 . . . . .	265
<b>N° 10286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b> Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale des chemins de fer tunisiens). Signé à Washington le 4 juin 1969 . . . . .	285
<b>N° 10287. Associatiou internatiouale de développement et Tunisie :</b> Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 4 juin 1969 . . . . .	325
<b>N° 10288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b> Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 11 juin 1969. . . . .	349
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 9992. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Santiago le 29 décembre 1967 :</b> Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Santiago, 17 décembre 1968 . . . . .	388

	<i>Page</i>
<b>No. 10057. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the Western areas of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Moscow on 25 November 1967:</b>	
Agreement extending and modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 13 December 1968 . . . . .	392
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	404
<b>No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	406
<b>No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	408
<b>No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	

## Pages

- N° 10057. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'Océan Atlantique. Signé à Moscou le 25 novembre 1967 :  
 Accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 13 décembre 1968 . . . . . 400
- Organisation internationale du Travail*
- N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
 Ratification de Maurice . . . . . 405
- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
 Ratification de Maurice . . . . . 407
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :  
 Ratification de Maurice . . . . . 409
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail, dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest on industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	410
<b>No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	412
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	414
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	416



## Pages

- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 411
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 413
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 415
- N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 417

- No. 614.** Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 624.** Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:  
Ratification by Mauritius . . . . . 418
- No. 630.** Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 635.** Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:  
Ratification by Mauritius . . . . . 420
- No. 636.** Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 638.** Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:  
Ratification by Mauritius . . . . . 422
- No. 639.** Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

## Pages

- N<sup>o</sup> 614. Convention (n<sup>o</sup> 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N<sup>o</sup> 624. Convention (n<sup>o</sup> 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 419
- N<sup>o</sup> 630. Convention (n<sup>o</sup> 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N<sup>o</sup> 635. Convention (n<sup>o</sup> 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 421
- N<sup>o</sup> 636. Convention (n<sup>o</sup> 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N<sup>o</sup> 638. Convention (n<sup>o</sup> 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:  
Ratification de Maurice . . . . . 423
- N<sup>o</sup> 639. Convention (n<sup>o</sup> 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:

	<i>Page</i>
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	424
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
<b>No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	426
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	428
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Mauritius . . . . .	430
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session. Geneva, 11 July 1947:</b>	

## Pages

- N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de Maurice . . . . . 425
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de Maurice . . . . . 427
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratification de Maurice . . . . . 429
- N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- Ratification de Maurice . . . . . 431
- N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

	<i>Page</i>
<b>No. 2244.</b> Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Mauritius . . . . .	432
<b>No. 2907.</b> Convention (No. 103) concerning the maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratifications by Austria and Luxembourg . . . . .	434
<b>No. 4648.</b> Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratifications by Mauritius, Thailand and France . . . . .	436
<b>No. 5598.</b> Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by Mauritius . . . . .	438
<b>No. 7717.</b> Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by Norway . . . . .	438
<b>No. 8279.</b> Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Israel . . . . .	440

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2244.</b> Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Ratification de Maurice . . . . .	433
<b>N° 2907.</b> Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratifications de l'Autriche et du Luxembourg . . . . .	435
<b>N° 4648.</b> Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications de Maurice, de la Thaïlande et de la France . . . . .	437
<b>N° 5598.</b> Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :	
Ratification de Maurice . . . . .	439
<b>N° 7717.</b> Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification de la Norvège . . . . .	439
<b>N° 8279.</b> Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification d'Israël . . . . .	441

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 3 February 1970*

*Nos. 10273 to 10288*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 3 février 1970*

*Nos 10273 à 10288*



**No. 10273**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex and exchange of notes). Signed at Santiago on 29 April 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe et échange de notes). Signé à Santiago le 29 avril 1969**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

\_\_\_\_\_

The Government of the United States of America and the Empresa de Comercio Agrícola have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed December 29, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II:

### PART II PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Unmanufactured tobacco . . . . .	1969	400	\$1,190
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	1969	4,500	990
Wheat/wheat flour . . . . .	1969	150,000	9,375
Rice . . . . .	1969	29,000	5,568
Corn . . . . .	1969	200,000	10,080
Ocean Transportation (estimated) . . . . .			2,095
		TOTAL	\$29,298

#### *Item II.* Payment Terms:

##### Dollar Credit

1. Initial payment — 10 percent.
2. Currency use payment — 5% of the dollar amount of the financing by the government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the government of the exporting country, in

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 63).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y la Empresa de Comercio Agrícola han llegado a un acuerdo sobre la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá de un Preámbulo, Partes I y III y el Anexo relativo a Crédito en Dólares del Acuerdo firmado el 29 de Diciembre de 1967, junto con la siguiente Parte II.

## PARTE II

## DISPOSICIONES ESPECIALES

*Item I.* Tabla de Productos

<i>Producto</i>	<i>Periodo de Entrega</i> (año calendario)	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i> (Toneladas métricas)	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación</i> (en miles)
Tabaco no elaborado . . . . .	1969	400	\$1.190
Aceite de soya/Aceite de Semilla de Algodón . . . . .	1969	4.500	990
Trigo/Harina de Trigo . . . . .	1969	150.000	9.375
Arroz . . . . .	1969	29.000	5.568
Maíz . . . . .	1969	200.000	10.080
Transporte Marítimo (estimado) . . . . .			2.095
		TOTAL	\$29.298

*Item II.* Condiciones de Pago

Crédito en Dólares :

1. Pago inicial — 10 por ciento.
2. Pagos en moneda corriente — 5% de la cantidad en dólares financiada por el Gobierno del país exportador bajo el presente Acuerdo será pagadero contra pedido por el Gobierno del país exportador, en las

amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement and final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under the agreement.

3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — Due one year from the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate — 3 percent.

*Item III.* Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (calendar year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Unmanufactured tobacco . . . . .	1969	1,000 metric tons (of which at least 600 metric tons shall be from the United States of America).
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	1969	15,000 metric tons (of which at least 5,000 metric tons shall be from the United States of America).
Wheat/wheat flour . . . . .	1969	225,000 metric tons (of which at least 75,000 metric tons shall be purchased on open tender).
Rice . . . . .	1969	19,000 metric tons (of which at least 8,400 metric tons shall be from the United States of America).
Corn . . . . .	1969	50,000 metric tons.

*Item IV.* Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodity shall be the period

cantidades que éste determine y en conformidad con el párrafo 6 del Anexo Relativo a Crédito en Dólares aplicable a este Acuerdo. El Gobierno del país exportador no hará pedidos de pago antes del primer desembolso por el CCC bajo este Acuerdo y el pago final será solicitado a más tardar 30 días después de terminar el período de entregas bajo este Acuerdo.

3. Número de cuotas — 19.
4. Monto de cada cuota — cantidades aproximadamente iguales cada año.
5. Fecha de vencimiento de la primera cuota — con vencimiento un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Interés — 3 por ciento.

### Item III. Tabla de Demandas Normales del Mercado

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año calendario)</i>	<i>Demanda Normal del Mercado (Toneladas métricas) (por cada año calendario)</i>
Tabaco no elaborado . . . . .	1969	1.000 (de las cuales por lo menos 600 TM serán importadas de los Estados Unidos).
Aceite de Soya/Aceite de Semilla de algodón . . . . .	1969	15.000 (de las cuales por lo menos 5.000 TM serán importados de los Estados Unidos).
Trigo/Harina de trigo . . . . .	1969	225.000 (de las cuales por lo menos 75.000 TM serán adquiridas según propuesta mundial).
Arroz . . . . .	1969	19.000 (de las cuales por lo menos 8.400 TM serán importadas de los Estados Unidos).
Maíz . . . . .	1969	50.000.

### Item IV. Limitaciones a la Exportación

A. Con respecto a cada producto financiado bajo este Acuerdo, el plazo de limitación para la exportación de dicho producto o de uno similar será el

beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are as follows: for wheat/wheat flour, corn and rice — food-grains, including wheat, wheat flour, corn, rice, barley and rye; for soybean and/or cottonseed oil — edible vegetable oilseeds and oils; for nondat dry milk — dairy products.

*Item V. Other Provisions*

A. The currency use payment under Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year payment, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of currency use payments has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the government of the importing country.

C. The government of the importing country shall bear the costs of port charges at discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of dollar credit annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes cost of stevedoring at discharge port; and by 2 percent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.



período que comienza en la fecha de este Acuerdo y termina en la fecha en que dicho producto financiado bajo este Acuerdo sea importado y utilizado.

B. Para los fines de la Parte I, Artículo III A (3) de este Acuerdo, los productos considerados como equivalentes o similares a los productos financiados bajo este Acuerdo son los siguientes : para el trigo/harina de trigo maíz y arroz — granos alimenticios incluyendo trigo, harina de trigo, maíz, arroz, cebada y centeno; para el aceite de soya/aceite de semilla de algodón — semillas y aceites vegetales comestibles; para la leche en polvo descremada — productos de lechería.

*Item V. Otras Disposiciones*

A. El pago en moneda corriente según Item II 2 del presente Acuerdo será acreditado contra (a) la cantidad de interés de cada año con vencimiento durante el período anterior a la fecha de vencimiento del pago de la primera cuota, principiando con el primer pago anual, más (b) los pagos combinados de amortización e interés principiando con el pago de la primera cuota, hasta que se haya completado el valor de los pagos en moneda corriente.

B. No obstante el párrafo 4 del Anexo, el Gobierno del país importador podrá efectuar el depósito en la cuenta especial mencionada en dicho párrafo o podrá girar de los fondos allí depositados una cantidad de los ingresos acumulados por la venta de productos financiados bajo este Acuerdo, igual a la cantidad de pagos en moneda corriente efectuados por el gobierno del país importador.

C. El Gobierno del país importador correrá con los gastos de puerto en el puerto de desembarque. El saldo de los costos de transporte marítimo que serán financiados con créditos según el párrafo 1 del Anexo Relativo a Créditos en Dólares será reducido, por consiguiente, en un 10% de los costos de transporte marítimo de productos embalados transportados como paquetes marítimos cuando el flete incluya el costo de estibadores en el puerto de desembarque; y en un 2% sobre todos los otros embarques.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

DONE at Santiago, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text having equal authority, this 29th day of April, 1969.

For the Government  
of the United States of America:

Edward M. KORRY  
Ambassador  
of the United States of America

For the Empresa  
de Comercio Agrícola:

Hernán VERGARA DE LA SOTTA  
Executive Vice President  
Empresa de Comercio Agrícola

HECHO en Santiago, en duplicado, en inglés y castellano, ambos textos con igual validez, el día 29 de abril de 1969.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Edward M. KORRY  
Embajador  
de los Estados Unidos de América

Por la Empresa  
de Comercio Agrícola :

Hernán VERGARA DE LA SOTTA  
Vice Presidente Ejecutivo  
Empresa de Comercio Agrícola

## EXCHANGE OF NOTES

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE HACIENDA  
Gabinete del Ministro

Santiago, 29 de Abril de 1969

Excelencia :

Tenemos el agrado de informarle que la Empresa de Comercio Agrícola (ECA), como agencia competente del Gobierno de Chile para estos efectos, está autorizada para suscribir con el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica el acuerdo para la venta de productos agrícolas bajo el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola. Considerando que la Empresa de Comercio Agrícola es representante de Chile para estos efectos, el Gobierno de Chile garantiza que todos los compromisos contraídos por la Empresa de Comercio Agrícola serán cumplidos en su totalidad.

Tenemos, además, el honor de informar a Ud. que con respecto a la política agraria requerida por la Sección 109 (C) de la Ley, el Gobierno de Chile está de acuerdo en que Chile deberá :

1. Completar y presentar su Plan Quincenal de Desarrollo Agrícola y mantener la meta de aumentar anualmente en un 5.8 por ciento la producción agraria en general.

2. Continuar dando alta prioridad a la agricultura en la asignación de inversiones públicas. La participación de la agricultura en el total de inversiones públicas aumentó de 8.9 por ciento en 1966 a 10.0 por ciento en 1967 y a 12.9 por ciento en 1968.

Durante 1969 el Gobierno de Chile mantendrá por lo menos la participación relativa alcanzada en 1968.

3. Continuar anunciando con la debida oportunidad la política de precios para los productos agropecuarios, a fin de que los agricultores puedan decidir lo que más les conviene producir. Para el año agrícola 1969 y 1970, los precios del trigo se mantendrán en términos reales a un nivel de por lo menos 20% sobre el nivel de 1964.

4. Completar el estudio que se está efectuando actualmente sobre la distribución de fertilizantes. Este estudio, que se efectúa en cumplimiento de las condiciones

del préstamo al Sector Agrícola de 1967, iba ser la base de un plan para reducir los precios que los agricultores pagan por fertilizantes. Una vez terminado el estudio, el Gobierno de Chile lo pondrá a disposición de las agencias internacionales interesadas y de AID, y efectuará consultas con respecto a la puesta en marcha de un plan para la industria de fertilizantes.

5. Continuar la reorganización y la centralización en el Ministerio de Agricultura del control de las diversas agencias públicas agropecuarias, de acuerdo con la Ley de Reforma Agraria de Junio de 1967.

6. Continuar reforzando los sistemas de recolección, computación y análisis de estadísticas para poder apreciar mejor la disponibilidad de insumos agrícolas y el progreso alcanzado en el aumento de la producción agrícola.

El Gobierno de Chile tiene entendido que los ingresos en moneda nacional a los que se refiere el Párrafo 4 del anexo relativo al crédito en dólares de este acuerdo podrán ser utilizados en conformidad con los procedimientos que mutuamente sean acordados por los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos para apoyar la política agraria arriba expuesta o para otros propósitos de desarrollo económico que sean acordados por ambas Partes.

Ministro de Agricultura :

H. TRIVELLI

Ministro de Hacienda :

A. ZALDÍVAR

Excmo. Señor Edward M. Korry  
Embajador de los Estados Unidos de Norteamérica  
Presente

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FINANCE  
Office of the Minister

Santiago, April 29, 1969

Excellency:

We are happy to inform you that the Empresa de Comercio Agrícola (ECA), as the competent agency of the Government of Chile for this purpose,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

is authorized to conclude with the Government of the United States of America the agreement for sales of agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Since the Empresa de Comercio Agrícola is the agent of Chile for this purpose, the Government of Chile guarantees that all commitments contracted by the Empresa de Comercio Agrícola will be fully honored.

We also have the honor to inform you that with respect to the agricultural policy required by Section 109 (C) of the Act, the Government of Chile agrees that Chile shall:

1. Complete and announce its Five-Year Agricultural Development Plan and maintain the goal of a 5.8 percent annual increase in over-all agricultural production.

2. Continue to give high priority to agriculture in the allocation of public investment. Agriculture's share in total public investment increased from 8.9 percent in 1966 to 10.0 percent in 1967 and 12.9 percent in 1968.

During 1969 the Government of Chile will maintain at least the relative share attained in 1968.

3. Continue to announce the price policies for agricultural commodities at the appropriate times, so that farmers may decide what is most suitable for them to produce. For the farm years 1969 and 1970 wheat prices will be maintained in real terms at a level at least 20 percent above the level of 1964.

4. Complete the study now being made on the distribution of fertilizers. This study, which is being made pursuant to the terms of the 1967 loan to the Agricultural Sector, was going to form the basis for a plan to reduce the prices that farmers pay for fertilizers. After the study is completed, the Government of Chile will make it available to the interested international agencies and the Agency for International Development and will enter into consultations about the launching of a plan for the fertilizer industry.

5. Continue the reorganization and centralization in the Ministry of Agriculture of the control of the various public agricultural services in accordance with the Agrarian Reform Law of June 1967.

6. Continue to strengthen the systems of collecting, computing and analyzing statistics in order better to evaluate the availability of agricultural inputs and the progress attained in expanding farm production.

The Government of Chile understands that the proceeds in local currency referred to in Paragraph 4 of the annex relating to the credit in dollars under this agreement may be used in accordance with procedures to be mutually agreed upon by the Governments of Chile and of the United States to support

the agricultural policy set forth above or for other economic development purposes that may be agreed upon by both Parties.

Minister of Agriculture:

H. TRIVELLI

Minister of Finance:

A. ZALDÍVAR

His Excellency Edward M. Korry  
Ambassador of the United States of America  
Santiago

## II

Santiago, Chile, April 29, 1969

Excellencies:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 29, 1969 informing the Government of the United States of America that the Empresa de Comercio Agrícola, as the competent agency of the Government of Chile for the purpose, is authorized to conclude with the Government of the United States of America the "agreement for sales of agricultural commodities" under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act and declaring that, since the Empresa de Comercio Agrícola is the agency of the Government of Chile for that purpose, the Government of Chile guarantees that all commitments of the Empresa de Comercio Agrícola in the agreement will be fully honored and that all obligations assumed by the Empresa de Comercio Agrícola under the agreement will be fully performed.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is concluding the agreement with the Empresa de Comercio Agrícola as the competent agency of the Government of Chile for that purpose pursuant to the above-mentioned authorization and guarantee.

Accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY  
Ambassador of the United States of America

Señor Andrés Zaldívar  
Minister of Finance  
Santiago

Señor Hugo Trivelli  
Minister of Agriculture  
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Empresa de Comercio Agrícola sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 29 décembre 1967<sup>2</sup>, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante.

### DEUXIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

##### Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Tabac brut . . . . .	1969	400	1 190
Huile de soja et/ou huile de coton . . . . .	1969	4 500	990
Blé/Farine de blé . . . . .	1969	150 000	9 375
Riz . . . . .	1969	29 000	5 568
Maïs . . . . .	1969	200 000	10 080
Transport maritime (montant estimatif). . . . .			2 095
		<b>TOTAL</b>	<b>29 298</b>

##### Point II. Modalités de paiement

###### Crédit en dollars

###### 1. Paiement initial — 10 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 63.



2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le paiement final sera exigible 30 jours au plus tard après la fin de la période au cours de laquelle des livraisons sont effectuées dans le cadre de l'Accord.
3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 p. 100.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels.

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac brut . . . . .	1969	1 000 tonnes métriques (dont 600 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Huile de soja et/ou huile de coton . . . . .	1969	15 000 tonnes métriques (dont 5 000 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Blé/Farine de blé . . . . .	1969	225 000 tonnes métriques (dont 75 000 au moins seront achetées par voie d'adjudication ouverte)
Riz . . . . .	1969	19 000 tonnes métriques (dont 8 400 au moins devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Maïs . . . . .	1969	50 000 tonnes métriques

*Point IV.* Limitation des exportations

- A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent

Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé, la farine de blé, le maïs et le riz — les céréales alimentaires, y compris le blé, la farine de blé, le maïs, le riz, l'orge, et le seigle; pour l'huile de soja et/ou de coton — les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses; pour le lait écrémé déshydraté — les produits laitiers.

*Point V. Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

C. Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, 10 p. 100 des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de débarquement, et 2 p. 100 dans tous les autres cas.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 29 avril 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,  
Edward M. KORRY

Pour l'Empresa  
de Comercio Agrícola :

Le Directeur général adjoint  
de l'Empresa de Comercio Agrícola,  
Hernán VERGARA DE LA SOTTA

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES FINANCES  
Cabinet du Ministre

Santiago, le 29 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons le plaisir de vous informer que l'Empresa de Comercio Agrícola (ECA) en tant qu'organisme compétent du Gouvernement chilien à cette fin, est habilité à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Étant donné que l'Empresa de Comercio Agrícola est l'agent du Chili à cette fin, le Gouvernement chilien garantit que tous les engagements contractés par l'Empresa de Comercio Agrícola seront entièrement honorés.

Nous avons également l'honneur de vous informer que dans le cadre de la politique agricole prévue par l'article 109 (C) de la loi, le Gouvernement chilien prend les engagements suivants :

1. Terminer et présenter son plan quinquennal de développement agricole et conserver comme objectif un accroissement annuel de 5,8 p. 100 de la production agricole globale.

2. Continuer à donner un rang de priorité élevé au secteur agricole dans la répartition des investissements publics. La part du secteur agricole dans les investissements publics totaux est passée de 8,9 p. 100 en 1966 à 10 p. 100 en 1967 et à 12,9 p. 100 en 1968.

Le Gouvernement chilien s'engage à maintenir la part relative du secteur agricole en 1969, au moins à son niveau de 1968.

3. Continuer à annoncer la politique des prix pour les produits agricoles en temps opportun, de manière que les agriculteurs puissent décider de ce qu'il convient de produire. Pour les années de récolte 1969 et 1970, le prix du blé sera maintenu, en termes réels, à un niveau représentant une augmentation de 20 p. 100 au moins par rapport au niveau de 1964.

4. Achèver l'étude en cours sur la distribution des engrais. Cette étude, qui est effectuée conformément aux termes du prêt de 1967 au secteur agricole, était destinée à devenir la base d'un plan visant à réduire les prix payés par les agriculteurs pour l'achat d'engrais. Une fois l'étude achevée, le Gouvernement chilien la mettra à la disposition des institutions internationales intéressées et de l'Agency for International Development, et procédera à des consultations au sujet du lancement d'un plan pour l'industrie des engrais.

5. Poursuivre la réorganisation et la centralisation au sein du Ministère de l'agriculture du contrôle des divers services publics agricoles, conformément à la loi sur la réforme agraire de juin 1967.

6. Continuer à renforcer les systèmes de rassemblement, de traitement et d'analyse des statistiques afin de permettre une meilleure évaluation des intrants agricoles disponibles et des progrès réalisés en ce qui concerne le développement de la production agricole.

Le Gouvernement chilien considère que les ressources en monnaie locale mentionnées au paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars du présent Accord pourront être utilisées conformément à des procédures arrêtées d'un commun accord par les Gouvernements du Chili et des États-Unis, pour appuyer la politique agricole définie plus haut, ou à d'autres fins de développement économique dont l'une et l'autre partie seraient convenues.

Le Ministre de l'agriculture :

H. TRIVELLI

Le Ministre des finances :

A. ZALDÍVAR

Son Excellence Monsieur Edward M. Korry  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago

## II

Santiago (Chili), le 29 avril 1969

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 avril 1969, informant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Empresa de Comercio Agrícola, en tant qu'organisme compétent du Gouvernement chilien à cette fin, est autorisé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'« Accord relatif à la vente de produits agricoles » conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et déclarant que dans la mesure où l'Empresa de Comercio Agrícola est l'organisme du Gouvernement chilien à cette fin, le Gouvernement chilien garantit que tous les engagements conclus par l'Empresa de Comercio Agrícola dans le cadre de l'Accord seront entièrement honorés et que toutes les obligations assumées par l'Empresa de Comercio Agrícola dans le cadre de l'Accord seront entièrement exécutées.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conclut l'Accord avec l'Empresa de Comercio Agrícola en tant qu'organisme compétent du Gouvernement chilien à cette fin, conformément à l'autorisation et la garantie susmentionnées.

Veillez agréer, etc.

Edward M. KORRY  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur Andrés Zaldívar  
Ministre des finances  
Santiago

Monsieur Hugo Trivelli  
Ministre de l'agriculture  
Santiago



No. 10274

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).**  
**Signed at Kinshasa on 14 May 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)**

**Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe).**  
**Signé à Kinshasa le 14 mai 1969**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE  
CONGO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMOD-  
ITIES

—————

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the March 15, 1967 agreement<sup>2</sup> and the Dollar Credit Annex of the August 12, 1968 agreement<sup>3</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Tobacco, unmanufactured tobacco products	1969	1,325	\$2,208
Ocean transportation. . . . .			72
		TOTAL	\$2,280

*Item II.* Payment Terms

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — 15 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 118.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 707, p. 137.



ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO POUR LES  
VENTES DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont conclu un Accord pour les ventes de produits agricoles spécifiés ci-dessous. Cet Accord est constitué par le préambule, partie I et III de l'Accord du 15 Mars 1967<sup>2</sup>, et l'Accord annexe du crédit en dollars du 12 août 1968<sup>3</sup>, et la Partie II comme suit :

PARTIE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Tableau des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité Maximum Approximative</i>	<i>Valeur sur Marché d'exportation</i>
Tabac, produits tabac brut . . . . .	Année fiscale 1969 des États-Unis	1.325 tonnes	\$2.208.000
Transport maritime . . . . .			\$ 72.000
		TOTAL	<u>\$2.280.000</u>

*Point II.* Modalités de paiement

1. Paiement initial — 5 pour cent.
2. Paiement en Monnaie d'Utilisation locale — 15 pour cent du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 119.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement

3. Number of Installment Payments — 20
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal — annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — one year from date of last delivery in each calendar year
6. Interest Rate — 3 percent

*Item III. Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Tobacco, unmanufactured tobacco products . . .	United States Fiscal Year, 1969	1,380 metric tons of which at least 275 shall be imported from the United States of America

*Item IV. Self-Help Measures*

1. To encourage growth of both the vocational schools and training in agricultural production methods and extension at all post secondary school levels, as well as establishing a framework for on-the-job training and upgrading of agricultural extension staff.

2. To provide information from the current budget presentation for a joint review on the Government's policy and program for increasing food production. The review shall take place within six months from the signing of this Agreement.

3. To furnish increased budgetary support to meet the logistic requirements of the agricultural extension service and agricultural research program, as well as supporting efforts to extend agricultural credit. Major emphasis should be placed on testing and multiplication of improved seeds and distribution to farmers.

exportateur aux termes de cet Accord, sont payables à la demande du Gouvernement du pays exportateur, tels montants qu'il spécifie et conformément au paragraphe 6 de l'Accord annexe du crédit en dollars applicable à cet Accord. Aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur préalablement au premier déboursement effectué par le CCC aux termes de cet Accord.

3. Nombre de versements en paiement du principal — 20.
4. Montant de chaque versement — Versements annuels approximativement égaux.
5. Date d'échéance du premier versement — une année après la date de la dernière livraison durant chaque année calendrier.
6. Taux d'intérêt — 3 pour cent.

### *Point III.* Tableau des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels</i>
Tabac, produits tabac brut	Année fiscale 1969 des États-Unis	1.380 tonnes dont 275 tonnes au moins seront importées des États-Unis d'Amérique

### *Point IV.* Mesures d'auto-assistance

1. Encourager le développement des écoles professionnelles et des stages de formation aux méthodes d'extension et de production agricoles, s'étendant à tous les niveaux d'écoles post-secondaires, ainsi qu'établir un plan pour les stages suivis et l'amélioration du personnel d'extension agricole.

2. Fournir les informations en provenance du budget en cours en vue d'une étude des politiques et des programmes gouvernementaux destinés à provoquer une augmentation de la production. Cette étude aura lieu dans les six mois qui suivent la signature de cet Accord.

3. Fournir une assistance budgétaire supplémentaire afin de satisfaire les exigences de logistique relatives aux services d'extension agricole et aux programmes de recherche agricole, ainsi que porter assistance aux efforts réalisés en vue d'augmenter le crédit agricole. L'accentuation essentielle devrait être mise sur les essais et la multiplication des semences améliorées et la distribution aux fermiers.

4. To allocate a large portion of the proceeds from this agreement as mutually agreed upon for: (a) the repair maintenance of bridges, roads and transport facilities with priority given to those which are directly related to the movement of agricultural produce; and (b) food production projects with emphasis on those programs aimed at increasing the production of foodstuffs, notably rice and corn.

5. Such measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act. Specific recommendations for those additional measures are to be provided at the time of the joint review specified in 2. above, and in any event, within one year of this agreement.

*Item V. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement shall be used for:

1. The self-help measures referred to in Item IV above;
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

*Item VI. Other Provisions*

1. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

*Item VII. Port Charges*

The Government of the Democratic Republic of the Congo shall bear the

4. Allouer une grande partie des rentrées provenant de cet Accord, ainsi que mutuellement agréé: (a) à la réparation et l'entretien des ponts, des routes et des moyens de transport avec priorité donnée à ceux qui sont directement liés aux mouvements de production agricole; (b) aux projets de production alimentaire en insistant sur les programmes ayant pour but l'augmentation de la production de denrées alimentaires, notamment le riz et le maïs.

5. Des mesures telles qu'elles peuvent être agréées à la fois par les deux Gouvernements dans les buts spécifiés dans la Section 109 (a) de l'Acte. Des recommandations particulières relatives aux mesures supplémentaires devront être fournies au moment où l'étude mentionnée au point 2 ci-dessus sera effectuée, et dans tous les cas, dans l'année suivant la date de cet Accord.

*Point V.* Buts de développement économique pour lesquels les rentrées à échoir au pays importateur doivent être utilisées

Rentrées à échoir au pays importateur en provenance de la vente des marchandises financées aux termes de cet accord devront être utilisées pour :

1. Les mesures d'auto-assistance mentionnées au Point IV ci-dessus.
2. D'autres buts de développement économique, agréés à la fois par les deux Gouvernements.

*Point VI.* Autres dispositions

1. Le paiement en monnaie d'utilisation locale mentionné à la partie II, point II, 2, sera diminué (a) du montant du paiement de l'intérêt de chaque année, dû pendant la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et commençant la première année, plus (b) des paiements combinés du principal et de l'intérêt commençant au premier versement, jusqu'à ce que la valeur du paiement en monnaie d'utilisation locale ait été compensée.

2. Nonobstant le paragraphe 4 de l'Accord annexe du crédit en dollars le Gouvernement du pays importateur peut ne pas déposer des sommes provenant des revenus réalisés par la vente des marchandises financées aux termes de cet Accord dans le compte spécial mentionné dans ce paragraphe, ou peut retirer des sommes déjà déposées dans ce compte jusqu'à concurrence du montant des paiements en monnaie d'utilisation locale faits par le Gouvernement du pays importateur.

*Point VII.* Frais de port

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo supportera

costs of port charges at discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the dollar credit annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes cost of stevedoring at discharge port; and by 2 percent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate this 14th day of May 1969.

For the Government  
of the United States of America:

Robert H. McBRIDE  
Ambassador

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Congo:

Justin-Marie BOMBOKO  
Minister of State for Foreign Affairs,  
International Cooperation and  
Foreign Trade

[SEAL]

---

les frais de port au port de déchargement. En conséquence, le restant des frais maritimes devant être financés par le crédit suivant le paragraphe 1 de l'Accord annexe du crédit en dollars, sera réduit de 10 pour cent des frais de transport maritime relatifs aux marchandises emballées, transportées en tant que colis de messagerie où le taux de fret inclut le coût de déchargement au port de débarquement, et de 2 pour cent sur tous les autres embarquements.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa en double exemplaire, le quatorzième jour de mai 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Robert H. MCBRIDE  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Congo :

Justin-Marie BOMBOKO  
Ministre d'État chargé des affaires  
étrangères, de la coopération et du  
commerce extérieur

[SCEAU]

---





No. 10275

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the reciprocal allocation for use free of charge of plots of land in Moscow and Washington (with annexes, maps and exchanges of notes). Signed at Moscow on 16 May 1969**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington (avec annexes, cartes et échanges de notes). Signé à Moscou le 16 mai 1969**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL ALLOCATION FOR USE FREE OF CHARGE OF PLOTS OF LAND IN MOSCOW AND WASHINGTON

---

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to make available to each other for use free of charge, on a long-term basis, the plots of land described below in the cities of Moscow and Washington, designated for the construction of complexes of Embassy buildings, including living quarters and other structures.

The allocated plots of land and the buildings constructed on them shall be considered by both Parties as servicing diplomatic missions. Neither Party will create nor permit conditions that will interfere with full access to them and their proper use and enjoyment.

*Article I*

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall make available to the Government of the United States of America, for the construction of a complex of American Embassy buildings in Moscow, a plot of land with an area of 10.1558 acres (4.1100 hectares) located on Konyushkovskaya Ulitsa in the Krasnopresnenskiy District of the city of Moscow. A description of the plot and its boundaries is contained in Attachment I.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall also make available to the Government of the United States of America for use a plot of land with an area of 1.7915 acres (0.7250 hectares), located on Spasopetskoykaya Ploshchad in the Kiyevskiy District of the city of Moscow. A description of the plot and its boundaries is contained in Attachment II. Questions concerning the use and rent of the buildings located on this site shall be settled separately in accordance with an understanding embodied in notes exchanged simultaneously with the conclusion of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1969 by signature, in accordance with article X.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА-  
ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ПРЕДОСТАВЛЕНИИ  
В БЕСПЛАТНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕМЕЛЬНЫХ УЧАСТКОВ В  
МОСКВЕ И ВАШИНГТОНЕ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились взаимно предоставить в бесплатное пользование на долгосрочной основе нижепоименованные земельные участки в городах Москве и Вашингтоне, предназначенные для строительства комплексов зданий посольств, включая жилые помещения и другие сооружения.

Предоставленные земельные участки и выстроенные на них здания рассматриваются обеими Сторонами как обслуживающие дипломатические представительства. Ни одна из Сторон не будет создавать или допускать возникновения условий, которые будут мешать полному доступу к ним и надлежащему пользованию и владению ими.

*Статья I*

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Соединенных Штатов Америки для строительства комплекса зданий американского Посольства в Москве участок земли площадью 10,1558 акра (4,1100 га.), расположенный на Конюшковской улице в Краснопресненском районе города Москвы. Описание участка и его границ дается в Приложении I.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет также Правительству Соединенных Штатов Америки в пользование участок земли площадью 1,7915 акра (0,7250 га.), расположенный на Спасо-неспковской площади в Киевском районе города Москвы. Описание участка и его границ дается в Приложении II. Вопросы, относящиеся к пользованию и арендной плате за расположенные на этом участке строения, регулируются отдельно в соответствии с договоренностью, оформленной путем обмена нотами одновременно с заключением настоящего Соглашения.

*Article II*

The Government of the United States of America shall make available to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the construction of a complex of Soviet Embassy buildings in Washington a plot of land with an area of 12.5258 acres (5.0692 hectares), known as "Mount Alto", in the city of Washington, District of Columbia. A description of the plot and its boundaries is contained in Attachment III.

*Article III*

1. The plots of land mentioned in Articles I and II of this Agreement shall be made available reciprocally for use free of charge for a period of 85 years.

2. The period of use of the plots of land mentioned in Article I, Paragraph 1, and in Article II of this Agreement shall begin from the date both sides concurrently accept the plots as being ready for construction. The date of the beginning of the period of use will be established by an exchange of notes.

3. The period of use of the plot of land mentioned in Article I, Paragraph 2, of this Agreement shall begin on the same date indicated in Article III, Paragraph 2, above.

4. The period of use of the plots may be extended by written agreement between the two Governments not later than one year before the expiration of the period stipulated in Paragraph 1 of this Article.

*Article IV*

The plots of land on Konyushkovskaya Ulitsa in Moscow and Mount Alto in Washington shall be cleared by the Parties making the plots available, at their expense and with the removal of all buildings and municipal service installations above and underground, by dates which must be determined within a period of 120 days after the signing of the present Agreement.

*Article V*

1. The buildings constructed on the plot mentioned in Article II of this Agreement at the expense of the Soviet side will be the property of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. The buildings constructed on the plot mentioned in Article I, Paragraph 1, of this Agreement at the expense of the American side will be the property of the United States of America.

### Статья II

Правительство Соединенных Штатов Америки предоставляет Правительству Союза Советских Социалистических Республик для строительства комплекса зданий советского Посольства в Вашингтоне участок земли площадью 12,5258 акра (5,0692 га), известный как «Маунт Альто» в городе Вашингтоне, округ Колумбия. Описание участка и его границ дается в Приложении III.

### Статья III

1. Участки земли, упомянутые в статьях I и II настоящего Соглашения, предоставляются взаимно в бесплатное пользование сроком на 85 лет.

2. Срок пользования участками земли, упомянутыми в статье I, пункте 1 и в статье II настоящего Соглашения, начинается с даты одновременного признания обеими Сторонами готовности участков к строительству. Дата начала срока пользования будет установлена путем обмена нотами.

3. Срок пользования участком земли, упомянутым в статье I, пункте 2 настоящего Соглашения начинается с той же даты, которая указана выше в статье III, пункте 2.

4. Срок пользования участками может быть продлен путем письменной договоренности между двумя Правительствами не позднее чем за год до истечения срока, предусмотренного в пункте 1 данной статьи.

### Статья IV

Земельные участки на Конюшковской улице в Москве и Маунт Альто в Вашингтоне расчищаются Сторонами, предоставляющими участки, за их счет со сносом всех зданий и коммунальных сооружений на поверхности земли и под землей, в сроки, которые должны быть определены в течение 120 дней после подписания настоящего Соглашения.

### Статья V

1. Здания, построенные на участке, упомянутом в статье II настоящего Соглашения, за счет Советской Стороны, будут являться собственностью Союза Советских Социалистических Республик.

2. Здания, построенные на участке, упомянутом в статье I, пункте 1 настоящего Соглашения, за счет Американской Стороны, будут являться собственностью Соединенных Штатов Америки.

3. After the expiration of the period of use of the plots and any agreement on an extension, the question of the further ownership of anything erected and left on the plots will be the subject of discussion between the Parties.

#### *Article VI*

The plots of land made available for use, as well as the buildings and other structures erected on the plots mentioned in Article I, Paragraphs 1 and 2, and in Article II of this Agreement shall be exempted from taxation of any kind established by the host country or any of its states or local authorities, with the exception of payments for specific types of services.

#### *Article VII*

The plots of land made available for use and the buildings constructed on them will not be transferred to anyone without the consent of the other Party.

#### *Article VIII*

1. Each Party agrees to facilitate the construction of the complex of buildings of the other Party. Questions related to the construction of buildings on the respective plots will be determined by a separate Agreement on Conditions of Construction, which shall be concluded not later than 120 days after the signing of this Agreement.

2. Actual construction on the plots will not begin until agreement has been reached on the conditions for construction mentioned in Paragraph 1 of this Article, and until a mutually acceptable date for the commencement of the period of use of the plots has been agreed upon as provided in Article III of this Agreement. This must not prevent work relating to the planning of buildings on these plots.

#### *Article IX*

The American Embassy will vacate the premises rented by it at 19-21-23 Ulitsa Chaykovskogo as promptly as possible after the new buildings of the Embassy of the United States of America at Konyushkovskaya Ulitsa are ready for occupancy. It is envisaged that the move to the Konyushkovskaya premises will occur within four months following completion of construction of the buildings.

3. По истечении срока пользования участками и любой договоренности о продлении вопрос о дальнейшей принадлежности всего возведенного и оставленного на участках явится предметом обсуждения между Сторонами.

#### *Статья VI*

Предоставленные в пользование земельные участки, а также здания и другие сооружения, выстроенные на участках, упомянутых в статье I, пунктах 1 и 2 и в статье II настоящего Соглашения, освобождаются от палогообложения любого вида, устанавливаемого государством пребывания или каким-либо его штатом или местными властями, за исключением платежей за конкретные виды обслуживания.

#### *Статья VII*

Предоставленные в пользование земельные участки и сооруженные на них здания не будут передаваться кому бы то ни было без согласия другой Стороны.

#### *Статья VIII*

1. Каждая Сторона соглашается содействовать строительству комплекса зданий другой Стороны. Вопросы, связанные со строительством зданий на соответствующих участках, будут определяться отдельным Соглашением об условиях строительства, которое должно быть заключено не позднее чем через 120 дней после подписания настоящего Соглашения.

2. Фактическое строительство на участках не начнется до тех пор, пока не будет достигнута договоренность об условиях строительства, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, и пока не будет согласована взаимоприемлемая дата начала срока пользования участками, как предусмотрено в статье III настоящего Соглашения. Это не должно препятствовать работам, связанным с проектированием зданий на этих участках.

#### *Статья IX*

Американское Посольство освободит арендуемые им помещения по улице Чайковского 19-21-23 в кратчайший возможный срок после того, как новые здания Посольства Соединенных Штатов Америки на Конюшковской улице будут готовы для заселения. Предусматривается, что переезд в помещения на Конюшковской улице совершится в пределах 4-х месяцев после завершения строительства зданий.

*Article X*

The present agreement shall enter into force on the day of its signing.

SIGNED on May 16, 1969, in the city of Moscow in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

Jacob D. BEAM

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

N. FIRYUBIN

## ATTACHMENT I

## DESCRIPTION OF THE PLOT OF LAND ON KONYUSHKOVSKAYA ULITSA

The plot of land on Konyushkovskaya Ulitsa with an area of 10.1558 acres (4.1100 hectares) is located in the Krasnopresnenskiy District of the city of Moscow and is shown on the attached plan <sup>1</sup> and described below.

The description of the plot begins from point "A", located on the north side of Devyatinskiy Bolshoy Pereulok, at a distance of 36.51 meters from the east corner of the 16-story apartment house at No. 5 Devyatinskiy Bolshog Pereulok and 34.79 meters from the west corner of the building. The boundary of the plot runs to the west from point "A" for a distance of 162.66 meters to point "B", along the north side of Devyatinskiy Bolshoy Pereulok which is 22.97 meters wide.

At point "B", located to the east of the intersection of Devyatinskiy Bolshoy Pereulok and Konyushkovskaya Ulitsa which is 40.00 meters wide, the boundary turns to the northeast at an angle of 78°03.9' and runs along the east side of Konyushkovskaya Ulitsa for a distance of 315.81 meters to point "B", located on the south side of Konyushkovskiy Malyy Pereulok.

At point "B" the boundary of the plot turns to the southeast at an angle of 83°08.7' and proceeds along the south side of Konyushkovskiy Malyy Pereulok for a distance of 144.16 meters to point "Г".

At point "Г" the boundary of the plot turns to the southwest at an angle of 90°12.5' for a distance of 122.79 meters and runs parallel to the 6-story apartment house at a distance from it of 21.17 meters to point "Д".

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.



*Статья X*

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

ПОДПИСАНО 16 мая 1969 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства  
Соединенных Штатов Америки:

Джэкоб Д. БИМ

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

Н. ФИРЮБИН

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ОПИСАНИЕ ЗЕМЕЛЬНОГО УЧАСТКА НА КОНЮШКОВСКОЙ УЛИЦЕ

Участок земли на Конюшковской улице площадью 10,1558 акра (4,1100 га) расположен в Краснопресненском районе города Москвы, показан на прилагаемом плане <sup>1</sup> и описан ниже.

Описание участка начинается от точки «А», расположенной на северной стороне Девятинского Большого переуллка и отстоящей от 16-этажного жилого дома № 5 по Девятинскому Большому переуллку: от восточного угла здания — на 36,51 м и от западного угла здания — на 34,79 м. Граница участка от точки «А» идет на запад на расстояние 162,66 м до точки «Б», вдоль северной стороны Девятинского Большого переуллка шириной 22,97 м.

В точке «Б», расположенной к востоку от пересечения Девятинского Большого переуллка и Конюшковской улицы шириной 40,00 м, граница поворачивает на северо-восток под углом 78°03'9" и идет вдоль восточной стороны Конюшковской улицы на расстояние 315,81 м и до точки «В», расположенной на южной стороне Конюшковского Малого переуллка.

В точке «В» граница участка поворачивает на юго-восток под углом 83°08'7" и проходит вдоль южной стороны Конюшковского Малого переуллка на расстояние 144,16 м до точки «Г».

В точке «Г» граница участка поворачивает на юго-запад под углом 90°12'5" на расстояние 122,79 м и идет параллельно 6-этажному жилому дому на расстоянии 21,17 м от него до точки «Д».

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

From point "Д" the boundary of the plot runs to the south at an angle of  $198^{\circ}34.9'$  for a distance of 146.18 meters to point "А".

At point "А" the lines of the boundaries of the plot join at an angle of  $90^{\circ}00.0'$ .

All figures are given in accordance with computation carried out by Mosgorgeotrest according to order No. 2817 of November 22, 1968 of the Administration for Services to the Diplomatic Corps.

## ATTACHMENT II

### DESCRIPTION OF THE PLOT OF LAND ON SPASOPESKOVSKAYA PLOSHCHAD

The plot of land with an area of 1.7915 acres (0.7250 hectares) at 10 Spasopeskovskaya Ploshchad is located in the Kiyevskiy District of the city of Moscow and is shown on the attached plan <sup>1</sup> and described below.

Its description begins from point "В" (the southwest corner of the existing fence), located on the east side of Spasopeskovskaya Ploshchad, from which the boundary runs along the fence to the northwest along the east side of Spasopeskovskaya Ploshchad to point "Г" for a distance of 24.49 meters.

From point "Г" the boundary of the plot runs to the northwest at an angle of  $175^{\circ}55.3'$  to point "Д" (the corner of the existing fence) for a distance of 22.99 meters, thence to the northeast at an angle of  $91^{\circ}01.2'$  for a distance of 37.93 meters to point "Е".

At point "Е" the boundary of the plot turns to the northwest at an angle of  $267^{\circ}17.7'$  and runs to point "Ж" for a distance of 4.64 meters. Point "Ж" is the corner of the 4-story stone apartment house.

From point "Ж" the boundary runs to the northwest for a distance of 13.91 meters at an angle of  $177^{\circ}30.8'$  along the east wall of the said house to point "О".

From point "О" the boundary runs to the northwest at an angle of  $177^{\circ}56.8'$  to point "З" for a distance of 48.75 meters.

At point "З" the boundary of the plot turns to the east at an angle of  $77^{\circ}01.8'$  and runs to point "И" for a distance of 53.35 meters.

At point "И" the boundary of the plot turns to the southeast at an angle of  $103^{\circ}11.3'$  and runs for a distance of 25.88 meters to point "К".

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

От точки «Д» граница участка идет на юг под углом  $198^{\circ}34'9''$  на расстояние 146,18 м до точки «А».

В точке «А» линии границ участка примыкают под углом  $90^{\circ}00'0''$ .

Все цифры даны в соответствии с расчетом, выполненным Мосгоргеотрестом по заказу Управления по обслуживанию дипломатического корпуса № 2817 от 22 ноября 1968 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### ОПИСАНИЕ ЗЕМЕЛЬНОГО УЧАСТКА ПО СПАСОПЕСКОВСКОЙ ПЛОЩАДИ

Участок земли площадью 1,7915 акра (0,7250 га) на Спасопесковской площади дом № 10 расположен в Кневском районе города Москвы, показан на прилагаемом плане<sup>1</sup> и описан ниже.

Описание его начинается от точки «В» (юго-западный угол существующего забора), расположенной на восточной стороне Спасопесковской площади, от которой граница идет вдоль забора на северо-запад по восточной стороне Спасопесковской площади до точки «Г» на расстоянии 24,49 м.

От точки «Г» граница участка идет на северо-запад под углом  $175^{\circ}55'3''$  до точки «Д» (угол существующего забора) на расстояние 22,99 м, далее на северо-восток под углом  $91^{\circ}01'2''$  на расстоянии 37,93 м до точки «Е».

В точке «Е» граница участка поворачивает на северо-запад под углом  $267^{\circ}17'7''$  и идет до точки «Ж» на расстояние 4,64 м. Точка «Ж» является углом 4-этажного каменного жилого дома.

От точки «Ж» граница идет на северо-запад на расстоянии 13,91 м под углом  $177^{\circ}30'8''$  вдоль восточной стены упомянутого дома до точки «О».

От точки «О» граница идет на северо-запад под углом  $177^{\circ}56'8''$  до точки «З» на расстоянии 48,75 м.

В точке «З» граница участка поворачивает на восток под углом  $77^{\circ}01'8''$  и идет до точки «И» на расстояние 53,35 м.

В точке «И» граница участка поворачивает на юго-восток под углом  $103^{\circ}11'3''$  и идет на расстоянии 25,88 м до точки «К».

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

From point "K" the boundary, with a slight deflection to the east, runs to point "Д" at an angle of 180°35.5' for a distance of 31.51 meters.

From point "Д" the boundary, with a slight deflection to the east, runs to point "M" at an angle of 182°37.0' for a distance of 35.49 meters.

At point "M" the boundary turns to the southwest at an angle of 89°02.9' and runs for a distance of 1.12 meters to point "H".

At point "H" the boundary of the plot turns to the southeast at an angle of 270°00.0' and runs towards point "A" for a distance of 4.54 meters.

At point "A" the boundary of the plot turns to the southwest at an angle of 91°09.4' and runs along the existing fence for a distance of 8.03 meters toward point "Б".

From point "Б" the boundary runs at an angle of 183°15.2' to the southwest along the existing fence for a distance of 76.17 meters to point "B", from which the description of the plot begins.

At point "B" the lines of the boundaries of the plot join at an angle of 93°25.1'.

All figures are given in accordance with computation carried out by Mosgorgeotrest according to order No. 7540 of December 7, 1967 of the Administration for Services to the Diplomatic Corps.

### ATTACHMENT III

#### DESCRIPTION OF THE PLOT OF LAND KNOWN AS "MOUNT ALTO"

The plot of land known as "Mount Alto" is located in the city of Washington, District of Columbia being Lot 938, Square 1300, of a Subdivision recorded in Survey Book 186, Page 163, in the District of Columbia Surveyor's Office and is described below and shown on the attached plot plan: <sup>1</sup>

The description of the plot begins at the intersection of the northerly line of Tunlaw Road, NW., and the east line of 39th Street; the boundary proceeds thence along said east line of 39th Street, due north, 84.11 feet to the south line of a public alley 15.00 feet wide;

thence along said south line of the 15.00 foot public alley, due east, 455.00 feet to the west line of a public alley 15.00 feet wide;

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

От точки «К» граница идет с небольшим отклонением к востоку под углом  $180^{\circ}35'5''$  до точки «Л» на расстоянии 31,51 м.

От точки «Л» граница идет с небольшим отклонением к востоку под углом  $182^{\circ}37'0''$  до точки «М» на расстоянии 35,49 м.

В точке «М» граница поворачивает на юго-запад под углом  $89^{\circ}02'9''$  и идет на расстоянии 1,12 м до точки «Н».

В точке «Н» граница участка поворачивает на юго-восток под углом  $270^{\circ}00'0''$  и идет к точке «А» на расстоянии 4,54 м.

В точке «А» граница участка поворачивает на юго-запад под углом  $91^{\circ}09'4''$  и идет вдоль существующего забора на расстояние 8,03 м к точке «Б».

От точки «Б» граница под углом  $183^{\circ}15'2''$  идет на юго-запад вдоль существующего забора на расстоянии 76,17 м до точки «В», от которой начинается описание участка.

В точке «В» линии границ участка примыкают под углом  $93^{\circ}25'1''$ .

Все цифры даны в соответствии с расчетом, выполненным Мосгоргеотрестом по заказу Управления по обслуживанию дипломатического корпуса № 7540 от 7 декабря 1967 года.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

#### ОПИСАНИЕ ЗЕМЕЛЬНОГО УЧАСТКА, ИЗВЕСТНОГО КАК «МАУНТ АЛБТО»

Участок земли, известный как «Маунт Альто», расположен в городе Вашингтоне, Округ Колумбия, являющийся участком 938, в квадрате 1300, подразделения, зарегистрированного в топографической книге 186, стр. 163, в канцелярии топографа Округа Колумбия, описан ниже и показан на прилагаемом плане <sup>1</sup> участка.

Описание участка начинается с перекрестка северной стороны Танло Роуд, северо-запад, и восточной стороны 39-й улицы; далее граница проходит вдоль упомянутой восточной стороны 39-й улицы прямо на север на расстояние 84,11 футов до южной стороны городского переулка шириной в 15,00 футов;

оттуда вдоль упомянутой южной стороны городского переулка шириной в 15,00 футов прямо на восток на расстоянии 455,00 футов до западной стороны городского переулка шириной в 15,00 футов;

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

thence along the west line of said 15.00 foot public alley, due south, 60.00 feet;  
thence due east, 235.00 feet to the east line of 38th Street;  
thence along a said east line of 38th Street, due north, 20.00 feet;  
thence due east, 143.92 feet to the west line of a public alley 15.00 feet wide;  
thence, along the west line of said 15.00 foot public alley, due south, 283.16 feet;  
thence, S.68°51'00"E., 186.21 feet to the west line of Wisconsin Avenue;  
thence along the west line of Wisconsin Avenue, due south, 460.11 feet;  
thence, still along the west line of Wisconsin Avenue, S.3°07'30"E., 9.39 feet;  
thence, S.71°37'30"W., 436.11 feet to the easterly line of Tunlaw Road;  
thence along the easterly line of Tunlaw Road, N.23°56'30"W., 831.92 feet;  
thence still along the easterly line of Tunlaw Road, N.26°02'30"W., 73.62 feet;  
thence along the northerly line of Tunlaw Road, N.68°51'00"W., 240.51 feet  
to the point of beginning containing 545,621.80 square feet or 12.5258 acres (5.0692  
hectares), all as shown on a plat of computation recorded in the Office of the Surveyor  
of the District of Columbia in Survey Book 186, page 163.

оттуда вдоль западной стороны упомянутого городского переулка шириной в 15,00 футов прямо на юг на расстояние 60,00 футов;

оттуда прямо на восток на расстояние 235,00 футов до восточной стороны 38-й улицы;

оттуда вдоль упомянутой восточной стороны 38-й улицы прямо на север на расстояние 20,00 футов;

оттуда прямо на восток на расстояние 143,92 фута до западной стороны городского переулка шириной в 15,00 футов;

оттуда вдоль западной стороны упомянутого городского переулка шириной в 15,00 футов прямо на юг на расстояние 283,16 фута;

оттуда на восток под углом  $68^{\circ}51'00''$  от южной оси на расстояние 186,21 фута до западной стороны Висконсин авеню;

оттуда далее по западной стороне Висконсин авеню прямо на юг на расстояние 460,11 фута;

оттуда далее по западной стороне Висконсин авеню на восток под углом  $3^{\circ}07'30''$  от южной оси на расстояние 9,39 фута;

оттуда на запад под углом  $71^{\circ}37'30''$  от южной оси на расстояние 436,11 фута до восточной стороны Танло Роуд;

оттуда далее по восточной стороне Танло Роуд на запад под углом  $23^{\circ}56'30''$  от северной оси на расстояние 831,92 фута;

оттуда далее по восточной стороне Танло Роуд на запад под углом  $26^{\circ}02'30''$  от северной оси на расстояние 73,62 фута;

оттуда вдоль северной стороны Танло Роуд на запад под углом  $68^{\circ}51'00''$  от северной оси на расстояние 240,51 фута до точки, от которой начинается отсчет участка в 545.621,80 кв. футов или 12,5258 акров (5,0692 га); все, как показано на плане с расчетами, зарегистрированном в канцелярии топографа Округа Колумбия в топографической книге 186, стр. 163.

## EXCHANGES OF NOTES

No. 733

I, *a*

The Embassy of the United States of America, referring to Paragraph 2 of Article I of the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington", signed in Moscow on May 16, 1969, proceeds on the basis that the use of the buildings leased as the residence of the Ambassador of the United States of America at 10 Spasopeskovskaya Ploshchad, Kiyevskiy District, Moscow, will be in accordance with the provisions of the lease agreement between the Secretary of State of the United States of America and the Administration for Services to the Diplomatic Corps signed in 1960 for a term of 25 years, insofar as the lease agreement relates to the use and rent of the buildings.

It is also intended that the right of the Government of the United States of America to such use is preserved throughout the entire period of 85 years and any extensions of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington on condition that the amount of the annual rent from July 1, 1985, and after that date will then be determined anew by means of negotiations at a level not exceeding the then existing level of rent for similar diplomatic buildings in Moscow, excluding any factor for land. The annual rent, beginning July 1, 1985, and after that date, will be determined through negotiations for periods of not less than 5 years.

If these proposals are acceptable to the Soviet side, the Embassy of the United States of America proposes that the present note of the Embassy and the note of reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics constitute an agreement between the Parties on this question, this agreement coming into force on the date of the exchange of the notes.

Embassy of the United States of America  
Moscow, May 16, 1969



## II, a

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

31/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 733 от 16 мая 1969 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на пункт 2 Статьи I Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне, подписанного в Москве 16 мая 1969 года, исходит из того, что пользование строениями, арендуемыми под резиденцию посла Соединенных Штатов Америки на Спасоесковской площади, 10, в Киевском районе города Москвы, будет осуществляться в соответствии с положениями договора об аренде между Государственным секретарем Соединенных Штатов Америки и Управлением по обслуживанию дипломатического корпуса, подписанного в 1960 году сроком на 25 лет, в той мере, в какой договор об аренде относится к пользованию строениями и арендной плате.

При этом имеется в виду, что право Правительства Соединенных Штатов Америки на такое пользование сохраняется в течение всего 85-летнего периода и любых продлений Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне при условии, что размер годовой арендной платы с 1 июля 1985 года и после этой даты будет тогда вновь определен путем переговоров на уровне, не превышающем существующего на то время уровня арендной платы за подобные дипломатические строения в Москве, исключая любой фактор в том, что касается земли. Годовая арендная плата, начиная с 1 июля 1985 года и после этой даты, будет определяться путем переговоров на периоды не менее чем пять лет.

Если эти предложения приемлемы для Советской Стороны, Посольство Соединенных Штатов Америки предлагает, чтобы настоящая нота Посольства и ответная нота Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик составляли договоренность между

Сторонами по данному вопросу, причем эта договоренность вступает в силу в день обмена нотами».

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик сообщает, что оно рассматривает вышеуказанную ноту Посольства Соединенных Штатов Америки и настоящий ответ Министерства как договоренность между Сторонами по этому вопросу, причем эта договоренность вступает в силу в день обмена нотами.

Москва, 16 мая 1969 года

Посольству Соединенных Штатов Америки  
г. Москва

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

31/USA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to note No. 733 dated May 16, 1969, from the Embassy of the United States of America containing the following:

[See note I, a]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics communicates that it considers the above-mentioned note of the Embassy of the United States of America and the Ministry's present reply as an agreement between the Parties on this question, this agreement entering into force on the day of the exchange of notes.

Moscow, May 16, 1969

Embassy of the United States of America  
Moscow

I, b

№ 734

The Embassy of the United States of America would be grateful for the confirmation of the Ministry of Foreign Affairs that during the period of validity

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington of May 16, 1969 the territory which is situated along the southwest border of the Embassy's plot of land at the juncture of Konyushkovskaya Ulitsa and Bolshoy Devyatinskiy Pereulok and which is being set aside as a green area will not be built upon.

Embassy of the United States of America  
Moscow, May 16, 1969

II, b

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

32/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 734 от 16 мая 1969 года, подтверждает, что в период действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне от 16 мая 1969 года территория, расположенная вдоль югозападной границы выделяемого Посольству участка на стыке Конюшковской улицы и Большого Девятинского переулка и отводимая под зеленые насаждения, застраиваться не будет.

Москва, 16 мая 1969 года

Посольству Соединенных Штатов Америки  
г. Москва

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

No. 32/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to note No. 734 dated May 16, 1969, from the Embassy of the United

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

States of America, confirms that during the period of validity of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington dated May 16, 1969, the territory which is situated along the southwest border of the Embassy's plot of land at the juncture of Konyushkovskaya Ulitsa and Bolshoy Dcvyatinskiy Pereulok, and which is being set aside as a green area will not be built upon.

Moscow, May 16, 1969.

Embassy of the United States of America  
Moscow

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTI-  
QUES RELATIF À LA CONCESSION RÉCIPROQUE,  
AUX FINS D'UTILISATION À TITRE GRATUIT, DE  
PARCELLES DE TERRAIN SISES À MOSCOU ET À  
WASHINGTON

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de mettre à la disposition l'un de l'autre, aux fins d'utilisation gratuite à long terme, les parcelles de terrain décrites ci-après, sises dans les villes de Moscou et de Washington, et sur lesquelles doivent être édifiés des ensembles de bâtiments d'ambassade comprenant des immeubles à usage d'habitation et d'autres constructions.

Les Parties considéreront l'une et l'autre que les parcelles concédées et les constructions qui y seront édifiées seront destinées à l'usage des missions diplomatiques. Ni l'une ni l'autre des Parties ne créera ni ne laissera créer un état de fait qui ne permettrait pas d'accéder pleinement auxdites parcelles et constructions, ni d'en user et d'en jouir comme il convient.

*Article premier*

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins de construction d'un ensemble de bâtiments destiné à l'Ambassade des États-Unis à Moscou, une parcelle de terrain d'une contenance de 1 015,58 acres (4,1100 hectares), sise dans Konyouchkovskaya Oulitsa, dans le District Krasnopresnenkiy de la ville de Moscou. Une description de la parcelle de terrain et de ses limites figure dans l'annexe I.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques mettra également à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une parcelle de terrain d'une contenance de 179,15 acres (0,7250 hectares), sise dans Spasopeskovskaya Plochtchad dans le District Kiyevskiy de la ville de Moscou. Une description de cette parcelle et de ses limites figure dans l'annexe

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1969 par la signature, conformément à l'article X.

II. Les questions relatives à l'usage et au loyer des bâtiments sis sur cet emplacement seront réglées séparément, selon un arrangement consigné dans des notes échangées à la date de la conclusion du présent Accord.

#### *Article II*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, aux fins de construction d'un ensemble de bâtiments destiné à l'Ambassade de l'Union soviétique à Washington, une parcelle de terrain d'une contenance de 1 252,58 acres (5,0692 hectares), dénommée « Mount Alto », sise dans la ville de Washington, District de Columbia. Une description de la parcelle et de ses limites figure dans l'annexe III.

#### *Article III*

1. Les parcelles de terrain visées aux articles I et II du présent Accord seront concédées à charge de réciprocité pour être utilisées à titre gratuit pendant une période de quatre-vingt-cinq (85) ans.

2. La période de jouissance des parcelles de terrain visées au paragraphe 1 de l'article premier et à l'article II du présent Accord commencera à la date où les deux Parties accepteront conjointement de considérer que les parcelles sont bâtissables. La période de jouissance commencera à une date qui sera arrêtée par voie d'échange de notes.

3. La période de jouissance de parcelle de terrain visée au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord commencera à la date indiquée au paragraphe 2 de l'article III ci-dessus.

4. La période de jouissance des parcelles pourra être prorogée par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements au plus tard un an avant l'expiration de la période stipulée au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article IV*

Les Parties concédantes dégageront à leurs frais les parcelles de terrain sises respectivement dans Konyouclikovskaya Oulitsa, à Moscou, et à *Mount Alto*, à Washington et, avant une date qui sera arrêtée dans un délai de 120 jours à compter de la signature du présent Accord, elles les débarrasseront, tant au-dessus qu'au-dessous du sol, de toute construction ainsi que de toute installation relevant des services municipaux.

*Article V*

1. Les bâtiments édifiés aux frais de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la parcelle de terrain visée à l'article II du présent Accord seront la propriété de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Les bâtiments édifiés aux frais des États-Unis d'Amérique sur la parcelle de terrain visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord seront la propriété des États-Unis d'Amérique.

3. A l'expiration de la période de jouissance des parcelles de terrain comme à l'expiration de tout accord prorogeant ladite période, la question de la propriété ultérieure de toute construction édifiée et laissée sur les parcelles fera l'objet d'entretiens entre les Parties.

*Article VI*

Les parcelles de terrain mises à la disposition des Parties, ainsi que les bâtiments et autres constructions édifiés sur les parcelles visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier et l'article II du présent Accord seront exonérés de tout impôt institué par le pays hôte ou par ses États ou ses autorités locales, à l'exclusion des redevances concernant certaines catégories déterminées de services.

*Article VII*

Ni les parcelles de terrain mises à la disposition des Parties ni les bâtiments édifiés sur lesdites parcelles ne seront transférés à quelque personne que ce soit sans le consentement de l'autre Partie.

*Article VIII*

1. Chacune des Parties convient de faciliter la construction de l'ensemble de bâtiments de l'autre Partie. Les questions concernant l'édification de bâtiments sur les parcelles respectives seront réglées par un Accord distinct sur les conditions de construction, qui sera conclu dans un délai de 120 jours à compter de la date de signature du présent Accord.

2. Aucune construction effective ne sera entreprise sur les parcelles tant que les Parties ne seront pas convenues des conditions de construction visées au paragraphe 1 du présent article et tant qu'elles n'auront par arrêté d'un commun accord la date du commencement de la période de jouissance des parcelles, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord. La stipulation qui précède ne doit nullement empêcher les travaux concernant les plans des bâtiments à édifier sur lesdites parcelles.

*Article IX*

Lorsque l'état d'achèvement des nouveaux bâtiments de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique édifiés dans Konyouchkovskaya Oulitsa lui permettra de s'y installer, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique évacuera le plus tôt possible les locaux qu'elle loue dans les immeubles sis dans Oulitsa Tshaïkovskogo aux Nos 19, 21 et 23. Il est considéré que l'installation de l'Ambassade des États-Unis dans les locaux de Konyouchkovskaya Oulitsa aura lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'achèvement de la construction des bâtiments.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

SIGNÉ à Moscou, le 16 Mai 1969, en deux exemplaires établis l'un et l'autre en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Jacob D. BEAM

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

L. FIRYOUBINE

## ANNEXE I

## DESCRIPTION DE LA PARCELLE DE TERRAIN SISE DANS KONYOUCHKOVSKAYA OULITSA

La parcelle de terrain sise dans Konyouchkovskaya Oulitsa, d'une contenance de quatre cent onze (411) ares, décrite ci-après, se trouve dans le District Krasnopresnenskiy de la ville de Moscou et son tracé figure sur le plan ci-joint <sup>1</sup>.

La description de la parcelle commence au point "A", situé sur le côté nord de Devyatinskiy Bolchoy Pereoulok, à trente six mètres cinquante et un centimètres (36,51 mètres) du coin est de l'immeuble d'habitation de 16 étages sis au n° 5 de Devyatinskiy Bolchoy Pereoulok et à trente-quatre mètres soixante-dix-neuf centimètres (34,79 mètres) du coin ouest dudit immeuble. La limite de la parcelle s'étend à l'ouest du point "A", en bordant, sur une distance de cent soixante-deux mètres soixante-six centimètres (162,66 mètres), jusqu'au point "B", le côté nord de Devya-

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



tinskiy Bolchoy Pereoulouk, qui a vingt-deux mètres quatre-vingt dix-sept centimètres (22,97 mètres) de large.

Au point "Б", situé à l'est de l'intersection de Devyatinskiy Bolchoy Pereoulouk et de Konyouchkovskaya Oulitsa, qui a quarante (40) mètres de large, la limite remonte vers le nord-est en formant un angle de soixante dix-huit degrés trois minutes neuf dixièmes ( $78^{\circ}3,9'$ ) et longe le côté est de Konyouchkovskaya Oulitsa sur une distance de trois cent quinze mètres quatre-vingt et un centimètres (315,81 mètres) jusqu'au point "Б", situé sur le côté sud de Konyouchkovskiy Malyy Pereoulouk.

Au point "Б", la limite de la parcelle s'infléchit vers le sud-est en formant un angle de quatre-vingt trois degrés huit minutes sept dixièmes ( $83^{\circ}8,7'$ ) et longe le côté sud de Konyouchkovskiy Malyy Pereoulouk sur une distance de cent quarante-quatre mètres seize centimètres (144,16 mètres) jusqu'au point "Г".

Au point "Г", la limite de la parcelle oblique vers le sud-ouest en formant un angle de quatre-vingt-dix degrés douze minutes cinq dixièmes ( $90^{\circ}12,5'$ ) et s'étend, sur une distance de cent vingt-deux mètres soixante-dix-neuf centimètres (122,79 mètres) parallèlement à l'immeuble d'habitation de six étages et à une distance dudit immeuble de vingt et un mètres dix-sept centimètres (21,17 mètres), jusqu'au point "Д".

Du point "Д", la limite de la parcelle se dirige vers le sud en formant un angle de cent quatre-vingt-dix-huit degrés trente-quatre minutes neuf dixièmes ( $198^{\circ}34,9'$ ) et s'étend sur une distance de cent quarante-six mètres dix-huit centimètres (146,18 mètres) jusqu'au point "А".

Au point "А", les limites de la parcelle se coupent en formant un angle de quatre-vingt-dix degrés ( $90^{\circ}$ ).

Toutes les données numériques données ci-dessus sont conformes aux calculs effectués par Mosgorgeotrest en exécution de l'ordre n° 2817 du 22 novembre 1968 émanant de l'Administration des services du corps diplomatique.

## ANNEXE II

### DESCRIPTION DE LA PARCELLE DE TERRAIN SISE DANS SPASOPESKOVSKAYA PLOCHTCHAD

La parcelle de terrain d'une contenance de soixante-douze ares cinquante centiares (72,50 ares), décrite ci-après, est sise au n° 10 de Spasopeskovskaya Plochtchad, dans le District Kiyevsky de la ville de Moscou et le tracé en est indiqué sur le plan ci-joint <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

La description de ladite parcelle commence au point : “B” (angle sud-ouest de la clôture actuelle), situé sur le côté est de Spasopeskovskaya Plochtchad, à partir duquel la limite longe la clôture est de Spasopeskovskaya Plochtchad en direction du nord-ouest jusqu’au point “Г” sur une distance de vingt-quatre mètres quarante-neuf centimètres (24,49 mètres).

A partir du point “Г”, la limite de la parcelle, en formant un angle de cent soixante-quinze degrés cinquante-cinq minutes trois dixièmes ( $175^{\circ}55,3'$ ), remonte sur une distance de vingt-deux mètres quatre-vingt dix-neuf centimètres (22,99 mètres) jusqu’au point “Д” (angle de la clôture existante), puis, en formant un angle de quatre-vingt-onze degrés une minute deux dixièmes ( $91^{\circ}1,2'$ ), elle remonte vers le nord-est sur une distance de trente-sept mètres quatre-vingt-treize centimètres (37,93 mètres) jusqu’au point “E”.

Au point “E”, la limite de la parcelle, en formant un angle de deux cent soixante-sept degrés dix-sept minutes sept dixièmes ( $267^{\circ} 17,7'$ ) oblique vers le nord-ouest et s’étend sur une distance de quatre mètres soixante-quatre centimètres (4,64 mètres) jusqu’au point “Ж”. Le point “Ж” est à l’angle de l’immeuble d’habitation de quatre étages construit en pierre.

A partir du point “Ж” la limite, en formant un angle de cent soixante-dix-sept degrés trente minutes huit dixièmes ( $177^{\circ} 30,8'$ ) s’étend vers le nord-ouest sur une distance de treize mètres quatre-vingt-onze centimètres (13,91 mètres) jusqu’au point “O”, et longe le mur est dudit immeuble.

A partir du point “O”, la limite, en formant un angle de cent soixante dix-sept degrés cinquante-six minutes huit dixièmes ( $177^{\circ} 56,8'$ ) s’étend en direction du nord-ouest sur une distance de quarante-huit mètres soixante-quinze centimètres (48,75 mètres) jusqu’au point “3”.

Au point “3”, la limite de la parcelle, en formant un angle de soixante-dix-sept degrés une minute huit dixièmes ( $77^{\circ} 1,8'$ ), s’étend vers l’est sur une distance de cinquante-trois mètres trente-cinq centimètres (53,35 mètres) jusqu’au point “И”.

Au point “И”, la limite de la parcelle se dirige vers le sud-est en formant un angle de cent trois degrés onze minutes trois dixièmes ( $103^{\circ} 11,3'$ ) et s’étend sur une distance de vingt-cinq mètres quatre-vingt-huit centimètres (25,88 mètres) jusqu’au point “K”.

A partir du point “K”, la limite s’infléchit légèrement vers l’est en formant un angle de cent quatre-vingt degrés cent trente-cinq minutes cinq dixièmes ( $180^{\circ} 35,5'$ ) et s’étend sur une distance de trente et un mètre cinquante et un centimètres (31,51 mètres) jusqu’au point “Л”.

A partir du point “Л”, la limite s’infléchit légèrement vers l’est en formant un angle de cent quatre-vingt-deux degrés trente-sept minutes ( $182^{\circ} 37'$ ) et s’étend sur une distance de trente-cinq mètres quarante-neuf centimètres (35,49 mètres) jusqu’au point “M”.

Au point "M", la limite oblique vers le sud-ouest en formant un angle de quatre-vingt-neuf degrés deux minutes neuf dixièmes ( $89^{\circ} 2,9'$ ) et s'étend sur une distance de un mètre douze centimètres (1,12 mètres) jusqu'au point "H".

Au point "H", la limite de la parcelle s'infléchit vers le sud-est en formant un angle de deux cent soixante-dix degrés ( $270^{\circ}$ ) et s'étend sur quatre mètres cinquante-quatre centimètres (4,54 mètres) jusqu'au point "A".

Au point "A", la limite de la parcelle descend vers le sud-ouest en formant un angle de quatre-vingt-onze degrés neuf minutes quatre dixième ( $91^{\circ} 9,4'$ ) et longe la clôture existante sur une distance de huit mètres trois centimètres (8,03 mètres) en direction du point "B".

A partir du point « Б », la limite continue vers le sud-ouest en formant un angle de cent quatre-vingt-trois degrés quinze minutes deux dixièmes ( $183^{\circ} 15,2'$ ), et longe la clôture existante sur une distance de soixante-seize mètres dix-sept centimètres (76,17 mètres) jusqu'au point « B », où commence la description de la parcelle.

Au point « B », les limites de la parcelle se coupent en formant un angle de quatre-vingt-treize degrés vingt-cinq minutes un dixième ( $93^{\circ} 25,1'$ ).

Toutes les données numériques sont conformes aux calculs effectués par Mosgorgeotrest en exécution de l'ordre n° 7540 du 7 décembre 1967 émanant de l'Administration des services du corps diplomatique.

### ANNEXE III

#### DESCRIPTION DE LA PARCELLE DE TERRAIN DÉNOMMÉE « MOUNT ALTO »

La parcelle de terrain dénommée « Mount Alto » est sise dans la ville de Washington, District de Columbia, et figure en tant que parcelle 938, section 1300, d'un lotissement enregistré à la page 163 du Registre cadastral n° 186 déposé aux Services cadastraux du District de Columbia. Cette parcelle est décrite ci-après et le tracé en est indiqué sur le plan parcellaire ci-joint <sup>1</sup>.

La description de la parcelle commence à l'intersection de la limite nord de Tunlaw Road, NW., et de la limite est de la 39<sup>e</sup> rue; à partir de ce point, la limite de la parcelle longe ladite limite est de la 39<sup>e</sup> rue en direction du nord sur une distance de 84,11 pieds jusqu'à la limite sud d'un passage public large de 15 pieds;

De ce point, la limite longe le côté sud dudit passage public large de 15 pieds en direction de l'est et sur une distance de 455 pieds jusqu'au côté ouest d'un passage public large de 15 pieds;

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

De ce point, la limite de la parcelle court vers le sud et longe sur 60 pieds le côté ouest dudit passage public large de 15 pieds;

De ce point, la limite de la parcelle court vers l'est sur 235 pieds jusqu'au côté est de la 38ème rue;

De ce point, la limite de la parcelle court vers le nord et longe sur 20 pieds ledit côté est de la 38ème rue;

De ce point, la limite de la parcelle court vers l'est sur 143,92 pieds jusqu'au côté ouest d'un passage public large de 15 pieds;

De ce point, la limite de la parcelle court vers le sud en longeant sur 283,16 pieds le côté ouest dudit passage public large de 15 pieds;

De ce point, en formant un angle de 68 degrés 51 minutes (68° 51'), la limite court vers le sud-est sur 186,21 pieds jusqu'au côté ouest de Wisconsin Avenue;

De ce point, la limite de la parcelle s'étend vers le sud et longe le côté ouest de Wisconsin Avenue sur 460,11 pieds;

De ce point, tout en continuant de longer le côté ouest de Wisconsin Avenue, la limite s'infléchit vers le sud-est en formant un angle de 3 degrés 7 minutes 30 secondes (3° 7' 30'') et court sur 9,39 pieds;

De ce point, la limite, en formant un angle de 71 degrés 37 minutes 30 secondes (71° 37' 30'') court vers le sud-ouest sur 436,11 pieds jusqu'au côté est de Tunlaw Road;

De ce point, en formant un angle de 23 degrés 56 minutes 30 secondes (23° 56' 30''), elle longe le côté est de Tunlaw Road sur 831,92 pieds;

De ce point, en formant un angle de 26 degrés 2 minutes 30 secondes (26° 2' 30''), elle longe le côté est de Tunlaw Road en direction du nord-ouest et s'étend sur 73,62 pieds;

De ce point, en formant un angle de 68 degrés 51 minutes (68° 51'), elle longe le côté nord de Tunlaw Road en direction du nord-ouest et s'étend sur une distance de 240,51 pieds jusqu'au point d'origine de la description, délimitant ainsi une superficie de 545 621,80 pieds carrés ou 1 252,58 acres (5,0692 hectares), comme il ressort d'un plan coté qui figure à la page 163 du Registre cadastral n° 186 déposé aux Services cadastraux du District de Columbia.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I, a

N° 733

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, se référant au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins

d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969, considère qu'il est entendu que l'utilisation des bâtiments loués en qualité de résidence de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au n° 10 de Spasopeskovskaya Plochtchad, District Kiyevskiy, à Moscou, sera conforme aux dispositions du contrat de bail entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et l'Administration des services du corps diplomatique signé en 1960 pour une période de 25 ans, dans la mesure où ce contrat de bail concerne l'utilisation et le loyer desdits bâtiments.

Il est entendu également que ce droit d'utilisation dont est titulaire le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est garanti pendant la totalité de la période de 85 ans comme pendant toute période de prorogation de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, à condition que le montant annuel du loyer, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1985 et postérieurement à cette date, soit alors fixé de nouveau par voie de négociations à un niveau qui ne sera pas supérieur au niveau des loyers applicables alors aux bâtiments diplomatiques de même genre sis à Moscou, compte non tenu de tout facteur concernant le terrain. A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1985 et postérieurement à cette date, le loyer annuel sera fixé par voie de négociations pour des périodes qui ne pourront pas être inférieures à cinq ans.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note de l'Ambassade et la réponse du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent entre les Parties un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou, le 16 mai 1969

## II, a

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

31/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes

soviétiques se réfère à la note n° 733, datée du 16 mai 1969, émanant de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et qui est ainsi conçue :

[*Voir note I, a*]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques communique qu'il considère la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente réponse du Ministère comme constituant entre les Parties un accord en la matière, et que ledit accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Moscou, le 16 mai 1969

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou

I, *b*

No. 734

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui confirmer qu'au cours de la période de validité de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, daté du 16 mai 1969, l'étendue de terrain qui borde la limite sud-ouest de la parcelle de terrain de l'Ambassade à l'intersection de Konyouclikovskaya Oulitsa et de Bolchloy Devyatinskiy Pereoulouk et qui est réservée en tant qu'espace vert ne sera pas bâtie.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou, le 16 mai 1969

II, *b*

32/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note n° 734, datée du 16 mai 1969, émanant de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, confirme que pendant la période de validité de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques

---

socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, daté du 16 mai 1969, l'étendue de terrain qui borde la limite sud-ouest de la parcelle de terrain de l'Ambassade à l'intersection de Konyouchkovskaya Oulitsa et de Bolchoy Devyatinskiy Pereoulok, et qui est réservée en tant qu'espace vert, ne sera pas bâtie.

Moscou, le 16 mai 1969

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Moscou





**No. 10276**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Reykjavik on 23 May 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Reykjavik le 23 mai 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II:

**PART II**

**PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I. Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat flour . . . . .	1969	3,000	\$362
Tobacco unmanufactured and/or the tobacco content of tobacco products . . . . .	1969	178	392
Cornmeal, cracked corn and/or corn . . . . .	1969	11,000	740
Ocean Transportation (estimated) . . . . .			221
		TOTAL	\$1,715

*Item II. Payment Terms*

**Dollar Credit**

**1. Initial Payment — None**

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 692, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 5 juin 1967<sup>2</sup>, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	1969	3 000	362
Tabac brut et/ou tabac contenu dans les produits dérivés du tabac . . . . .	1969	178	392
Semoule de maïs, maïs concassé et/ou maïs	1969	11 000	740
Transport maritime (montant estimatif). .			221
		TOTAL	1 715

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en dollars

## 1. Paiement initial — néant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 229.

2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.
3. Number of Installment Payments — 19
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 4 percent

*Item III. Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on grain equivalent basis) . . . . .	1969	5,000 metric tons
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products . . . . .	1969	441,000 pounds (of which 216,000 shall be imported from the United States of America)
Feedgrains . . . . .	1969	19,000 metric tons (of which 14,000 shall be imported from the United States of America)

*Item IV. Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 4 p. 100.

*Point III.* Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales) . . . . .	1969	5 000 tonnes métriques
Tabac brut et/ou tabac contenu dans les produits dérivés du tabac . . .	1969	441 000 livres (dont 216 000 devront être importées des États-Unis d'Amérique)
Céréales destinées à l'alimentation . .	1969	19 000 tonnes métriques (dont 14 000 devront être importées des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat and/or wheat products; for cornmeal, cracked corn and/or corn — corn and corn products.

*Item V. Self-Help Measures*

The Government of the Republic of Iceland will continue the self-help activities listed in the May 29, 1968 agreement:<sup>1</sup> (1) intensive cultivation of available land resources to increase feed supply, and (2) improvement of facilities for the storage and distribution of agricultural commodities. In addition the Government of the Republic of Iceland will continue development of agricultural research and education.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII. Other Provisions*

A. The currency use payment under Part II, Item II 2, of this agreement shall be credited against (1) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (2) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 333.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour la farine de blé — le blé et/ou les produits dérivés du blé; pour la semoule de maïs, le maïs concassé et/ou le maïs — le maïs et les produits dérivés du maïs.

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République d'Islande continuera à prendre les mesures d'auto-assistance énumérées dans l'Accord du 29 mai 1968<sup>1</sup>, à savoir : 1) Culture intensive des terres disponibles en vue d'accroître la production de fourrage et 2) amélioration des installations d'entreposage et de la distribution de produits agricoles. En outre, le Gouvernement islandais continuera de développer la recherche et l'enseignement agricoles.

*Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au Point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

*Point VII. Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit 1) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année et 2) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 333.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, this twenty-third day of May 1969.

For the Government  
of the United States of America:

David H. HENRY

For the Government  
of the Republic of Iceland :

Emil JONSSON

---



EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 23 mai 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

David H. HENRY

Pour le Gouvernement  
de la République d'Islande :

Emil JONSSON



No. 10277

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Stockholm, 27 May and 2 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Stockholm, 27 mai et 2 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SWEDEN FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF  
AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR  
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-  
ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

---

I

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 27 May 1969

Madam,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Sweden and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959. <sup>2</sup> It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPERATEURS RADIO AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 27 mai 1969

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la Suède et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio communications, adopté à Genève, en 1959<sup>2</sup>. Le Gouvernement suédois propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Please accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

Torsten NILSSON  
Minister for Foreign Affairs

Miss Edelen Fogarty  
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America  
Stockholm

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for Foreign Affairs  
of Sweden*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Stockholm, June 2, 1969

No. 72

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 27, 1969, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Sweden relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country

paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment, se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu d'une réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :  
Torsten NILSSON

Mademoiselle Edelen Fogarty  
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
Stockholm

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des affaires étrangères  
de Suède*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Stockholm, le 2 juin 1969

N° 72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 mai 1969, qui mentionne les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de la Suède au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour

to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310(a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edelen FOGARTY

His Excellency Torsten Nilsson  
Minister for Foreign Affairs  
Stockholm



leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radio communications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2, et 310, alinéa *a* du Communications Act de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303, 1, 2; 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Edelen FOGARTY

Son Excellence Monsieur Torsten Nilsson  
Ministre des affaires étrangères  
Stockholm



No. 10278

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**JORDAN**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Moscow on 4 October 1967**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**JORDANIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou  
le 4 octobre 1967**

*Textes authentiques : russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
И ИОРДАНСКИМ ХАШИМИТСКИМ КОРОЛЕВСТВОМ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иорданского Хашимитского Королевства в целях развития отношений и взаимопонимания между двумя странами путем более тесного сотрудничества и обмена в области образования, культуры и науки выразили желание заключить настоящее Соглашение.

С этой целью:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначило полномочным представителем С. К. Ромаиовского, председателя Комитета по культурным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР;

Правительство Иорданского Хашимитского Королевства назначило полномочным представителем Салаха Абу-Зейда, министра информации.

Полномочные представители после обмена полномочиями, найдепными в должной форме и в полном порядке, договорились о иижеследующем.

*Статья I*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать в рамках своих возможностей и потребиостей развитию сотрудничества, обмену опытом и достижениями в области иауки, высшего образования и иародного просвещсия, здравоохранения, литературы, искусства, спорта и туризма путем обмена культурными, просветительными и другими делегациями, группами и индивидуальными визитами в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья II*

Договаривающиеся Сторопы будут оказывать содействие контактам между научными учреждениями обеих страи путем обмена учеными для ознакомления с паучными достижениями, работы в научных учреждениях, участия в научных встречах и чтения лекций, а также путем обмена научными публикациями, представляющими взаимный интерес.

### *Статья III*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие связей в области высшего образования и просвещения путем обмена преподавателями и специалистами для ознакомления с постановкой высшего и школьного образования, для чтения курса лекций, а также обмениваться учебными и методическими материалами, наглядными пособиями, учебными фильмами.

### *Статья IV*

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять в соответствии с правилами, существующими в каждой стране, возможности для обучения в высших учебных заведениях обеих стран студентов, аспирантов и стажеров другой Стороны и предпримут вместе с соответствующими учреждениями необходимые действия в целях признания равноценности научных степеней и дипломов, выданных образовательными и научными учреждениями каждой страны.

### *Статья V*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию связей в области медицины и здравоохранения путем обмена специалистами для ознакомления с достижениями в этой области, для стажировки в медицинских учреждениях, содействовать обмену специальной литературой.

### *Статья VI*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать взаимному ознакомлению своих народов с культурой и искусством другой страны, поощрять изучение языка, культуры, истории, литературы, изобразительного искусства и музыки другой страны путем обмена книгами, перевода и издания книг, проведения художественных выставок и обмена творческими работниками.

### *Статья VII*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи в области театра и исполнительского искусства путем обмена художественными коллективами, группами артистов, отдельными солистами, будут содействовать обмену документальными и учебными фильмами, а также проведению фестивалей художественных фильмов.

*Статья VIII*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе сотрудничеству в области радиовещания и телевидения путем обмена радио- и телевизионными программами и музыкальными записями.

*Статья IX*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие спортивных связей путем проведения соревнований между спортсменами обеих стран и обмена специалистами в области спорта.

*Статья X*

В целях осуществления настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут согласовывать и подписывать годовые или двухгодичные планы конкретных мероприятий по культурному и научному обмену либо путем встреч уполномоченных на это специальных делегаций, либо через дипломатические каналы. Предусматриваемые этими Планами мероприятия будут финансироваться в соответствии с Протоколами о порядке финансирования, которые явятся приложением к Планам.

*Статья XI*

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в соответствии с конституционной процедурой каждой из стран и вступит в силу через 15 дней после обмена Ратификационными Грамотами, который будет иметь место в городе Аммане.

*Статья XII*

Соглашение является бессрочным, но может быть изменено или приостановлено по истечении 6 месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем намерении внести поправки или прекратить действие Соглашения.

Настоящее Соглашение подписано 4 октября 1967 года в городе Москве в двух экземплярах, на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

С. К. РОМАНОВСКИЙ  
Председатель Комитета по культурным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР

По уполномочию  
Правительства Иорданского  
Хашимитского Королевства:

Салах АБУ-ЗЕЙД  
Министр информации

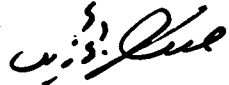
او وقف مفعولها بعد انقضاء ستة اشهر من يوم ابلاغ  
 احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر عن رغبته في تعديلها  
 او في وقف مفعولها .

حررت هذه الاتفاقية في الرابع من تشرين الاول ١٩٦٧  
 في مدينة موسكو بنسختين باللغة الروسية والعربية ، مع العلم  
 ان لكل من النصين الروسي والعربي المفعول نفسه .

بتفويض

من حكومة المملكة

الهاشمية الاردنية



صلاح ابو زيد

وزير الاعلام

بتفويض

من حكومة اتحاد الجمهوريات

الاشتراكية . السوفيتية



س . ك . رومانوفسكي

رئيس لجنة العلاقات الثقافية

مع البلدان الاجنبية لدى

مجلس وزراء الاتحاد السوفيتي .



### المادة التاسعة

يشجع الطرفان المتعاقدان تطوير الصلات الرياضية عن طريق إقامة المباريات بين رياضي البلدين وتبادل الاختصاصيين في ميدان الرياضة .

### المادة العاشرة

لأجل تطبيق هذه الاتفاقية ، يتفق الطرفان المتعاقدان ويوقعان خططا لسنة واحدة أو لسنتين من الاجراءات في حقل التبادل الثقافي والعلمي ، اما عن طريق لقاءات الوفود الخاصة المفوضة لهذا الغرض ، واما بالطريق الديبلوماسي .  
الاجراءات التي تنص عليها هذه الخطط تمول وفقا لبروتوكولات التمويل الملحقة بالخطط .

### المادة الحادية عشرة

تبرم هذه الاتفاقية حسب الاصول الدستورية في كل من البلدين ، وتصبح سارية المفعول بعد ١٥ يوما من تبادل وثائقي الابرار . يجري تبادل هذه الوثائق في مدينة عمان .

### المادة الثانية عشرة

تعقد هذه الاتفاقية لأجل غير معين ، ولكنه يمكن تعديلها

المؤسسات الطبية ، ويسهمان كذلك في تبادل المطبوعات المختصة .

#### المادة السادسة

يسهم كل من الطرفين المتعاقدين في اطلاع شعبه على ثقافة وفن البلد الآخر ، ويشجع دراسة لغة البلد الآخر وثقافته وتاريخه وأدبه وفنه التشكيلي وموسيقاه عن طريق تبادل الكتب وترجمة وإصدار الكتب وتنظيم المعارض الفنية وتبادل رجال الابداع .

#### المادة السابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان الصلات في ميدان الفن المسرحي عن طريق تبادل الفرق الفنية وجماعات الفنانين ، والاحاديين ؛ ويسهمان في تبادل الافلام الوثائقية والتعليمية وكذلك في اقامة مهرجانات الافلام الروائية .

#### المادة الثامنة

يسهم الطرفان المتعاقدان ، على اساس مقبول لكل منهما ، في التعاون في ميدان الاذاعة والتلفزيون عن طريق تبادل برامج الاذاعة والتلفزيون والتسجيلات الموسيقية .

### المادة الثالثة

يشجع الطرفان المتعاقدان تطوير الصلات في ميدان التعليم العالي والتعليم العام عن طريق تبادل المعلمين والاختصاصيين لأجل الاطلاع على اوضاع التعليم العالي والمدرسي ، والقاء المحاضرات ، وبتبادلان كذلك المواد التدريسية والمنهجية ، والوسائل البيانية ، والافلام التعليمية .

### المادة الرابعة

وفقا للقواعد المعمول بها في كل من البلدين ، يؤمن كل من الطرفين المتعاقدين فرصة الدراسة في مؤسسات التعليمية العليا للطلاب والاسيرانت والتدريين من بلد الطرف الآخر ويتخذ مع المؤسسات المختصة الاجراءات اللازمة لأجل الاعتراف بالمساواة بين الدرجات والشهادات العلمية التي تمنحها المؤسسات التعليمية والعلمية في كل من البلدين .

### المادة الخامسة

يسهم الطرفان المتعاقدان في تطوير الصلات في ميدان الطب والصحة عن طريق تبادل الاختصاصيين لأجل الاطلاع على النجرات في هذا الميدان ، ولأجل التدريب في

وبعد ما تبادل الفوضان وثائق التفويض ووجداها مطابقة  
تماما للاصول الواجبة ، اتفقا على ما يلي .

### المادة الاولى

يسم الطرفان المتعاقدان حسب امكانيتهما وحاجتهما ،  
في تنمية التعاون وتبادل التجربة والمنجزات في ميادين  
العلم والتعليم العالي والتعليم العام والصحة والادب والفن  
والرياضة والسياحة عن طريق تبادل الوفود والبعثات من  
رجال الثقافة والتعليم وغيرها من الوفود ، وعن طريق الزيارات  
الفردية ، وفقا لهذه الاتفاقية .

### المادة الثانية

يسر الطرفان المتعاقدان قيام الاتصالات بين مؤسسات  
البلدين العلمية عن طريق تبادل العلماء لأجل الاطلاع على  
المنجزات العلمية ، والعمل في المؤسسات العلمية ، والاشتراك  
في اللقاءات العلمية ، والقاء المحاضرات ، وكذلك عن طريق  
تبادل المنشورات العلمية التي تهتم الطرفين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بشأن التعاون الثقافي والعلمي  
بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية  
والملكة الهاشمية الاردنية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وحكومة  
الملكة الهاشمية الاردنية ، سعيا منها الى تطوير العلاقات  
والثمن المتبادل بين البلدين عن طريق تعاون وتبادل اوثق  
في ميادين التعليم والثقافة والعلم ، قد اعربتا عن الرغبة  
في عقد هذه الاتفاقية .

ولهذا الغرض

عينت حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية مفوضا  
عنها س . ك . رومانوفسكي ، رئيس لجنة العلاقات الثقافية مع  
البلدان الاجنبية لدى مجلس وزراء الاتحاد السوفيتي  
وعينت حكومة المملكة الهاشمية الاردنية مفوضا عنها وزير  
الاعلام صلاح ابو زيد .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have expressed the desire to conclude this Agreement in order to develop relations and mutual understanding between the two countries by means of closer co-operation and exchanges in the educational, cultural and scientific spheres.

For that purpose:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics has appointed as its plenipotentiary Mr. S. K. Romanovsky, Chairman of the Committee of the Council of Ministers of the USSR for Cultural Relations with Foreign Countries;

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has appointed as its plenipotentiary Mr. Salah Abu Zaid, Minister of Information.

The said plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall encourage, in keeping with their possibilities and requirements, the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and public education, health, literature, art, sports and tourism by exchanging cultural, educational and other delegations, groups and individual visits in accordance with this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1968, i.e., fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Amman on 21 November 1968, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, soucieux de développer les relations et d'accroître la compréhension mutuelle entre les deux pays en renforçant leur coopération et leurs échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, ont exprimé le désir de conclure le présent Accord.

A cette fin,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a nommé pour son représentant plénipotentiaire Son Excellence M. S. K. Romanovsky, Président du Comité du Conseil des Ministres de l'URSS pour les relations culturelles avec les pays étrangers;

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a nommé pour son représentant plénipotentiaire M. Salah Abu Zeid, Ministre de l'information.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, les représentants plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure du possible et de leurs besoins, le développement de la coopération et l'échange d'expérience et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique, de la santé, de la littérature, des arts, du sport et du tourisme en échangeant des délégations, des groupes et des visites individuelles d'éducateurs et d'autres spécialistes, ainsi qu'il est indiqué ci-après.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1968, soit quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Amman le 21 novembre 1968, conformément à l'article XI.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote contacts between scientific institutions of the two countries through the exchange of scientists to study scientific achievements, work at scientific institutions, attend scientific meetings and give lectures, and through the exchange of scientific publications of common interests.

*Article III*

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the sphere of higher and public education through the exchange of teachers and specialists to study the organization of university-level and pre-university education and present courses of lectures, and shall exchange teaching and methodological materials, visual aids and educational films.

*Article IV*

The Contracting Parties shall offer, in conformity with the regulations in force in each country, opportunities for study at their higher educational establishments to students, post-graduate students and trainees from the other Party and shall take suitable joint action with the institutions concerned to recognize the equivalence of academic degrees and diplomas awarded by the educational and scientific institutions of each country.

*Article V*

The Contracting Parties shall encourage the development of relations in the sphere of medicine and health through the exchange of specialists for the purpose of studying achievements in that sphere and training at medical institutions, and shall promote the exchange of specialized literature.

*Article VI*

Each Contracting Party shall encourage its people to become acquainted with the culture and art of the other country and shall promote the study of the language, culture, history, literature, fine arts and music of the other country through the exchange of books, the translation and publication of books, the holding of art exhibitions, and exchanges of creative artists.



*Article II*

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les établissements scientifiques des deux pays en échangeant des hommes de science, qui pourront s'informer des réalisations scientifiques, travailler dans les établissements scientifiques, participer à des réunions scientifiques et donner des conférences, en échangeant des publications scientifiques d'intérêt mutuel.

*Article III*

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'instruction publique en échangeant des enseignants et des spécialistes, pour qu'ils puissent se familiariser avec l'organisation de l'enseignement dans l'autre pays et donner des cours, et en échangeant du matériel pédagogique et méthodologique, des aides visuels et des films éducatifs.

*Article IV*

Les Parties contractantes offriront, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays, des possibilités d'études dans des établissements d'enseignement supérieur aux étudiants, aux étudiants de doctorat et aux stagiaires de l'autre Partie et, de concert avec les autorités compétentes, feront le nécessaire pour reconnaître l'équivalence des grades et des diplômes universitaires conférés par les établissements éducatifs et scientifiques de chaque pays.

*Article V*

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations dans le domaine de la santé publique et de la médecine en échangeant des spécialistes, pour qu'ils puissent étudier les réalisations dans ce domaine et faire des stages dans des établissements médicaux, et encourageront l'échange d'ouvrages spécialisés.

*Article VI*

Chaque Partie contractante encouragera son peuple à connaître la culture et l'art de l'autre pays; elle favorisera l'étude de la langue, de la culture, de l'histoire, de la littérature, des beaux-arts et de la musique de l'autre pays par l'échange, la traduction et la publication de livres, l'organisation d'expositions artistiques et l'échange d'artistes.

*Article VII*

The Contracting Parties shall promote relations in the sphere of theatre and the performing arts through the exchange of companies and groups of artists, and soloists, and shall encourage exchanges of documentary and educational films and the holding of film festivals.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall promote on mutually acceptable terms co-operation in the sphere of radio and television broadcasting through the exchange of radio and television programmes and musical recordings.

*Article IX*

The Contracting Parties shall encourage the development of sporting contacts by holding competitions between sportsmen of the two countries and by exchanging specialists in the field of sports.

*Article X*

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall agree upon and sign annual or biennial plans for specific cultural and scientific exchanges, either through meetings of special delegations appointed for the purpose or through the diplomatic channel. The activities specified in these plans shall be financed in accordance with the protocols on financial arrangements, to be annexed to the plans.

*Article XI*

This Agreement shall be ratified in accordance with the respective constitutional procedure of each country and shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Amman.

*Article XII*

This Agreement shall be of indefinite duration. It may, however, be amended or terminated upon the expiry of six months from the date on which either of the Contracting Parties notifies the other Party of its intention to amend or terminate it.

*Article VII*

Les Parties contractantes encourageront les contacts et les échanges dans le domaine du théâtre et des spectacles en échangeant des ensembles et des groupes artistiques et des solistes, en facilitant les échanges de films documentaires et éducatifs et en organisant des festivals de films artistiques.

*Article VIII*

Les Parties contractantes faciliteront, à des conditions mutuellement acceptables, la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision par des échanges de programmes de radio et de télévision et d'enregistrements musicaux.

*Article IX*

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations sportives en organisant des compétitions entre athlètes des deux pays et en échangeant des spécialistes en matière de sport.

*Article X*

Pour mettre en œuvre le présent Accord, les Parties contractantes conviendront des plans annuels ou biennaux pour les mesures concrètes concernant les échanges culturels et scientifiques et les signeront, soit au cours de rencontres de délégations spéciales habilitées à cet effet, soit par la voie diplomatique. Les mesures pratiques prévues dans ces plans seront financées conformément aux protocoles sur les modalités de financement qui leur seront annexées.

*Article XI*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Amman.

*Article XII*

L'Accord est conclu pour une durée indéfinie mais pourra être modifié ou dénoncé six mois après le jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son désir de le modifier ou de le dénoncer.

DONE at Moscow on 4 October 1967, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

S. K. ROMANOVSKY  
Chairman of the Committee of the  
Council of Ministers of the USSR  
for Cultural Relations with Foreign  
Countries

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

Salah ABU ZAID  
Minister of Information

Le présent Accord est signé à Moscou, le 4 octobre 1967, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

Le Président du Comité du Conseil  
des ministres de l'URSS pour les  
relations culturelles avec les pays  
étrangers,

S. ROMANOVSKY

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite  
de Jordanie :

Le Ministre de l'information,  
Salah ABU ZEID

---



No. 10279

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
AFGHANISTAN**

**Agreement on economic and technical co-operation during the  
period 1967-1972 (with annexes). Signed at Moscow on  
6 February 1968**

*Authentic texts: Russian and Dari.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord de coopération économique et technique pour les années  
1967-1972 (avec annexes). Signé à Moscou le 6 février 1968**

*Textes authentiques : russe et dari.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСКИМ ПРАВИ-  
ТЕЛЬСТВОМ АФГАНИСТАНА ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИ-  
ЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В 1967-1972 ГОДАХ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Афганистана,

исходя из дружественных отношений, существующих между СССР и Афганистаном, и

стремясь к дальнейшему расширению и укреплению экономического и технического сотрудничества между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

*Статья I*

Союз Советских Социалистических Республик и Королевство Афганистан будут сотрудничать в период осуществления Третьего пятилетнего плана (1967-1972 гг.) Афганистана:

1. В завершении строительства объектов и выполнении работ, предусмотренных действующими советско-афганскими соглашениями и протоколами об экономическом и техническом сотрудничестве.

2. В строительстве объектов и выполнении работ, перечисленных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, а также других объектов, перечень которых будет установлен Сторонами после изучения технико-экономических обоснований, разработанных по каждому из этих объектов.

3. В строительстве промышленных предприятий, перечень которых будет определен компетентными советскими и афганскими организациями после разработки и изучения обоснований технической возможности и экономической целесообразности их строительства.

*Статья II*

В целях оказания экономического содействия Афганистану в строительстве



объектов и осуществлении работ, предусмотренных статьей I настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

1. Предоставляет Королевскому Правительству Афганистана для оплаты расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия в завершении строительства объектов и осуществлении работ, предусмотренных в Приложении 2 к настоящему Соглашению, кредит в сумме 14 млн. рублей в дополнение к кредиту в сумме 73 млн. рублей, предоставленному Королевскому Правительству Афганистана по Соглашению от 16 октября 1961 г., и на условиях, предусмотренных указанным Соглашением.

2. Предоставляет Королевскому Правительству Афганистана кредит в сумме до 65 млн. рублей из 2% годовых для оплаты расходов советских организаций, связанных со строительством объектов и выполнением работ, предусмотренных пунктом 2 статьи I настоящего Соглашения.

3. Обеспечит поставку в Афганистан в течение 1968-1972 гг. потребительских товаров и предоставит на эти цели кредит в сумме до 17 млн. рублей из 2% годовых для финансирования части расходов по строительству объектов советско-афганского сотрудничества.

4. Обеспечит предоставление советскими организациями афганским организациям и фирмам рассрочки в платежах в сумме до 18 млн. рублей сроком до 8 лет из 2-3% годовых в зависимости от характера и длительности строительства объектов, предусмотренных пунктом 3 статьи I настоящего Соглашения.

### *Статья III*

Кредит в сумме 65 млн. рублей, предоставляемый согласно пункту 2 статьи II настоящего Соглашения, будет использоваться для оплаты:

— выполняемых советскими организациями проектных и изыскательских работ;

— поставляемых из СССР на условиях франко склад Термез или Кушка оборудования, машин, строительных механизмов, включая поставки на условиях аренды, и материалов, которые не могут быть изысканы в Афганистане, а также расходов по их транспортировке до Таш-Гузара, Келифа или Ширхана;

— расходов советских организаций по командированию советских специалистов в Афганистан для оказания технического содействия по всем вопросам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, в том числе по командированию специалистов для оказания содействия в эксплуатации объектов;

— расходов, связанных с содержанием в СССР афганских граждан, направленных для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях и в учреждениях СССР.

Королевское Правительство Афганистана будет погашать использованные в каждом календарном году части указанного кредита 12 равными ежегодными долями, начиная через 3 года после года использования соответствующей части кредита.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться не позднее 1 мая года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом основного долга по кредиту. Датой использования кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата приема-сдаточного акта, а на оплату других видов услуг и аренды — дата счета.

При установлении перечня объектов, как это предусмотрено п. 2 статьи 1, и определении объема обязательств советских организаций по оказанию технического содействия в строительстве указанных объектов Стороны будут учитывать, что общая сумма расходов советских организаций по оказанию технического содействия не должна превышать сумму кредита в 65 млн. рублей.

Если же общая сумма расходов советских организаций, связанных с оказанием указанного технического содействия, превысит 65 млн. рублей, Стороны обсудят возможность исключения каких-либо объектов из согласованного перечня или оплаты Афганской Стороной суммы превышения по действующему советско-афганскому торговому соглашению.

#### *Статья IV*

Королевское Правительство Афганистана будет погашать части предусмотренного в п. 3 статьи II настоящего Соглашения кредита в сумме 17 млн. рублей, использованные в каждом календарном году, семью равными ежегодными долями, начиная через 3 года после года использования соответствующей части кредита.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться не позднее 1 мая года, следующего за годом, за который они начислены. Последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом основного долга по кредиту. Датой использования кредита будет считаться дата коносамента при поставках

на условиях СИФ афганские порты и дата приемо-сдаточного акта при поставках на условиях франко склад продавца в Термезе или Кушке.

Номенклатура, количество и сроки поставки товаров в счет указанной суммы кредита будут предметом отдельной договоренности Сторон.

#### *Статья V*

Погашение кредитов, указанных в пунктах 2 и 3 статьи II настоящего Соглашения, и выплата начисленных по ним процентов будут производиться Королевским Правительством Афганистана поставками в СССР из Афганистана природного газа и других афганских товаров на условиях действующего советско-афганского торгового соглашения в следующем порядке:

Стороны будут за три месяца до наступления очередного года погашения кредитов и уплаты процентов согласовывать на каждый календарный год количества поставляемого природного газа, номенклатуру и цены других товаров, а также количества и сроки их поставок.

Если стоимость поставленных природного газа и других афганских товаров не покроет сумму причитающихся в данном календарном году очередных платежей по погашению основного долга и процентов по кредитам, то остающаяся, таким образом, сумма будет выплачена Афганской Стороной в соответствии со ст. 13 Советско-Афганского Соглашения о товарообороте и платежах от 17 июля 1950 г. конвертируемой и другой валютой, определяемой по согласованию между Сторонами. Пересчет рублей в другую валюту будет осуществляться, исходя из золотого содержания соответствующих валют на день платежа.

Оплата расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия в строительстве предприятий, предусмотренных в п. 3 статьи I настоящего Соглашения, будет производиться поставками природного газа и других афганских товаров по действующему советско-афганскому торговому соглашению с учетом положений п. 4 статьи II настоящего Соглашения.

#### *Статья VI*

В целях учета использования и погашения кредитов, начисления и уплаты процентов по кредитам, предоставленным в соответствии со статьей II настоящего Соглашения, Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Да Афганистан Банк откроют друг другу специальные кредитные счета в рублях и совместно установят технический

порядок расчетов и ведения счетов по кредитам или внесут соответствующие изменения в ранее согласованный порядок ведения счетов, а также в случае необходимости согласуют порядок учета платежей, предусмотренных п. 4 статьи II настоящего Соглашения.

### *Статья VII*

В случае изменения золотого содержания рубля (в настоящее время 1 рубль содержит 0,987412 граммов чистого золота) Государственный Банк СССР или по его поручению Банк для внешней торговли СССР и Да Афганистан Банк произведут пересчет остатков, числящихся на кредитных счетах, открытых в соответствии со статьей VI настоящего Соглашения, на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции. В таком же порядке будут пересчитаны суммы неиспользованных кредитов.

### *Статья VIII*

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье I настоящего Соглашения:

#### 1. Советские организации:

- выполнят необходимые проектно-изыскательские работы;
- поставят оборудование, машины, строительные механизмы, а также материалы, которые не могут быть изысканы в Афганистане;
- командную в Афганистан советских специалистов для сбора исходных данных, проведения изыскательских и геологоразведочных работ, авторского наблюдения и консультаций при строительстве объектов, производственно-технического обучения афганских граждан, а также содействия в монтаже, наладке и пуске в эксплуатацию оборудования;
- примут афганских граждан для производственно-технического обучения на соответствующих предприятиях и в учреждениях СССР с целью последующего использования их на объектах, созданных в соответствии с настоящим Соглашением;
- командную в Афганистан советских специалистов для оказания содействия в эксплуатации построенных с помощью СССР объектов, как это предусмотрено статьей IX настоящего Соглашения.

#### 2. Афганские организации:

- передадут советским организациям имеющиеся в Афганистане исходные

данные, необходимые для проектирования, и будут сотрудничать с советскими организациями в сборе и подготовке других необходимых данных;

— рассмотрят и при согласии утвердят проекты в течение 60 дней после их представления советскими организациями;

— осуществят при техническом содействии советских организаций строительство объектов и выполнение работ в соответствии с техническими проектами;

— обеспечат строительство основных объектов, вспомогательных сооружений и проведение работ рабочей силой и необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Афганистане;

— обеспечат финансирование в афганской валюте строительства объектов и выполнение других работ, а также предоставление за свой счет советским специалистам и переводчикам с семьями, командируемым в Афганистан для оказания технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением, жилой площади, медицинского обслуживания, необходимых коммунально-бытовых услуг и транспорта для служебных поездок в пределах Афганистана.

#### *Статья IX*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит оказание технического содействия Афганской Стороне в эксплуатации построенных и строящихся при помощи СССР объектов. В этих целях:

в Афганистан будут командированы соответствующие советские специалисты в количествах и на сроки по согласованию компетентных организаций Сторон и на условиях, предусмотренных статьей III настоящего Соглашения;

в Афганистан будут поставлены запасные части, материалы и сменное оборудование, необходимые для эксплуатации объектов, с предоставлением афганским организациям рассрочки в платежах сроком на 5 лет с начислением 2% годовых.

#### *Статья X*

Выполнение проектно-изыскательских работ, поставка оборудования и материалов, производственно-техническое обучение афганских граждан и оказание других видов технического содействия в соответствии с настоящим Соглашением будут производиться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и афганскими организациями, надлежащим образом уполномоченными на то соответствующими органами

СССР и Афганистана, причем эти контракты будут рассматриваться и подписываться организациями в кратчайший срок.

В контрактах будут определены объемы, сроки, цены и другие подробные условия оказания афганским организациям технического содействия, при этом цены на оборудование и материалы, поставляемые из СССР в соответствии с настоящим Соглашением, будут определяться на базе цен мирового рынка. Кроме того, в контрактах будут определены обязательства афганских организаций по сбору исходных данных, подготовке стройплощадок, обеспечению советских специалистов жильем с необходимыми бытовыми условиями, медицинским обслуживанием и транспортом для служебных поездок, рассмотрению и утверждению проектов, выделению рабочей силы и другие, а также конкретные сроки выполнения этих обязательств.

#### *Статья XI*

В соответствии с Советско-Афганским Соглашением от 17 октября 1963 г. и за счет кредита, предусмотренного этим Соглашением советские организации окажут техническое содействие афганским организациям в расширении газопромыслов в районе Шибрган, включая бурение эксплуатационных скважин, а также командируют советских специалистов для оказания помощи в эксплуатации газопромыслов и газопровода.

Королевское Правительство Афганистана будет погашать суммы указанного кредита, в части, превышающей 18,3 млн. рублей (до 16,7 млн. рублей), использованные в каждом календарном году, в течение 8 последующих лет равными ежегодными долями.

#### *Статья XII*

Представители Сторон будут регулярно встречаться по предложению одной из них в целях рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения и подготовки, если это будет сочтено необходимым, соответствующих рекомендаций. Эти рекомендации будут представляться на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Упомянутые встречи будут иметь место в Кабуле и Москве поочередно.

#### *Статья XIII*

Постоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу временно в день подпн-

сания и окончательно в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Кабуле.

СОВЕРШЕНО в Москве, 6 февраля 1968 г., что соответствует 16 дальва 1346, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и дари языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Королевского Правительства  
Афганистана:

[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>

#### ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

##### ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫХ ПУНКТОМ 2 СТАТЬИ I СОГЛАШЕНИЯ

1. Геолого-поисковые, геофизические и буровые работы на нефть и газ в Северном Афганистане.
2. Комплексные поисково-съёмочные и геологоразведочные работы на твердые полезные ископаемые.
3. Строительство жилого поселка и строительной базы при заводе азотных удобрений в Мазари-Шериф.
4. Строительство электроподстанции в северной части г. Кабула с линией электропередачи к ней от электроподстанции « Восточная ».
5. Линия электропередачи от ТЭС при заводе азотных удобрений в Мазари-Шериф до г. Балх.
6. Проведение работ по подготовке вишеферменных земель в зоне Джелалабадского капала для выращивания сельскохозяйственных культур.
7. Выполнение проектно-изыскательских работ по автодорогам Шиберган-Герат и Кундуз-Файзабад.

<sup>1</sup> В. Новиков.

<sup>2</sup> А. Yaftali.

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ПУНКТОМ 1  
СТАТЬИ II СОГЛАШЕНИЯ

1. Завод азотных удобрений в г. Мазари-Шериф.
  2. Аэродром « Баграм ».
  3. Политехнический институт в Кабуле.
  4. Две сельскохозяйственные фермы и мелиоративная подготовка земель в зоне Джелалабадского канала.
-



ضمیمه \* نمبر دو مربوط موافقتنامه \* خودی و افغانستان مورخه ۶ بهرری ۱۹۶۸

مطابق ۱۶ دکر ۱۳۴۶

لست پروژه ها و اموریکه در فقره \* يك ماده \* دوم موافقتنامه تذکر یافته است.

۱ - فابریکه کود اذوی درمزار شریف

۲ - میدان هوایی بگرام

۳ - انستیتوت پلیتخنیک کابل

۴ - دو فارم زراعتی و اصلاح اراضی ساحه \* کانال جلال آباد

ش



ضمیمه نمبر يك مربوط موافقتنامه \* شوروی و افغانستان مورخه ۶ مبروری ۱۹۶۸ مطابق ۱۶ دگر

۱۳۷۱

لست پروژه ها و اموری که در فتره \* دو ماهه \* اول تذکر یافته است

۱ - کارهای اکتشافی جیولوجی جیوفزیک و برمه کاری چاه ها برای نفت و گاز

در شمال افغانستان

۲ - انجام کارهای مکمل تفصاتی - نقشه برداری و جیولوجی اکتشافی بمنظور

تممین ذخایر مواد معدنی جامد

۳ - ساختمان محله \* رهاپس و باز استحالی در فابریکه \* کود اذوتی در مزار شریف

۴ - ساختمان سب ستمین برق در تاجیه \* شمال کابل و تمدید لین انتقالی از

سب ستمین شمالی به سب ستمین شرقی کابل

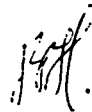
۵ - تمدید لین انتقالی از فابریکه \* برود حرارتی مربوط کود اذوتی در مزار شریف

تا شهر بلخ

۶ - آماده ساختن اراضی خارج فارم ها در ساحه \* کانال جلال آباد برای ذرع

۷ - سروی و پروژه سازی سرك شبرغان - هرات و سرك كندز - فیض آباد

۸



طرفین ملاقات مینمایند •

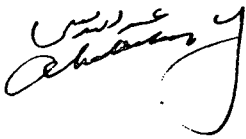
پیشنهادات متذکره • فوق به غرض مطالعه • حکومت طرفین تقدیم خواهد شد • ملاقاتها و متذکره • فوق در کابل و ماسکو به صورت متناوب صورت خواهد گرفت •

ماده • سیزدهم

موافقتنامه • هذا منوط به طی مراحل قانونی مطابق مقررات هر يك از مملکتین بوده موقعا • از تاریخ امضا اعتبار داشته و بعد از تبادل • اسناد مبداهه مبنی بر طی مراحل قانونی که در کابل صورت خواهد گرفت قوه • کامل خود را بدست میآورد • در ماسکو بتاريخ ۲۴ بهمن ۱۳۴۸ مطابق ۱۶ دلو ۱۳۴۶ در دو نسخه اصلی روسی و دری ترتیب گردیده هر دو نسخه دارای قوه • مساوی میباشد •

از طرف حکومت

پادشاهی افغانستان



از طرف حکومت

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی



خواهد شد • این قراردادها در زودترین فرصت از طرف جانبین مطالعه و امضا خواهد شد •  
 حجم مواعید قیمتها و سایر شرایط انجام امداد تکنیکی به موسسات افغانی  
 بالغفصل در قراردادها قید میگردد • قیمتهای تجهیزات و موادیکه از طرف  
 اتحاد شوروی مطابق این موافقتنامه تحویل داده میشود براساس قیمتهای بازار  
 جهان تعیین میگردد •  
 علاوه بر این در قراردادهای مذکور تصدیقات جانب افغانی مبنی بر جمع آوری ارتام و  
 معلومات بعداتی تهیه • نقل ساختمان و تهیه • جای رهاش متخصصین شوروی بشمول  
 تسهیلات و خدمات لازم • معاونت طبیبی وسایل حمل و نقل برای مسافرتهای رسمی مطالعه و  
 تعویب پروژه ها تهیه • کارگران و غیره و همچنان مدت انجام تصدیقات مذکور ذکر میشود •

#### ماده • یازدهم

بر حسب موافقتنامه • مورخه ۱۷ اکتبر ۱۹۶۳ شوروی و افغانستان و بحساب کردیت  
 موافقتنامه • متذکره • موسسات شوروی در روسیه • تاسیسات و معادن گاز در ساحه •  
 غیرغان بشمول حفر چاه های استخراجی به موسسات افغانی امداد تکنیکی را انجام  
 داده و همچنین متخصصین شوروی را برای انجام امداد تکنیکی در تدویر و بهره برداری  
 معادن گاز و لوله گاز اعزام مینماید •

حکومت پادشاهی افغانستان از آن تسکیر کردیت فوق الذکر که از ۱۸۳ ملیون روبل تجاوز  
 نماید ( تا ۱۶۷ ملیون روبل ) و در جریان هر سال تقویم استفاده خود در طرف  
 متتسال بعدی به اتمام مساویانه سالانه خواهد پرداخت •

#### ماده • دوازدهم

نمایندگان طرفین به غرض غور و مطالعه بپذیرفت و اجرا موافقتنامه • هذا و  
 ترتیب پیشنهادات مناسب در صورتیکه لازم باشد منتظما بنا بر درخواست یکی از

د افغانستان پيدا پيدا كړي .  
 - تامين معارف افغانی پروژو هاشی كه تحت مساعدت مان بډه و اموری كه صحت اجرا باعد و  
 همچنین تامين مجانی محل رها پيں معاونت طبيں سا پر تسهيلات و خدمات و سايل  
 حمل و نقل برای معاشرت های رسی در داخل خاک افغانستان برای متخصصین شوروی و  
 ترجمان ها و نا مهل هایشان كه به غرض انجام همكاری تخنیکي تحت این موافقتنامه  
 به افغانستان اعزام ميشوند .

#### ماده ۰ نهم

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی انجام امداد تخنیکي را در تدویر و بهره برداری  
 پروژو هاشی كه به همكاری تخنیکي اتحاد شوروی ساخته شده و ميشود به افغانستان تامين  
 مينمايد .

به این منظور

- متخصصین مربوط شوروی را به افغانستان به تعداد و به مواعیدی كه بين موسسات  
 صلاحیتدار طرفین موافقه شود طبق شرایط ماده ۰ سوم موافقتنامه ۰ هذا اعزام مينمايد .  
 - هرزه جات فاعلو مواد و هرزه جات و تجهیزات تمویضی كه برای تدویر موزون پروژو ها  
 لازمی باعد تحویل بدهد ۰ موسسات افغانی ميتوانند كه قیمت سامان و مواد را  
 به اقساط پنجساله با ربح دو فیصد فی سال تادیه نمایند .

#### ماده دهم

اجرای کارهای سروي و پروژو سازی تحویلدهی تجهیزات و مواد تربیه عملی تخنیکي  
 پرسونل افغانی و انجام سا پر انواع امداد تخنیکي مطابق موافقتنامه ۰ هذا براساس  
 قراردادهای كه بين موسسات صلاحیتدار شوروی و افغانی كه از طرف مقامات مربوطه ۰  
 اتحاد شوروی و افغانستان برایشان اختیارات داده شده است منعقد ميشود عملی

۱- موسسات شوروی کارها ذیل را انجام میدهد :

- پیش برد و انجام امور لازمه شروع پروژه سازی

- تحویل تجهیزات و ماشیناباب تجهیزات ساختمانی و همچنان موادی که در افغانستان تهیه  
عده تعاونده .

- اعزام متخصصین شوروی برای تهیه ارقام و معلومات بعد از انجام امور اکتشافی و  
سوی جیولوجی مشوره و کنترول در همه تطبیق کار با پروژه و اجرای امور ساختمانی  
تربیه عملی تکنیکی پرسونل افغانی و همچنین بسته کاری و تنظیم و بکار انداختن  
تجهیزات .

- تربیه عملی تکنیکی پرسونل افغانی در موسسات مربوطه شوروی به منظور استفاده  
از این پرسونل در پروژههایی که تحت این موافقتنامه احداث میشود .

- اعزام متخصصین شوروی مطابق ماده نهم موافقتنامه . هذا به منظور همکاری در  
تدویر و بهره برداری پروژههایی که بکمک تکنیکی اعداد شوروی احداث میشود .  
۲- موسسات افغانی کارهای ذیل را انجام میدهد :

- تهیه ارقام و معلومات ابتدائی به موسسات شوروی که برای پروژه سازی لازمی باشد و  
در افغانستان بدست آمده بعنوانده . و همکاری با موسسات شوروی در تهیه سایر ارقام و  
معلومات لازمه

- مطالعه اساسات پروژه و تصویب آن در صورتیکه طرف قبول واقع شود در مدت هشت روز  
از روز تسلیم آن از طرف موسسات شوروی .

- اجرای کارهای ساختمانی پروژه های قبول شده و امور دیگر مطابق اساسات تکنیکی پروژه  
به همکاری موسسات شوروی

- اداره کار ساختمانهای اصلی و فرعی پروژه ها تهیه کارگران و مواد لازمه که

خواهد شد. قصور روبل به اسرار دیگر به اساس مقدار محتوی طلای اسرار مربوطه در روز پرداخت صورت خواهد گرفت.

حسابات موسسات شوروی متعلق به امداد تکنیکی در ساختمان پروژه های متذکره \* فقره \* ۴ ماهه ۱۰ موافقتنامه \* هذا توسط صدور گاز طبیعی و سایر اموال افغانی با در نظر گرفتن مفاد فقره چهارماده \* دوم موافقتنامه \* هذا تحت شرایط موافقتنامه \* دارا اعتبار تجاری شوروی افغان پرداخته خواهد شد.

#### ماده ۵ ششم

بمنظور محاسبه استفاده و تادیه \* قرضه و ربح قرضه های که طبق ماده \* دوم موافقتنامه هذا داده شده است سعوت بانک شوروی یا بدستوران بانک تجارت خارجی اتحاد شوروی و دافغانستان بانک حسابات مخصوص قرضه را به روبل افتتاح نموده و به موافقه \* یکدیگر ترتیب تصفیه \* حسابات و حسابات کربت را همین با تعدیلات لازمه را در ترتیب تکنیکی حسابات موافقه شده گذشته وارد می سازند و در صورت لزوم راجع به ترتیب حسابات و تادیه \* قرضه فقره \* ۴ ماده \* دوم موافقتنامه \* هذا با هم موافقت می نمایند.

#### ماده هفتم

در صورت تغییر مقدار محتوی طلای روبل ( یک روبل در حال حاضر دارای ۶۸۷۲۱۲ گرم طلای خالص میباشد ) نسبت بانک اتحاد شوروی یا بدستوران بانک تجارت خارجی اتحاد شوروی و دافغانستان بانک حسابات قسمت باقی مانده \* کربت را که مطابق ماده \* ۶ موافقتنامه \* هذا افتتاح گردیده است در روز تغییر مقدار محتوی طلای روبل متناسباً اعمار می نمایند \* مبالغ قرضه \* استفاده نشده بهمین ترتیب اعمار می شود.

#### ماده ۶ هشتم

سند زیر انجام همکاری مندرجه ماده \* اول موافقتنامه \* هذا

موافقتنامه<sup>۵</sup>، هنا که در هر سال تقویمی استفاده میشود، سه سال بعد از سال استفاده از قسمت مربوطه<sup>۶</sup>، کرایهت به اقساط مساویانه سالانه در هفت سال می پردازد<sup>۷</sup>، ربح قرضه از تاریخ استفاده<sup>۸</sup>، قسمت مربوطه کرایهت مساسبه و نه تا وقتیکه از اول ماه<sup>۹</sup>، سال مابعد که ربح در آن محاسبه شده است پرداخت میشود<sup>۱۰</sup>، آخرین پرداخت ربح هم زمان با نایده<sup>۱۱</sup>، اصل قرضه بصل می باید<sup>۱۲</sup>، تاریخ بل اف لندنگ برای تحویلی های سیف بنادر افغانی و تاریخ اکت تحویلی و تحویلی گیری برای تحویلی به شرایط فرانکو<sup>۱۳</sup>، ترمز یا کشفه در تحویلی خانه<sup>۱۴</sup>، فرورنده تاریخ استفاده<sup>۱۵</sup>، کرایهت محسوب میشود<sup>۱۶</sup>، نوعیت اموال مقدار و مدت تحویلی، به حساب مبالغ کرایهت فوق الذکر به موافق جداگانه<sup>۱۷</sup>، طرفین تعیین خواهد شد<sup>۱۸</sup>،

#### ماده<sup>۱۹</sup> پنجم

استرداد قرضه ها و پرداخت ربح بابت قرضه های فقره<sup>۲۰</sup>، دو و سه ماده<sup>۲۱</sup>، دوم موافقتنامه<sup>۲۲</sup>، هذا از طرف حکومت پادشاه افغانستان توسط صدور گاز طبیعی و تحویلی سایر اموال افغانی از افغانستان به اتحاد شوروی طبق موافقتنامه<sup>۲۳</sup>، دارای اعتبار تجاری شوروی - افغان به ترتیب این صورت میگرد<sup>۲۴</sup>، مقدار گاز طبیعی و انواع سایر اموال افغانی و قیمت های آن و همچنین مقدار و مدت تحویلی سه ماه قبل از شروع سال استرداد قرضه و پرداخت ربح از طرف جانبین برای هر سال تقویمی تعیین میشود<sup>۲۵</sup>، هر گاه ارزش گاز طبیعی تحویل داده شده و سایر اموال افغانی برای پرداخت قرضه برسیده و ربح آن در جریان سال تقویمی کفایت ننماید، قسمت باقیمانده از طرف افغانستان طبق ماده<sup>۲۶</sup>، ۱۳ موافقتنامه<sup>۲۷</sup>، تجارت و تادیهات شوروی - افغان تاریخی ۱۷ جولای ۱۹۵۰ به اسرار قابل تبادل و اسرار دیگری که از طرف جانبین تعیین میشود پرداخته



- بابت معارف موسسات شوروی مربوط به اعزام متخصصین شوروی به افغانستان جهت انجام امداد تکنیکی در اجرای تمام مسائل مربوط موافقتنامه \* هذا و منجمله اعزام متخصصین شوروی جهت انجام امداد تکنیکی در تعمیر و بهره برداری پروژه ها \*

- بابت معارف مصیبت پرسونل افغانی که بفرس تحصیلات عملی و تکنیکی در موسسات مربوطه \* شوروی به اتحاد شوروی اعزام میگردند \*

حکومت پادشاهی افغانستان قسنت کردیتی که در سال تقویمی استفاده میشود ۳ سال بعد از سال استفاده از قسنت مربوط کردیت به ۱۲ لقساط مساوی سالانه می پردازد \* ربح قرضه از تاریخ استفاده از قسنت مربوط کردیت محاسبه میشود و نه تا وقت تراز اول ماه مه سال مابعد که در آن ربح محاسبه شده است پرداخته میشود \* آخرین پرداخت ربح هم زمان با تادیه \* اصل قرضه بعمل میاید \* تاریخ اکت تحویلدهی و تحویلگیری تاریخ استفاده کردیت برای تادیه \* تجهیزات و مواد دانسته میشود و تاریخ حدود صورت حساب تاریخ استفاده \* کردیت برای تادیه \* خدمات و کرایه شمرده میشود \*

ضمن تهیه \* لست پروژه های متذکره \* فقره \* ۲ ماده \* اول و همچنین حجم تمهدات موسسات شوروی برای انجام امداد تکنیکی در ساختمان پروژه های فوق الذکر طرفین در نظر خواهد داشت که مجموع مخارج موسسات شوروی برای انجام امداد تکنیکی نباید از مبلغ کردیت هفت و پنج میلیون روبل تجاوز نماید \* هر گاه حجم جموعی تمهدات موسسات شوروی مربوط به انجام امداد تکنیکی از مبلغ کردیت ۶۵ میلیون روبل تجاوز نماید طرفین برای بررسی امکانات حذف بعضی پروژه ها اولست موافقت نموده با پرداخت این چنین مبلغ اضافی از طرف افغانستان براساس موافقتنامه \* دارای اعتبار تجاری شوروی - افغان مذاکره خواهند نمود \*

#### ماده \* چهارم

حکومت پادشاهی افغانستان از قسنت کردیت ۱۷ میلیون روبل شامل فقره \* سه ماده \* دوم

۱۹۶۱ به حکومت پادشاهی افغانستان داده شده است جهت جبران معارف موسسات شوروی مربوط به انجام امداد فنیکی در تکمیل ساختمان پروژه ها و اموردیگری در ضمیمه \* نمبر دو موافقتنامه \* هذا شامل است به حکومت پادشاهی افغانستان تحت شرایط موافقتنامه \* مذکوره میدهد \*

۲ - کردت تا ۶۵ ملیون روبل به ربح سالانه \* دو فیصد جهت تادیه \* معارف موسسات شوروی در ساختمان پروژه ها و اجرای اموریکه در فقره \* ۲ ماده \* اول موافقتنامه \* هذا تذکر یافته است به حکومت پادشاهی افغانستان میدهد \*

۳ - اموال استهلاکی را در جریان سالهای ۱۹۶۸ - ۱۹۷۲ به افغانستان مادر مینماید به این منظور کردت تا ۱۷ ملیون روبل با ربح دو فیصد فی سال جهت تسویل قسمتی از معارف پروژهها تنگه بهنگاری شوروی و افغانستان اجرا میشود میدهد \*

۴ - اعتبار مبلغ تا ۱۸ ملیون روبل از طرف موسسات شوروی به موسسات و شرکتها \* افغانی به اقساط نامتسا له با ربح ۲-۳ فیصد فسال نظر به ماهیت و مدت ساختمان پروژههای مندرجه \* فقره \* ۳ ماده \* اول موافقتنامه \* هذا را تامین مینماید \*

#### ماده \* سوم

کردت هشت و پنج ملیون روبل که مطابق فقره \* ۲ - ماده \* دوم موافقتنامه \* هذا داده میشود بر اساسات ذیل استفاده خواهد شد

- بابت کارهای سوری و پروژه سازی که از طرف موسسات شوروی اجرا خواهد شد \*
- بابت تجهیزات ماشین ها و تجهیزات ساختمانی و موادی که در افغانستان تهیه شده نتواند از طرف اتحاد شوروی به شرایط فرانکو ترمز یا کرشکه تسویل داده میشود و همچنین پرداخت معارف حمل و نقل تجهیزات و مواد مذکور تا تاشکدر - کلفت یا شیرخان بندر و معارف تجهیزات و ماشینهای که به رابطه کرایه ازان استفاده خود \*

## [DARI TEXT — TEXTE DARI]

## موافقتنامه

بین حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان

راجع به همکاری اقتصادی و تکنیکی

در سالهای ۱۹۶۷ - ۱۹۷۲

حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و حکومت پادشاهی افغانستان مبنی بر مناسبات

دوستانه \* موجوده بین اتحاد شوروی و افغانستان به مضمود تیسره و ترقی مزید

همکاری اقتصادی و تکنیکی بین دو مملکت به شرح ذیل موافقت نمودند

ماده \* اول

اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت پادشاهی افغانستان در مدت اجرای پلان

پنجساله \* سوم ( ۱۹۶۷ - ۱۹۷۲ ) افغانستان همکاری خواهند نمود :

- ۱ - در تکمیل ساختمان پروژه ها و امور دیگری که در موافقتنامه ها و پروتوکل های دارای اعتبار راجع به همکاری اقتصادی و تکنیکی شوروی و افغانستان پیش بینی گردیده است \*
- ۲ - در ساختمان پروژه ها و اجرا کارهایی که در ضمیمه \* نمبر ۱ موافقتنامه \* هذا شامل است و همچنان در مورد پروژه های دیگری که لست آن بعد از تیبیه \* راهبر اقتصادی و تکنیکی و مطالعه \* اساسات هر پروژه از طرف جانبین تعیین خواهد شد \*
- ۳ - در ساختمان پروژه های صنعتی که لست آن بعد از ترتیب راهبرهای اقتصادی و تکنیکی و مطالعه \* امکانات آن از طرف موسسات صلاحیتدار شوروی و افغانی تعیین خواهد شد \*

ماده \* دوم

بمنظور امداد اقتصادی به افغانستان در ساختمان پروژه ها و امور دیگری که در ماده \* اول

موافقتنامه \* هذا شامل است حکومت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی :

- ۱ - کریدت مبلغ ۱۴ مایون روبل با ضافه \* ۷۳ میلیون روبل که تحت موافقتنامه \* ۱۶ اکتبر

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION DURING THE PERIOD 1967-1972

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Afghanistan,

Considering the friendly relations existing between the USSR and Afghanistan,

Desiring further to expand and strengthen economic and technical co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

During the period of the implementation of Afghanistan's Third Five-Year Plan (1967-1972), the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Afghanistan shall co-operate:

1. In the completion of construction of the projects and in the execution of the operations provided for in the Soviet-Afghan agreements and protocols on economic and technical co-operation currently in force;
2. In the construction of the projects and the execution of the operations enumerated in annex 1 of this Agreement and also in the construction of other projects, a list of which shall be drawn up by the Parties following study of the economic and technical reports prepared for each project;
3. In the construction of industrial enterprises, a list of which shall be drawn up by the competent Soviet and Afghan organizations following preparation and study of reports on the technical feasibility and economic advisability of their construction.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 February 1968 by signature, and definitively on 18 March 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE<sup>1</sup> ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'AFGHANISTAN POUR LES ANNÉES 1967-1972

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan,

Vu les relations d'amitié qui existent entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Afghanistan, et

Désireux d'élargir et de renforcer encore la coopération économique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume d'Afghanistan coopéreront pendant la période d'exécution du troisième plan quinquennal (1967-1972) de l'Afghanistan :

1. Pour l'achèvement de la construction des installations et de l'exécution des travaux prévus par les accords et protocoles soviéto-afghans en vigueur relatifs à la coopération économique et technique.

2. Pour la construction des installations et l'exécution des travaux énumérés dans l'annexe 1 du présent Accord, ainsi que pour la construction d'autres installations dont la liste sera établie par les Parties contractantes après étude des données technico-économiques de base élaborées pour chacune de ces installations.

3. Pour la construction des entreprises industrielles dont la liste sera établie par les organismes soviétiques et afghans compétents après élaboration et étude des données de base relatives à la possibilité technique et à l'opportunité économique de leur construction.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 6 février 1968 par la signature, et définitivement le 18 mars 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kaboul, conformément à l'article XIII.

*Article II*

For the purpose of providing economic assistance to Afghanistan in the construction of the projects and the execution of the operations provided for in article I of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall:

1. Grant to the Royal Government of Afghanistan a loan of 14 million roubles, in addition to the loan of 73 million roubles granted to the Royal Government of Afghanistan under the Agreement of 16 October 1961 and on the terms set forth therein, for payment of the expenses incurred by the Soviet organizations in providing technical assistance in the completion of construction of the projects and in the execution of the operations provided for in annex 2 of this Agreement;

2. Grant to the Royal Government of Afghanistan a loan of up to 65 million roubles at 2 per cent interest per annum for payment of the expenses incurred by the Soviet organizations in the construction of the projects and the execution of the operations provided for in article I, paragraph 2, of this Agreement;

3. Deliver consumer goods to Afghanistan during the period 1968-1972 and grant for this purpose a loan of up to 17 million roubles at 2 per cent interest per annum to defray a portion of the expenses of the projects to be constructed within the framework of Soviet-Afghan co-operation;

4. Guarantee that the Soviet organizations will grant to the Afghan organizations and companies a loan of up to 18 million roubles repayable in instalments over a period of up to eight years and at 2-3 per cent interest per annum, depending on the nature and duration of the construction of the projects provided for in article I, paragraph 3, of this Agreement.

*Article III*

The loan of 65 million roubles granted in accordance with article II, paragraph 2, of this Agreement shall be used to pay for:

—The planning and exploratory work to be done by the Soviet organizations;

—The machinery and construction and other equipment as well as materials unobtainable in Afghanistan which are to be delivered from the USSR, franco ex warehouse Termez or Kushka, including machinery and equipment

### Article II

En vue de fournir une assistance économique à l'Afghanistan pour la construction des installations et l'exécution des travaux prévus à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

1. Accorde au Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, pour le paiement des dépenses des organismes soviétiques liées à l'octroi d'une assistance technique pour l'achèvement de la construction des installations et l'exécution des travaux prévus à l'annexe 2 du présent Accord, un crédit de 14 millions de roubles qui vient s'ajouter au crédit de 73 millions de roubles accordé au Gouvernement du Royaume d'Afghanistan conformément à l'Accord du 16 octobre 1961, et ce aux conditions prévues dans ledit Accord.

2. Accorde au Gouvernement du Royaume d'Afghanistan un crédit jusqu'à concurrence de 65 millions de roubles à 2 p. 100 d'intérêt par an, pour le paiement des dépenses des organismes soviétiques liées à la construction des installations et à l'exécution des travaux prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

3. Assurera la fourniture de biens de consommation à l'Afghanistan au cours de la période 1968-1972 et accordera à cette fin un crédit jusqu'à concurrence de 17 millions de roubles à 2 p. 100 d'intérêt par an, pour financer une partie des dépenses relatives à la construction d'installations dans le cadre de la coopération soviéto-afghane.

4. Prendra les dispositions nécessaires pour que les organismes soviétiques accordent aux entreprises et aux organismes afghans des délais de paiement allant jusqu'à huit ans pour un montant jusqu'à concurrence de 18 millions de roubles moyennant un taux d'intérêt de 2 à 3 p. 100 par an, en fonction de la nature et de la durée de construction des installations prévues au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

### Article III

Le crédit de 65 millions de roubles accordé conformément au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord servira à payer :

— Les travaux d'étude auxquels procéderont les organismes soviétiques;

— L'équipement, les machines, les appareillages de construction, y compris les livraisons effectuées à titre locatif, ainsi que les matériaux qu'il n'est pas possible de se procurer en Afghanistan, expédiés du territoire de

to be delivered on a lease basis, and also the costs of transporting them to Tash Guzar, Kelif or Sherkhan;

—The expenses incurred by the Soviet organizations in sending Soviet experts to Afghanistan to provide technical assistance on all questions connected with the implementation of this Agreement, including the expenses incurred in sending experts to provide assistance in the operation of the projects;

—The expenses connected with the subsistence of Afghan nationals sent to the USSR for industrial and technical training at appropriate Soviet enterprises and institutions.

The Royal Government of Afghanistan shall repay the portions of the above-mentioned loan taken down in each calendar year in twelve equal annual instalments, beginning three years after the year in which the relevant portion of the loan is taken down.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid not later than 1 May of the year following the year for which it is payable. The last payment of interest shall be made at the same time as the last payment on the principal of the loan. The date of the deed of transfer shall be deemed to be the date on which the loan was taken down for the purchase of equipment and materials, and the date of the account shall be deemed to be the date on which the loan was taken down to pay for other types of services and the leasing of machinery and equipment.

In drawing up the list of projects provided for in article I, paragraph 2, and in determining the extent of the obligations of the Soviet organizations in providing technical assistance in the construction of the said projects, the Parties shall bear in mind that the total expenses incurred by the Soviet organizations in providing technical assistance are not to exceed the amount of the loan of 65 million roubles.

If, however, the total expenses incurred by the Soviet organizations in providing the said technical assistance exceed 65 million roubles, the Parties shall consider the possibility of either deleting certain projects from the agreed list or arranging for Afghanistan to pay the sum in excess under the Soviet-Afghan trade agreement in force.



l'URSS prix franco ex magasin Termez ou Kouchka, ainsi que leurs frais de transport jusqu'à Tach-Gouzar, Kelif ou Chirkhan;

— Les dépenses effectuées par les organismes soviétiques pour envoyer en Afghanistan des spécialistes soviétiques qui prêteront leur concours technique pour toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord, notamment pour l'envoi de spécialistes chargés de prêter un concours pour l'exploitation des installations;

— Les dépenses liées à l'entretien, en URSS, des ressortissants afghans envoyés dans des entreprises ou institutions soviétiques appropriées pour y accomplir des stages de formation technique.

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan remboursera les montants prélevés au cours de chaque année civile sur le crédit précité par des versements annuels égaux s'échelonnant sur douze ans, le premier versement ayant lieu trois ans après l'année au cours de la quelle la partie correspondante du crédit aura été utilisée.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés au plus tard le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui suivra celle pour laquelle ils seront dus. Le dernier versement coïncidera avec la dernière tranche de remboursement du crédit. La date d'utilisation du crédit pour le paiement d'équipement et de matériaux sera la date du procès-verbal de livraison et de réception; pour le paiement d'autres types de services ou de frais de location, ce sera la date du relevé de compte.

Lors de l'établissement de la liste des installations, comme prévu au paragraphe 2 de l'article premier, et de la détermination de l'ampleur des engagements des organismes soviétiques qui prêteront leur concours technique à la construction des installations sus-indiquées, les Parties contractantes tiendront compte du fait que le montant total des dépenses engagées par les organismes soviétiques au titre de l'assistance technique ne doit pas dépasser le montant du crédit, c'est-à-dire 65 millions de roubles.

Au cas où le montant total des dépenses des organismes soviétiques liées à la fourniture de l'assistance technique sus-indiquée dépasserait 65 millions de roubles, les Parties contractantes examineront la possibilité soit d'exclure certaines installations de la liste convenue soit de faire en sorte que l'Afghanistan paie l'excédent au titre de l'accord de commerce soviéto-afghan en vigueur.

*Article IV*

The Royal Government of Afghanistan shall repay those portions of the loan of 17 million roubles provided for in article II, paragraph 3, of this Agreement which are taken down in each calendar year in seven equal annual instalments, beginning three years after the year in which the relevant portion of the loan is taken down.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid not later than 1 May of the year following the year for which it is payable. The last payment of interest shall be made at the same time as the last payment on the principal of the loan. The date of the bill of lading shall be deemed to be the date on which the loan was taken down in the case of deliveries c.i.f. Afghan ports and the date of the deed of transfer in the case of deliveries franco ex seller's warehouse at Termez or Kushka.

The nature, quantities and dates of delivery of the goods to be supplied under the loan for the above-mentioned sum shall be the subject of a separate agreement between the Parties.

*Article V*

Repayment of the loans referred to in article II, paragraphs 2 and 3, of this Agreement and payment of the interest accruing thereon shall be effected by the Royal Government of Afghanistan in the form of deliveries to the USSR from Afghanistan of natural gas and other Afghan goods under the conditions laid down in the Soviet-Afghan trade agreement in force, as follows:

At least three months before the commencement of each calendar year in which the loans are to be repaid and the interest thereon paid, the Parties shall agree on the quantities of natural gas to be delivered and on the nature, prices, quantities and dates of delivery of other goods to be supplied during that calendar year.

If the value of the natural gas and other Afghan goods delivered is not equal to the amount of the regular payments due in any given calendar year against the principal of the loan and the interest thereon, the remaining amount shall be paid by Afghanistan in accordance with article 13 of the Soviet-Afghan Trade and Payments Agreement of 17 July 1950 in convertible and other currency to be determined by agreement between the Parties. The conversion

*Article IV*

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan remboursera les parties du crédit de 17 millions de roubles, prévu au paragraphe 3 de l'article II du présent Accord, qui auront été utilisées au cours de chaque année civile par des versements annuels égaux s'échelonnant sur sept ans, le premier versement ayant lieu trois ans après l'année au cours de laquelle la partie correspondante du crédit aura été utilisée.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés au plus tard le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui suivra celle pour laquelle ils seront dus. Le dernier versement coïncidera avec la dernière tranche de remboursement du crédit. La date d'utilisation du crédit sera la date du connaissance pour les livraisons effectuées c.a.f. port afghan et la date du procès-verbal de livraison et de réception pour les livraisons effectuées franco ex magasin du vendeur à Termez ou à Kouchka.

La désignation, la quantité et les délais de livraison des marchandises à imputer sur le montant sus-indiqué du crédit seront fixés séparément de commun accord entre les Parties contractantes.

*Article V*

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan remboursera les crédits prévus aux paragraphes 2 et 3 de l'article II du présent Accord et acquittera les intérêts y relatifs sous forme de fournitures en URSS, en provenance de l'Afghanistan, de gaz naturel afghan et d'autres marchandises afghanes, conformément aux conditions de l'accord de commerce soviéto-afghan en vigueur, selon les modalités suivantes :

Trois mois avant le début d'une nouvelle année de remboursement des crédits et de paiement des intérêts, les Parties contractantes détermineront de commun accord, pour chaque année civile, la quantité de gaz naturel à fournir, la désignation et les prix des autres marchandises, ainsi que leurs quantités et leurs délais de livraison.

Si la valeur des livraisons de gaz naturel et d'autres marchandises afghanes n'atteint pas le montant correspondant au remboursement du crédit et au paiement des intérêts pour telle ou telle année civile, la somme restant à payer sera versée par l'Afghanistan conformément à l'article 13 de l'Accord de commerce et de paiement soviéto-afghan du 17 juillet 1950, en monnaie convertible ou autre déterminée de commun accord entre les Parties contractantes.

of roubles into the other currency shall be effected on the basis of the gold value of the currencies concerned on the date of payment.

Payment of the expenses incurred by the Soviet organizations in providing technical assistance in the construction of the enterprises provided for in article I, paragraph 3, of this Agreement shall be effected in the form of deliveries of natural gas and other Afghan goods under the Soviet-Afghan trade agreement in force, taking into account the provisions of article II, paragraph 4, of this Agreement.

#### *Article VI*

For purposes of accounting in respect of the utilization and repayment of the loans granted in accordance with article II of this Agreement and in respect of the accrual and payment of the interest thereon, the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the Da Afghanistan Bank shall open for each other special loan accounts in roubles, shall together determine the technical procedure for settlements and the management of the accounts in respect of the loans or make appropriate changes in the previously agreed procedure for the management of the accounts, and shall also, when necessary, agree on the procedure for accounting in respect of the payments provided for in article II, paragraph 4, of this Agreement.

#### *Article VII*

If the gold value of the rouble should change (at the present time, 1 rouble = 0.987412 grammes of fine gold), the State Bank of the USSR, or on its behalf the Foreign Trade Bank of the USSR, and the Da Afghanistan Bank shall, on the day on which the gold value of the rouble changes revalue by a proportionate amount the balances in the loan accounts opened in accordance with article VI of this Agreement. Any unused portion of the loan shall be revalued in the same way.

#### *Article VIII*

With a view to implementing the co-operation provided for in article I of this Agreement:

1. The Soviet organizations shall:
  - Carry out the necessary planning and exploratory work;
  - Deliver machinery and construction and other equipment as well as materials which are unobtainable in Afghanistan;

La conversion des roubles en d'autres monnaies se fera sur la base de la teneur en or des monnaies considérées au jour du paiement.

Le remboursement des dépenses des organismes soviétiques liées au concours technique qu'ils prêtent à la construction des entreprises prévues au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord s'effectuera sous forme de livraisons de gaz naturel et d'autres marchandises afghanes, conformément à l'accord de commerce soviéto-afghan en vigueur et compte tenu des dispositions du paragraphe 4 de l'article II du présent Accord.

#### *Article VI*

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement des crédits, ainsi que du calcul et du paiement des intérêts correspondant aux crédits accordés conformément à l'article II du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, et la Banque d'Afghanistan s'ouvriront mutuellement des comptes spéciaux en roubles et, agissant de concert, arrêteront les modalités techniques de la tenue de ces comptes ou apporteront les modifications appropriées aux modalités de tenue des comptes précédemment établies, et, si besoin est, détermineront conjointement les modalités du calcul des paiements prévus au paragraphe 4 de l'article II du présent Accord.

#### *Article VII*

Au cas où la teneur en or du rouble (actuellement un rouble contient 0,987412 gramme d'or fin), viendrait à changer, la Banque d'État de l'URSS ou, à sa demande, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, et la Banque d'Afghanistan ajusteront en conséquence les soldes inscrits aux comptes ouverts conformément à l'article VI du présent Accord, ainsi que la partie inutilisée du crédit, au jour où le changement sera intervenu.

#### *Article VIII*

Aux fins de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord :

1. Les organismes soviétiques :
  - Effectueront les travaux d'étude indispensables;
  - Livreront de l'équipement, des machines, des appareillages de construction et des matériaux qu'il n'est pas possible de se procurer en Afghanistan;

—Send Soviet experts to Afghanistan to assemble preliminary data, to carry out exploratory work and geological surveys, to provide direct supervision and consultation in the construction of projects by the originators of the plans, to give industrial and technical training to Afghan nationals, and to co-operate in the assembly, adjustment and initial operation of equipment;

—Receive Afghan nationals for industrial and technical training at appropriate enterprises and institutions in the USSR with a view to their subsequent employment on the projects constructed in accordance with this Agreement;

—Send Soviet experts to Afghanistan to assist in the operation of the projects constructed with the help of the USSR, as provided in article IX of this Agreement.

2. The Afghan organizations shall:

—Provide the Soviet organizations with such preliminary data required for planning as are available in Afghanistan and co-operate with the Soviet organizations in assembling and preparing other necessary data;

—Consider and, where they are in agreement, approve plans within sixty days after their submission by the Soviet organizations;

—Execute the construction work for the projects and carry out the operations in accordance with the technical specifications, with the technical assistance of the Soviet organizations;

—Execute the construction work for the basic projects and subsidiary installations and supply the labour and such of the requisite materials as are obtainable in Afghanistan;

—Arrange for the financing, in Afghan currency, of the construction work for the projects and the execution of the other operations and, at their own expense provide housing, medical services, essential public utility services and transport for official travel within Afghanistan to the Soviet experts and translators and their families who are sent to Afghanistan to provide technical assistance under this Agreement.

#### *Article IX*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide technical assistance to Afghanistan in the operation of projects constructed and under construction with the help of the USSR. For this purpose:

— Enverront en Afghanistan des spécialistes soviétiques chargés de rassembler des données de base, d'effectuer des travaux d'étude et de prospection géologique, de faire en sorte que les auteurs des plans donnent des avis et surveillent les travaux au cours de la construction des installations, d'assurer la formation technique de ressortissants afghans et de prêter leur concours pour le montage, le réglage et la mise en service de l'équipement;

— Accueilleront en URSS des ressortissants afghans pour des stages de formation technique dans des entreprises ou institutions soviétiques appropriées, en vue de les préparer à travailler par la suite dans les installations créées conformément au présent Accord;

— Enverront en Afghanistan des spécialistes soviétiques qui prêteront leur concours pour l'exploitation des installations construites avec l'aide de l'URSS, ainsi qu'il est prévu à l'article IX du présent Accord.

## 2. Les organismes afghans :

— Communiqueront aux organismes soviétiques les données de base disponibles en Afghanistan qui sont nécessaires à l'établissement des projets et coopéreront avec les organismes soviétiques en vue de rassembler et de préparer d'autres données indispensables;

— Examineront et, en cas d'accord, approuveront les projets dans un délai de 60 jours après qu'ils auront été présentés par les organismes soviétiques;

— Assureront, avec le concours technique des organismes soviétiques, la construction des installations et l'exécution des travaux, en se conformant aux projets techniques;

— Fourniront, pour la construction des installations principales et auxiliaires et pour l'exécution des travaux, la main-d'œuvre et les matériaux indispensables qu'il est possible de se procurer en Afghanistan;

— Assureront le financement, en monnaie afghane, de la construction des installations et de l'exécution d'autres travaux, et fourniront à leurs frais aux spécialistes et interprètes soviétiques accompagnés de leurs familles, envoyés en Afghanistan en vue de prêter leur concours technique conformément au présent Accord, des logements, des services médicaux, les services d'utilité courante indispensables ainsi que des moyens de transport pour les déplacements de service à l'intérieur de l'Afghanistan.

### *Article IX*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira à l'Afghanistan une assistance technique pour l'exploitation des installations construites ou en cours de construction avec l'aide de l'URSS. A cette fin :

Appropriate Soviet experts shall be sent to Afghanistan, in numbers and for periods to be agreed between the competent organizations of the Parties and under the conditions specified in article III of this Agreement;

Spare parts, materials and replacement equipment required for the operation of the projects shall be delivered to Afghanistan, and the Afghan organizations shall be permitted to make deferred payments over a period of five years at 2 per cent interest per annum.

#### *Article X*

The planning and exploratory work, the delivery of equipment and materials, the industrial and technical training of Afghan nationals and other forms of technical assistance pursuant to this Agreement shall be effected on the basis of contracts to be concluded between the competent Soviet and Afghan organizations, duly empowered for the purpose by the appropriate authorities of the USSR and Afghanistan; the said contracts shall be considered and signed by the organizations with the least possible delay.

The contracts shall specify quantities, delivery periods, prices and other detailed conditions relating to the provision of technical assistance to the Afghan organizations; the prices of the equipment and materials to be delivered by the USSR in accordance with this Agreement shall be determined on the basis of world market prices. In addition, the contracts shall specify the obligations of the Afghan organizations as regards assembling preliminary data, the preparation of construction sites, the provisions to the Soviet experts of housing with essential public utilities, medical services and transport for official travel, the consideration and approval of plans, the supply of labour and other matters and shall also specify definite time-limits for the performance of such obligations.

#### *Article XI*

In accordance with the Soviet-Afghan Agreement of 17 October 1963 and under the loan provided for in this Agreement, the Soviet organizations shall provide technical assistance to the Afghan organizations in the expansion of gas-field operations in the Shibarghan area, including the drilling of development wells, and shall send Soviet experts to assist in gas-field and gas pipeline operations.

The Royal Government of Afghanistan shall repay that portion of the above-mentioned loan in excess of 18.3 million roubles (up to the amount of



Des spécialistes soviétiques compétents seront envoyés en Afghanistan dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord, leur nombre et la durée de leur mission étant déterminés de commun accord par les organismes compétents des Parties contractantes;

Des matériaux et des pièces et équipements de rechange indispensables à l'exploitation des installations seront expédiés en Afghanistan et les organismes afghans bénéficieront de délais de paiement d'une durée de cinq ans, moyennant un intérêt de 2 p. 100 par an.

#### *Article X*

Les travaux d'étude, la livraison d'équipement et de matériaux, la formation technique de ressortissants afghans et l'octroi d'autres formes d'assistance technique en vertu du présent Accord se feront sur la base de contrats conclus par les organismes soviétiques et afghans compétents, dûment habilités à cet effet par les autorités appropriées de l'URSS et de l'Afghanistan; les organismes procéderont à l'examen et à la signature de ces contrats dans les plus brefs délais.

Ces contrats préciseront les quantités, les délais de livraisons, les prix et les autres modalités détaillées de l'octroi d'une assistance technique aux organismes afghans; les prix de l'équipement et des matériaux livrés par l'URSS en vertu du présent Accord seront déterminés en se fondant sur les cours du marché mondial. En outre, ces contrats définiront les engagements des organismes afghans relatifs au rassemblement des données de base, à la préparation des chantiers, à la mise à la disposition des spécialistes soviétiques de logements et des services d'utilité courante indispensables, de services médicaux et de moyens de transport pour les déplacements de service, à l'examen et à l'acceptation des projets, à la fourniture de main-d'œuvre et à d'autres questions, ainsi que des délais concrets pour l'exécution de ces engagements.

#### *Article XI*

Conformément à l'Accord soviéto-afghan du 17 octobre 1963, les organismes soviétiques, utilisant le crédit prévu par ledit Accord, fourniront aux organismes afghans une assistance technique pour assurer l'extension des exploitations de gaz naturel dans la région de Chibarghan, y compris le forage de puits d'extraction, et enverront des spécialistes soviétiques pour aider à exploiter les gisements de gaz et le gazoduc.

Le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan remboursera les montants du crédit sus-indiqué utilisés au cours de chaque année civile et prélevés sur la

16.7 million roubles) which is taken down in each calendar year in equal annual instalments over the following eight years.

*Article XII*

Representatives of the Parties shall meet regularly on the proposal of either Party with a view to reviewing progress in the implementation of this Agreement and, if it is deemed necessary to do so, preparing appropriate recommendations. Such recommendations shall be submitted to the Governments of the Contracting Parties for consideration.

The above-mentioned meetings shall take place alternately at Kabul and Moscow.

*Article XIII*

This Agreement is subject to ratification in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Kabul.

DONE at Moscow on 6 February 1968, corresponding to 16 Dalv 1346, in duplicate in the Russian and Dari languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

V. NOVIKOV

For the Royal Government  
of Afghanistan:

A. YAFTALI

ANNEX 1

LIST OF THE PROJECTS AND OPERATIONS REFERRED TO  
IN ARTICLE I, PARAGRAPH 2, OF THE AGREEMENT

1. Geological prospecting, geophysical and drilling operations for petroleum and gas in northern Afghanistan.
2. Combined surveying and geological exploration for solid minerals.
3. Construction of housing settlement and construction depot attached to nitrogenous fertilizer factory at Mazar-i-Sharif.

partie dépassant 18,3 millions de roubles (jusqu'à concurrence de 16,7 millions de roubles) par des versements annuels égaux s'échelonnant sur les huit années suivantes.

### *Article XII*

Les représentants des Parties contractantes se rencontreront régulièrement sur la proposition de l'une d'entre elles en vue d'examiner les progrès de la mise en œuvre du présent Accord et de préparer, si cela s'avère nécessaire, des recommandations appropriées. Ces recommandations seront soumises à l'examen des Gouvernements des Parties contractantes.

Les rencontres mentionnées ci-dessus auront lieu à tour de rôle à Kaboul et à Moscou.

### *Article XIII*

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément à la procédure établie de chacune des Parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de la signature et définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Kaboul.

FAIT à Moscou, le 6 février 1968 (ce qui correspond au 16 Dalv 1346), en double exemplaire, en russe et en dari, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. NOVIKOV

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Afghanistan :

A. YAFTALI

### ANNEXE 1

#### LISTE DES INSTALLATIONS ET DES TRAVAUX PRÉVUS AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

1. Travaux de prospection géologique, de géophysique et de forage en matière de pétrole et de gaz naturel dans la région nord de l'Afghanistan.
2. Travaux complexes de levés et de prospection géologique pour la découverte de minéraux utiles solides.
3. Construction d'une cité d'habitation et d'une base de construction à proximité de l'usine d'engrais azotés à Mazari-Sharif.

4. Construction of electric power substation in the northern part of Kabul with an electric transmission line from the "Vostochnaya" electric power substation.
5. Electric transmission line from the thermal electric power station attached to the nitrogenous fertilizer factory at Mazar-i-Sharif to the town of Balkh.
6. Preparation of non-cultivated land in the area of the Jalalabad canal for the cultivation of crops.
7. Planning and exploratory work on the Shibarghan-Herat and Kunduz-Faizabad highways.

## ANNEX 2

### LIST OF THE PROJECTS AND OPERATIONS REFERRED TO IN ARTICLE II, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT

1. Nitrogenous fertilizer factory in the town of Mazar-i-Sharif.
  2. "Bagram" airfield.
  3. Polytechnic institute in Kabul.
  4. Two farms and land reclamation in the area of the Jalalabad canal.
-

4. Construction d'une sous-station électrique dans la partie nord de la ville de Kaboul et d'une ligne de transport de force destinée à la relier à la sous-station électrique « Vostotchnaya ».
5. Ligne de transport de force destinée à relier la centrale thermique située près de l'usine d'engrais azotés de Mazari-Sharif à la ville de Balkh.
6. Exécution de travaux ayant pour objet de préparer des terres non cultivées dans la région du canal de Jalalabad, en vue d'y procéder à des cultures agricoles.
7. Exécution de travaux d'étude relatifs à la construction des routes automobiles Chibarghan-Hérat et Kunduz-Faizabad.

## ANNEXE 2

### LISTE DES INSTALLATIONS ET DES TRAVAUX PRÉVUS AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE II DE L'ACCORD

1. Usine d'engrais azotés à Mazari-Sharif.
  2. Aéroport « Bagram ».
  3. Institut polytechnique de Kaboul.
  4. Deux installations agricoles et travaux de bonification des terres dans la région du canal de Jalalabad.
-



No. 10280

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**UPPER VOLTA**

**Trade Agreement (with annexe). Signed at Ouagadougou on  
8 March 1968**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**HAUTE-VOLTA**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Onagadougou le  
8 mars 1968**

*Textes authentiques : russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Верхняя Вольта, желая установить и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

В целях содействия и облегчения торговли Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами.

Положения настоящей статьи не распространяются на:

- а) товары, импортируемые из СССР, но происходящие из третьих стран, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Республике Верхняя Вольта, а также на товары, импортируемые из Республики Верхняя Вольта, но происходящие из третьих стран, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в СССР, за исключением случаев предварительного согласия, выражаемого Договаривающимися Сторонами в письменной форме.
- б) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с пей странам в целях облегчения приграничной торговли;
- в) преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного или могущего быть заключенным в будущем одной из Договаривающихся Сторон.

*Статья 2*

Экспорт товаров из СССР в Республику Верхняя Вольта и из Республики Верхняя Вольта в СССР будет осуществляться на основе списков А и Б, приложенных к настоящему Соглашению.



## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Haute-Volta désireux d'établir et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit:

### *Article 1*

En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux produits importés de l'URSS mais originaires de pays tiers qui ne bénéficient pas en République de Haute-Volta du traitement de la nation la plus favorisée ainsi qu'aux produits importés de la République de Haute-Volta mais originaires de pays tiers qui ne bénéficient pas en URSS du traitement de la nation la plus favorisée sauf consentement préalable des Parties contractantes donné par écrit;
- b) Aux avantages que l'une des Parties Contractantes a accordé ou pourrait accorder aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des Parties contractantes.

### *Article 2*

Les exportations des produits de l'URSS vers la République de Haute-Volta et de la République de Haute-Volta vers l'URSS s'effectueront sur la base des listes A et B annexées au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 12.

С обоюдного согласия Договаривающихся Сторон в упомянутые выше списки А и Б могут вноситься изменения.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, включенные в вышеупомянутые списки А и Б.

### *Статья 3*

Положения статьи 2 не ограничивают права советских внешнеторговых организаций и физических и юридических лиц Верхней Вольты заключать между собой с соблюдением действующих в обеих странах законоположений и правил об импорте, экспорте и валютном контроле сделки на импорт и экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут рассматривать в духе подлинного сотрудничества соответствующие запросы, относящиеся к импорту и экспорту товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

### *Статья 4*

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 2 и 3, будут производиться в соответствии с действующими в СССР и Республике Верхняя Вольта законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Верхней Вольты, с другой стороны.

### *Статья 5*

Обе Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

### *Статья 6*

Все платежи между обеими странами по контрактам и сделкам, заключаемым в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с системой валютного контроля, действующей в обеих странах.

Des modifications peuvent être apportées aux listes A et B susvisées d'un commun accord des Parties contractantes.

Les services compétents des deux Parties contractantes délivreront sans difficultés les licences d'importation et d'exportation des produits mentionnés dans les listes A et B susvisées.

#### *Article 3*

Les dispositions de l'article 2 ne limitent le droit des organismes soviétiques du commerce extérieur, ni des personnes physiques et morales voltaïques de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des dispositions légales et réglementaires en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d'importation et d'exportation des produits ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les services compétents des deux Parties contractantes examineront dans un esprit de véritable coopération les demandes respectives concernant l'importation et l'exportation de produits au titre des transactions prévues dans cet article.

#### *Article 4*

L'importation et l'exportation des produits visés aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation, l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en URSS et en République de Haute-Volta et sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales voltaïques, d'autre part.

#### *Article 5*

Les deux Parties contractantes prendront les mesures tendant à ce que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour les produits similaires.

#### *Article 6*

Tous les paiements entre les deux pays résultant des contrats et transactions conclus sous le présent accord s'effectueront en monnaies librement convertibles conformément au système du contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

*Статья 7*

Обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории, соблюдая при этом законы и правила, действующие в каждой стране в отношении транзита.

*Статья 8*

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами обе Договаривающиеся Стороны будут взаимно облегчать друг другу участие в торговых ярмарках, проводящихся в каждой из стран, а также организацию одной из Договаривающихся Сторон выставок на территории другой Стороны на условиях, которые будут согласованы между компетентными властями обеих стран.

*Статья 9*

Обе Договаривающиеся Стороны будут разрешать импорт и экспорт перечисленных ниже предметов с освобождением от уплаты пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при условии соблюдения законов и правил, действующих соответственно в их странах:

- а) образцы товаров и рекламные материалы, необходимые для изыскания заказов и рекламы;
- б) предметы и товары, предназначенные для постоянных или временных ярмарок и выставок при условии, если они не будут проданы.

*Статья 10*

По договоренности Договаривающихся Сторон может быть созвана в СССР или в Верхней Вольте Смешанная Комиссия с целью проверки выполнения настоящего Соглашения и выработки в случае необходимости предложений, направленных на улучшение торговых отношений между обеими странами.

*Статья 11*

По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes contribueront au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs tout en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chaque pays.

*Article 8*

Afin de promouvoir le commerce entre les deux pays, les deux Parties contractantes faciliteront mutuellement la participation aux foires commerciales ayant lieu dans chacun des pays ainsi que l'organisation, par l'une des Parties contractantes, des expositions sur le territoire de l'autre Partie aux conditions qui auront été convenues entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 9*

Les deux Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des objets spécifiés ci-dessous en franchise de droits, taxes et autres charges de même nature, sous réserve de l'observation des lois et règlements respectivement en vigueur dans leurs pays :

- a) Échantillons des produits et matériel publicitaire nécessaire à la recherche des commandes et à la publicité;
- b) Objets et produits destinés aux foires et expositions permanentes ou provisoires, à condition qu'ils ne soient pas vendus.

*Article 10*

Après accord des Parties contractantes, une commission mixte pourra se réunir soit en URSS, soit en Haute-Volta en vue de veiller à l'application du présent Accord et d'élaborer, si besoin est, toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

*Article 11*

A l'expiration du présent Accord ses dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

## Статья 12

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с конституционной процедурой каждой страны. Оно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Соглашение будет действовать в течение одного года и срок его действия будет автоматически продлеваться из года в год, если только одна из Договаривающихся Сторон не прекратит его действие с предупреждением за три месяца до истечения очередного годовичного периода.

СОВЕРШЕНО в Уагадугу 8 марта 1968 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

Л. ЕЖОВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Верхняя Вольта:

L'Intendant Militaire,  
Tiemoko Marc GARANGO  
Ministre des Finances  
et du Commerce <sup>1</sup>

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАЩЕНИЮ ОТ 8 МАРТА 1968 ГОДА  
СПИСОК А ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ ВЕРХНЯЯ  
ВОЛЬТА

Машины и оборудование, в том числе: сельскохозяйственные машины и инвентарь, дорожно-строительное оборудование, транспортные средства, энергетическое и электротехническое оборудование, подъемно-транспортное оборудование, буровое оборудование, насосы, оборудование пищевой промышленности, приборы, инструменты

Прокат черных металлов

Химические товары

Цемент

Стекло оконное

Молоко сгущенное

Ткани хлопчатобумажные и штанельные

Нитки хлопчатобумажные

Швейные машины

Фото- и киноаппараты

Часы

Радиоприемники

Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая

Мыло туалетное

Медикаменты и медицинское оборудование

Произведения печати, кинофильмы и грампластинки

<sup>1</sup> The Military Superintendent Tiemoko Marc Garango, Minister of Finances and Commerce.

## Article 12

Le présent Accord sera ratifié selon la procédure constitutionnelle de chaque pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Il sera valable pendant une année et sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne signifie à l'autre Partie contractante, trois mois avant l'expiration de chaque période annuelle, son désir d'y mettre fin.

FAIT à Ouagadougou, le 8 mars 1968 en deux exemplaires originaux chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

Л. ЕЖОВ <sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Haute-Volta :

L'Intendant Militaire,  
Tiemoko Marc GARANGO  
Ministre des Finances  
et du Commerce

## ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 8 MARS 1968

LISTE A DES PRODUITS POUR L'EXPORTATION DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE DE  
HAUTE-VOLTA

Machines et équipements, y compris : machines et outillage agricoles, matériel de travaux publics, véhicules, matériel énergétique et électrotechnique, matériel de levage et de transport, matériel de forage, pompes, matériel pour l'industrie alimentaire, instrument, outils.	Tissus de coton et de fibranne Fils de coton Machines à coudre Appareils photographiques et cinématographiques Montres Postes de T.S.F. Vaisselles métalliques, en porcelaine et faïence Savon de toilette Médicaments et matériel médical Publications, films impressionnés et disques
Produits sidérurgiques laminés	
Produits chimiques	
Ciment	
Verres à vitres	
Lait condensé	

<sup>1</sup> L. Ejov.

СПИСОК Б ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА  
В СССР

Хлопок

Арахис

Кунжут

Орехи и масло карите

Кожевенное сырье

Кустарно-художественные изделия

Произведения печати и кинофильмы



LISTE B DES PRODUITS POUR L'EXPORTATION DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA  
VERS L'URSS

Coton

Arachides

Sésame

Amande et beurre de karité

Cuir et peaux

Produits de l'artisanat

Publications et films impressionnés

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF THE  
UPPER VOLTA

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of the Upper Volta, desiring to establish and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1*

With a view to encouraging and facilitating trade, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) Goods imported from the USSR but originating in third countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of the Upper Volta or goods imported from the Republic of the Upper Volta but originating in third countries which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR, save with the prior written consent of the Contracting Parties;
- (b) Advantages which either Contracting Party has granted or may grant to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) Advantages resulting from a customs union which has been or may hereafter be established by either Contracting Party.

*Article 2*

The export of goods from the USSR to the Republic of the Upper Volta and from the Republic of the Upper Volta to the USSR shall be effected on the basis of schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 12.

Changes may be made in the above-mentioned schedules "A" and "B" by agreement between the Contracting Parties.

The competent authorities of both Contracting Parties shall freely issue import and export licences for the goods specified in the above-mentioned schedules "A" and "B".

### *Article 3*

The provisions of article 2 shall not affect the right of Soviet foreign trade organizations or of physical and juridical persons of the Upper Volta to conclude between themselves, subject to the import, export and exchange control statutes and rules in force in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the schedules mentioned in article 2.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall consider applications for the import and export of goods involved in the transactions referred to in this article in a spirit of genuine co-operation.

### *Article 4*

The import and export of goods mentioned in articles 2 and 3 shall be effected in accordance with the import, export and exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Republic of the Upper Volta and on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and physical and juridical persons of the Republic of the Upper Volta, on the other.

### *Article 5*

Both Contracting Parties shall adopt measures to ensure that the prices of the goods to be delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, i.e. prices on the principal markets for the goods in question.

### *Article 6*

All payments between the two countries arising out of the contracts and transactions to be concluded under this Agreement shall be made in freely convertible currency in accordance with the exchange control system in force in each country.

*Article 7*

The two Contracting Parties shall promote the development of transit trade of benefit to both countries through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country in respect of transit.

*Article 8*

With a view to the further development of trade between the two countries, each of the Contracting Parties shall facilitate the participation of the other in trade fairs held in either country and the organization of exhibitions in the territory of the other, subject to such conditions as may be agreed upon by the competent authorities of both countries.

*Article 9*

The two Contracting Parties shall permit the importation and exportation of the articles specified below free of duties, taxes and other charges of a similar nature, without prejudice to the laws and regulations in force in their respective countries:

- (a) Samples of goods and advertising materials needed to obtain orders and for advertising;
- (b) Articles and goods for permanent or temporary fairs and exhibitions, provided that they are not sold.

*Article 10*

By agreement between the Contracting Parties, a mixed commission may be convened either in the USSR or in the Upper Volta for the purpose of supervising the implementation of this Agreement and, when necessary, of formulating proposals of all kinds for improving trade relations between the two countries.

*Article 11*

After the expiry of this Agreement, its provisions shall be applied to all contracts concluded during the period of its validity but not completed before the date of its expiry.

*Article 12*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure of each country. It shall enter into force on the date of the exchange

of the instruments of ratification. It shall be valid for a period of one year and shall be tacitly renewed from year to year, unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, three months prior to the expiry of the current one-year period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Ouagadougou on 8 March 1968, in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

L. EZHOV

For the Government  
of the Republic  
of the Upper Volta:

The Military Superintendent,  
Tiemoko Marc GARANGO  
Minister of Finances  
and Commerce

#### ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 8 MARCH 1968

##### SCHEDULE A OF GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

Machinery and equipment including: agricultural machinery and imple- ments, road-building equipment, ve- hicles, power and electro-technical equipment, lifting and handling equip- ment, drilling equipment, pumps, e- quipment for the food industry, ap- pliances, tools	Cotton cloth and staple fibre Cotton thread Sewing machines Photographic and cinematographic ap- paratus Watches Radio sets Metalware, china and earthenware for table use
Rolled ferrous metals	Toilet soap
Chemical products	Medicines and medical equipment
Cement	Printed matter, film prints and records
Window glass	
Condensed milk	

##### SCHEDULE B OF GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA TO THE USSR

Cotton	Skins and hides
Ground-nuts	Handicraft products
Sesame	Printed matter and film prints.
Shea nuts and butter	



**No. 10281**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Moscow on 22 March 1968**

*Authentic texts : Russian and German.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
AUTRICHE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou  
le 22 mars 1968**

*Textes authentiques : russe et allemand.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

---

Союз Советских Социалистических Республик и Австрийская Республика, желая развивать культурное и научное сотрудничество между обеими странами и способствовать таким образом дальнейшему укреплению взаимопонимания и дружественных отношений между советским и австрийским народами, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о следующем:

*Статья I*

Договаривающиеся Стороны будут развивать культурные и научные связи на основе взаимного уважения суверенитета, равноправия, невмешательства во внутренние дела, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из обеих стран и нижеупомянутыми статьями.

*Статья II*

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать сотрудничеству в области науки путем обменов учеными, работающими в научных учреждениях и высших учебных заведениях, представителями научных обществ и другими специалистами для научной работы, чтения лекций и для ознакомления с научными учреждениями и достижениями обеих стран, а также путем обмена научными публикациями и изданиями, представляющими взаимный интерес.

Стороны будут способствовать приглашению ученых и специалистов одной страны на международные и национальные научные конференции и симпозиумы, проводимые в другой стране, учитывая при этом взаимный интерес и возможности.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

---

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Republik Österreich, vom Wunsche geleitet, die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auszubauen und damit zur weiteren Festigung des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem sowjetischen und dem österreichischen Volk beizutragen, haben vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen :

### *Artikel I*

Die Vertragschließenden Teile werden kulturelle und wissenschaftliche Beziehungen auf Grundlage der gegenseitigen Achtung der Souveränität, der Gleichberechtigung, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten, in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Länder geltenden Gesetzen und Vorschriften und gemäß den folgenden Bestimmungen pflegen.

### *Artikel II*

Die Vertragschließenden Teile werden durch Austausch von Wissenschaftlern, die in wissenschaftlichen Institutionen und an den Hochschulen tätig sind, von Vertretern wissenschaftlicher Gesellschaften und von anderen Fachleuten zum Zwecke der wissenschaftlichen Arbeit, der Abhaltung von Vorträgen und des Kennenlernens der wissenschaftlichen Einrichtungen und Errungenschaften beider Länder sowie auch durch Austausch von wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse, der Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Wissenschaft jede mögliche Unterstützung angedeihen lassen.

Die Vertragschließenden Teile werden die Einladung von Wissenschaftlern und Fachleuten des einen Landes zu internationalen und nationalen wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien, die im anderen Lande veranstaltet werden, unter Berücksichtigung des gegenseitigen Interesses und der vorliegenden Möglichkeiten begünstigen.

### *Статья III*

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать развитие связей в области образования, имея в виду связи, касающиеся деятельности высшей школы (университеты, технические, педагогические, высшие учебные заведения искусства и другие институты), а также средних общеобразовательных и профессиональных учебных заведений и школ путем обмена профессорами, преподавателями и другими специалистами для взаимного ознакомления с постановкой образования и преподавания, для проведения занятий и чтения лекций, путем обмена студентами, аспирантами и молодыми научными работниками для стажировки и обучения, а также путем обмена учебной и методической литературой, учебными и наглядными пособиями.

Стороны договорились рассмотреть вопрос о признании равноценности дипломов и званий, выдаваемых или присваиваемых высшими и другими учебными заведениями обеих стран.

### *Статья IV*

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие в деле изучения языка и литературы одной страны в другой стране путем обмена преподавателями и другими специалистами по языку и литературе, организации специальных курсов для преподавателей, чтения лекций и проведения занятий, обмена методической литературой, учебниками и лингвистическими записями.

### *Статья V*

Договаривающиеся Стороны, признавая важность обмена делегациями и отдельными специалистами в области научных и научно-технических исследований, будут способствовать организации таких обменов и других взаимоприемлемых контактов.

### *Статья VI*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать осуществлению связей в области медицины и здравоохранения, таких как обмены специалистами и учеными для ознакомления с научными учреждениями и достижениями обеих стран в этих областях, проведение научно-исследовательской работы, чтение

*Artikel III*

Die Vertragsschließenden Teile werden für den Ausbau der Beziehungen auf dem Gebiete von Unterricht und Bildungswesen sorgen, unter Berücksichtigung der Tätigkeit der Hochschulen (Universitäten, technische Hochschulen, Kunstakademien, pädagogische und andere Lehranstalten) sowie der höheren und mittleren allgemeinen und berufsbildenden Lehranstalten und Schulen, durch Austausch von Hochschullehrern, Lehrern und sonstigen Fachleuten zur beiderseitigen Kenntnisnahme vom Stande des Unterrichts und des Bildungswesens, zur Abhaltung von Lehrveranstaltungen und Vorträgen, ferner durch Austausch von Studierenden, jungen absolvierten Akademikern und jungen Wissenschaftlern zum Praktizieren und zur Ausbildung, sowie durch Austausch von Literatur didaktischen und methodologischen Charakters, von Lehrmitteln und audiovisuellen Hilfsmitteln.

Die Vertragsschließenden Teile haben vereinbart, die Frage der Anerkennung der Gleichwertigkeit der Diplome und Titel, die von den Hochschulen und anderen Lehranstalten beider Länder verliehen werden, zu prüfen.

*Artikel IV*

Die Vertragsschließenden Teile werden dem Studium der Sprache und Literatur des einen Landes im anderen Land durch Austausch von Lehrern und sonstigen Fachleuten für Sprache und Literatur, durch Veranstaltung von Spezialkursen für Lehrer, durch Abhaltung von Vorträgen und Lehrveranstaltungen sowie durch Austausch von methodologischer Literatur, Lehrbüchern und Schallträgeraufzeichnungen die größtmögliche Unterstützung angedeihen lassen.

*Artikel V*

Die Vertragsschließenden Teile werden in Anerkennung der Wichtigkeit des Austausches von Delegationen und einzelnen Fachleuten auf dem Gebiete der wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Forschung die Durchführung solcher Austausche und anderer beiderseitig genehmer Kontakte fördern.

*Artikel VI*

Die Vertragsschließenden Teile werden die Pflege der Beziehungen auf dem Gebiete der Medizin und des Gesundheitswesens, zum Beispiel durch Austausch von Fachleuten und Wissenschaftlern zum Kennenlernen der Einrichtungen und Errungenschaften beider Länder auf den genannten Gebie-

лекций и докладов, установление контактов между научными учреждениями, а также обмен фильмами, научными публикациями и изданиями по вопросам медицины и здравоохранения, представляющими взаимный интерес.

#### *Статья VII*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать связям в области литературы, изобразительного искусства и музыки, особенно путем книжного обмена между библиотеками и институтами, проведения различного рода выставок, обмена музыкальными произведениями, связей между издательствами в целях перевода и издания книг и обмена творческими работниками: писателями, художниками, композиторами и музыкантами, скульпторами, архитекторами и другими деятелями культуры для взаимного ознакомления с литературой, изобразительным искусством и музыкой двух стран.

#### *Статья VIII*

Договаривающиеся Стороны будут поощрять связи и обмены в области театрального и исполнительского искусства путем обмена художественными коллективами, группами артистов и отдельными исполнителями, а также путем обмена делегациями, специалистами и материалами в данной области.

#### *Статья IX*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обменам художественными, документальными и учебными фильмами на коммерческой основе, проведению недель и премьер кинофильмов и обменам работниками кинематографии.

#### *Статья X*

Договаривающиеся Стороны, признавая значение радио и телевидения для культурных контактов, будут содействовать развитию сотрудничества между радио и телевидением обеих стран, обменам радио- и телевизионными программами, делегациями и отдельными специалистами, а также проведению других мероприятий в этой области, представляющих взаимный интерес.

ten, zur Durchführung von wissenschaftlicher Forschungsarbeit, zur Abhaltung von Vorlesungen und Vorträgen, zur Herstellung von Kontakten zwischen wissenschaftlichen Institutionen sowie durch Austausch von Filmen und wissenschaftlichen Publikationen und Veröffentlichungen von wechselseitigem Interesse über Fragen der Medizin und des Gesundheitswesens unterstützen.

#### *Artikel VII*

Die Vertragsschließenden Teile werden Beziehungen auf den Gebieten der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik, insbesondere durch Büchertausch zwischen Bibliotheken und Instituten, durch Veranstaltung verschiedenartiger Ausstellungen, durch Austausch von Musikwerken, durch Kontakte zwischen Verlegern, die die Übersetzung und Herausgabe von Büchern zum Ziele haben, und durch Austausch von künstlerisch tätigen Personen, wie Schriftsteller, Maler, Komponisten und Musiker, Bildhauer, Architekten und anderen Kulturschaffenden, zum wechselseitigen Kennenlernen der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik beider Länder fördern.

#### *Artikel VIII*

Die Vertragsschließenden Teile werden Beziehungen und Austauschveranstaltungen auf dem Gebiet der darstellenden Kunst und der ausübenden Kunst durch Austausch von Künstlerensembles, Künstlergruppen und einzelnen ausübenden Künstlern sowie auch durch Austausch von Delegationen, Fachleuten und Material auf diesem Gebiet fördern.

#### *Artikel IX*

Die Vertragsschließenden Teile werden den Austausch von Spielfilmen, Kulturfilmen und Lehrfilmen auf kommerzieller Basis sowie die Durchführung von Filmwochen und Filmpremieren und den Austausch im Filmwesen tätiger Personen unterstützen.

#### *Artikel X*

Die Vertragsschließenden Teile werden in Anerkennung der Bedeutung des Rundfunks und des Fernsehens für die kulturellen Kontakte zum Ausbau der Zusammenarbeit zwischen dem Rundfunk und dem Fernsehen beider Länder, zum Austausch von Rundfunk- und Fernsehprogrammen, von Delegationen und einzelnen Fachleuten sowie zur Durchführung anderer Maßnahmen von gegenseitigem Interesse auf diesem Gebiet beitragen.

*Статья XI*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию связей в области спорта, поощряя обмен спортсменами и специалистами и проведение спортивных встреч и соревнований.

*Статья XII*

Договаривающиеся Стороны, убежденные в том, что туризм является полезным вкладом в развитие отношений между обеими странами, договорились о поощрении возможно большего количества туристических поездок и об оказании широкого содействия таким поездкам для ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

*Статья XIII*

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что ноименованные обмены и мероприятия будут осуществляться на основе договоренности между соответствующими учреждениями и организациями обеих стран, включая договоренность о финансовых условиях.

*Статья XIV*

Договаривающиеся Стороны согласились в том, что они будут поощрять развитие связей между советскими и австрийскими общественными организациями, занимающимися культурной и научной деятельностью и содействующими развитию этих связей между двумя странами, имея в виду, что практическое осуществление этих связей будет делом самих организаций.

*Статья XV*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Вене в кратчайший срок.

*Статья XVI*

Настоящее Соглашение будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

*Artikel XI*

Die Vertragschließenden Teile werden an der Ausgestaltung der Beziehungen auf dem Gebiet des Sports durch Förderung sowohl des Austausches von Sportlern und Fachleuten als auch der Veranstaltung von Sportbegegnungen und Wettkämpfen mitwirken.

*Artikel XII*

Die Vertragschließenden Teile, in der Überzeugung, daß der Fremdenverkehr einen wertvollen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern darstellt, sind übereingekommen, auf die Erreichung einer möglichst großen Zahl von Touristenreisen hinzuwirken und solchen Reisen zum Kennenlernen des Lebens, der Arbeit und der Kultur beider Völker weitgehende Unterstützung angedeihen zu lassen.

*Artikel XIII*

Die Vertragschließenden Teile sind übereingekommen, daß die angeführten Austausche und Maßnahmen jeweils auf Grund von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen beider Länder, einschließlich der Vereinbarung über finanzielle Bedingungen, erfolgen werden.

*Artikel XIV*

Die Vertragschließenden Teile sind übereingekommen, daß sie den Ausbau der Beziehungen zwischen sowjetischen und österreichischen Institutionen und Vereinigungen, die eine kulturelle oder wissenschaftliche Tätigkeit ausüben und die Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern fördern, begünstigen werden, wobei die praktische Herstellung solcher Beziehungen die Sache dieser Organisationen selbst sein wird.

*Artikel XV*

Das vorliegende Abkommen ist zu ratifizieren und tritt mit dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien binnen kürzester Frist erfolgen wird, in Kraft.

*Artikel XVI*

Das Abkommen behält seine Wirksamkeit bis zum Ablauf einer sechsmonatigen Frist, beginnend mit dem Tage, an dem einer der Vertragschließenden Teile dem anderen Teil seinen Wunsch erklärt es aufzukündigen.

СОВЕРШЕНО в Москве 22 марта 1968 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

А. ГРОМЫКО

За Австрийскую  
Республику:

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Kurt Waldheim.



GESCHEHEN zu Moskau, am 22. März 1968 in zwei Ausfertigungen, je in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Union  
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

А. ГРОМЫКО

Für die Republik  
Österreich :

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Kurt Waldheim.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

---

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria, desiring to develop cultural and scientific co-operation between the two countries and thus to promote the further strengthening of mutual understanding and friendly relations between the Soviet and Austrian peoples, have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall develop cultural and scientific relations on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and non-interference in internal affairs, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries and with the following provisions.

*Article II*

The Contracting Parties shall take all possible steps to promote scientific co-operation through exchanges of scientists working in scientific institutions and higher educational establishments, representatives of scientific societies and other specialists for the purpose of engaging in scientific work, delivering lectures and becoming acquainted with the scientific institutions and achievements of the two countries, and through the exchange of scientific publications of mutual interest.

The Contracting Parties shall facilitate the invitation of scientists and experts from one country to international and national scientific conferences and symposia held in the other country, due regard being had to mutual interests and practical possibilities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article XV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE <sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche, désireuses de développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays et de contribuer ainsi à renforcer encore la compréhension mutuelle et les relations amicales entre les peuples soviétique et autrichien, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développeront leurs relations culturelles et scientifiques sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité de droits, de la non-intervention dans les affaires intérieures, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et aux articles ci-après du présent Accord.

*Article II*

Les Parties contractantes favoriseront par tous les moyens la coopération dans le domaine scientifique en échangeant des hommes de science travaillant dans leurs établissements scientifiques et dans leurs établissements d'enseignement supérieur, des représentants des sociétés savantes et d'autres spécialistes afin qu'ils puissent entreprendre des travaux scientifiques, donner des conférences et se familiariser avec les établissements scientifiques et les réalisations scientifiques de l'autre pays, ainsi qu'en échangeant des publications et des éditions scientifiques d'intérêt mutuel.

Chacune des Parties encouragera l'invitation d'hommes de science et de spécialistes de l'autre Partie aux conférences et symposiums scientifiques, internationaux et nationaux, qui se tiendront sur son territoire, compte étant tenu de l'intérêt de l'une et l'autre Parties, ainsi que des possibilités existantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article XV.

*Article III*

The Contracting Parties shall ensure the development of contacts in the field of education, including those related to the activities of higher educational establishments (universities, technical and teacher-training colleges, art schools and other institutions) and general secondary and vocational establishments and schools, through the exchange of professors, teachers and other specialists in order to become acquainted with the educational and teaching systems used in the two countries, to organize studies and to deliver lectures, of undergraduate and post-graduate students and young scientific workers for training and education, and of teaching and methodological literature and teaching and audio-visual aids.

The Contracting Parties agree to examine the question of recognizing the equivalence of diplomas and qualifications granted or awarded by higher and other educational establishments of the two countries.

*Article IV*

The Contracting Parties shall take all possible steps to promote the study of the language and literature of one country in the other country by exchanging teachers and other specialists in language and literature, by organizing special courses for teachers, by offering lectures and organizing studies and by exchanging methodological literature, textbooks and sound recordings.

*Article V*

The Contracting Parties, recognizing the importance of exchanges of delegations and individual specialists in the fields of scientific and technical research, shall promote such exchanges and other mutually acceptable contacts.

*Article VI*

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts in the fields of medicine and public health, for example through exchanges of specialists and scientists for the purpose of becoming acquainted with the institutions and achievements of the two countries in these fields, conducting scientific research, delivering lectures and reports and establishing contacts

*Article III*

Les Parties contractantes assureront le développement de relations dans le domaine de l'enseignement, notamment des relations intéressant les activités des écoles supérieures (universités, écoles techniques, écoles normales, écoles supérieures d'enseignement artistique et autres instituts), ainsi que des établissements et écoles moyennes d'enseignement général et professionnel au moyen d'échanges de professeurs, d'enseignants et autres spécialistes pour qu'ils puissent se familiariser avec le système d'enseignement et les méthodes pédagogiques de l'autre Partie, faire des études et donner des conférences, au moyen d'échanges d'étudiants, de boursiers de thèse et de jeunes travailleurs scientifiques pour qu'ils fassent des stages et des études et au moyen d'échanges de manuels scolaires, d'ouvrages sur les méthodes d'enseignement et de matériel scolaire et didactique.

Les Parties sont convenues d'examiner la question de l'équivalence des diplômes décernés par les établissements d'enseignement supérieur et autres de l'une et l'autre Parties ainsi que des connaissances acquises dans ces établissements.

*Article IV*

Chacune des Parties contractantes favorisera par tous les moyens l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie par l'échange d'enseignants et autres spécialistes de la langue et de la littérature par l'organisation de cours spéciaux destinés aux enseignants, par l'organisation de conférences et d'études, par l'échange d'ouvrages sur les méthodes d'enseignement, de manuels et d'enregistrements sur disques et sur bandes de cours de langues.

*Article V*

Les Parties contractantes, reconnaissant l'intérêt qu'il y a à échanger des spécialistes, voyageant en délégations ou séparément, dans le domaine de la recherche scientifique et de la recherche technique, favoriseront l'organisation de ces échanges et d'autres contacts mutuellement acceptables.

*Article VI*

Les Parties contractantes favoriseront l'établissement de relations dans le domaine de la médecine et de la santé publiques, tels que les échanges de spécialistes et d'hommes de science pour qu'ils puissent se familiariser avec les établissements et les réalisations scientifiques de l'autre Partie dans ces domaines, faire de la recherche scientifique, donner des conférences, présenter

between scientific institutions, and through exchanges of films and scientific publications of mutual interest on questions of medicine and public health.

*Article VII*

The Contracting Parties shall promote contacts in the fields of literature, the graphic arts and music, particularly through exchanges of books between libraries and institutions, the holding of exhibitions of various kinds and the exchange of musical compositions through contacts between publishing houses with a view to the translation and publication of books and through the exchange of creative artists, such as writers, painters, composers and musicians, sculptors, architects and other cultural workers, for the purpose of becoming acquainted with the literature, graphic arts and music of each other's country.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall promote contacts and exchanges in the field of theatre and the performing arts through exchanges of artistic ensembles and companies and individual performers and also through exchanges of delegations, specialists and materials in this field.

*Article IX*

The Contracting Parties shall facilitate exchanges of feature, documentary and educational films on a commercial basis, as well as the holding of film weeks and premières and exchanges of cinematographic workers.

*Article X*

The Contracting Parties, recognizing the importance of radio and television in furthering cultural contacts, shall promote the development of co-operation between the radio and television services of the two countries, the exchange of radio and television programmes, delegations and individual specialists, and other activities of mutual interest in this field.

*Article XI*

The Contracting Parties shall promote the development of sports contacts by encouraging exchanges of sportsmen and experts and the holding of sports matches and contests.

des rapports, établir des contacts entre établissements scientifiques, ainsi que les échanges de films, de publications et d'éditions scientifiques portant sur des questions médicales et de santé d'intérêt mutuel.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes favoriseront les relations dans le domaine de la littérature, des arts plastiques et de la musique, en particulier par l'échange de livres entre les bibliothèques et instituts, l'organisation d'expositions diverses, l'échange d'œuvres musicales, les relations entre les maisons d'édition aux fins de traduction et d'édition de livres et l'échange de travailleurs artistiques : écrivains, peintres, compositeurs et musiciens, sculpteurs, architectes et autres travailleurs culturels afin qu'ils puissent se familiariser avec la littérature, les arts plastiques et la musique de l'autre Partie.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes encourageront les relations et les échanges dans le domaine du théâtre et des spectacles, en échangeant des ensembles et des groupes artistiques et des solistes ainsi que des délégations, des spécialistes et du matériel dans ce domaine.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes favoriseront les échanges de films artistiques, documentaires et éducatifs sur une base commerciale, l'organisation de semaines du cinéma, la présentation de films et l'échange de travailleurs de l'industrie cinématographique.

#### *Article X*

Les Parties contractantes, reconnaissent l'importance de la radio et de la télévision dans les contacts culturels, favoriseront le développement de la coopération entre la radio et la télévision des deux pays par des échanges de programmes de radio et de télévision, de spécialistes, en délégation ou séparément, ainsi que par la mise en œuvre dans ce domaine d'autres mesures d'intérêt mutuel.

#### *Article XI*

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations sportives en favorisant les échanges d'athlètes et de spécialistes et en organisant des rencontres et des compétitions sportives.

*Article XII*

The Contracting Parties, being convinced that tourism represents a valuable contribution to the development of relations between the two countries, agree to encourage tourist travel to the greatest possible extent and to afford broad assistance in such travel in order to promote knowledge of the life, work and culture of the two peoples.

*Article XIII*

The Contracting Parties agree that the aforementioned exchanges and activities shall be effected on the basis of agreements between the competent authorities and agencies of the two countries, including agreement on financial arrangements.

*Article XIV*

The Contracting Parties agree to encourage the development of contacts between Soviet and Austrian voluntary organizations concerned with cultural and scientific activities which promote the development of such contacts between the two countries; the practical arrangements for such contacts shall be made by the organizations themselves.

*Article XV*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna as soon as possible.

*Article XVI*

This Agreement shall remain in effect until the expiry of a period of six months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party that it wishes to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 22 March 1968, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

A. GROMYKO

For the Republic  
of Austria:

Kurt WALDHEIM



*Article XII*

Les Parties contractantes, convaincues que le tourisme peut faciliter le développement des relations entre les deux pays, sont convenues de favoriser le plus possible les voyages touristiques et de prêter un large concours à la réalisation de ces voyages destinés à faire connaître la vie, le travail et la culture des deux peuples.

*Article XIII*

Les Parties contractantes sont convenues que les échanges et les mesures précitées seront mises en œuvre par voie d'accord, notamment sur les questions financières, entre les établissements et les organisations compétentes des deux pays.

*Article XIV*

Les Parties contractantes sont convenues d'encourager le développement des relations entre les institutions et organisations soviétiques et autrichiennes qui s'occupent d'activités culturelles et scientifiques et qui contribuent au développement de ces relations entre les deux pays, compte tenu du fait que l'établissement de ces relations relèvera dans la pratique de ces organisations.

*Article XV*

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vienne dans les délais les plus brefs.

*Article XVI*

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne fera pas connaître à l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 22 mars 1968, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour la République  
d'Autriche :

Kurt WALDHEIM



No. 10282

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**  
**and**  
**MEXICO**

**Agreement on cultural and scientific exchanges. Signed at Moscow  
on 28 May 1968**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**  
**et**  
**MEXIQUE**

**Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques. Signé à  
Moscou le 28 mai 1968**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ ОБМЕНЕ МЕЖДУ  
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И  
МЕКСИКАНСКИМИ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ

---

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Мексиканских Соединенных Штатов,

Желая поддерживать и укреплять во взаимных интересах дружественные связи, которые существуют между обеими странами, и сформулировать общие положения, которые определяли, укрепляли и расширяли бы их отношения в области естественных наук, гуманитарных наук, искусства, техники и спорта;

Считая, что ценным вкладом в укрепление этих отношений будут являться обмены в области науки, научно-технических исследований, техники, образования, медицины, здравоохранения, искусства, литературы, кино, радио, телевидения, спорта, а также в других областях, связанных с культурпой и научной деятельностью;

Признавая, что обмены между научными и техническими учреждениями и культурными организациями обеих стран будут являться полезным вкладом в дело экономического и культурного развития народов Советского Союза и Мексики;

Желая зафиксировать принципы и нормы, которые, по взаимному согласию Сторон, будут определять это культурное и научное сотрудничество;

Решили заключить Соглашение о культурном и научном обмене и для этой цели назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик Андрея Андреевича Громыко, Министра иностранных дел; и,

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов г-на лиценциата Антонио Карильо Флореса, Министра иностранных дел;

Которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о следующем:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL Y CIENTIFICO  
ENTRE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS  
SOVIETICAS Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

---

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseosos de mantener y estrechar en beneficio mutuo los vínculos amistosos existentes entre ambos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en los campos de las ciencias, las humanidades, las artes, la tecnología y los deportes;

Considerando que para el estrechamiento de esas relaciones constituirán una valiosa contribución los intercambios en las ramas de la ciencia, la investigación técnico-científica, tecnología, instrucción pública, medicina, salubridad, arte, literatura, cine, radio, televisión, deporte, así como todos aquellos aspectos ligados con las actividades culturales y científicas;

Reconociendo que los intercambios entre las instituciones científicas y técnicas y organizaciones culturales de ambos países constituirán una aportación útil al desarrollo material y cultural de los pueblos de la Unión Soviética y de México;

Deseosos de fijar los principios y normas que por mutuo acuerdo de las Partes regirán esta colaboración cultural y científica;

Han decidido celebrar un convenio cultural y científico y, para tal objeto, han nombrado a sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a Andrei Andreevich Gromyko, Ministro de Negocios Extranjeros; y,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

### Статья I

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать культурное и научное сотрудничество между обеими странами на основе взаимного уважения суверенитета, равноправия, невмешательства во внутренние дела, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране, с учетом взаимной заинтересованности, и стремясь оказывать поддержку в осуществлении обменов, предлагаемых одной Стороной другой Стороне.

### Статья II

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену опытом и достижениями в области естественных наук, гуманитарных наук, научно-технических исследований, техники, образования и спорта и будут оказывать взаимную помощь в подготовке специалистов в названных областях.

Для достижения этих целей Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать:

- а) Обмену учеными, профессорами и научными сотрудниками для научной работы, чтения лекций и выполнения согласованных программ;
- б) Приглашению ученых одной страны на конференции и симпозиумы, проводимые в другой стране, учитывая при этом взаимный интерес и возможности обеих Сторон;
- в) Обмену студентами университетов и других учебных заведений, предпочтительно лицами, окончившими курс обучения, а также предоставлению стипендий;
- г) Развитию и поддержанию связей и контактов по организации обучения в школах;
- д) Обмену научными изданиями и публикациями, учебниками и литературой, предназначенными для учебных заведений и научных учреждений, если представится возможным, и другими педагогическими материалами и учебными пособиями для школ, научных лабораторий и других учебных заведений;
- е) Обмену делегациями и отдельными специалистами в области науки и производства по согласованным программам.

### Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar la colaboración cultural y científica entre los dos países sobre la base de respeto mutuo de la soberanía, igualdad de derechos, no intervención en los asuntos internos, conforme a las leyes y reglamentos vigentes en cada país, teniendo presente el interés mutuo, y procurando dar apoyo a la realización de los intercambios propuestos por una Parte a la otra.

### Artículo II

Las Altas Partes Contratantes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos logrados en los campos de las ciencias, humanidades, investigación técnico-científica, tecnología, instrucción y deportes y se prestarán ayuda mutua en la preparación de especialistas en dichas ramas.

Para el logro de esos fines, las Altas Partes Contratantes se comprometen a contribuir :

a) Al intercambio de hombres de ciencia, catedráticos y colaboradores científicos para investigaciones científicas, para llevar a cabo ciclos de conferencias y para la ejecución de los programas establecidos;

b) A invitar a hombres de ciencia de uno de los países a las conferencias y simposios que se celebren en el otro, teniendo para esto en cuenta el interés y las posibilidades recíprocas de ambas Partes;

c) Al intercambio de estudiantes universitarios y de otros centros docentes, preferiblemente de postgraduados, así como al otorgamiento de becas;

d) A fomentar y mantener los vínculos y contactos en la organización de la enseñanza escolar;

e) Al intercambio de ediciones y publicaciones científicas, de manuales y de literatura destinados a la enseñanza en instituciones científicas y centros docentes, si fuere del caso, así como de otros materiales pedagógicos y didácticos destinados a escuelas, laboratorios científicos, y otros centros de enseñanza;

f) Al intercambio de delegaciones y especialistas en la esfera de la ciencia y la producción, según los programas acordados.

### *Статья III*

Высокие Договаривающиеся Стороны в целях развития связей в области культуры и искусства будут содействовать:

- а)* Поездкам деятелей культуры, научных работников в области культуры, писателей, композиторов, кинематографистов и других представителей искусства и науки;
- б)* Обмену художественными артистическими коллективами и отдельными исполнителями;
- в)* Обмену фильмами, диапозитивами, звукозаписями, а также другим взаимопользымым контактам в области кино, радио и телевидения на некоммерческой основе;
- г)* Развитию связей между библиотеками и музеями;
- д)* Обмену художественными и другими выставками культурного и научного характера.

### *Статья IV*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению и развитию связей и взаимному сотрудничеству в области медицины и здравоохранения путем обмена специалистами, литературой и другими возможными средствами.

### *Статья V*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению и развитию связей в области спорта путем обмена между спортивными организациями обеих стран командами и спортсменами для встреч и соревнований, а также специалистами в области физической культуры и спорта.

### *Статья VI*

Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать на своих соответствующих территориях, используя все возможности, распространению языка и других элементов культуры другой страны.

### *Статья VII*

1. Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются создать Смешанную Комиссию в составе пяти представителей от каждой Стороны, назначаемых



### *Artículo III*

Las Altas Partes Contractantes, con el fin de impulsar el desarrollo de las relaciones en el campo del arte y la cultura, fomentarán :

a) Los viajes de intelectuales, investigadores culturales y científicos, escritores, compositores, cineastas y otros representantes de las artes y las ciencias;

b) El intercambio de solistas y conjuntos artísticos;

c) El intercambio de películas, diapositivas, grabaciones de sonido, así como otros contactos de beneficio mutuo en las ramas de cinematografía, radio y televisión, sobre bases no comerciales;

d) El desarrollo de nexos entre bibliotecas y museos;

e) El intercambio de exposiciones de arte y de todo género cultural y científico.

### *Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes favorecerán el establecimiento y desarrollo de vínculos y colaboración mutua en los campos de la medicina y la salubridad mediante el intercambio de especialistas, publicaciones y demás medios a su alcance.

### *Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes contribuirán al establecimiento y desarrollo de vínculos deportivos, mediante el intercambio entre las organizaciones deportivas de ambos países de equipos y deportistas para exhibiciones y competencias, así como de especialistas en cultura física y deporte.

### *Artículo VI*

Las Altas Partes Contratantes propugnarán en sus respectivos territorios, aprovechando todas las posibilidades, la difusión de la lengua y otros elementos de la cultura del otro país.

### *Artículo VII*

1. Las Altas Partes Contratantes convienen establecer una Comisión Mixta compuesta de cinco representantes designados por cada una de las

Сторонами. Комиссия будет собираться не реже одного раза в год, ноочередно в Советском Союзе и в Мексике.

2. Комиссия будет вырабатывать в рамках настоящего Соглашения, ежегодную программу обменов, включая норядок предоставления стипендий по согласию обеих Сторон; способствовать выполнению программы в соответствии с положениями данного Соглашения иосредством сотрудничества официальных компетентных организаций — культурных, научных и технических, а также других учреждений и организаций, которые, по мнению соответствующей Стороны, могут способствовать выполнению программы. Принятая Смешанной Комиссией программа вступает в силу, если от Сторон в течение месяца после окончания работы Смешанной Комиссии не поступит предложений об изменении этой программы.

3. Программа, выработанная Смешанной Комиссией, не будет исключать проведения других мероприятий, не включенных в программу, по отвечающих по своему характеру духу пастоящего Соглашения. Согласование, которое могло бы потребоваться для подобных дополнительных мероприятий, будет осуществляться ио дипломатическим каналам или соответствующими компетентными организациями Сторон.

### *Статья VIII*

Высокие Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры для выполнения положений настоящего Соглашения и с этой целью предоставят все льготы, предусмотренные законодательством, действующим в каждой стране.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сносить способствовать поездкам лиц и обменов, упомянутым в ст.ст. II, III, IV, V и VI настоящего Соглашения, устанавлению и развитию связей между культурными, научными, техническими и спортивными организациями и учреждениями обеих стран.

### *Статья IX*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен по возможности в кратчайший срок в городе Мехико, Федеральный округ. Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Partes, y que se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en la Unión Soviética y en México.

2. La Comisión estará encargada de elaborar dentro del marco del presente Convenio, el programa anual de intercambio, que incluirá procedimientos para el otorgamiento de becas con el acuerdo de ambas Partes; de estimular la realización de dicho programa conforme a los términos del propio Convenio, mediante la cooperación de los organismos oficiales competentes — culturales, científicos y técnicos — y de aquellas otras instituciones y organismos que, a juicio de la Parte de que se trate, puedan contribuir a la realización del programa. El programa aprobado por la Comisión entrará en vigor un mes después de que ésta haya terminado sus labores, a menos que, dentro de ese plazo, alguna de las Partes presente propuestas para modificarlo.

3. El programa elaborado por la Comisión Mixta no excluirá la realización de otros eventos que no se hallen incluidos en el mismo, siempre que por su índole correspondan al espíritu del presente Convenio. Los arreglos que pudieran requerirse para tales eventos adicionales se concertarán por la vía diplomática o entre los organismos competentes de las Partes.

#### *Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio, y con tal fin otorgarán todas las facilidades previstas por la legislación vigente en cada país.

Las Altas Partes Contratantes contribuirán a facilitar los viajes de las personas y el intercambio previsto en los Artículos II, III, IV, V, y VI del presente Convenio, y al establecimiento y desarrollo de vínculos entre las organizaciones e instituciones culturales, científicas, técnicas y deportivas de ambos países.

#### *Artículo IX*

El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en la ciudad de México, D. F. El Convenio entrará en vigor en la fecha en que este canje se efectúe.

*Статья X*

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Высоких Договаривающихся Сторон, по просьбе одной из них.

*Статья XI*

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет. Соглашение будет автоматически продлеваться на периоды, равные началному, если только одна из Сторон не сообщит другой за год до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** вышеупомянутые Полномочные Представители подписали и скрепили печатями настоящее Соглашение, составленное в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**СОВЕРШЕНО** в городе Москве 28 мая тысяча девятьсот шестьдесят восьмого года.

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:

Андрей А. ГРОМЫКО Союза

За Правительство  
Мексиканских Соединенных  
Штатов:

Антонио КАРРИЛЬО ФЛОРЕС

*Artículo X*

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Altas Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

*Artículo XI*

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Será prorrogado automáticamente por períodos de tiempo iguales a la duración inicial, a menos que una de las Partes comunique a la otra, un año antes de la expiración del plazo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron y sellaron el presente Convenio, hecho en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente idénticos.

HECHO en la ciudad de Moscú, el día 28 del mes de mayo del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas :

Andrei A. GROMYKO

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

Antonio CARRILLO FLORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED MEXICAN STATES

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Mexican States;

Desiring, for their mutual benefit, to maintain and strengthen the existing friendly bonds between their two countries and to lay down general principles for the organization, consolidation and expansion of their relations in the fields of science, the humanities, art, technology and sports;

Believing that a significant contribution to the strengthening of such relations will be made by exchanges in the fields of science, scientific and technical research, technology, education, medicine, public health, art, literature, cinema, radio, television, sports and other field related to cultural and scientific activity;

Recognizing that exchanges between scientific and technical institutions and cultural organizations of the two countries will make a useful contribution to the economic and cultural development of the peoples of the Soviet Union and Mexico;

Desiring to establish the principles and rules which, by agreement between the Parties, will govern such cultural and scientific co-operation;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural and Scientific Exchanges, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs; and

The Government of the United Mexican States: Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ET SCIENTIFIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux d'entretenir et de renforcer dans leur intérêt mutuel les liens d'amitié existant entre les deux pays et de mettre au point des dispositions générales qui régiraient, renforceraient et étendraient leurs relations dans les domaines des sciences naturelles, des sciences humaines, de l'art, de la technique et des sports,

Considérant que les échanges dans les domaines de la science, de la recherche scientifique et technique, de la technique, de l'enseignement, de la médecine, de la santé publique, de l'art, de la littérature, du cinéma, de la radio, de la télévision et des sports, ainsi que dans les autres domaines ayant un rapport avec les activités culturelles et scientifiques contribueront de façon appréciable au renforcement de ces relations;

Reconnaissant que les échanges entre les institutions scientifiques et techniques et les organisations culturelles des deux pays constitueront une contribution utile au développement économique et culturel des peuples de l'Union soviétique et du Mexique;

Désireux de définir les principes et les normes qui régiront, par accord mutuel des Parties, cette collaboration culturelle et scientifique,

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et scientifiques et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, M. Andreï Andreevitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique, M. Antonio Carrillo Flores, Ministre des affaires étrangères,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico (D. F.) conformément à l'article IX.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

The High Contracting Parties shall promote cultural and scientific co-operation between the two countries on the basis of mutual respect for sovereignty, equality of rights, and non-interference in internal affairs, in accordance with the laws and regulations in force in each country, having due regard for their mutual interests, and shall endeavour to support the exchanges proposed by one Party to the other.

*Article II*

The High Contracting Parties shall promote the exchange of experience and achievements in science, the humanities, scientific and technical research, technology, education and sports and shall help each other train specialists in those fields.

With a view to attaining those objectives, the High Contracting Parties undertake to promote the following:

(a) The exchange of scientists, professors and scientific personnel to undertake scientific work, deliver lectures and carry out agreed programmes;

(b) The invitation of scientists from each country to conferences and symposia held in the other, due regard being had for the mutual interests and capabilities of the two Parties;

(c) The exchange of students, preferably at the post-graduate level, from universities and other educational institutions, and the granting of fellowships;

(d) The development and maintenance of ties and contacts in the field of educational organization;

(e) The exchange of scientific publications, textbooks and literature intended for instruction at educational and scientific institutions, where possible, and other teaching materials for schools, scientific laboratories and other educational institutions;



Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays sur la base du respect réciproque de la souveraineté, de l'égalité de droits et de la non-intervention dans les affaires intérieures, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, en tenant compte de l'intérêt mutuel et en s'efforçant de faciliter la réalisation des échanges que l'une des Parties pourra proposer à l'autre.

#### *Article II*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges de données d'expérience et de réalisations dans les domaines des sciences naturelles, des sciences humaines, de la recherche scientifique et technique, de la technique, de l'enseignement et des sports et se prêteront mutuellement une aide pour la formation de spécialistes dans ces domaines.

En vue de la réalisation de ces objectifs, les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter :

a) L'échange d'hommes de science, de professeurs et de chercheurs pour qu'ils effectuent des recherches scientifiques, donnent des cours et exécutent les programmes établis;

b) L'invitation des hommes de science de l'un des pays à des conférences et à des colloques qui auront lieu dans l'autre, compte tenu à cet égard de l'intérêt de chacune des parties et de leurs possibilités respectives;

c) L'échange d'étudiants d'universités et d'autres établissements d'enseignement, déjà diplômés de préférence, ainsi que l'octroi de bourses;

d) L'établissement et le développement de relations et de contacts dans le domaine de l'organisation de l'enseignement scolaire;

e) L'échange de publications et de revues scientifiques, de manuels scolaires et de documentation destinés en tant que de besoin aux établissements d'enseignement et aux institutions scientifiques, ainsi que l'échange d'autre matériel pédagogique et didactique destiné aux écoles, laboratoires scientifiques et autres établissements d'enseignement;

(f) The exchange of delegations and individual specialists in the field of science and industry in accordance with agreed programmes.

### *Article III*

With a view to the development of relations in the field of culture and art, the High Contracting Parties shall promote:

(a) Visits by cultural workers, scientific workers in the cultural field, writers, composers, cinematographers and other representatives of the arts and sciences;

(b) The exchange of artistic ensembles and individual performers;

(c) The exchange of films, transparencies and sound recordings and other mutually beneficial contacts for non-commercial purposes in the fields of cinematography, radio and television;

(d) The development of ties between libraries and museums;

(e) The exchange of art exhibitions and other cultural and scientific exhibits.

### *Article IV*

The High Contracting Parties shall facilitate the establishment and development of ties and co-operation in the field of medicine and public health by exchanges of specialists and publications and other means at their disposal.

### *Article V*

The High Contracting Parties shall facilitate the establishment and development of ties in the field of sports by exchanges, arranged between the sports organizations of the two countries, of teams and sportsmen for athletic meets and competitions, and of physical education and sports specialists.

### *Article VI*

The High Contracting Parties, using all means at their disposal, shall facilitate the dissemination in their respective territories of the other country's language and other aspects of its culture.

f) L'échange de délégations et de spécialistes dans le domaine de la science et de la production, suivant des programmes convenus.

### *Article III*

Aux fins du développement des relations dans les domaines culturel et artistique, les Hautes Parties contractantes faciliteront :

a) Les voyages des intellectuels, des spécialistes des questions culturelles, des écrivains, des compositeurs, des cinéastes et d'autres représentants des arts et des sciences;

b) L'échange d'ensembles artistiques et de solistes;

c) L'échange de films, de diapositives, d'enregistrements sonores, ainsi que les autres contacts présentant un intérêt mutuel dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision, sur une base non commerciale;

d) Le développement de relations entre les bibliothèques et les musées;

e) L'échange d'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel et scientifique.

### *Article IV*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'établissement et le développement de relations et d'une collaboration mutuelle dans les domaines de la médecine et de la santé publique, en procédant à des échanges de spécialistes, d'ouvrages et autres moyens dont elles pourront disposer.

### *Article V*

Les Hautes Parties contractantes faciliteront l'établissement et le développement de relations dans le domaine des sports grâce à des échanges, entre les organisations sportives des deux pays, d'équipes et de sportifs en vue de rencontres et de compétitions ainsi que de spécialistes de la culture physique et des sports.

### *Article VI*

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera par tous les moyens la diffusion de la langue et des autres éléments de la culture de l'autre pays sur son propre territoire.

*Article VII*

1. The High Contracting Parties agree to set up a Joint Commission, consisting of five representatives designated by each Party. The Commission shall meet at least once a year, alternately in the Soviet Union and in Mexico.

2. The Commission shall, in conformity with this Agreement, draw up the annual exchange programme, including the procedure for the granting of scholarships agreed upon by the two Parties, and promote the implementation of the said programme, in accordance with the provisions of this Agreement, through co-operation between the competent official agencies in the cultural, scientific and technical spheres and such other institutions and agencies as, in the view of the Party concerned, can assist in implementing the programme. The programme approved by the Joint Commission shall take effect one month after the completion of the Commission's work if neither Party proposes any change during that period.

3. The programme drawn up by the Joint Commission shall not preclude other activities of a nature consistent with the spirit of this Agreement which are not covered therein. Any arrangements required for such additional activities shall be concluded through the diplomatic channel or between the competent agencies of the Parties.

*Article VIII*

The High Contracting Parties shall take such steps as may be necessary for the implementation of the provisions of this Agreement and, to that end, shall make available all facilities provided for under the legislation in force in each country.

The High Contracting Parties shall facilitate the visits and exchanges referred to in article II, III, IV, V and VI of this Agreement and the establishment and development of ties between the cultural, scientific, technical and sports organizations and institutions of the two countries.

*Article IX*

This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Mexico City. The Agreement shall enter into force on the date of the said exchange.

*Article VII*

1. Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte, composée de cinq représentants désignés par chacune des Parties, qui se réunira au moins une fois par an, alternativement en Union soviétique et au Mexique.

2. La Commission sera chargée d'élaborer, dans le cadre du présent Accord, le programme annuel d'échanges, y compris les modalités d'octroi des bourses d'un commun accord par les deux Parties; de contribuer à l'exécution du programme conformément aux dispositions du présent Accord, grâce à la coopération des organismes officiels compétents — culturels, scientifiques et techniques — et de telles autres institutions ou organisations qui, de l'avis de la Partie intéressée, peuvent contribuer à l'exécution du programme. Le programme adopté par la Commission mixte prendra effet un mois après que celle-ci aura achevé ses travaux, à moins que, dans l'intervalle, l'une des Parties ne présente des propositions visant à le modifier.

3. Le programme élaboré par la Commission mixte n'exclue pas l'organisation d'autres manifestations non prévues à celui-ci mais répondant par leur nature à l'esprit du présent Accord. Les dispositions nécessaires seront arrêtées, pour ces manifestations supplémentaires, par la voie diplomatique ou par les organismes compétents des Parties.

*Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du présent Accord et à cet effet accorderont toutes les facilités prévues par la législation en vigueur dans chacun des pays.

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les voyages des personnes et les échanges visés aux articles II, III, IV, V et VI du présent Accord ainsi que l'établissement et le développement de relations entre les organisations et les institutions culturelles, scientifiques, techniques et sportives des deux pays.

*Article IX*

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera dans les plus brefs délais possible, à Mexico (D. F.). Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article X*

This Agreement may be amended by agreement between the High Contracting Parties, at the request of either Party.

*Article XI*

This Agreement shall remain in force for a term of five years. It shall be extended automatically for terms equal to the initial term unless one of the Parties gives notice to the other, not later than one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed and have affixed their seals to this Agreement, done in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE in Moscow on 28 May 1968.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

Andrei A. GROMYKO

For the Government  
of the United Mexican States:

Antonio CARRILLO FLORES

*Article X*

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel des Hautes Parties contractantes sur la demande de l'une quelconque d'entre elles.

*Article XI*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes d'une durée égale à la période initiale, à moins que l'une des Parties n'ait fait connaître à l'autre, un an avant l'expiration du délai correspondant, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, dans les langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 28 mai 1968.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

Andreï A. GROMYKO

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique :

Antonio CARRILLO FLORES





**No. 10283**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
HUNGARY**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Budapest on 16 November 1968**

*Authentic texts: Russian and Hungarian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Budapest  
le 16 novembre 1968**

*Textes authentiques : russe et hongrois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О  
КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики,

действуя в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республики от 7 сентября 1967 года;

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению дружбы и братских отношений между советским и венгерским народами, основанных на принципах социалистического интернационализма;

руководствуясь коренными интересами строительства социализма и коммунизма в обеих странах и укрепления идейного единства на основе принципов марксизма-ленинизма, а также будучи убежденными в том, что культурные и научные связи служат этим интересам и играют важную роль во взаимном обогащении национальных культур;

исходя из достигнутых результатов многолетних культурных и научных связей между обеими странами и опираясь на положительный опыт работы по выполнению Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой от 28 июня 1956 года, а также на опыт работы Советско-венгерской межправительственной комиссии в деле дальнейшего развития культурного обмена;

выражая желание и в будущем уделять неослабное внимание всестороннему развитию культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Громыко  
А. А., Министра Иностранных Дел СССР,

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KULTURÁLIS ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI  
EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között 1967 szeptember 7-én kelt barátsági, együttműködési és kölcsönös segítségnyújtási egyezmény elveivel összhangban,

törekedve a szovjet és magyar népnek a szocialista internacionalizmus elvein nyugvó barátsága és testvéri kapcsolatai továbbfejlesztésére és megszilárdítására,

attól a meggyőződéstől vezérelve, hogy a szocializmus és kommunizmus építése és a marxizmus-leninizmus elvein alapuló eszmei egység megszilárdítása mindkét országnak alapvető érdeke, valamint, hogy a kulturális és tudományos kapcsolatok ezeket az érdekeket szolgálják és fontos szerepet játszanak nemzeti kulturájuk kölcsönös gazdagításában,

kiindulva a két ország többéves kulturális és tudományos kapcsolatai során elért eredményekből és támaszkodva a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között 1956 június 28-án kelt Kulturális és Tudományos Együttműködési Egyezmény végrehajtásának pozitív tapasztalataira, valamint a Szovjet-Magyar Kormányközi Bizottságnak a kulturális csere továbbfejlesztése terén kifejtett munkája tapasztalataira,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a jövőben is állandó figyelmet fordítanak a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság közötti kulturális és tudományos együttműködés mindenoldalú fejlesztésére,

megegyeztek, hogy az alábbi Egyezményt kötik és ebből a célból meghatalmazottaikként kinevezték :

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormánya A. A. Gromikot,  
a SzSzK.Sz. külügyminiszterét és

Правительство Венгерской Народной Республики — Пал Илку, Министра культуры и просвещения ВНР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию и расширению сотрудничества в области науки, образования, литературы и искусства, печати, радио, телевидения, туризма, физкультуры и спорта.

### *Статья 2*

Каждая Договаривающаяся Сторона будет систематически знакомить трудящихся своей страны с социалистическим и коммунистическим строительством в другой стране, с политической, экономической и культурной жизнью ее народов, а также с практикой и результатами сотрудничества между обеими странами. Соответствующие органы обеих Договаривающихся Сторон обеспечат должную эффективность информационной деятельности.

### *Статья 3*

Договаривающиеся Стороны, основываясь на принципах братской взаимопомощи и в соответствии с принципами международного социалистического разделения труда, будут всемерно развивать и углублять сотрудничество в области естественных и общественных наук, медицины, сельскохозяйственных наук в интересах успешного решения задач коммунистического и социалистического строительства. С этой целью они будут:

— развивать широкую кооперацию и специализацию в области наук, что в значительной степени обеспечивает использование преимуществ международного социалистического разделения труда;

— проводить совместные двусторонние и многосторонние научные исследования, создавать общие научно-исследовательские, планирующие и редакционные коллективы;

— оказывать взаимное содействие в редактировании общих двусторонних и многосторонних научных журналов, публикации совместных сборников статей и отдельных изданий, а также в издательской деятельности;

— оказывать поддержку в создании совместных научно-исследовательских

a Magyar Népköztársaság Kormánya Ilku Pált, a MNK művelődésügyi miniszterét,

akik a helyes és kellő formában kiállított megbízólevelük kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

### *1. cikk*

A Szerződő Felek tovább fejlesztik és szélesítik az együttműködést a tudomány, az oktatásügy, az irodalom és a művészet, a sajtó, a rádió, a televízió, az idegenforgalom, a testnevelés és sport terén.

### *2. cikk*

A Szerződő Felek mindegyike rendszeresen megismerteti országát dolgozóit a másik ország szocialista és kommunista építőmunkájával, népeinek politikai, gazdasági és kulturális életével, valamint a két ország együttműködésének gyakorlatával és eredményeivel. Mindkét Szerződő Fél megfelelő szervei biztosítják a tájékoztató tevékenység szükséges hatékonyságát.

### *3. cikk*

A Szerződő Felek a kölcsönös baráti segítségnyújtás alapján és a nemzetközi szocialista munkamegosztás elveinek megfelelően minden eszközzel fejlesztik és mélyítik együttműködésüket a természettudományok, a társadalomtudományok, az orvostudomány és az agrártudomány területén, hogy elősegítsék a kommunista és szocialista építés feladatainak eredményes megoldását. Ennek érdekében :

a tudományos együttműködés területén széleskörűen fejlesztik a kooperációt és a szakosítást, ami jelentős mértékben biztosítja a nemzetközi szocialista munkamegosztás előnyeinek kihasználását;

fejlesztik a kétoldalu és többoldalu közös tudományos kutatásokat, közös tudományos kutató, tervező és szerkesztő kollektívákat hoznak létre;

kölcsönösen elősegítik két- és többoldalu közös tudományos folyóiratok szerkesztését, közös cikkgyűjtemények és egyéb kiadványok megjelentetését és a publikáló tevékenységet;

támogatják közös kutatóintézetek és tudományos laboratóriumok

институтов и научных лабораторий, а также в разработке и внедрении других эффективных двусторонних и многосторонних форм сотрудничества, направленных на развитие научной деятельности;

— уделять первостепенное внимание развитию сотрудничества в области общественных наук, особенно совместному решению проблем, связанных с коммунистическим и социалистическим строительством, и совместному использованию достигнутых результатов в идеологической борьбе, оказывая при этом поддержку созданию рабочих комиссий и постоянных рабочих групп;

— всемерно содействовать установлению и расширению непосредственных деловых связей между академиями наук, академическими и университетскими научно-исследовательскими институтами и организациями обеих стран, созданию смешанных комиссий;

— оказывать всемерную поддержку взаимному направлению ученых, научных работников и специалистов для проведения научно-исследовательской работы, чтения лекций, обмена опытом и участия в различных мероприятиях, а также взаимно принимать ученых и исследователей другой Стороны на продолжительное время, в том числе и за счет направляющей Стороны.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению широкой программы сотрудничества и обмена опытом в области высшего и среднего специального образования, просвещения, профессионально-технического обучения, учебной и воспитательной работы. С этой целью они будут:

— содействовать установлению и развитию непосредственных связей между высшими учебными заведениями и отдельными кафедрами, педагогическими научно-исследовательскими институтами; согласованию учебно-воспитательной и научной работы и внедрению наиболее современных методов обучения;

— содействовать установлению непосредственного сотрудничества между редакциями педагогических журналов, прежде всего в деле взаимной публикации статей;

— оказывать поддержку в установлении и развитии сотрудничества между студенческими научными кружками, общественными и спортивными организациями высших учебных заведений;

— содействовать сотрудничеству между преподавателями, педагогами-языковедами и литературоведами и направлению их в высшие и средние

felállítását, valamint a tudományos célokat szolgáló, kétoldalu és többoldalu tevékenység egyéb hatékony formáit;

megkülönböztetett figyelmet fordítanak a társadalomtudományok művelésében és kutatásában való együttműködés fejlesztésére, különösen a szocializmus és kommunizmus felépítésével összefüggő problémák közös megoldására és az eredmények közös felhasználására az ideológiai harcban; ennek érdekében támogatják munkabizottságok, állandó munkacsoportok létesítését;

minden eszközzel elősegítik a két ország tudományos akadémiai, akadémiai és tanszéki kutatóintézetei és szervezetei közvetlen munkakapcsolatainak kialakítását és szélesítését, vegyesbizottságok létesítését;

támogatják és szélesítik tudósok, tudományos dolgozók és szakértők kölcsönös kiküldetését tudományos kutatómunka végzése, előadások tartása, valamint rendezvényeken való részvétel és tapasztalatcsere céljából; valamint kölcsönösen fogadják a másik Fél tudósait és kutatóit hosszú időtartamu kutatómunkára, a küldő Fél költségén is.

#### 4. cikk

A Szerződő Felek a felső- és középfoku oktatás, a szakoktatás és nevelésügy területén támogatják a széleskörű együttműködést és tapasztalatcserét. Ennek érdekében :

elősegítik a felsőoktatási intézmények és egyes tanszékek, valamint a pedagógiai tudományos kutatóintézmények közötti közvetlen kapcsolatok és együttműködés kialakítását és fejlesztését; az oktató-nevelő és kutató tevékenység összehangolását és a legkorszerűbb oktatási módszerek meghonosítását;

elősegítik oktatásügyi folyóiratok szerkesztőségei közvetlen együttműködését, elsősorban cikkek kölcsönös publikálása céljából;

támogatják az együttműködés megteremtését és fejlesztését a tudományos diákkörök, az oktatási intézményekben működő társadalmi és sportszervezetek között;

támogatják oktatók, nyelv- és irodalomtanárok, lektorok közreműködését és munka-vállalását a másik Fél felső- és középfoku tanintézeteiben,

учебные заведения другой Стороны на преподавательскую работу, на курсы повышения квалификации, для чтения лекций и докладов, проведения консультаций и на профессиональную практику;

— на основе Соглашения об обучении студентов и аспирантов в гражданских высших учебных заведениях и научно-исследовательских институтах обеих стран взаимно предоставлять возможность для полного и частичного обучения студентов в их университетах и вузах, а также для полного или частичного заочного обучения аспирантов;

— осуществлять тесное сотрудничество в области подготовки научных кадров, в частности, в написании специалистами докторских или кандидатских диссертаций и их защиты в другой стране;

— признавать взаимно свидетельства об окончании университетов и вузов, а также дипломы, подтверждающие присвоение научной степени;

— предоставлять на взаимной основе возможность преподавателям, научным работникам кафедр, молодым специалистам, окончившим университет или вуз, выезжать в командировку в другую страну на короткое или продолжительное время для повышения квалификации, специализации и сбора научных материалов;

— расширять обмен студентами университетов и вузов, учащимися средних и специальных школ для прохождения производственной и профессиональной практики, посещения языковых курсов, семинаров и для экскурсионных поездок в учебных целях.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут:

— поощрять преподавание языка, литературы, истории и географии другой страны в своих высших и других учебных заведениях, а также распространять сведения о другой стране, о связях между двумя странами;

— обеспечивать систематическое согласование учебного материала, содержащегося в учебниках по литературе, истории и географии в главах, касающихся обеих стран, а также оказывать друг другу помощь в составлении учебного материала о другой стране;

— устанавливать и углублять сотрудничество в составлении и издании учебников и учебных пособий, в том числе по языкам, в изготовлении учебных фильмов, в обмене учебниками, учебными пособиями и материалами, а также создавать, в случае необходимости, смешанные комиссии для осуществления этих задач.



továbbképző tanfolyamain oktatási tevékenység folytatása, előadások, felolvasások és konzultációk tartása, valamint szakmai gyakorlatokon való részvétel céljából;

az egyetemi hallgatóknak és aspiránsoknak mindkét ország polgári felsőoktatási intézményeiben és tudományos kutatóintézetekben történő oktatására vonatkozó egyezmény alapján a Felek kölcsönösen lehetővé teszik a hallgatók teljes és részleges képzését egyetemeiken és főiskoláikon; valamint aspiránsok teljes illetve részleges, levelező képzését;

szoros együttműködést valósítanak meg a tudományos minősítés területén, melynek értelmében a szakemberek doktori és kandidátusi értekezéseket nyújthatnak be és védhetnek meg a másik országban;

a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik az egyetemek és főiskolák elvégzését, valamint a tudományos minősítés elnyerését igazoló okleveleket;

lehetővé teszik oktatók, tanszéki tudományos dolgozók, egyetemet és főiskolát végzett fiatal szakemberek kölcsönös kiküldését szakmai továbbképzés, specializálódás, tudományos anyaggyűjtés céljából, rövid vagy hosszú időtartamu tanulmányutakon;

tovább bővítik az egyetemi és főiskolai hallgatók, középfokú és szakiskolai hallgatók cseréjét termelési-szakmai gyakorlatokra, nyelvtanfolyamokra és nyelvi szemináriumokra, valamint tanulmányi kirándulásokra.

### 5. cikk

#### A Szerződő Felek

ösztönzik egymás nyelvének, irodalmának, történelmének és földrajzának oktatását az egyetemeken, főiskolákon és más oktató intézményekben, valamint ismeretek terjesztését a másik országról és a két ország közötti kapcsolatokról;

biztosítják az irodalmi, történelmi és földrajzi tankönyvekben az egymás országát érintő fejezeteknek rendszeres egyeztetését és segítséget nyújtanak egymásnak a másik országra vonatkozó anyagok megírásához;

létrehozzák és elmélyítik az együttműködést a tankönyvek, nyelvkönyvek, tanszerek, oktatófilmek tervezése előállítására és cseréje területén, se feladatok megvalósítására igény esetén közös bizottságokat hoznak létre.

*Статья 6*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению связей и сотрудничества между учреждениями и специалистами, занимающимися вопросами медицины и здравоохранения, в соответствии с Соглашением между Правительством СССР и Правительством ВНР о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки от 17 апреля 1959 года.

*Статья 7*

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и поощрять следующие мероприятия в области культуры:

— непосредственные связи и постоянное сотрудничество между руководящими органами в области литературы, всех видов искусств, народного образования, библиотечного дела, музеев и архивов, учреждениями, творческими союзами, обществами по распространению знаний, организациями и предприятиями культуры, а также представителями творческой интеллигенции и деятелями культуры обеих стран;

— все эффективные формы совместной творческой деятельности в области культуры и просвещения, особенно совместное издание трудов в рамках сотрудничества между книгоиздательскими организациями, создание совместных авторских коллективов, осуществление производственной и эксплуатационной кооперации в различных областях культуры, организацию совместных фестивалей искусств, встреч, дискуссий по актуальным идейно-художественным проблемам;

— сотрудничество в подготовке и повышении квалификации работников искусств, переводчиков художественной литературы;

— сотрудничество между книгоиздательскими учреждениями, перевод, издание и распространение литературы другой страны;

— показ, исполнение и пропаганду музыкальных произведений и изданий, театральных постановок, фильмов, произведений изобразительного искусства; организацию выставок произведений искусств и других выставок;

— взаимное приглашение и организацию гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов, выступления отдельных деятелей искусств;

— взаимные посещения представителей творческой интеллигенции и деятелей культуры в целях ознакомления с новыми произведениями искусства

*6. cikk*

A Szerződő Felek elősegítik kapcsolatok és együttműködés létesítését az orvostudománnyal és egészségüggyel foglalkozó intézmények és szakemberek között, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1959 április 17-én megkötött egészségügyi és orvostudományi együttműködési egyezménynek megfelelően.

*7. cikk*

A Szerződő Felek a kultura területén támogatják és elősegítik :

a közvetlen kapcsolatokat és a folyamatos együttműködést az irodalom, a művészetek, a népművelés, a könyvtárügy, a muzeumok és levéltárak vonalán a két ország irányító szervei, intézményei, alkotó szövetségei, ismeretterjesztő társulatai, kulturális szervezetei és vállalatai, valamint alkotóművészei és kulturális szakemberei között;

a közös művészeti és közművelődési alkotó tevékenység valamennyi hatékony formáját, különösen művek közös kiadását a kiadóvállalatok együttműködésében, közös szerzői kollektívák létrehozását, a gyártási és szolgáltatási kooperációt a kultura különböző területein, közös művészeti fesztiválok rendezését, találkozók és viták szervezését aktuális eszmei és művészeti problémákról;

az együttműködést művészek, műfordítók képzésében és továbbképzésében;

a kiadóvállalatok együttműködését, egymás irodalmának fordítását, kiadását és terjesztését;

a másik ország zeneműveinek, zenei kiadványainak, szindarabjainak, filmjeinek és képzőművészeti alkotásainak bemutatását és propagandáját; művészeti és egyéb kiállítások szervezését;

a hivatásos művészeti együttesek és előadóművészek, valamint öntevékeny művészeti csoportok kölcsönös meghívását és vendégszereplését;

a másik ország alkotói és kulturális szakemberei látogatását új kulturális és művészeti alkotásokkal való megismerkedés, a kulturális alkotó- és nevelő-

другой страны, сотрудничества в области культурно-воспитательной и творческой работы и эффективной пропаганды достижений в области культуры обеих стран;

— участие работников искусств, наблюдателей и членов жюри на фестивалях, смотрах, конкурсах и других культурных мероприятиях.

#### *Статья 8*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать демонстрации, распространению и популяризации кинофильмов другой Стороны, а также совместному созданию кинофильмов и сотрудничеству в области их производства.

#### *Статья 9*

Договаривающиеся Стороны в соответствии с законодательством своих стран будут обеспечивать для граждан другой страны посещение предоставленных для общего пользования библиотек, архивов, музеев и других подобных учреждений в целях использования имеющихся в них коллекций, собраний для научно-исследовательской работы.

#### *Статья 10*

Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать взаимную информацию и всеми средствами содействовать широкой популяризации и пропаганде достижений другой страны в области науки, просвещения, литературы и искусства. В этих целях они будут поощрять:

— сотрудничество и углубление непосредственных связей между агентствами печати, организациями журналистов, редакциями научных, художественных и других газет и журналов обеих стран;

— командирование журналистов и корреспондентов в обе страны;

— опубликование материалов о политической, экономической, научной, культурной жизни и о просвещении другой страны;

— направление статей, фотоснимков и других материалов, взаимную их публикацию в центральной, республиканской, областной и специальной прессе;

— сотрудничество в подготовке и усовершенствовании журналистов;

— обмен отдельными и периодическими изданиями, наглядными

munkában történő együttműködés, valamint egymás kulturális értékeinek hatékony propagandája céljából;

művészek, megfigyelők és zsüritagok részvételét művészeti fesztiválok, szemléken, versenyekenés pályázatokon, valamint egyéb kulturális rendezvényeken.

#### *8. cikk*

A Szerződő Felek elősegítik a másik Szerződő Fél filmjeinek bemutatását, terjesztését és népszerűsítését, valamint közös filmek készítését és az együttműködést azok gyártásában.

#### *9. cikk*

A Szerződő Felek országaik törvényes rendelkezéseivel összhangban biztosítják a másik ország állampolgárai számára a közgyűjtemények — könyvtárak, levéltárak, muzeumi gyűjtemények és más hasonló intézmények — látogatását tudományos kutató tevékenység folytatása céljából.

#### *10. cikk*

A Szerződő Felek biztosítják a kölcsönös tájékozódást és minden eszközzel előmozdítják egymás tudománya, oktatásügye, irodalma és művészete eredményeinek széleskörű népszerűsítését és propagandáját. Ennek érdekében elősegítik :

a két ország sajtóügynökségei, újságíró szervezetei, tudományos, kulturális, művészeti újság- és folyóiratszerkesztősegei együttműködését és közvetlen kapcsolatának elmélyítését;

újságírók és tudósítók kiküldését egymás országaiba;

a másik ország politikai, gazdasági, tudományos, oktatási és kulturális életéről szóló tudósítások nyilvánosságra hozatalát;

cikkek, fotók és más anyagok küldését, kölcsönös közlését a központi, köztársasági, megyei és szakmai lapokban;

együttműködést az újságírók képzésében és továbbképzésében;

az állami irányító szervek, tudományos, oktatási és kulturális intéz-

пособиями, учебными фильмами, а также прочими информационными материалами и документами между государственными руководящими органами, научными, учебными и культурными учреждениями, творческими союзами и предприятиями.

#### *Статья 11*

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать тесное сотрудничество в области радио и телевидения. С этой целью они будут:

— оказывать содействие в подготовке радио- и телевизионных передач, осуществлять непосредственные и совместные радиопередачи;

— поддерживать всеми средствами совместное производство телевизионных фильмов, деятельность телевизионных съемочных групп в обеих странах, а также систематическое посещение работниками радио и телевидения и их делегациями обеих стран;

— систематически обмениваться радио- и телевизионными программами, фильмами, репортажами для взаимного ознакомления с жизнью, наукой и культурой;

— сотрудничать в области внедрения, строительства сетей и осуществления передач цветного телевидения.

#### *Статья 12*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению Соглашения о взаимной охране авторских прав, подписанного между СССР и ВНР 17 ноября 1967 года.

#### *Статья 13*

Договаривающиеся Стороны будут взаимно поддерживать сотрудничество между предприятиями, занимающимися внешнеэкономической деятельностью в области культуры, включая гастрольные бюро, а также содействовать разрешению взаимно возникающих вопросов.

#### *Статья 14*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию связей между спортивными организациями и их руководящими органами в области физической культуры и спорта, проведению соревнований и встреч, непосредственному сотрудничеству между спортивными обществами, обмену

mények, alkotó szövetségek és vállalatok között az egyedi és időszakos kiadványok, szemléltető eszközök, oktatófilmek, valamint egyéb tájékoztató és dokumentációs anyagok cseréjét.

#### 11. cikk

A Szerződő Felek támogatják a szoros együttműködést a rádió és televízió területén. Ennek érdekében :

elősegítik rádió és televízió műsorok készítését, közvetlen és közös adások közvetítését;

minden eszközzel támogatják televíziós filmek közös gyártását, TV forgatócsoportok működését egymás országaiban, valamint a rádió és televízió munkatársainak és küldöttségeinek rendszeres látogatását;

rendszeres rádió és televízió műsorokat, filmeket és riportokat cserélnek egymás életével, tudományával, kulturájával való kölcsönös megismerkedés céljából;

együttműködnek a színes televízió bevezetése, hálózatának kiépítése és műsorok sugárzása terén.

#### 12. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a szerzői jogok kölcsönös védelméről a SzSzkSz és MNK között 1967 november 17-én aláírt egyezmény megvalósítását.

#### 13. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen támogatják a kulturális külkereskedelmi tevékenységet kifejtő vállalataik — köztük az impresszáriós irodák — együttműködését és gondoskodnak a kölcsönösen femlerülő igények kielégítéséről.

#### 14. cikk

A Szerződő Felek elősegítik a két ország testnevelési és sport irányító szervei és szervezetei között a kapcsolatok további fejlesztését, sportversenyek és találkozó rendezését, a sportszervezetek és sportegyesületek közvetlen együttműködését; sportolók és edzők cserejét; a testnevelés és a sport tudó-

спортсменами и тренерами, научно-методической информацией в области физкультуры и спорта, а также опытом, приобретенным на международных соревнованиях.

#### *Статья 15*

Договаривающиеся Стороны будут:

— содействовать и помогать тому, чтобы между общественными организациями обеих стран — профсоюзами, союзами молодежи, обществами дружбы, обществами по распространению знаний и другими организациями — были установлены непосредственные связи и сотрудничество;

— широко использовать возможности туризма для новышения научного и культурного сотрудничества, установления эффективных непосредственных связей, в том числе и в форме организации взаимных поездок специализированных туристских групп.

#### *Статья 16*

Договаривающиеся Стороны будут:

— содействовать проведению двусторонних конференций, симпозиумов, семинаров, заседаний, совещаний, дискуссий и других мероприятий для обсуждения вопросов образования, науки и культуры, предварительно ежегодно информируя друг друга о планах этих мероприятий;

— способствовать организации национальных, республиканских, областных и городских дней и недель культуры и других мероприятий.

#### *Статья 17*

Договаривающиеся Стороны будут:

— содействовать дальнейшему совершенствованию многостороннего культурного и научного сотрудничества между социалистическими странами;

— обмениваться информацией об осуществлении культурных и научных связей с третьими странами;

— согласовывать свое участие в международных научных и культурных конгрессах и конференциях;

— оказывать друг другу поддержку в международных организациях и в работе, проводимой этими организациями, а также обмениваться полученным опытом.



mányos módszertani tapasztalatainak, a nemzetközi sportversenyeken szerzett tapasztalatoknak a kicserélését.

#### 15. cikk

##### A Szerződő Felek

elősegítik és támogatják, hogy országaik társadalmi szervezetei — a szakszervezetek, az ifjúsági szövetségek, a baráti társaságok, ismetterterjesztő társulatok és egyéb szervezetek — között közvetlen kapcsolat és együttműködés jöjjön létre;

széleskörűen felhasználják az idegenforgalom lehetőségeit a tudományos és kulturális együttműködés fokozására, hatékony közvetlen kapcsolatok kiépítésére, többek között szakmai turistacsoportok kölcsönös szervezése formájában.

#### 16. cikk

##### A Szerződő Felek

támogatják kétoldalu konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok, ülések, tanácskozások, viták és más rendezvények szervezését oktatási, tudományos és kulturális kérdések megvitatására; e rendezvények tervéről évente előzetesen tájékoztatják egymást;

előmozdítják nemzeti, köztársasági, megyei és városi szinten kulturális napok, hetek és egyéb akciók szervezését.

#### 17. cikk

##### A Szerződő Felek

elősegítik a szocialista országok között a többoldalu kulturális és tudományos együttműködés további tökéletesítését;

tájékoztatják egymást a harmadik országokkal létesített kulturális és tudományos kapcsolatokról;

összehangolják részvételüket a nemzetközi tudományos és kulturális kongresszusokon és konferenciákon;

támogatást nyújtanak egymásnak a nemzetközi szervezetekben és e szervezetek által kifejtett munkában, valamint kicserélik szerzett tapasztalataikat.

*Статья 18*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать работе Советско-венгерской Межправительственной комиссии по культурному сотрудничеству, которая

— разрабатывает основные принципы развития культурного сотрудничества, а также проводит постоянные консультации относительно годовых планов культурного и научного сотрудничества;

— анализирует состояние сотрудничества и разрабатывает конкретные предложения, направленные на дальнейшее углубление, повышение эффективности и совершенствование форм и методов сотрудничества;

— содействует развитию непосредственного сотрудничества между учреждениями науки, образования и культуры, а также установлению личных связей между деятелями науки и культуры;

— обсуждает вопросы координации культурных и научных связей с третьими странами.

*Статья 19*

Договаривающиеся Стороны будут:

— вырабатывать в целях выполнения настоящего Соглашения межгосударственные планы культурного и научного сотрудничества, которые представляются на утверждение правительств;

— содействовать тому, чтобы центральные ведомства и учреждения, организации и предприятия, подпадающие под действие Соглашения, вырабатывали и подписывали соглашения о непосредственном сотрудничестве.

*Статья 20*

В соответствии с настоящим Соглашением финансовые вопросы, вытекающие из осуществления мероприятий по линии культурного и научного сотрудничества, будут регулироваться Договаривающимися Сторонами на основе взаимности, путем расчетов.

Финансовые условия, касающиеся выполнения Соглашения, будут регулироваться в действующих планах, т.е. в соглашениях о непосредственном сотрудничестве, заключенных между различными культурными учреждениями и организациями двух стран.

*18. cikk*

A Szerződő Felek támogatják a Szovjet-Magyar Kormányközi Kulturális Együtműködési Bizottság munkáját, amely

kidolgozza a kulturális együttműködés fejlesztésének alapvető elveit, valamint rendszeres konzultációkat folytat a kulturális és tudományos együttműködés éves terveiről;

elemzi az együttműködés helyzetét és konkrét ajánlásokat dolgoz ki a kapcsolatok további elmélyítésére, hatásfokának növelésére, az együttműködés formáinak és módszereinek tökéletesítésére;

elősegíti a tudományos, oktatási és kulturális intézmények közvetlen együttműködésének fejlesztését, valamint kulturális és tudományos személyiségek személyes kapcsolatainak kialakítását;

megvitatja a harmadik országokkal folytatott kulturális és tudományos kapcsolatok koordinálásának kérdéseit.

*19. cikk*

A Szerződő Felek

a jelen Egyezmény végrehajtása céljából államközi kulturális és tudományos együttműködési terveket dolgoznak ki, amelyeket jóváhagyásra kormányaik elé terjesztenek;

támogatják az Egyezmény hatáskörébe tartozó főhatóságokat, intézményeket, szervezeteket és vállalatokat, hogy közvetlen együttműködési megállapodásokat dolgozzanak ki és irjanak alá.

*20. cikk*

A jelen Egyezménynek megfelelően a kulturális és tudományos együttműködés vonalán végrehajtott intézkedésekkel kapcsolatos pénzügyi kérdéseket a Szerződő Felek a kölcsönösség alapján, elszámolások útján rendezik.

Az Egyezmény végrehajtására vonatkozó pénzügyi rendelkezéseket a megkötött érvényes munkatervek, illetve a két ország különböző kulturális intézményeinek és szervezeteinek közvetlen együttműködési megállapodásai tartalmazzák.

Договаривающиеся Стороны будут содействовать безвалютному обмену с учетом действующих положений.

На взаимной основе Стороны будут способствовать тому, чтобы представители научной и культурной жизни двух стран по собственной инициативе, за свой счет или на основе персональных приглашений, совершали взаимные поездки и визиты с профессиональной целью.

#### Статья 21

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республики о культурном и научном сотрудничестве от 28 июня 1956 года.

Соглашения, заключенные до настоящего времени между культурными и научными учреждениями и организациями Договаривающихся Сторон, остаются в силе и в дальнейшем, поскольку они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

#### Статья 22

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в кратчайший срок.

Соглашение заключается на срок в десять лет и будет продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем отказе от него путем извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО в Будапеште, 16 ноября 1968 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

От имени Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик:  
А. ГРОМЫКО

От имени Правительства  
Венгерской Народной  
Республики:  
[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Pál Ilku.

A Szerződő Felek támogatják a devizamentes cserét a hatályban lévő rendelkezések figyelembevételével.

A Felek kölcsönösen elősegítik, hogy egymás tudományos és kulturális életének képviselői magánkezdeményezésből, egyéni költségen, vagy személyes meghívások alapján egymás országaiban szakmai célból látogatásokat, utazásokat tegyenek.

#### 21. cikk

A jelen Egyezmény hatályba lépésével a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1956 június 28-án kötött Kulturális és Tudományos Együttműködési Egyezmény hatályát veszti.

A Szerződő Felek kulturális és tudományos intézményei és szervezetei között eddig létrejött megállapodások továbbra is érvényben maradnak, amennyiben nem mondanak ellent a jelen Egyezményben foglalt rendelkezéseknek.

#### 22. cikk

Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére a legrövidebb időn belül Moszkvában kerül sor.

Ez az Egyezmény tíz évig marad érvényben, és hatálya mindenkor további öt évre meghosszabbodik, ha azt az egyik Szerződő Fél bármely lejáratot hat hónappal megelőzően közölt értesítéssel fel nem mondja.

KÉSZÜLT Budapesten, 1968 november 16 napján, két példányban, mindegyik orosz és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

A FENTIEK HITELÉUL a Szerződő Felek meghatalmazottai az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

A Szovjet Szocialista  
Köztársaságok Szövetsége  
Kormánya nevében :  
А. ГРОМЫКО

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében :

[*Illegible — Illisible*] <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Pál Ilku.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic of 7 September 1967,<sup>2</sup>

Endeavouring further to develop and to strengthen friendship and fraternal relations between the Soviet and Hungarian peoples, based on the principles of socialist internationalism,

Guided by the fundamental interests of the building of socialism and communism in the two countries and the strengthening of ideological unity on the basis of the principles of Marxism-Leninism, and being convinced that cultural and scientific ties serve those interests and play an important part in the mutual enrichment of national cultures,

Having regard to the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries and guided by the success achieved in applying the Agreement of 28 June 1956<sup>3</sup> between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning scientific and cultural co-operation and by the successful experience of the Soviet-Hungarian Intergovernmental Commission in the further development of cultural exchanges,

Wishing to continue in the future to devote unfailing attention to the development of cultural and scientific co-operation in all fields between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic,

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 405.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

S'inspirant des principes du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise en date du 7 septembre 1967<sup>2</sup>,

Désireux de développer et resserrer encore les relations amicales et fraternelles entre les peuples soviétique et hongrois, fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste,

Guidés par les intérêts fondamentaux de l'édification du socialisme et du communisme dans les deux pays et par les intérêts du renforcement de l'unité idéologique sur la base des principes du marxisme-léninisme et persuadés en outre que les relations culturelles et scientifiques servent ces intérêts et jouent un rôle important dans l'enrichissement réciproque des cultures nationales,

Se fondant sur les résultats de longues années de relations culturelles et scientifiques entre les deux pays et s'appuyant sur l'expérience positive acquise lors de l'application de l'Accord de coopération scientifique et culturel entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise en date du 28 juin 1956<sup>3</sup>, et sur l'expérience de la Commission intergouvernementale soviéto-hongroise dans le développement ultérieur des échanges culturels,

Exprimant le désir de continuer d'accorder, à l'avenir, une attention soutenue au développement harmonieux de la coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 89.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 259, p. 405.

Have decided to conclude this Agreement and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. A. Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Hungarian People's Republic:

Pál Ilku, Minister of Culture of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

#### *Article 1*

The Contracting Parties shall promote the further development and broadening of co-operation in the spheres of science, education, literature and art, the press, radio, television, tourism, physical culture and sport.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall systematically acquaint the working people of its own country with socialist and communist construction in the other country and the political, economic and cultural life of its peoples and with the practical aspects and results of co-operation between the two countries. The competent authorities of the two Contracting Parties shall ensure that information activities are duly effective.

#### *Article 3*

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of fraternal mutual assistance and guided by the principles of the international socialist division of labour, take all possible steps to develop and intensify co-operation in the spheres of the natural and social sciences, medicine and agricultural sciences, in the interests of the successful resolution of the tasks of communist and socialist construction. To this end, they shall:

— Develop broad co-operation and specialization in the sphere of science, thus considerably facilitating the enjoyment of the advantages of the international socialist division of labour;



Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. A. Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'URSS;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Pál Ilku, Ministre de la culture et de l'éducation,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement et l'élargissement ultérieurs de la coopération dans le domaine de la science, de l'enseignement, de la littérature et des arts, de la presse, de la radio, de la télévision, du tourisme, de l'éducation physique et des sports.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes fera systématiquement connaître aux travailleurs de son pays les réalisations de l'édification socialiste et communiste dans l'autre pays, la vie politique, économique et culturelle de ses peuples, ainsi que la pratique et les résultats de la coopération entre les deux pays. Les organes compétents des deux Parties contractantes veilleront à ce que les activités d'information aient l'efficacité voulue.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes, se fondant sur les principes de l'assistance mutuelle et fraternelle, et conformément au principe de la division socialiste internationale du travail, mettront tout en œuvre pour développer et renforcer la coopération dans le domaine des sciences naturelles, sociales et agricoles et de la médecine aux fins de mener à bien les tâches de l'édification du communisme et du socialisme. A cet effet :

— Elles développeront une large coopération et la spécialisation dans le domaine de la science, favorisant ainsi considérablement l'utilisation des avantages de la division socialiste internationale du travail;

— Conduct joint bilateral and multilateral scientific research and establish joint research, planning and editorial teams;

— Assist each other in the preparation of jointly published bilateral and multilateral scientific journals, in the issuing of joint collections of articles and individual publications and in publishing activities;

— Promote the establishment of joint research institutes and scientific laboratories and the elaboration and introduction of other effective bilateral and multilateral forms of co-operation designed to develop scientific activities;

— Devote special attention to the development of co-operation in the sphere of the social sciences, in particular, to the joint resolution of problems involved in communist and socialist construction, and to the joint utilization of the results in the ideological struggle, promoting the establishment of working commissions and permanent working groups;

— Take all possible steps to promote the establishment and broadening of direct official links between the academies of sciences and academic and university research institutes and organizations of the two countries and the establishment of mixed commissions;

— Give all possible encouragement to exchanges of scholars, scientists and specialists for research work, lecturing, the exchange of experience and participation in various activities and receive scholars, scientists and research workers from the other Party for prolonged stays, including stays at the expense of the sending State.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall promote the implementation of a broad programme of co-operation and exchange of experience in the spheres of higher and specialized-secondary education, general education, vocational and technical instruction and teaching and educational work. To this end, they shall:

— Promote the establishment and development of direct links between higher educational establishments, individual departments and pedagogical research institutes and promote the co-ordination of teaching and educational

— Elles entreprendront de concert des recherches scientifiques bilatérales et multilatérales et constitueront des équipes mixtes de recherche scientifique, de planification et de rédaction;

— Elles se prêteront assistance en vue de la rédaction de revues scientifiques communes bilatérales et multilatérales et de la publication en commun de recueils d'articles et d'ouvrages, ainsi que dans le domaine de l'édition;

— Elles favoriseront le création d'instituts de recherche scientifique et de laboratoires scientifiques communs, ainsi que l'élaboration et l'introduction d'autres formes efficaces de coopération bilatérale et multilatérale, visant au développement de l'activité scientifique;

— Elles accorderont une attention particulière au développement de la coopération dans le domaine des sciences sociales, principalement à la solution en commun des problèmes liés à l'édification du communisme et du socialisme, et à l'utilisation commune des résultats obtenus dans la lutte idéologique, en encourageant la création de commissions de travail et de groupes de travail permanents;

— Elles mettront tout en œuvre pour établir et développer des relations de travail directes entre les académies des sciences, les instituts et les organisations académiques et universitaires de recherche scientifique des deux pays, et la création de commissions mixtes;

— Elles apporteront tout l'appui possible à l'échange de savants, de travailleurs scientifiques et de spécialistes pour effectuer des travaux de recherche scientifique, donner des cours, procéder à des échanges de données d'expérience et participer à diverses activités, et elle recevront des savants et des chercheurs de l'autre Partie pour les séjours prolongés, y compris des séjours financés par le pays d'envoi.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes contribueront à la mise en œuvre d'un vaste programme de coopération et d'échanges de données d'expérience dans le domaine de l'enseignement supérieur et secondaire spécial, de l'instruction publique, de l'enseignement technique et professionnel et des activités pédagogiques et éducatives. A cette fin :

— Elles favoriseront l'établissement et le développement de relations directes entre les établissements d'enseignement supérieur, les différentes facultés et les instituts pédagogiques de recherche scientifique, la coordination

work and scientific work and the introduction of the most modern methods of instruction;

— Promote the establishment of direct co-operation between the editorial bodies of pedagogical journals, especially in the mutual publication of articles;

— Encourage the establishment and development of co-operation between student scientific groups and social and sport organizations of higher educational establishments;

— Promote co-operation between teachers and language and literature instructors and exchange visits by them to higher and secondary educational establishments of the other Party for teaching work, professional improvement courses, guest lectures and reports, consultations and practical training;

— Mutually provide opportunities, on the basis of the Agreement concerning study by undergraduate and post-graduate students at civil higher educational establishments and research institutes in the two countries, for undergraduate students to take complete or partial courses of study at their universities and higher educational establishments or for post-graduate students to take complete or partial courses of study by correspondence;

— Provide for close co-operation in the sphere of training science personnel, in particular in the preparation by specialists of doctoral or master's theses and their defence in the other country;

— Mutually recognize documents attesting to graduation from universities and higher educational establishments and diplomas certifying the conferment of a degree;

— Provide, on a mutual basis, opportunities for teachers, scientific workers of academic departments and young specialists who have graduated from a university or higher educational establishment to travel on mission to the other country for a short or long period of time in order to improve their qualifications, to do specialized work and to collect scientific materials;

— Broaden the exchange of visits by students from universities, higher educational establishments and secondary and special schools for practical and professional training, language instruction, seminars and excursions for study purposes.

des activités pédagogiques et éducatives et des travaux scientifiques et l'introduction des méthodes les plus modernes dans l'enseignement;

— Elles encourageront l'établissement d'une coopération directe entre les organes de rédaction des revues pédagogiques, particulièrement en vue de la publication mutuelle d'articles;

— Elles contribueront à établir et à développer la coopération entre les cercles scientifiques d'étudiants, les organisations sociales et les organisations sportives des établissements d'enseignement supérieur;

— Elles favoriseront la coopération entre les enseignants, les professeurs de langues et de littérature et leur envoi dans des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'autre Partie pour y enseigner, suivre des cours de perfectionnement, faire des conférences ou des rapports, tenir des consultations et acquérir une expérience professionnelle pratique;

— Conformément à l'Accord concernant les études supérieures et post-universitaires dans les établissements civils d'enseignement supérieur et les instituts civils de recherche scientifique, elles offriront à des étudiants de l'autre Partie la possibilité de faire des études complètes ou partielles dans leurs universités ou établissements d'enseignement supérieur, ainsi que de suivre des cours postuniversitaires par correspondance complets ou partiels;

— Elles assureront une coopération étroite dans le domaine de la formation des cadres scientifiques, notamment en ce qui concerne la préparation de thèses de doctorat par des spécialistes et leur soutenance dans l'autre pays;

— Elles reconnaîtront mutuellement les certificats de fin d'études universitaires et supérieures, ainsi que les diplômes attestant l'octroi d'un grade universitaire;

— Elles offriront, sur la base de la réciprocité, la possibilité à des enseignants, à des travailleurs scientifiques des facultés et à des jeunes spécialistes ayant achevé leurs études universitaires ou supérieures, de se rendre en mission dans l'autre pays pour une période brève ou prolongée afin de se perfectionner, de se spécialiser ou de réunir des matériaux scientifiques;

— Elles développeront les échanges d'étudiants d'universités et d'établissements d'enseignement supérieur, d'élèves d'écoles secondaires et spécialisées en vue d'acquérir une formation pratique et professionnelle, d'assister à des cours de langues et des séminaires et d'effectuer des voyages d'étude.

*Article 5*

The Contracting Parties shall:

— Encourage the teaching of the language, literature, history and geography of the other country in their higher and other educational establishments and disseminate information concerning the other country and relations between the two countries;

— Ensure systematic concordance of educational material in those chapters of literature, history and geography textbooks which relate to the two countries and assist each other in preparing educational material concerning the other country;

— Establish and intensify co-operation in preparing and issuing textbooks and teaching aids, including those relating to languages, in preparing educational films and in exchanging textbooks, teaching aids and educational materials and, if necessary, set up mixed commissions to carry out these tasks.

*Article 6*

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts and co-operation between institutions and specialists dealing with questions of medical science and health, in accordance with the Agreement of 17 April 1959<sup>1</sup> between the Government of the USSR and the Government of the Hungarian People's Republic concerning co-operation in matters of health and medical science.

*Article 7*

The Contracting Parties shall promote and encourage the following measures in the sphere of culture:

— Direct relations and constant co-operation between the leading bodies in the spheres of literature, all forms of art, popular education, library science, museums and archives, institutions, creative associations, societies for the dissemination of knowledge, cultural organizations and enterprises, representatives of the creative intelligentsia and cultural workers in the two countries;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 41.

*Article 5*

Les Parties contractantes :

— Encourageront l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement supérieur et autres et diffuseront des renseignements concernant l'autre pays et les relations entre les deux pays:

— Assureront la concordance systématique du matériel pédagogique figurant dans les manuels de littérature, d'histoire et de géographie aux chapitres concernant les deux pays, et s'aideront mutuellement à préparer le matériel pédagogique concernant l'autre pays;

— Etabliront et renforceront la coopération en vue de rédiger et de publier des manuels et des ouvrages pédagogiques, notamment pour l'enseignement des langues, de préparer des films éducatifs et d'échanger des manuels, des ouvrages et du matériel pédagogique et créeront, en cas de nécessité, des commissions mixtes chargées de l'exécution de ces tâches.

*Article 6*

Les Parties contractantes favoriseront les relations et la coopération entre les institutions et les spécialistes qui s'occupent des questions intéressant la médecine et la santé publique, conformément à l'Accord du 17 avril 1959<sup>1</sup> entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération dans le domaine de la santé et de la médecine.

*Article 7*

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront les mesures suivantes dans le domaine culturel :

— Les relations directes et la coopération permanente entre les organes directeurs dans le domaine de la littérature, des arts, dans toutes leurs manifestations, de l'instruction publique, des bibliothèques, des musées et des archives et entre les établissements, les associations créatrices, les sociétés pour la diffusion des connaissances, les organisations et institutions culturelles, ainsi que les représentants de l'intelligentsia créatrice et les travailleurs culturels des deux pays;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 41.

— All effective form of joint creative activity in the spheres of culture and education, especially the joint publication of works undertaken in co-operation between book-publishing organizations, the formation of joint teams of authors, the establishment of practical and operational co-operation in various spheres of culture and the organizing of joint festivals of the arts, meetings and discussions concerning contemporary ideological and artistic problems;

— Co-operation in training artists and translators of literary works and improving their qualifications;

— Co-operation between publishing institutions and the translation, publication and dissemination of the literature of the other country;

— The showing, performance and popularization of musical works and publications, theatrical productions, films and works of the graphic arts; the organizing of exhibitions of works of art and other exhibitions;

— The mutual invitation of and arranging of guest appearances by professional and amateur artistic groups and individual artists;

— Exchange visits by representatives of the creative intelligentsia and cultural workers with a view to introduction of the other country's new works of art, co-operation in the sphere of cultural, educational and creative work and effective popularization of the cultural achievements of the two countries;

— Participation by artists, observers and judges in festivals, reviews, competitions and other cultural activities.

#### *Article 8*

Each Contracting Party shall promote the exhibition, distribution and popularization of the other Party's cinematographic films and the joint production of films and co-operation in matters relating to their manufacture.

#### *Article 9*

Each Contracting Party shall, in accordance with the legislation of each country, make it possible for citizens of the other country to visit libraries, archives, museums and other similar institutions open to the general public in order to use the collections in them for research work.



— Toutes les formes effectives d'activités créatrices communes dans le domaine de la culture et de l'éducation, en particulier la publication commune d'ouvrages dans le cadre de la coopération entre les maisons d'édition, la formation de collectifs mixtes d'auteurs, l'établissement de la coopération pour la création artistique et son utilisation pratique dans les divers domaines de la culture, l'organisation commune de festivals d'art, de rencontres, de discussions portant sur des problèmes idéologiques et artistiques d'actualité;

— La coopération en vue de la formation et du perfectionnement des artistes et des traducteurs d'œuvres littéraires;

— La coopération entre les maisons d'édition, la traduction, l'édition et la diffusion d'ouvrages de l'autre pays;

— La présentation de compositions et de publications musicales, de productions théatrales, de films et d'ouvrages d'art graphique et la publicité en leur faveur; l'organisation d'expositions d'œuvres artistiques et d'autres expositions;

— L'invitation réciproque et l'organisation de tournées d'artistes et d'ensembles artistiques professionnels et amateurs;

— Les échanges de visites entre représentants de l'intelligentsia créatrice et travailleurs culturels, afin de faire connaître les nouvelles œuvres artistiques de l'autre pays, de coopérer dans le domaine des activités culturelles, éducatives et créatrices et de diffuser de façon efficace les réalisations culturelles des deux pays;

— La participation d'artistes, d'observateurs et de jurés aux festivals, aux représentations, aux concours et autres activités culturelles.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes favoriseront la présentation, la distribution et la diffusion des films cinématographiques de l'autre Partie ainsi que la réalisation en commun de films cinématographiques et la coopération en matière de production cinématographique.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, faciliteront aux citoyens de l'autre pays l'accès aux bibliothèques, archives, musées et autres institutions analogues ouverts au public pour utiliser les collections et recueils dont elles disposent à des travaux de recherche scientifique.

*Article 10*

The Contracting Parties shall provide each other with information and shall take all possible steps to promote the broad popularization and publicizing of the other country's achievements in the spheres of science, education, literature and art. To this end, they shall encourage:

— Co-operation and intensification of direct relations between press agencies, journalists' associations and the editorial staffs of scientific, art and other newspapers and magazines of the two countries;

— The sending of each country's journalists and correspondents to the other country;

— The publication of material on the other country's political, economic, scientific and cultural life and its educational system;

— The exchange of articles, photographs and other material and their publication in the other country in the central, republican, regional and technical press;

— Co-operation in the basic and advanced training of journalists;

— The exchange of individual and periodical publications, visual aids, educational films and other informational material and documents between the leading State organs, scientific, educational and cultural institutions and creative associations and enterprises.

*Article 11*

The Contracting Parties shall encourage close co-operation in the spheres of radio and television. To this end, they shall:

— Assist each other in the preparation of radio and television broadcasts and transmit direct and joint radio broadcasts;

— Take all possible steps to promote the joint production of television films, the activities of television filming groups in the two countries and the systematic exchange of visits by radio and television workers and their delegations between the two countries;

— Provide for systematic exchanges of radio and television programmes, films and reports, in order to acquaint each country with the life, science and culture of the other;

*Article 10*

Les Parties contractantes échangeront des informations et encourageront par tous les moyens la diffusion des réalisations de l'autre pays dans le domaine de la science, de l'enseignement, de la littérature et des arts et la publicité en leur faveur. A cette fin, elles encourageront :

— La coopération et l'intensification des relations directes entre les agences de presse, les associations de journalistes et les rédactions de journaux et revues scientifiques, artistiques et autres des deux pays;

— L'envoi de journalistes et de correspondants de l'une des Parties dans l'autre;

— La publication de documents sur la vie politique, économique, scientifique et culturelle et l'enseignement de l'autre pays;

— L'échange d'articles, de photographies et d'autres documents et leur publication dans la presse centrale, celle des républiques, celle des régions et dans la presse spécialisée de l'autre pays;

— La coopération en vue de la formation et du perfectionnement des journalistes;

— L'échange de diverses publications et périodiques, de matériel d'enseignement visuel, de films éducatifs et d'autre matériel et documents d'information entre les organes directeurs de l'État, les institutions scientifiques, éducatives et culturelles, et les associations et entreprises créatrices.

*Article 11*

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans le domaine de la radio et de la télévision et à cette fin :

— Participeront à la préparation d'émissions de radio et de télévision et transmettront des émissions de radio communes et en direct;

— Encourageront par tous les moyens la coproduction de films destinés à la télévision, les activités des groupes d'opérateurs de télévision dans les deux pays, ainsi que les visites systématiques de travailleurs de la radio et de la télévision et de leurs délégations dans les deux pays;

— Procéderont systématiquement à des échanges de programmes de radio et de télévision, de films, de reportages, afin de faire connaître dans chaque pays la vie, les sciences et la culture de l'autre pays;

— Co-operate in the introduction of colour television and the construction of networks and the transmission of colour television broadcasts.

*Article 12*

The Contracting Parties shall promote the application of the Agreement of 17 November 1967 between the USSR and the Hungarian People's Republic concerning the mutual protection of copyrights.

*Article 13*

The Contracting Parties shall mutually promote co-operation between enterprises dealing with foreign trade activities in the sphere of culture, including tour offices, and facilitate the settlement of problems arising between them.

*Article 14*

The Contracting Parties shall promote the further development of relations between sports organizations and their governing bodies in the sphere of physical culture and sports, the folding of competitions and meetings, direct co-operation between sports societies, exchange visits of athletes and trainers and the exchange of scientific and methodological information in the sphere of physical culture and sport and of experience gained at international competitions.

*Article 15*

The Contracting Parties shall:

— Promote and further the establishment of direct relations and co-operation between trade unions, youth associations, friendship societies, societies for the dissemination of knowledge and other public organizations of the two countries;

— Make wide use of the opportunities offered by tourism for the improvement of scientific and cultural co-operation and the establishment of effective direct relations, including the arranging of trips to one country by specialized groups of tourists from the other country.

*Article 16*

The Contracting Parties shall:

— Coopéreront en vue d'introduire la télévision en couleur, d'installer des réseaux et de transmettre des émissions de télévision en couleur.

*Article 12*

Les Parties contractantes favoriseront l'application de l'Accord signé le 17 novembre 1967 entre l'URSS et la République populaire hongroise, relatif à la protection réciproque des droits d'auteur.

*Article 13*

Les Parties contractantes encourageront mutuellement la coopération entre les entreprises exerçant une activité de commerce extérieur dans le domaine de la culture, y compris les bureaux s'occupant de tournées, et faciliteront le règlement des problèmes qui se poseront entre eux.

*Article 14*

Les Parties contractantes s'emploieront à développer encore davantage les relations entre les organisations sportives et leurs organes directeurs dans le domaine de l'éducation physique et des sports, et à organiser des compétitions et des rencontres, la coopération directe entre les associations sportives, les échanges de sportifs et de moniteurs, les échanges d'informations portant sur les méthodes scientifiques utilisées dans le domaine de l'éducation physique et des sports et les échanges de données d'expérience obtenues dans les compétitions internationales.

*Article 15*

Les Parties contractantes :

— Encourageront et favoriseront l'établissement de liens directs et la coopération entre les organisations de masse des deux pays — syndicats, associations de jeunes, associations amicales, sociétés pour la diffusion des connaissances et autres organisations;

— Feront une large utilisation des possibilités offertes par le tourisme pour améliorer la coopération scientifique et culturelle et établir des liens directs et efficaces, y compris l'organisation de voyages dans un pays de groupes spécialisés de touristes de l'autre pays.

*Article 16*

Les Parties contractantes :

— Promote the organizing of bilateral conferences, symposia, seminars, meetings, consultations, discussions and other activities for the consideration of educational, scientific and cultural questions, informing each other in advance every year of their plans for such activities;

— Promote the organizing of national, republican, regional and town days and weeks of culture and other activities.

#### *Article 17*

The Contracting Parties shall:

— Promote the further improvement of multilateral cultural and scientific co-operation between the socialist countries;

— Exchange information concerning cultural and scientific relations with third countries;

— Co-ordinate their participation in international scientific and cultural congresses and conferences;

— Assist each other in international organizations and in work done by those organizations and exchange experience gained thereby.

#### *Article 18*

The Contracting Parties shall contribute to the work of the Soviet-Hungarian Intergovernmental Commission for Cultural Co-operation, which:

— Elaborates fundamental principles for the development of cultural co-operation and holds regular consultations concerning annual plans for cultural and scientific co-operation;

— Analyses the status of Soviet-Hungarian co-operation and prepares concrete proposals aimed at further intensifying co-operation, heightening its effectiveness and perfecting its forms and methods;

— Promotes the development of direct co-operation between scientific, educational and cultural institutions and the establishment of personal relations between scientific and cultural workers;

— Considers questions relating to the co-ordination of cultural and scientific relations with third countries.

— Favoriseront l'organisation de conférences, de colloques, de séminaires, de réunions, de consultations, de discussions et d'autres activités bilatérales en vue de l'examen de questions intéressant l'enseignement, la science et la culture, en s'informant mutuellement à l'avance chaque année des activités envisagées;

— Favoriseront l'organisation de journées et de semaines de la culture et d'autres activités au niveau du pays, des républiques, des régions et des villes.

#### *Article 17*

Les Parties contractantes :

— S'emploieront à améliorer encore la coopération culturelle et scientifique multilatérale entre pays socialistes;

— Se communiqueront des renseignements sur leurs relations culturelles et scientifiques avec des pays tiers;

— Coordonneront leur participation aux congrès et aux conférences scientifiques et culturelles internationaux;

— Se prêteront un appui mutuel au sein des organisations internationales et dans les activités de ces organisations et échangeront des données d'expérience.

#### *Article 18*

Les Parties contractantes favoriseront les travaux de la Commission intergouvernementale soviéto-hongroise de coopération culturelle, qui :

— Elabore les principes fondamentaux de la coopération culturelle et tient des consultations permanentes concernant les plans annuels de coopération culturelle et scientifique;

— Analyse la situation de la coopération et élabore des propositions concrètes, visant à renforcer encore la coopération, accroître son efficacité et perfectionner ses formes et ses méthodes;

— Favorise le développement de la coopération directe entre les institutions scientifiques, éducatives et culturelles, et l'établissement de relations personnelles entre les travailleurs scientifiques et culturels;

— Examine les problèmes relatifs à la coordination des relations culturelles et scientifiques avec les pays tiers.

*Article 19*

The Contracting Parties shall:

— With a view to the application of this Agreement, draw up inter-governmental plans for cultural and scientific co-operation, which shall be submitted to the Governments for their approval;

— Promote the elaboration and signing of agreements concerning direct co-operation by the central agencies, institutions, organizations and enterprises to which this Agreement applies.

*Article 20*

In accordance with this Agreement, financial questions arising out of the application of measures for cultural and scientific co-operation shall be settled by the Contracting Parties on a basis of reciprocity.

Financial conditions relating to the application of this Agreement shall be regulated in the current work plans, or in agreements concerning direct co-operation concluded between the various cultural institutions and organizations of the two countries.

The Contracting Parties shall promote exchanges made on a non-monetary basis, with due regard to existing provisions.

The Parties shall reciprocally facilitate trips and visits by representatives of the scientific and cultural life of one country to the other for professional purposes at their own initiative, at their own expense in or response to personal invitations.

*Article 21*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 28 June 1956 between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic concerning scientific and cultural co-operation shall cease to have effect.

Agreements heretofore concluded between cultural and scientific institutions and organizations of the Contracting Parties shall remain in force hereafter in so far as they are not at variance with the provisions of this Agreement.



*Article 19*

Les Parties contractantes :

— Elaboreront, aux fins de l'application du présent Accord, des plans interétatiques de coopération culturelle et scientifique qui seront soumis aux gouvernements pour approbation;

— Favoriseront l'élaboration et la signature d'accords de coopération directe entre les services centraux, les établissements, les organisations et entreprises auxquelles s'applique le présent Accord.

*Article 20*

En vertu du présent Accord, les questions financières découlant de la mise en œuvre des mesures de coopération culturelle et scientifique seront réglées par les Parties contractantes sur la base de la réciprocité.

Les modalités financières concernant l'application de l'Accord seront précisées dans les plans en vigueur, c'est-à-dire dans les accords de coopération directe conclus entre les diverses institutions et organisations culturelles des deux pays.

Les Parties contractantes favoriseront les échanges effectués sur une base non monétaire, compte tenu des dispositions en vigueur.

Les Parties faciliteront, sur la base de la réciprocité, les voyages et les visites à des fins professionnelles de représentants de la vie culturelle et scientifique des deux pays sur leur propre initiative, à leur propre compte ou sur invitation personnelle.

*Article 21*

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération scientifique et culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise en date du 28 juin 1956 cessera de produire ses effets.

Les accords antérieurement conclus entre des institutions et ces organisations culturelles et scientifiques des Parties contractantes demeureront en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord.

*Article 22*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

This Agreement is concluded for a period of ten years and shall be extended for additional periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current period.

DONE at Budapest on 16 November 1968, in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

A. GROMYKO

For the Government  
of the Hungarian  
People's Republic:

Pál ILKU

*Article 22*

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais.

Le présent Accord est conclu pour dix ans et sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie son désir de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Budapest, le 16 novembre 1968, en double exemplaire, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

Pál ILKU



No. 10284

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Detailed Engineering and Accounting Assistance Project* (with annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 3 March 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 February 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance en matière d'études techniques et de comptabilité* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 3 mars 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated March 3, 1969, between THE SOMALI REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the detailed engineering of the Mogadiscio/Ras Sif port works and the establishment of commercial accounting procedures for the Somali Ports Authority;

WHEREAS any financing so provided by the Association would be refunded, if the Association so requests, out of the proceeds of any credit by the Association or loan by the International Bank for Reconstruction and Development which may later be granted to the Borrower for the construction of the port works so to be engineered; and

WHEREAS the Association is willing, on the basis of the foregoing, to make a development credit available to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967 <sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Credit Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1970, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

<sup>2</sup> See p. 262 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT en date du 3 mars 1969, entre la RÉPUBLIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a sollicité de l'Association un crédit de développement destiné à l'aider à financer les études techniques des travaux portuaires de Mogadiscio/Ras Sif et l'établissement de méthodes de comptabilité commerciale pour la Direction des ports de Somalie;

CONSIDÉRANT que tout financement ainsi assuré par l'Association serait remboursé, si l'Association le demande, grâce aux autres fonds provenant de tout crédit qui pourra être accordé ultérieurement à l'Emprunteur par l'Association ou de tout prêt qui pourra lui être accordé par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement aux fins de la construction des ouvrages portuaires en vue desquels doivent être établies les études techniques; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée, sur la base de ce qui précède, à consentir un crédit de développement à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup> (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les crédits »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

<sup>2</sup> Voir p. 263 du présent volume.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the term “Consultants”, wherever used in this Agreement, shall mean the Consultants retained to carry out the Project described in Schedule 1 pursuant to Section 4.02 hereof.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five hundred and fifty thousand dollars (\$550,000).

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 2 hereto, as such allocation may be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for the reasonable cost of goods to be financed under this Development Credit Agreement.

*Section 2.04.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.



*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Consultants » désigne les consultants engagés pour exécuter le Projet décrit à l'annexe 1 conformément au paragraphe 4.02 du présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalent à cinq cent cinquante mille (550 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les crédits, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure en annexe 2 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés pour payer (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer) dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées en application du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.04.* La monnaie des États-Unis d'Amérique est désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement exclusively to expenditures required to carry out the Project described in Schedule 1 hereto.

*Section 3.02.* Any contract for Consultants' services and any modification thereof, as well as any purchase of equipment under any such contract in excess of the amounts therein specified, to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be subject to the prior approval of the Association.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02. (a)* For the purpose of carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association, under such terms and conditions, including terms of reference, as shall have been approved by the Association.

*(b)* The Borrower shall cooperate fully with the Consultants in the performance of their services for the Project and shall make available to them all information relevant to the Project.

*(c)* The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the Consultants, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof or substitution of personnel of the Consultants, or suspend payments under, or terminate,

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 au présent Contrat de crédit de développement.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit exclusivement aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 au présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* Tout contrat concernant des services de Consultants et toute modification y relative ainsi que tout achat de matériel effectué aux termes d'un tel contrat au-delà des montants y spécifiés qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, dans les meilleures conditions et selon de saines méthodes sur les plans technique, financier et administratif, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* a) Pour aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés agréés par l'Association; ces ingénieurs-conseils seront engagés à des clauses et conditions approuvées par l'Association et leurs attributions, notamment, devront être approuvées par l'Association;

b) L'Emprunteur coopérera pleinement avec les Consultants dans l'accomplissement des fonctions qui leur incombent dans le cadre du Projet et il mettra à leur disposition tous renseignements se rapportant au Projet;

c) L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation préalable de l'Association, modifier les clauses et conditions d'emploi des Consultants ou renoncer au bénéfice de ces clauses et conditions; accorder de prolongation importante, approuver de nouveaux contrats de sous-traitance ou de modifications con-

any contract with the Consultants without the prior agreement of the Association.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall cause the Consultants promptly to furnish to the Association copies of the documents prepared by the Consultants for the Project, including reports and drafts thereof, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, in such number as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents, including records and documents to be kept by the Consultants for the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project and the operations and administration, with respect to the Project, of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the Project, and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

cernant les contrats de sous-traitance; approuver aucun changement de personnel chez les Consultants; suspendre ses paiements dans le cadre d'un contrat avec les Consultants ou résilier un contrat conclu avec eux.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les Consultants communiquent sans retard à l'Association des copies des documents établis par eux pour le Projet, notamment des rapports et des projets de rapports, des plans, des calculs, des cahiers des charges, des programmes de construction et des devis estimatifs, en aussi grand nombre que l'Association pourra raisonnablement le demander.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre sur l'évaluation et l'application des recommandations et autres conclusions figurant dans les documents visés à l'alinéa a ci-dessus.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant du Crédit et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, notamment les livres et documents qui doivent être tenus par les Consultants pour le Projet; et il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, sur le Projet ainsi que sur les opérations et l'administration, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit, à la régularité de son service, au Projet et aux opérations, à l'administration et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed thereunder.

*Section 4.07.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations, namely, that the Consultants referred to in Section 4.02 of this Development Credit Agreement shall have been retained to assist in carrying out all parts of the Project.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.06.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement sur les crédits : les consultants visés au paragraphe 4.02 du présent Contrat de crédit de développement devront avoir été engagés pour aider à l'exécution de toutes les parties du Projet.

*Section 6.02.* The date June 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1971 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations:

For the Borrower:

The Minister of Finance  
Ministry of Finance,  
Government of the Somali Republic  
Mogadiscio, Somali Republic

Alternative address for cables:

Minfin  
Mogadiscio

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agree-



*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les crédits est le 15 juin 1969.

*Article VII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1971 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les crédits :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Gouvernement de la République somalie  
Mogadiscio (République somalie)

Adresse télégraphique :

Minfin  
Mogadiscio (République somalie)

Pour l'Association

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement sur les crédits est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développe-

ment to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Somali Republic:

BY Y. O. AZHARI  
Authorized Representative

International Development Association:

By Mohamed SHOAB  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of:

A. The preparation of designs, drawings, specifications, contract documents, cost estimates, and construction schedules for the Mogadiscio/Ras Sif port works, consisting of the construction of a deep-water harbor at Ras Sif generally in accordance with the preliminary engineering study already undertaken and comprising: break-water protection and damping beaches, two berths of 160 meters each, two transit sheds, one back area warehouse, adequate storage areas, office accommodations, road access, and parking areas.

B. (i) The design and installation of accounting, costing, budgeting, and management reporting procedures and of a system of port traffic statistics for the Somali Ports Authority, based on accepted modern practice;

(ii) The valuation of assets to be vested in and liabilities to be assumed by the Somali Ports Authority and the determination of the amount, form, terms, and conditions of the compensation to be paid to the Government of Somalia in consideration thereof;

(iii) The selection and training of the financial staff of the Somali Ports Authority and the establishment of an internal audit department; and

(iv) A review of the schedule of port charges of the Somali Ports Authority when the costs of providing the various port services have been determined pursuant to Part B(i) above.

The Project is expected to be completed by December 31, 1970.

ment en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République somalie :

Le Représentant autorisé,  
Y. O. AZHARI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,  
Mohamed SHOAI B

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

A. L'établissement des calculs, des plans, des spécifications, des pièces relatives aux marchés à conclure, des devis estimatifs et des programmes de construction pour les travaux portuaires de Mogadiscio/Ras Sif, qui consistent en la construction d'un port en eau profonde à Ras Sif, laquelle sera dans l'ensemble conforme aux études techniques préliminaires déjà entreprises et se décompose comme suit : des ouvrages et des plages pour la protection contre les lames, deux postes d'amarrage de 160 mètres chacun, deux hangars pour marchandises en transit, un entrepôt en retrait, des zones de stockage suffisantes, des bureaux, des accès routiers et des aires de stationnement.

B. i) L'étude et la mise en place de méthodes de comptabilité, d'établissement des coûts et de budgets, de méthodes d'établissement de rapports de gestion et d'un système de statistiques du trafic portuaire pour la Direction des ports de Somalie, répondant aux normes modernes;

ii) L'évaluation des biens dont disposera la Direction des ports de Somalie et des charges qu'elle assumera et la détermination du montant et des conditions de l'indemnité à verser au Gouvernement somali à cet égard, ainsi que de la forme sous laquelle cette indemnité sera versée;

iii) La sélection et la formation du personnel financier de la Direction des ports de Somalie et l'établissement d'un service de vérification intérieure des comptes;

iv) Un examen du barème des droits portuaires de la Direction des ports de Somalie lorsque le coût des divers services portuaires fournis aura été déterminé conformément à l'alinéa i de la section B ci-dessus.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1970.

## SCHEDULE 2

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Engineering consultants' services for Part A of the Project . . . . .	341,000
B. Accounting consultants' services for Part B of the Project . . . . .	150,000
C. Unallocated . . . . .	59,000
TOTAL	<u>550,000</u>

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A or B shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category C.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A or B shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category C, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
June 1, 1971 . . . . .	34,375	June 1, 1975 . . . . .	34,375
December 1, 1971 . . . . .	34,375	December 1, 1975 . . . . .	34,375
June 1, 1972 . . . . .	34,375	June 1, 1976 . . . . .	34,375
December 1, 1972 . . . . .	34,375	December 1, 1976 . . . . .	34,375
June 1, 1973 . . . . .	34,375	June 1, 1977 . . . . .	34,375
December 1, 1973 . . . . .	34,375	December 1, 1977 . . . . .	34,375
June 1, 1974 . . . . .	34,375	June 1, 1978 . . . . .	34,375
December 1, 1974 . . . . .	34,375	December 1, 1978 . . . . .	34,375

## ANNEXE 2

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
A. Services d'ingénieurs-conseils pour la partie A du Projet . . . . .	341 000
B. Services de consultants en comptabilité pour la partie B du Projet . . . . .	150 000
C. Fonds non affectés . . . . .	59 000
TOTAL	550 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments des catégories A ou B, le montant du Crédit qui se trouvera alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire pour celle-ci sera réaffecté par l'Association à la catégorie C.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments des catégories A ou B, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds sur la catégorie C, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments des autres catégories.

## ANNEXE 3

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>
1 <sup>er</sup> juin 1971 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> décembre 1971 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> juin 1972 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> décembre 1972 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> décembre 1973 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> juin 1974 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	34 375
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	34 375	1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	34 375

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

---

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 617, p. 61.*]





No. 10285

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO**

**Development Credit Agreement—*Highway Engineering Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements). Signed at Washington on 26 May 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 February 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construc-  
tion routière* (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement). Signé  
à Washington le 26 mai 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated May 26, 1969, between the REPUBLIC OF THE CONGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by arrangements dated March 17, 1967, <sup>2</sup> the Bank granted to the Borrower the equivalent of \$185,000 to finance the foreign exchange cost of preliminary engineering and economic feasibility studies of two sections of the Komono-Zanaga Road and of the Komono-Sibiti Road;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to make available a development credit to assist in financing the detailed engineering and related studies of the roads described in Schedule 3 to this Agreement, and the Association is willing to make a development credit to the Borrower for the said purpose on the terms and conditions hereinafter set forth;

WHEREAS any financing so provided by the Association would be refunded, if the Association so requests, out of the proceeds of any credit by the Association or loan by the International Bank for Reconstruction and Development which may later be granted to the Borrower for the construction of the roads so to be engineered;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969 <sup>3</sup> (said General Conditions Applicable to

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1969 upon notification by the Association to the Government of the People's Republic of the Congo.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 185.

<sup>3</sup> See p. 282 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT en date du 26 mai 1969, entre la République du Congo (ci-après dénommée « l’Emprunteur ») et l’Association internationale de développement (ci-après dénommée « l’Association »).

CONSIDÉRANT que par un arrangement en date du 17 mars 1967 <sup>2</sup>, la Banque a accordé à l’Emprunteur l’équivalent de 185 000 dollars en vue de financer le coût en devises étrangères d’études préliminaires de génie civil et de faisabilité économique concernant deux tronçons de route entre Komono et Zanaga et entre Komono et Sibiti,

CONSIDÉRANT que l’Emprunteur a demandé à l’Association de lui accorder un crédit de développement en vue de contribuer au financement des études techniques détaillées et autres études concernant les routes visées à l’annexe 3 du présent Contrat et que l’Association est disposée à consentir un crédit de développement à l’Emprunteur auxdites fins, aux clauses et conditions stipulées ci-après,

CONSIDÉRANT que tout financement ainsi fourni par l’Association sera remboursé, si l’Association en fait la demande, sur les fonds provenant de tout crédit ou de tout emprunt que l’Association ou la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, respectivement pourraient ultérieurement accorder à l’Emprunteur pour la construction des routes devant faire l’objet des études susmentionnées.

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions prévues dans les Conditions générales de l’Association applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup> (lesdites

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1969, dès notification par l’Association au Gouvernement congolais.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 185.

<sup>3</sup> Voir p. 283 du présent volume.

Development Credit Agreements being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six hundred and thirty thousand dollars (\$630,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule 1 or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

*Section 2.04. (a)* No withdrawal shall be made on account of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, or for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un montant en diverses monnaies équivalant à six cent trente mille (630 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un Compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément au tableau d'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat, ledit tableau pouvant être modifié de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour régler) le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.04. a)* Aucun retrait ne sera effectué pour couvrir des dépenses correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur le territoire de l'Emprunteur ou à des impôts perçus par l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation de marchandises ou de la fourniture de services nécessaires à l'exécution du Projet qui doivent être financés en vertu du présent Contrat de crédit de développement.

(b) Pursuant to Section 5.01 of the General Conditions it is hereby agreed that withdrawals from the Credit Account may be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement but after February 28, 1969.

*Section 2.05.* The Currency of the French Republic is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in accordance with the Amortisation Schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, the services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured according to the procedures set forth in *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September 1966,

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que des tirages sur le Compte du crédit pourront être effectués pour couvrir des dépenses faites antérieurement à la date du présent Contrat, à condition toutefois qu'elles soient postérieures au 28 février 1969.

*Paragraphe 2.05.* Aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales, la monnaie désignée est la monnaie de la République française.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé sur le Compte du crédit conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés conformément aux dispositions du présent Contrat pour les dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les personnes chargées de fournir les services qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit seront engagées conformément aux procédures énoncées dans la brochure intitulée *Utilisation des conseillers et des sociétés d'engineering par la Banque mondiale et par ses emprunteurs*, publiée par la Banque en septembre 1966, ainsi qu'à toute autre procédure additionnelle dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and in accordance with design standards satisfactory to the Association, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) (i) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced Consultants acceptable to the Association to an extent, and under such contracts and terms of reference, as shall be satisfactory to the Association; (ii) the Borrower shall not amend, assign, waive, suspend or terminate any contract entered into pursuant to this paragraph so as to substantially affect the carrying out of the Project, without the prior agreement of the Association.

(c) The Borrower shall promptly furnish to the Association (i) a description of the overall planning and the work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request; and (ii) copies of the documents prepared under the Project including any reports, studies, plans, designs, specifications, construction schedules and estimates of costs, as well as any documents required for prequalification of bidders and for international competitive bidding in respect of the construction contracts for the roads specified in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, administration and financial condition of any department or agency of the Borrower, including the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate



*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon de saines méthodes techniques, administratives et financières et conformément à des normes techniques approuvées par l'Association, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) i) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, dans la mesure et aux conditions approuvées par elle; ii) à moins que l'Association n'ait donné son accord préalable, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure qui impliquerait modification, aliénation, abandon, suspension ou abrogation de l'un quelconque des contrats conclus en application du présent alinéa et qui serait susceptible d'affecter sensiblement l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fournira sans retard à l'Association i) une description de la programmation générale et du calendrier des travaux relatifs au Projet, ainsi que la description de toute modification importante qui serait apportée ultérieurement à ces derniers, avec tous les détails que l'Association demandera à connaître; et ii) des copies des documents préparés au titre du Projet, y compris tous rapports, études, plans, tracés, spécifications, calendriers de construction et estimations des coûts, ainsi que tous documents requis pour la qualification préalable des soumissionnaires et pour la réalisation d'un appel d'offres international pour les contrats concernant la construction des routes visées à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de la gestion et de la situation financière de tout département ou de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Régie nationale des transports et des travaux publics, chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; l'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux entrepris dans le cadre du Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleine-

fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower, including the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of any department or agency of the Borrower, including the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The Borrower shall establish and maintain facilities adequate to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such information concerning road traffic, road construction and maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its public roads system.

*Section 4.05.* (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

ment à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont l'Emprunteur s'acquitte des obligations assumées par lui aux termes du Contrat de crédit de développement, la gestion, les opérations et la situation financière de tout département ou organisme de l'Emprunteur, y compris la Régie nationale des transports et travaux publics, chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que toute autre question relative aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant du Crédit, les marchandises et services financés à l'aide desdits fonds, le Projet et la gestion, les opérations et la situation financière de tout département ou de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Régie nationale des transports et des travaux publics, chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des obligations assumées par l'Emprunteur aux termes du présent Contrat de crédit de développement. Ces renseignements comprendront des renseignements sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes facilités raisonnables pour se rendre dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur créera et entretiendra des services adéquats pour recueillir et enregistrer, selon les méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements relatifs à la circulation routière et aux frais d'entretien et de construction du réseau qui seront jugés raisonnablement nécessaires pour l'établissement de plans appropriés d'entretien, d'amélioration et de développement de son réseau routier public.

*Paragraphe 4.05.* a) Le principal du Crédit et les commissions y relatives seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et seront exempts de toute restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

(b) The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.06.* The Borrower undertakes that the construction of (i) the road between Sibiti and the Congo-Ocean Railway, and (ii) the road Pointe Noire-Bondi, shall be carried out in accordance with design standards satisfactory to the Association.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower, declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

#### *Article VI*

##### MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be March 31, 1971 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* The date August 18, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Le Ministre des Finances de la République du Congo  
Brazzaville, République du Congo

Cable address:

Minifinances  
Brazzaville

b) Le Contrat de crédit de développement sera exonéré de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur s'engage à ce que i) la route reliant Sibiti à la ligne de chemin de fer Congo-Océan et ii) la route reliant Pointe Noire à Bondi soient construites conformément aux normes techniques approuvées par l'Association.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée éventuellement précisée audit paragraphe, L'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer, par voie de notification à l'Emprunteur, immédiatement exigibles, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 mars 1971 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* Le 18 août 1969 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances de la République du Congo  
Brazzaville (République du Congo)

Adresse télégraphique :

Minifinances  
Brazzaville

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.04.* The *Ministre des Finances* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Congo :  
By Adrien BAKALA  
Authorized Representative

International Development Association :  
By Simon ALDEWERELD  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Consulting services for the Sibiti-Zanaga Road . . .	330,000
II. Consulting services for the Pointe Noire-Bondi Road	50,000
III. Consulting services for the Road Maintenance Organization . . . . .	175,000
IV. Unallocated . . . . .	75,000
TOTAL	630,000

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leur nom respectif dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Congo :  
Le Représentant autorisé,  
Adrien BAKALA

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
Simon ALDEWERELD

#### ANNEXE 1

##### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Services de consultants pour la route Sibiti-Zanaga . .	330 000
II. Services de consultants pour la route Pointe Noire-Bondi	50 000
III. Services de consultants pour l'Office d'entretien des routes . . . . .	175 000
IV. Non affecté . . . . .	75 000
TOTAL	630 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)</i>
October 15, 1971. . . . .	39,375	October 15, 1975. . . . .	39,375
April 15, 1972 . . . . .	39,375	April 15, 1976 . . . . .	39,375
October 15, 1972. . . . .	39,375	October 15, 1976. . . . .	39,375
April 15, 1973 . . . . .	39,375	April 15, 1977 . . . . .	39,375
October 15, 1973. . . . .	39,375	October 15, 1977. . . . .	39,375
April 15, 1974 . . . . .	39,375	April 15, 1978 . . . . .	39,375
October 15, 1974. . . . .	39,375	October 15, 1978. . . . .	39,375
April 15, 1975 . . . . .	39,375	April 15, 1979 . . . . .	39,375

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following:

- (a) For the Sibiti-Zanaga Road (143,5 km):  
the detailed engineering and the preparation of tender documents;
- (b) For the Pointe Noire-Bondi Road (43 km):
  - (i) an economic feasibility study;
  - (ii) on the basis of the finding of the study in (i) above, the completion of detailed engineering and tender documents;
- (c) For the Road Maintenance Organization:
  - (i) the study of a comprehensive program for the maintenance of the national highway system of the Borrower;



**RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS**

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories I à III, le montant du Crédit qui sera alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par l'Association à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie IV, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus, que fixera l'Association, en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

**ANNEXE 2**

**TABLEAU D'AMORTISSEMENT**

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)</i>
15 octobre 1971 . . . . .	39 375	15 octobre 1975 . . . . .	39 375
15 avril 1972 . . . . .	39 375	15 avril 1976 . . . . .	39 375
15 octobre 1972 . . . . .	39 375	15 octobre 1976 . . . . .	39 375
15 avril 1973 . . . . .	39 375	15 avril 1977 . . . . .	39 375
15 octobre 1973 . . . . .	39 375	15 octobre 1977 . . . . .	39 375
15 avril 1974 . . . . .	39 375	15 avril 1978 . . . . .	39 375
15 octobre 1974 . . . . .	39 375	15 octobre 1978 . . . . .	39 375
15 avril 1975 . . . . .	39 375	15 avril 1979 . . . . .	39 375

**ANNEXE 3**

**DESCRIPTION DU PROJET**

Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Pour la route Sibiti-Zanaga (143,5 km) :  
Préparation des plans techniques détaillés et des documents relatifs à l'appel d'offres;
- b) Pour la route Pointe Noire-Bondi (43 km) :
  - i) Étude de rentabilité;
  - ii) Sur la base des résultats de l'étude susmentionnée, préparation des plans techniques détaillés et des documents relatifs à l'appel d'offres;
- c) Pour l'Office d'entretien des routes :
  - i) Étude d'un programme général d'entretien du réseau routier national de l'Emprunteur;

- (ii) the study of detailed planning for the reorganization and strengthening of the road maintenance organization of the Régie Nationale des Transports et des Travaux Publics.

The Project is expected to be completed by September 30, 1970.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 269.*]

- ii) Étude approfondie concernant la réorganisation et le renforcement de l'office d'entretien des routes de la Régie nationale des transports et des travaux publics.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 septembre 1970.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 269.*]



No. 10286

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Railway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Loan Agreement between the Bank and the Société nationale des chemins de fer tunisiens). Signed at Washington on 4 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 February 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société nationale des chemins de fer tunisiens). Signé à Washington le 4 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 février 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 4, 1969, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement<sup>2</sup> of even date herewith between the Bank and Société nationale des chemins de fer tunisiens (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1969 upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

<sup>2</sup> See p. 294 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 294 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 4 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Société nationale des chemins de fer tunisiens (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

<sup>2</sup> Voir p. 295 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 295 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes: (i) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project or for the Borrower's operations during the execution of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures; and (ii) to contribute to the equity of the Borrower an amount equivalent to the taxes and duties levied on the importation of all goods required for the Project within six months of their collection.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.



## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation, ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément : i) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du projet ou aux opérations de l'Emprunteur au cours de l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses; et ii) à verser au capital de l'Emprunteur un montant équivalant aux impôts et aux droits perçus à l'occasion de l'importation de toutes les marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, dans les six mois suivant la perception desdits impôts et droits.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of Tunisia or any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor shall enable the Borrower to institute a

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale de Tunisie ou de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale du Garant.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant s'engage à permettre à l'Emprunteur

comprehensive system of tariffs and other charges pursuant to Section 5.11 of the Loan Agreement and to make from time to time such adjustments thereto as may be necessary to ensure the punctual performance by the Borrower of its obligations under Section 5.12 of the Loan Agreement.

*Section 3.06.* The Guarantor shall take all such action as shall be necessary on its part to enable the Borrower to perform punctually its obligations under Section 5.09 of the Loan Agreement.

*Section 3.07.* The Guarantor shall maintain or cause to be maintained the Borrower's communication system in accordance with sound engineering practices.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of State for Planning and National Economy of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The Secretary of State for Planning and National Economy of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis, Tunisia

Alternative address for cables:

Secrétariat d'Etat au Plan et à l'Economie Nationale  
Tunis

d'instituer un système complet de tarifs et autres charges conformément aux dispositions du paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt et d'y apporter de temps à autre les ajustements nécessaires pour assurer l'exécution ponctuelle des engagements souscrits par l'Emprunteur aux termes du paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra les mesures nécessaires, en ce qui le concerne, pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter ponctuellement les engagements souscrits par lui aux termes du paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant entretiendra ou fera entretenir le système de communication de l'Emprunteur suivant les règles de l'art.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Secrétaire d'État au plan et à l'économie nationale du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Secrétaire d'État au plan et à l'économie nationale.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Tunis

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:  
By Rachid DRISS  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:  
By J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 271.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 4, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER TUNISIENS (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Guarantor and the Borrower have requested the International Development Association (hereinafter called the Association) and the Bank to assist in the financing of a railway project more particularly described in Schedule 3 to this Agreement;

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :

Le Représentant autorisé,  
Rachid DRISS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 271.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 4 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER TUNISIENS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que le Garant et l'Emprunteur ont demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») et à la Banque d'aider à financer un projet relatif aux chemins de fer décrit de façon plus détaillée à l'annexe 3 du présent Contrat;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Guarantor and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement <sup>1</sup>) the Association has agreed to make a credit to the Guarantor for such project in an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000) upon the terms and conditions set forth in said Development Credit Agreement; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### Article I

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969 <sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Credit" means the credit provided for in the Development Credit Agreement;

(b) "Credit Account" means the account established pursuant to Section 2.02 of the Development Credit Agreement;

(c) "Decree No. 104" means the Guarantor's Decree of December 27, 1956, together with the statutes attached thereto, providing for the establishment of the Borrower as the same has been or may be amended from time to time;

(d) "Railways" means the railways operated by the Borrower and includes all railway property, equipment and materials of the Borrower;

(e) "Investment Plan" means the 1969-1972 program of the Guarantor and the Borrower to provide and finance capital goods and services for the rehabilitation, modernization, development, increase in capacity and more effective utilization of

<sup>1</sup> See p. 325 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 294 of this volume.



CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date entre le Garant et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement <sup>1</sup> »), l'Association a accepté de consentir au Garant, pour ce projet, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit de développement;

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant notamment sur les considérations qui précèdent, a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les autres termes et expressions dont la liste suit ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « le Crédit » désigne le crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement;

b) L'expression « le Compte du crédit » désigne le compte ouvert en application du paragraphe 2.02 du Contrat de crédit de développement;

c) L'expression « le Décret n° 104 » désigne le décret pris par le Garant le 27 décembre 1956 et les statuts qui y sont attachés, portant création de l'Emprunteur, avec les amendements qui lui ont été ou pourront lui être apportés de temps à autre;

d) Le terme « les Chemins de fer » désigne les chemins de fer exploités par l'Emprunteur et comprend tous les biens, équipements et matériaux ferroviaires de l'Emprunteur;

e) L'expression « le Plan d'investissement » désigne le programme du Garant et de l'Emprunteur pour 1969-1972 concernant la fourniture et le financement des biens d'équipement et des services nécessaires à la remise en état, à la modernisation

<sup>1</sup> Voir p. 325 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 295 du présent volume.

Railways, as the same may be amended from time to time by agreement between the Guarantor, the Bank and the Borrower, and which is described in summary form in Schedule 3 to this Agreement;

(f) "Tunisian Dinars" and the letter "D" mean dinars in the currency of the Guarantor.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

*Section 2.02. (a)* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

*(b)* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories 1, 2, 3 and 4 of the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges which shall have accrued on the Loan on or before December 31, 1972 or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower;

provided, however, that withdrawals from the Loan Account under any of the Categories 1, 2, 3 and 4 shall be made only after the proceeds of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

et au développement des chemins de fer, à l'augmentation de leur capacité et à l'amélioration de leur exploitation, avec les modifications qui pourront lui être apportées de temps à autre par convention entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur, et qui est décrit sous forme résumée à l'Annexe 3 du présent Contrat;

f) L'expression « dinars tumsiens » et la lettre « D » désignent la monnaie du Garant.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

*b)* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* Pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) en vue de couvrir les dépenses au titre des catégories 1, 2, 3 et 4 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;
- ii) Les montants qui seront nécessaires pour faire face au paiement à la Banque des intérêts et autres charges accumulés au titre du prêt au 31 décembre 1972 au plus tard, ou à toute autre date dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur;

il est entendu toutefois que l'Emprunteur ne pourra effectuer de prélèvement sur le Compte de l'emprunt, au titre de l'une quelconque des catégories 1, 2, 3 et 4, que lorsque les fonds provenant du Crédit auront été prélevés ou engagés en totalité.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Président Directeur général of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été relevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, à des dépenses concernant le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit seront acquis à la suite de soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* publiées par la Banque en février 1968 et conformément à toutes autres modalités supplémentaires figurant à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) les contrats d'achat de ces marchandises et services seront subordonnés à l'approbation préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et marchandises financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra de temps à autre des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, ainsi qu'il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Président Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project, described in Schedule 3 to this Agreement, with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway engineering and financial practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work or procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, in accordance with sound business, financial and railroad practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall at all times employ a qualified and experienced deputy director general; the first such deputy director general shall be appointed not later than July 1, 1970.

(c) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent auditor acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than six months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and all financial transactions between the Guarantor and the Borrower with respect to the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de gestion financière et d'exploitation ferroviaire.

b) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants qualifiés et expérimentés agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail ou d'achat relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur gèrera ses affaires, maintiendra sa situation financière, planifiera son expansion ultérieure et poursuivra ses activités en se conformant en tout temps aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des transports ferroviaires, sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée.

b) L'Emprunteur emploiera en tout temps un directeur général adjoint qualifié et expérimenté; le premier directeur général adjoint sera nommé le 1<sup>er</sup> juillet 1970 au plus tard.

c) L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un comptable indépendant agréé par la Banque et il transmettra sans retard à celle-ci, au plus tard six mois après la clôture de son exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ainsi que de toutes les transactions financières effectuées entre le Garant et l'Emprunteur en ce qui concerne le Projet. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur

and financial condition of the Borrower.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the Investment Plan and any proposed modification thereof or departure therefrom, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and of the Credit, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit, the Project, the administration, operations and financial condition of the Borrower and the Investment Plan.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement and of any proposed modification of, or departure from, the Investment Plan.

*Section 5.05.* (a) The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Loan and of the Credit free and clear of all encumbrances.

(c) The Borrower shall at all times operate and maintain or cause to be maintained its plants, equipment, communications system and property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and railroad practices.

(d) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking nor set up any subsidiary unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for repayment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.06.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of,



l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds, sur le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, sur le Plan d'investissement et toute proposition tendant à le modifier ou à s'en écarter, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, les marchandises et les services devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, le Projet, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que le Plan d'investissement.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt ainsi que de toute proposition tendant à modifier le Plan d'investissement ou à s'en écarter.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur obtiendra un titre de propriété franc et libre de toute charge sur toutes les marchandises financées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit.

c) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ou fera entretenir ses installations, son matériel, son système de communications et ses biens, et il procédera sans retard aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout en suivant les règles de l'art et en se conformant continuellement aux principes d'une bonne gestion des chemins de fer.

d) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre, louer, transférer ni aliéner d'aucune façon ses biens ou avoirs nécessaires à une gestion efficace de son entreprise ni établir de filiale à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également

and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure, or cause to be insured, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, until the Project has been completed, the Borrower shall not (i) undertake or execute, for its own account or for the account of any third party or parties, any new project or development other than that provided for in the Investment Plan or the Project, or (ii) provide more than six million Tunisian Dinars out of its own funds for any capital expenditures other than for the Project.

*Section 5.09.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall discontinue, not later than September 1, 1969, service of Railways on Mateur-Beja section of railway line 3, shall submit to the Bank not later than January 1, 1971 its views and intentions about operations on uneconomic railway lines and shall seek to reach agreement with the Guarantor and the Bank on measures to be taken with respect to such lines.

*Section 5.10.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not carry out activities not directly related to the operation of the Railways.

*Section 5.11.* The Borrower shall as soon as practicable institute a comprehensive system of tariffs and other charges, which shall be reasonably related to the costs of providing its services and facilities, and shall not: (a) grant any exemptions

et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, dans des conditions autres que celles prévues à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur donnera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à assurer ou à faire assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que le projet ne sera pas achevé, l'Emprunteur i) n'entreprendra ni n'exécutera, pour son propre compte ou pour le compte d'un ou plusieurs tiers, aucun nouveau projet ou développement important, autre que ceux prévus dans le Plan d'investissement, ou le Projet, ni ii) ne fournira plus de 6 millions de dinars tunisiens de ses propres fonds pour des dépenses en capital en dehors du Projet.

*Paragraphe 5.09.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur cessera d'assurer, le 1<sup>er</sup> septembre 1969 au plus tard, le service ferroviaire sur la section Mateur-Beja de la ligne 3 et soumettra à la Banque, le 1<sup>er</sup> janvier 1971 au plus tard, ses vues et intentions au sujet de l'exploitation des lignes qui ne sont pas rentables, et il cherchera à se mettre d'accord avec le Garant et la Banque sur les mesures à prendre en ce qui concerne ces lignes.

*Paragraphe 5.10.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'exercera aucune activité ne se rapportant pas directement à l'exploitation des Chemins de fer.

*Paragraphe 5.11.* L'emprunteur instituera, aussitôt que possible, un système général de tarifs et autres redevances, en relation raisonnable avec le coût de la fourniture de ses services et de ses facilités; en outre; a) il n'accordera aucune exoné-

therefrom, or (b) except for classes of users, grant any preferential treatment. When granted, such preferential treatment shall be reasonable.

*Section 5.12.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time make such adjustments in its tariffs and other charges and shall take all such other action as may be necessary to provide the Borrower with revenue sufficient to: (1) achieve a reasonable rate of return, of at least 4%, for the fiscal year 1971, 7% for the fiscal year 1973 and above 7% for the fiscal year 1974 and each fiscal year thereafter, on the Borrowers' average net fixed assets after covering all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation on all depreciable assets in use, calculated on the basis of the replacement cost of such assets and their useful life, in accordance with sound accountancy principles consistently applied, and (2) enable the Borrower, out of internally-generated resources (i) to meet interest on and amortization of debt, (ii) to maintain adequate working capital, (iii) to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies and (iv) to finance a reasonable portion of its capital expenditures, including replacement of assets.

(b) For purposes of this Section: (1) the term "revenue" does not include taxes on fares and rates collected by the Borrower from the users; and (2) the term "average net fixed assets" means the average of the gross value, as revalued from time to time, of fixed assets in use at the beginning and end of each fiscal year less accumulated depreciation at the end of that fiscal year.

*Section 5.13.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any other distribution, on the capital of the Borrower until all the requirements set forth in Section 5.12 of this Agreement have been met.

*Section 5.14.* Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registrations of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

---

<sup>1</sup> See p. 286 of this volume.

ration en ce qui concerne ces tarifs et redevances, ni *b*) sauf pour certaines classes d'usagers, n'accordera aucun traitement préférentiel. Lorsqu'ils seront accordés, ces traitements préférentiels devront être raisonnables.

*Paragraphe 5.12.* *a*) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur procédera de temps à autre aux ajustements de ses tarifs et autres redevances et prendra toutes autres mesures qui seront nécessaires afin que ses recettes soient suffisantes 1) pour obtenir un rendement raisonnable d'au moins 4 p. 100 pour l'exercice 1971, de 7 p. 100 pour l'exercice 1973 et de plus de 7 p. 100 à partir de l'exercice 1974 de la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation, une fois couverts tous les frais d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement de toutes les immobilisations utilisées et amortissables, calculés sur la base du coût de remplacement de ces immobilisations et de leur durée de vie utile, conformément aux principes d'une saine comptabilité régulièrement appliquée et 2) pour permettre à l'Emprunteur, à l'aide de ses fonds propres, i) de faire face au paiement des intérêts et à l'amortissement de sa dette, ii) de maintenir un fonds de roulement suffisant, iii) de constituer ou maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux imprévus et iv) de financer une fraction raisonnable de ses dépenses de capital, y compris le remplacement des immobilisations.

*b*) Aux fins du présent paragraphe : 1) le terme « recettes » ne comprend pas les taxes sur le prix des voyages et des transports perçus par l'Emprunteur sur les usagers; et 2) le terme « valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation » désigne la moyenne de la valeur brute, réévaluée de temps à autre, de l'actif fixe en exploitation au début et à la fin de chaque exercice, déduction faite du montant cumulé des frais d'amortissement en fin d'exercice.

*Paragraphe 5.13.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne déclarera ni ne paiera aucun dividende ou n'effectuera aucune autre répartition sur son capital tant que n'auront pas été remplies toutes les conditions énoncées au paragraphe 5.12 du présent Contrat.

*Paragraphe 5.14.* Sous réserve des exonérations consenties en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie <sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

<sup>1</sup> Voir p. 287 du présent volume.

*Section 5.15.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor and the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified: Decree No. 104 shall have been amended, suspended, or abrogated so as to affect adversely the operations and financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions: (a) Decree No. 104 shall have been amended: (i) to enable the Borrower to borrow the amounts required for the services under Category 4 of the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; (ii) to increase the number of directors on the board from eight to ten including four directors who represent major classes of users; and (iii) to make the Guarantor responsible for paying to the Borrower complete compensation equal to the total amounts of losses in gross revenues incurred by the Borrower as a result of general or special reductions of tariffs requested by the Guarantor, within not more than two months from the time such losses are incurred; and (b) the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled subject only to the effectiveness of this Loan Agreement.

*Paragraphe 5.15.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification au Garant et à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le Décret n° 104 aura été modifié, suspendu ou abrogé de manière à affecter défavorablement les activités et la situation financière de l'Emprunteur ou l'exécution par lui des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

#### Article VII

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales : *a*) le Décret n° 104 aura été modifié : i) de façon à permettre à l'Emprunteur d'emprunter les sommes nécessaires pour couvrir les services compris dans la Catégorie 4 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat; ii) de façon à porter de huit à dix le nombre d'administrateurs, y compris quatre administrateurs représentant les principales classes d'usagers, et iii) de façon à rendre le Garant responsable du paiement à l'Emprunteur de la totalité d'une indemnité égale au montant total des pertes en recettes brutes subies par l'Emprunteur du fait de réductions générales ou particulières des tarifs effectuées à la demande du Garant, dans les deux mois au maximum de la date à laquelle ces pertes auront été subies; et *b*) les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement auront été remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank: Decree No. 104 has been amended pursuant to Section 7.01 of this Agreement and said amendment has come into full force and effect in the territories of the Guarantor.

*Section 7.03.* The date July 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower:

Société nationale des chemins de fer tunisiens  
67 Avenue Farhat Hached  
Tunis, Tunisia  
Alternative address for cables:  
Sonafertu  
Tunis

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Société nationale des chemins de fer tunisiens:

*By* Rachid DRISS  
Authorized Representative



*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur devra fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Décret No 104 a fait l'objet d'un amendement conformément au paragraphe 7.01 du présent Contrat et que ledit amendement est entré pleinement en vigueur sur les territoires du Garant.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 31 juillet 1969.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Société nationale des chemins de fer tunisiens  
67, avenue Farhat Hached  
Tunis (Tunisie)  
Adresse télégraphique :  
Sonafertu  
Tunis

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour la Société nationale des chemins de fer tunisiens :

Le Représentant autorisé,  
Rachid DRISS

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in US \$ Equivalent</i>
1. Rails, sleepers and fittings, track maintenance equipment and bridge materials . . . . .	7,620,000
2. Diesel locomotives, railcars, trailers and ballast cars including spare parts and components for manufacture of freight cars . . . . .	6,515,000
3. Workshop equipment . . . . .	360,000
4. Consulting services . . . . .	400,000
5. Interest and other charges on the Loan . . . . .	1,360,000
6. Unallocated . . . . .	745,000
TOTAL	<u>17,000,000</u>

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement, and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories 1, 2, 3 and 4 until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$8,500,000.

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of this Agreement and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories hereof, provided, however, that such amount shall only be applied to expenditures incurred under any of the Categories 1, 2, 3 and 4 after the amount of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank and the Association to Category 6.

4. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit will be allocated by the Bank and the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category 6,

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
1. Rails, traverses et accessoires, matériel d'entretien de la voie et matériaux de construction des ponts . . . . .	7 620 000
2. Locomotives diesel, autorails, remorques et épanduses de ballast, y compris les pièces de rechange et les pièces nécessaires à la fabrication de wagons de marchandises . . . . .	6 515 000
3. Equipement des ateliers . . . . .	360 000
4. Services consultatifs . . . . .	400 000
5. Intérêt et autres charges afférents à l'emprunt . . . . .	1 360 000
6. Fonds non affectés . . . . .	745 000
TOTAL	17 000 000

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le Compte du crédit selon les modalités prévues à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories 1, 2, 3 et 4, jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 8 500 000 dollars.

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat d'emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories 1, 2, 3 et 4 après que le montant du Crédit aura été prélevé ou engagé en totalité.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 5, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque et l'Association à la catégorie 6.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 5, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté, par la Banque

subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1973 . . . . .	95,000	October 15, 1984 . . . . .	190,000
April 15, 1974 . . . . .	95,000	April 15, 1985 . . . . .	195,000
October 15, 1974 . . . . .	100,000	October 15, 1985 . . . . .	200,000
April 15, 1975 . . . . .	105,000	April 15, 1986 . . . . .	210,000
October 15, 1975 . . . . .	105,000	October 15, 1986 . . . . .	215,000
April 15, 1976 . . . . .	110,000	April 15, 1987 . . . . .	220,000
October 15, 1976 . . . . .	115,000	October 15, 1987 . . . . .	230,000
April 15, 1977 . . . . .	115,000	April 15, 1988 . . . . .	235,000
October 15, 1977 . . . . .	120,000	October 15, 1988 . . . . .	245,000
April 15, 1978 . . . . .	125,000	April 15, 1989 . . . . .	250,000
October 15, 1978 . . . . .	130,000	October 15, 1989 . . . . .	260,000
April 15, 1979 . . . . .	135,000	April 15, 1990 . . . . .	270,000
October 15, 1979 . . . . .	135,000	October 15, 1990 . . . . .	275,000
April 15, 1980 . . . . .	140,000	April 15, 1991 . . . . .	285,000
October 15, 1980 . . . . .	145,000	October 15, 1991 . . . . .	295,000
April 15, 1981 . . . . .	150,000	April 15, 1992 . . . . .	305,000
October 15, 1981 . . . . .	155,000	October 15, 1992 . . . . .	315,000
April 15, 1982 . . . . .	160,000	April 15, 1993 . . . . .	325,000
October 15, 1982 . . . . .	165,000	October 15, 1993 . . . . .	335,000
April 15, 1983 . . . . .	170,000	April 15, 1994 . . . . .	345,000
October 15, 1983 . . . . .	175,000	October 15, 1994 . . . . .	370,000
April 15, 1984 . . . . .	185,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

et l'Association à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie 6, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par la Banque et l'Association en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1973 . . . . .	95 000	15 octobre 1984 . . . . .	190 000
15 avril 1974 . . . . .	95 000	15 avril 1985 . . . . .	195 000
15 octobre 1974 . . . . .	100 000	15 octobre 1985 . . . . .	200 000
15 avril 1975 . . . . .	105 000	15 avril 1986 . . . . .	210 000
15 octobre 1975 . . . . .	105 000	15 octobre 1986 . . . . .	215 000
15 avril 1976 . . . . .	110 000	15 avril 1987 . . . . .	220 000
15 octobre 1976 . . . . .	115 000	15 octobre 1987 . . . . .	230 000
15 avril 1977 . . . . .	115 000	15 avril 1988 . . . . .	235 000
15 octobre 1977 . . . . .	120 000	15 octobre 1988 . . . . .	245 000
15 avril 1978 . . . . .	125 000	15 avril 1989 . . . . .	250 000
15 octobre 1978 . . . . .	130 000	15 octobre 1989 . . . . .	260 000
15 avril 1979 . . . . .	135 000	15 avril 1990 . . . . .	270 000
15 octobre 1979 . . . . .	135 000	15 octobre 1990 . . . . .	275 000
15 avril 1980 . . . . .	140 000	15 avril 1991 . . . . .	285 000
15 octobre 1980 . . . . .	145 000	15 octobre 1991 . . . . .	295 000
15 avril 1981 . . . . .	150 000	15 avril 1992 . . . . .	305 000
15 octobre 1981 . . . . .	155 000	15 octobre 1992 . . . . .	315 000
15 avril 1982 . . . . .	160 000	15 avril 1993 . . . . .	325 000
15 octobre 1982 . . . . .	165 000	15 octobre 1993 . . . . .	335 000
15 avril 1983 . . . . .	170 000	15 avril 1994 . . . . .	345 000
15 octobre 1983 . . . . .	175 000	15 octobre 1994 . . . . .	370 000
15 avril 1984 . . . . .	185 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir conditions générales, paragraphe 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 3/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2%

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF INVESTMENT PLAN AND PROJECT

##### A. *The Investment Plan*

The Investment Plan consists of:

	<i>Estimated Cost Expressed in Tunisian Dinars</i>
(i) The Project . . . . .	15,350,000
(ii) The Gafsa-Gabes Line . . . . .	6,000,000
(iii) Signalling Works and Equipping . . . . .	2,000,000
(iv) Tunis Railway Station . . . . .	1,400,000
(v) Manoubia Tunnel . . . . .	300,000
(vi) By-passing of Sousse . . . . .	300,000
<b>TOTAL</b>	<b>25,350,000</b>

##### B. *The Project*

The purpose of the Project is to improve the Borrower's operations and finances, and to rehabilitate and modernize the Railways. Such improvements, rehabilitation and modernization are urgently needed to meet present traffic requirements efficiently,

The Project consists of:

- A. Track renewal and acquisition and installation of bridge material for lines 1/4, TA, 5 and 6, and branch lines Gafsa to M'Dilla and Redeyef to Tabeditt to Seldja-Moulares.
- B. Acquisition and introduction in service of:
  - (i) main line diesel locomotives;
  - (ii) railcars, trailers and ballast cars;
  - (iii) track maintenance equipment;
  - (iv) workshop equipment.
- C. Acquisition of components for, manufacture of, and introduction in service of, freight cars.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de trois ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PLAN D'INVESTISSEMENT ET DU PROJET

A. *Plan d'investissement*

Le Plan d'investissement comprend les éléments suivants :

	<i>Coût estimatif en dinars tunisiens</i>
i) Le Projet . . . . .	15 350 000
ii) La ligne Gafsa-Gabès . . . . .	6 000 000
iii) Travaux et équipement de signalisation. . . . .	2 000 000
iv) Gare de Tunis . . . . .	1 400 000
v) Tunnel de Manoubia . . . . .	300 000
vi) Déviation de Sousse . . . . .	300 000
<b>TOTAL</b>	<b>25 350 000</b>

B. *Projet*

Le but du Projet est d'améliorer les opérations et les finances de l'Emprunteur ainsi que de remettre en état et de moderniser les Chemins de fer. Pour répondre efficacement aux besoins du trafic actuel, il y a lieu d'entreprendre d'urgence ces travaux d'amélioration, de remise en état et de modernisation.

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Renouvellement de la voie, achat et installation des matériaux de construction de ponts sur les lignes 1/4, TA, 5 et 6, ainsi que sur les lignes d'embranchement de Gafsa à M'Dilla et de Redeyef à Seldja-Moulares par Tabeditt.
- B. Achat et mise en service :
- i) De locomotives diesel grandes lignes;
  - ii) D'autorails, remorques et épanduses de ballast;
  - iii) De matériel d'entretien de la voie;
  - iv) D'équipement des ateliers.
- C. Achat de wagons de marchandises en pièces détachées, fabrication et mise en service de ces wagons.

- D. The following studies:
- (i) reorganization and modernization of workshops;
  - (ii) costing and rates;
  - (iii) motive power and rolling stock;
  - (iv) modernization of the Tunis area and Metlaoui stations;
  - (v) managerial services.

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

#### SCHEDULE 4

##### PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of this Agreement the goods to be financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the Guidelines referred to in said Section 3.02 and in the following supplementary provisions; provided, however, that on grounds of standardization requirements, the contracts for the procurement of elastic fastenings for Roger Sonnevile type concrete sleepers amounting in the aggregate to about 300,000 dollars equivalent will be awarded on a negotiated basis to the sole concessionaire for the manufacture of this equipment:

1. In respect of contracts amounting to more than 100,000 dollars equivalent:
  - (a) One copy of the invitation to bid and the bid advertisements to be published, the draft forms of contract, the specifications, and all other bid documents together with a complete description of the advertising procedure to be used (including list of publications in which the advertisement will appear and the time to be allowed for bid preparation) will be submitted to the Bank for its review and approval before bids are invited.
  - (b) After bids have been received and analyzed, one copy of the analysis of bids and recommendation for the contract award, together with the reasons for such recommendation, will be furnished to the Bank for its review and approval of the proposed award prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
  - (c) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under subparagraphs (a) and (b) above, then the text of the proposed changes will be submitted by the Borrower to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.



- D. Études dans les domaines suivants :
- i) Réorganisation et modernisation des ateliers;
  - ii) Coûts et tarifs;
  - iii) Engins de traction et matériel roulant;
  - iv) Modernisation des gares de la région de Tunis et de Metlaoui;
  - v) Services de direction.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1972.

#### ANNEXE 4

##### PASSATION DES MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du présent contrat, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, conformément aux procédures énoncées dans les Directives visées audit paragraphe 3.02, et conformément aux modalités supplémentaires suivantes; étant entendu toutefois, que pour répondre aux exigences de la normalisation, les contrats concernant l'acquisition d'attaches élastiques pour les traverses en béton de type Roger Sonnevillie, représentant au total un montant équivalant à 300 000 dollars environ, seront adjugés à la suite de négociations au concessionnaire unique pour la fabrication de ce matériel :

1. En ce qui concerne les contrats représentant un montant supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars :

- a) Un exemplaire des termes de l'appel d'offres et les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire, les projets de contrats, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que la description complète des méthodes de publicité envisagées (y compris la liste des publications dans lesquelles la publicité sera faite et le délai accordé pour la préparation des soumissions) seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant la publication des appels d'offres.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, un exemplaire de l'analyse des soumissions et le nom du candidat retenu comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui auront dicté ce choix, seront fournis à la Banque pour examen et approbation, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les divers documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation, avant l'exécution du contrat.

(d) The Borrower will furnish the Bank with a signed copy of the final contract promptly after execution.

2. Contracts amounting to less than 100,000 dollars equivalent will not be subject to the Bank's approval, however, all bidding documents, including the bid evaluation report and a signed copy of the final contract, will be submitted to the Bank promptly after execution.

3. Prices of non-Tunisian bids will be compared on a c.i.f. landed Tunisian port of entry, exclusive of import duties and similar taxes. If bids incorporate a price escalation clause, a statement of an upper limit of the escalation percentage must be required from bidders and bids which do not meet this requirement must be rejected. Such upper limit will be fully added to the price for purposes of comparison between bids.

4. Prices of Tunisian and non-Tunisian bids will be compared on the basis of the ex-factory price of the Tunisian bids and the c.i.f. landed Tunisian port of entry price of non-Tunisian bids increased by 15% thereof or the actual rate of customs duties and similar taxes, whichever is lower. Production and consumption taxes which are equally levied on Tunisian and non-Tunisian goods will be excluded for purposes of price comparison between Tunisian and non-Tunisian bids.

d) Dès que le contrat définitif aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque un exemplaire signé.

2. Les contrats représentant un montant inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars ne seront pas soumis à l'approbation de la Banque; toutefois, tous les documents relatifs à l'adjudication, y compris le rapport sur l'évaluation des soumissions et un exemplaire signé du contrat définitif, seront soumis à une Banque dès qu'ils auront été signés.

3. En ce qui concerne les soumissions d'entreprises non tunisiennes, les prix seront calculés, aux fins de comparaison, sur la base du prix c.a.f. débarqué, port d'entrée tunisien, compte non tenu des droits de douane et taxes analogues. Si les soumissions comprennent une clause d'ajustement automatique des prix, les soumissionnaires devront fixer un pourcentage maximum d'ajustement, et les soumissions qui ne remplissent pas cette condition devront être rejetées. Il conviendra de tenir pleinement compte de ce pourcentage maximum dans la comparaison entre les soumissions.

4. Les soumissions d'entreprises tunisiennes et d'entreprises non tunisiennes seront comparées sur la base du prix départ usine des marchandises tunisiennes et du prix c.a.f. débarqué, port d'entrée tunisien, des marchandises non tunisiennes, majoré de 15 p. 100 ou du taux effectif des droits de douane et taxes analogues, si celui-ci est moins élevé. Il ne sera pas tenu compte, aux fins de la comparaison entre les soumissions tunisiennes et non tunisiennes, des taxes à la production et à la consommation qui frappent dans les mêmes conditions les marchandises tunisiennes et non tunisiennes.



No. 10287

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TUNISIA**

**Development Credit Agreement—*Railway Project* (with annexed  
General Conditions Applicable to Development Credit Agree-  
ments). Signed at Washington on 4 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 3 February 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux chemins  
de fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement). Signé à Wash-  
ington le 4 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 février 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 4, 1969, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Société nationale des chemins de fer Tunisiens (hereinafter called SNCFT) have requested the Association and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to assist in the financing of a railway project more particularly described in Schedule 2 to this Agreement;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and SNCFT (hereinafter called the Loan Agreement <sup>2</sup>) the Bank has agreed to make a loan to SNCFT in an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000), on the terms and conditions set forth in said Loan Agreement, but only on condition that the Borrower agree to guarantee the obligations of SNCFT in respect of such loan;

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Guarantee Agreement <sup>2</sup>) the Borrower has agreed so to guarantee such obligations of SNCFT; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make available to the Borrower a development credit upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1969 upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

<sup>2</sup> See p. 285 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 4 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Société nationale des chemins de fer tunisiens (ci-après dénommée SNCFT) ont demandé à l'Association et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de contribuer au financement d'un projet relatif aux chemins de fer décrit de façon plus détaillée à l'annexe 2 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque et la SNCFT (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à la SNCFT un prêt en monnaies diverses d'un montant global en principal équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que l'Emprunteur consente à garantir les obligations de la SNCFT en ce qui concerne ledit Emprunt;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat de garantie <sup>2</sup> »), l'Emprunteur a accepté de garantir lesdites obligations de la SNCFT; et

CONSIDÉRANT que l'Association, se fondant notamment sur les points mentionnés ci-dessus, a accepté de mettre à la disposition de l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

<sup>2</sup> Voir p. 285 du présent volume.

the Association dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement.

*Section 2.04. (a)* Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals from the Credit Account shall

---

<sup>1</sup> See p. 346 of this volume.



développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales et le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de retirer du compte du Crédit tous montants qui auront été déboursés pour payer (ou, si l'Association y consent, tous montants nécessaires pour payer) le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.04.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association aucun retrait ne sera effectué du compte du Crédit au titre de

<sup>1</sup> Voir p. 347 du présent volume.

be made on account of expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) Pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, it is hereby agreed that withdrawals from the Credit Account may be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement under Category 4 of the allocation of the proceeds of the Loan and of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement but after January 1, 1969.

*Section 2.05.* The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1979 and ending April 15, 1989 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Associa-

dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur;

b) Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu que des tirages pourront être effectués sur le compte du Crédit pour payer des dépenses antérieures à la date du présent Contrat au titre de la catégorie 4 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, mais postérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1969.

*Paragraphe 2.05.* La monnaie de la République française est spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année à partir du 15 octobre 1979 et jusqu'au 15 avril 2019, chaque versement à effectuer jusqu'au 15 avril 1989 inclus étant égal à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et chaque versement ultérieur à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur fera affecter les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2.

*Paragraphe 3.02.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA », publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues à l'annexe 3 du présent Contrat et à celles qui

tion, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause SNCFT to duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to Sections 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12 and 5.13 of the Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that: (i) all references to the Bank in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Association, and (ii) all references in such Sections or in any of them to the Loan shall be deemed to be references to the Credit.

*Section 4.02.* Sections 2.02, 3.02, 3.05, 3.06 and 3.07 of the Guarantee Agreement are hereby incorporated into this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth therein; provided, however, that : (i) all references to the Guarantor in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Borrower, (ii) all references to the Bank in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Association, and (iii) all references to the Borrower in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to SNCFT.

*Section 4.03.* So long as any part of the Loan provided for under the Loan Agreement or the Bonds executed and delivered pursuant to the provisions of Article IV of such Loan Agreement shall remain outstanding and unpaid, all actions taken, including approvals given, by the Bank pursuant to the Sections of the Loan Agreement enumerated in Section 4.01 of this Agree-

pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association, et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdites marchandises et desdits services sera soumis à l'agrément de l'Association.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur veillera à ce que la SNCFT s'acquitte avec diligence et ponctualité de toutes les obligations qui lui incombent aux termes des paragraphes 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12 et 5.13 du Contrat d'emprunt et leur reconnaisse la même force et les mêmes effets que si elles étaient stipulées intégralement dans le présent Contrat; il est toutefois entendu que : i) toute référence à la Banque figurant dans les paragraphes mentionnés ci-dessus ou dans un paragraphe quelconque sera considérée comme référence à l'Association, et que ii) toute référence à l'Emprunt figurant dans les paragraphes mentionnés ci-dessus ou dans un paragraphe quelconque sera considérée comme référence au Crédit.

*Paragraphe 4.02.* Les paragraphes 2.02, 3.02, 3.05, 3.06 et 3.07 du Contrat de garantie sont par les présentes incorporées au présent Contrat et y ont la même force et les mêmes effets que s'ils y figuraient intégralement; il est toutefois entendu que : i) toute référence au Garant figurant dans les paragraphes mentionnés ci-dessus ou dans un paragraphe quelconque sera considérée comme référence à l'Emprunteur, que ii) toute référence à la Banque, figurant dans les paragraphes mentionnés ci-dessus ou dans un paragraphe quelconque sera considérée comme référence à l'Association, et que iii) toute référence à l'Emprunteur figurant dans les paragraphes mentionnés ci-dessus ou dans un paragraphe quelconque, sera considérée comme référence à la SNCFT.

*Paragraphe 4.03.* Aussi longtemps qu'une fraction quelconque de l'Emprunt prévu par le Contrat d'emprunt, ou des obligations établies et remises conformément aux dispositions de l'article IV dudit Contrat d'emprunt restera en circulation et non remboursée, toutes les mesures prises par la Banque conformément aux dispositions des paragraphes du Contrat d'emprunt

ment, or pursuant to the Sections of the Guarantee Agreement enumerated in Section 4.02 of this Agreement, shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Bank and the Association; and all information furnished by the Borrower or SNCFT to the Bank pursuant to the provisions of such Sections, shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

*Section 4.04.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to SNCFT on the following terms: (i) interest at  $6\frac{1}{2}\%$  per annum on the principal amount outstanding from time to time and (ii) amortization in twenty-five years including four years of grace.

*Section 4.05.* The provisions of the Sections of the Loan Agreement enumerated in Section 4.01 of this Agreement, and of the Sections of the Guarantee Agreement enumerated in Section 4.02 of this Agreement, except Section 3.02, and all obligations of the parties thereunder shall terminate on the date when the entire proceeds of the Credit shall have been repaid by SNCFT to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.04 of this Agreement or on the date when the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, whichever is later.

*Section 4.06.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.07.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

## *Article V*

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue

énumérés au paragraphe 4.01 du présent Contrat, ou conformément aux paragraphes du Contrat de garantie énumérés au paragraphe 4.02 du présent Contrat, y compris les approbations données par la Banque, seront considérées comme prises ou données au nom de la Banque et de l'Association; tous les renseignements communiqués à la Banque par l'Emprunteur ou la SNCFT conformément aux dispositions de ces paragraphes seront considérés comme fournis à la Banque et à l'Association.

*Paragraphe 4.04.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur rétrocédera à la SNCFT les fonds provenant du Crédit ou leur contre-valeur, aux conditions suivantes : i) intérêt à 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> p. 100 par an sur le montant non remboursé du principal et ii) amortissement sur 25 ans, y compris un délai de grâce de quatre ans.

*Paragraphe 4.05.* Les dispositions des paragraphes du Contrat d'emprunt énumérés au paragraphe 4.01 du présent Contrat et celles des paragraphes du Contrat de garantie énumérés au paragraphe 4.02. du présent Contrat, à l'exclusion du paragraphe 3.02, ainsi que toutes les obligations des parties découlant de ces dispositions, prendront fin à la plus éloignée des deux dates indiquées ci-après : la date à laquelle la totalité des fonds provenant du Crédit aura été remboursée à l'Emprunteur par la SNCFT, conformément à l'accord conclu entre eux aux termes du paragraphe 4.04 du présent Contrat, ou la date à laquelle prendront fin le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et toutes les obligations en découlant pour les parties.

*Paragraphe 4.06.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.07.* Le présent contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et

for the period if any therein set forth, the principal of the Credit then outstanding, together with the service charges thereon, shall become due and payable immediately upon declaration notified by the Association to the Borrower, as provided in Section 7.01 of the General Conditions.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified: Decree No. 14 shall have been amended, suspended, or abrogated so as to affect adversely the operations and financial condition of SNCFT or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) The terms and conditions for the relending of the proceeds of the Credit, or the equivalent thereof, in accordance with Section 4.04 of this Agreement shall have been accepted and agreed upon by the Borrower and SNCFT; and
- (b) The conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

The relending agreement referred to in Section 4.04 of this Agreement is valid and binding on the part of the Borrower and SNCFT.

*Section 6.03.* The date July 31, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.



persiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, le principal du Crédit non encore remboursé et les charges y afférentes deviendront exigibles et remboursables dès que l'Association en aura avisé l'Emprunteur, conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 des Conditions générales.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le Décret n° 104 aura été modifié, suspendu ou abrogé dans des conditions qui affectent défavorablement les opérations et la situation financière de la SNCFT ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations auxquelles il a souscrit dans le Contrat de crédit de développement.

#### Article VI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* Les faits suivants sont stipulés comme conditions supplémentaires à l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales, à savoir :

- a) Les clauses et conditions de rétrocession des fonds provenant du crédit, ou leur contre-valeur, conformément au paragraphe 4.04 du présent Contrat, auront été acceptées par l'Emprunteur et la SNCFT qui y auront souscrit; et
- b) Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt auront été remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales que :

L'accord de rétrocession mentionné au paragraphe 4.04 du présent Contrat constitue un engagement valable et obligatoire pour l'Emprunteur et la SNCFT.

*Paragraphe 6.03.* La date du 31 juillet 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Secretary of State for Planning and National Economy of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis, Tunisia

Alternative address for cables:

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Tunis

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia:

*By* Rachid DRISS  
Authorized Representative

International Development Association:

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est fixée au 31 décembre 1973, ou à toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le Secrétaire d'État au plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Place du Gouvernement  
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au plan et à l'économie nationale  
Tunis

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les Parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :  
Le Représentant autorisé,  
Rachid DRISS

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in US \$ Equivalent</i>
1. Rails, sleepers and fittings, track maintenance equipment and bridge materials . . . . .	7,620,000
2. Diesel locomotives, railcars, trailers and ballast cars including spare parts and components for manufacture of freight cars . . . . .	6,515,000
3. Workshop equipment . . . . .	360,000
4. Consulting services . . . . .	400,000
5. Interest and other charges on the Loan . . . . .	1,360,000
6. Unallocated . . . . .	745,000
TOTAL	<u>17,000,000</u>

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be with drawn from the Credit Account as provided under Articles II of this Agreement, and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories 1, 2, 3 end 4 until the total of withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$8,500,000.

## ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures incurred under any of the Categories hereof, provided, however, that such amount shall only be applied to expenditures incurred under any of the Categories 1, 2, 3 and 4 after the amount of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank and the Association to Category 6.

4. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit will be allocated by the Bank and the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category 6, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars E.-U.</i>
1. Rails, traverses et accessoires, matériel d'entretien de la voie, et matériaux de construction des ponts . . . . .	7 620 000
2. Locomotives diesel, autorails, remorques et wagons à ballast avec leurs pièces de rechange, et pièces nécessaires à la fabrication des wagons de marchandises . . . . .	6 515 000
3. Outillage . . . . .	360 000
4. Services de consultants . . . . .	400 000
5. Intérêts et autres commissions sur l'Emprunt . . . . .	1 360 000
6. Fonds non affectés . . . . .	745 000
<b>TOTAL</b>	<b>17 000 000</b>

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit selon les modalités prévues à l'article II du présent Contrat et sera utilisé pour couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories 1, 2, 3 et 4 jusqu'à ce que la somme totale des prélèvements et des engagements en ce qui concerne ces dépenses atteigne l'équivalent de 8 500 000 dollars.

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt selon les modalités prévues à l'article II du Contrat d'emprunt et il servira à couvrir les dépenses engagées au titre de l'une quelconque des catégories ci-dessus, à condition toutefois que ce montant ne soit utilisé que pour couvrir les dépenses engagées au titre des catégories 1, 2, 3, et 4 après que le montant total du Crédit aura été épuisé.

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories 1 à 5, le montant alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association et par la Banque à la catégorie 6.

4. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une des catégories 1 à 5, l'Association et la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, prélèveront sur la catégorie 6, pour l'affecter à la catégorie intéressée, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association et par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF INVESTMENT PLAN AND PROJECT

A. *The Investment Plan*

The Investment Plan consists of:

	<i>Estimated Cost Expressed in Tunisian Dinars</i>
(i) The Project . . . . .	15,350,000
(ii) The Gafsa-Gabes Line . . . . .	6,000,000
(iii) Signalling Works and Equipping . . . . .	2,000,000
(iv) Tunis Railway Station. . . . .	1,400,000
(v) Manoubia Tunnel . . . . .	300,000
(vi) By-passing of Sousse . . . . .	300,000
TOTAL	<u>25,350,000</u>

B. *The Project*

The purpose of the Project is to improve the Borrower's operations and finances, and to rehabilitate and modernize the Railways. Such improvements, rehabilitation and modernization are urgently needed to meet present traffic requirements efficiently.

The Project consists of:

A. Track renewal and acquisition and installation of bridge material for lines 1/4, TA, 5 and 6, and branch lines Gafsa to M'Dilla and Redeyef to Tabeditt to Seldja-Moulares.

B. Acquisition and introduction in service of:

- (i) main line diesel locomotives;
- (ii) railcars, trailers and ballast cars;
- (iii) track maintenance equipment;
- (iv) workshop equipment.

C. Acquisition of components for, manufacture of, and introduction in service of, freight cars.

D. The following studies:

- (i) reorganization and modernization of workshops;
- (ii) costing and rates;
- (iii) motive power and rolling stock;
- (iv) modernization of the Tunis area and Metlaoui stations;
- (v) managerial services.

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PLAN D'INVESTISSEMENT ET DU PROJET

A. *Plan d'investissement*

Le Plan d'investissement se compose des éléments suivants :

	<i>Coûts estimatifs en dinars tunisiens</i>
i) Le Projet . . . . .	15 350 000
ii) La ligne Gafsa-Gabès . . . . .	6 000 000
iii) Travaux et équipement de signalisation. . . . .	2 000 000
iv) Gare de Tunis . . . . .	1 400 000
v) Tunnel de Manoubia . . . . .	300 000
vi) Déviation de Sousse . . . . .	300 000
TOTAL	<u>25 350 000</u>

B. *Projet*

Le but du Projet est d'améliorer les opérations et les finances de l'Emprunteur, de remettre en état et de moderniser les chemins de fer. Pour faire face aux besoins du trafic actuel, il est nécessaire d'entreprendre d'urgence ces opérations d'amélioration, de remise en état et de modernisation.

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. Remplacement de la voie, achat et installation des matériaux de construction de ponts sur les lignes 1/4, TA, 5 et 6, ainsi que les lignes d'embranchement de Gafsa à M'Dilla et de Redeyef à Seldja-Moulares par Tabedditt.

B. Achat et mise en service :

- i) De locomotives diesel grandes lignes;
- ii) D'autorails, remorques et wagons à ballast;
- iii) De matériel d'entretien de la voie;
- iv) D'outillage.

C. Achats de wagons de marchandises en pièces détachées, fabrication et mise en service de ces wagons.

D. Études suivantes :

- i) Réorganisation et modernisation des ateliers;
- ii) Coûts et tarifs;
- iii) Engins de traction et matériel roulant;
- iv) Modernisation des gares de la région de Tunis et de Metlaoui;
- v) Services de direction.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de 1972.

## SCHEDULE 3

## PROCUREMENT

Pursuant to Section 3.02 of this Agreement the goods to be financed out of the proceeds of the Loan and of the Credit will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures set forth in the Guidelines referred to in the said Section 3.02 and in the following supplementary provisions; provided, however, that, on grounds of standardization requirements, the contracts for the procurement of elastic fastenings for Roger Sonnevile type concrete sleepers amounting in the aggregate to about 300,000 dollars equivalent will be awarded on a negotiated basis to the sole concessionaire for the manufacture of this equipment:

1. In respect of contracts amounting to more than 100,000 dollars equivalent:
  - (a) One copy of the invitation to bid and the bid advertisements to be published, the draft forms of contract, the specifications, and all other bid documents together with a complete description of the advertising procedure to be used (including list of publications in which the advertisement will appear and the time to be allowed for bid preparation) will be submitted to the Association for its review and approval before bids are invited.
  - (b) After bids have been received and analyzed, one copy of the analysis of bids and recommendation for the contract award, together with the reasons for such recommendation, will be furnished to the Association for its review and approval of the proposed award prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.
  - (c) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association under subparagraphs (a) and (b) above, then the text of the proposed changes will be submitted by the Borrower to the Association for its review and approval prior to the execution of the contract.
  - (d) The Borrower will furnish the Association with a signed copy of the final contract promptly after execution.

2. Contracts amounting to less than 100,000 dollars equivalent will not be subject to the Association's approval, however, all bidding documents, including the bid evaluation report and a signed copy of the final contract, will be submitted to the Association promptly after execution.

3. Prices of non-Tunisian bids will be compared on a c.i.f. landed Tunisian port of entry, exclusive of import duties and similar taxes. If bids incorporate a price escalation clause, a statement of an upper limit of the escalation percentage must be required from bidders and bids which do not meet this requirement must be rejected.



## ANNEXE 3

## PASSATION DES MARCHÉS

Conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, les marchandises dont l'achat doit être financé au moyen des fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit seront achetées par voie d'adjudication Internationale conformément aux procédures énoncées dans les Directives mentionnées audit paragraphe 3.02 ainsi que dans les dispositions supplémentaires suivantes, à condition toutefois que, du fait des besoins d'uniformisation, les contrats d'achat de fixations souples pour des traverses en béton de type Roger Sonnevile dont le montant s'élève au total à l'équivalent de 300 000 dollars environ soient adjugés par voie de négociation au seul concessionnaire fabriquant ce matériel :

1. Pour les contrats équivalant à plus de 100 000 dollars :

- a) Une copie des termes de l'appel d'offres ainsi que les publicités relatives à l'appel d'offres qui doivent être publiées, les projets de contrat, les spécifications et tous les autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description complète de la méthode de publicité envisagée (y compris une liste des publications dans lesquelles paraîtra la publicité et les délais qu'il faut prévoir pour la préparation des soumissions) seront présentés à l'Association pour examen et approbation avant l'appel d'offres.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, un exemplaire de l'analyse des soumissions et le nom du candidat recommandé comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui dictent ce choix, seront fournis à l'Association pour examen et approbation de l'adjudication envisagée, et ce, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents précédemment approuvés par l'Association conformément aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, l'Emprunteur soumettra à l'Association pour examen et approbation, avant l'exécution du contrat, le texte des modifications proposées.
- d) L'Emprunteur adressera à l'Association une copie signée du contrat final dès que celui-ci aura été exécuté.

2. Les contrats équivalant à moins de 100 000 dollars ne seront pas soumis à l'approbation de l'Association; toutefois, tous les documents relatifs à l'adjudication, notamment le rapport d'évaluation des soumissions et une copie signée du contrat final, seront soumis à l'Association immédiatement après leur exécution.

3. Les prix des soumissions non tunisiennes seront comparés sur la base c.a.f. des prix obtenus dans un port d'entrée tunisien, à l'exclusion des droits d'importation et des taxes similaires. Si les soumissions comportent une clause sur l'augmentation des prix, une déclaration sur le pourcentage maximum d'augmentation sera exigée des

Such upper limit will be fully added to the price for purposes of comparison between bids.

4. Prices of Tunisian and non-Tunisian bids will be compared on the basis of the ex-factory price of the Tunisian bids and the c.i.f. landed Tunisian port of entry price of non-Tunisian bids increased by 15% thereof or the actual rate of customs duties and similar taxes, whichever is lower. Production and consumption taxes which are equally levied on Tunisian and non-Tunisian goods will be excluded for purposes of price comparison between Tunisian and non-Tunisian bids.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 217.*]

soumissionnaires et des soumissions qui ne satisferont pas à cette condition seront rejetées. Ce pourcentage maximum sera intégralement rajouté au prix afin de comparer les soumissions.

4. Les prix des soumissions tunisiennes et non tunisiennes seront comparés sur la base des prix à la sortie de l'usine des soumissions tunisiennes et des prix obtenus dans un port d'entrée tunisien, sur la base c.a.f. des soumissions non tunisiennes, ces derniers prix étant majorés du plus faible des deux montants suivants : 15 p. 100, ou le montant correspondant aux droits de douane et autres droits similaires effectivement appliqués. Les taxes à la production et à la consommation qui sont également prélevées sur les produits tunisiens et non tunisiens seront exclues aux fins de comparaison des prix entre les soumissions tunisiennes et non tunisiennes.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 217.]



No. 10288

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 11 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 February 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 11 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 février 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 11, 1969, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations):

Section 4.01. is deleted.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Loan Agreement, have the following meanings:

(a) "Project Unit" means the unit created within the Ministry of Education of the Borrower pursuant to Decree No. 01015 of the Poder Ejecutivo, dated March 6, 1969, as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank; and

(b) "Guidelines" means the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in February 1968.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1969 upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

<sup>2</sup> See p. 378 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 11 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

Le paragraphe 4.01 est supprimé.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent contrat, le sens indiqué ci-après :

a) Le « Service du Projet » désigne le service créé au sein du Ministère de l'éducation de l'Emprunteur conformément au décret n° 01015 du *Poder Ejecutivo* en date du 6 mars 1969, avec les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque; et

b) Les « Directives » désignent les directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA, publiées par la Banque en février 1968.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

<sup>2</sup> Voir p. 379 du présent volume.

conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million nine hundred thousand dollars (\$4,900,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for expenditures for instructional equipment (Category III of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement), and such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan during construction (Category V of such allocation);
- (ii) the equivalent of twenty percent (20%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for construction of school buildings (Category I of such allocation);
- (iii) the equivalent of fifty percent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures for furniture (Category II of such allocation); and
- (iv) the equivalent of eighty-five per cent (85%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to



conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions neuf cent mille (4 900 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés en conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises qui seront nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) dans des monnaies autres que celles de l'Emprunteur pour couvrir des dépenses relatives à du matériel d'enseignement (catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat), et les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements à la Banque au titre des intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt, pendant les travaux de construction (catégorie V de ladite affectation);
- ii) L'équivalent de vingt pour cent (20 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir les dépenses au titre de la construction d'établissements d'enseignement (catégorie I de ladite affectation);
- iii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir les dépenses au titre du mobilier (catégorie II de ladite affectation); et
- iv) L'équivalent de quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront

meet payments to be made) for expenditures for fellowships and experts' services (Category IV of such allocation);

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under Categories I, II and IV of said Schedule 1, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentages as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Categories and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Categories.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii), (iii) and (iv) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half percent ( $6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one percent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in

nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir les dépenses au titre des bourses et des services d'experts (catégorie IV de ladite affectation);

étant entendu toutefois que si le montant estimatif des dépenses au titre des articles figurant sous l'une quelconque des catégories I, II et IV de ladite annexe I vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les pourcentages susmentionnés pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ladite catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de cette catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte de l'emprunt effectués en application du paragraphe 2.03, a, ii, iii et iv du présent Contrat le seront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt

accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines and such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

### *Article V*

#### *Particular Covenants*

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, administrative and financial standards and practices and

conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les "Directives" et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre de Hacienda de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les principes d'une saine pratique en matière technique, administrative et financière et dans

with due regard to economy and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall operate the educational institutions included in the Project and employ modern technology such as instructional television so as to achieve the educational objectives of the Borrower as such objectives shall from time to time be amended by the Borrower in consultation with the Bank.

(c) The Borrower undertakes that, for the purpose of carrying out the Project, the Project Unit shall have the responsibilities, powers and staff as are provided in Schedule 5 to this Agreement.

(d) The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, (i) qualified and experienced contractors acceptable to the Borrower and the Bank, (ii) consultants selected and retained in accordance with the procedures set forth in the booklet entitled *Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers*, published by the Bank in September 1966, and (iii) an expert in agricultural education, acceptable to the Borrower and the Bank to assist, for at least three years, the Borrower in the carrying out of the Project, including *inter alia* detailed planning of workshops and laboratories and preparation of lists of instructional equipment for procurement by the Project Unit.

*Section 5.02.* The Borrower shall establish and maintain (a) a division of technical education, within the Ministry of Education of the Borrower, to formulate development plans for industrial, agricultural and commercial education, the staff of which shall include one expert in each of the three aforesaid fields of technical education, such experts to be (i) members of the Project Unit and (ii) responsible for the detailed planning of their respective sectors in the secondary education system of the Borrower, drafting of syllabuses and preparation of lists of instructional equipment; and (b) a national council for industrial, agricultural and commercial education composed of representatives from private institutions and public agencies, to (i) advise the Borrower on curricula, teacher training and instructional equipment for industrial, agricultural and commercial education and (ii) regularly visit those educational institutions included in the Project which offer practical courses within their curricula.

un esprit d'économie, et il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur gèrera les établissements d'enseignement visés dans le Projet et emploiera des techniques modernes comme la télévision scolaire de manière à atteindre les buts qu'il s'est fixé dans le domaine de l'enseignement, avec les modifications qui pourront leur être apportés de temps à autre par l'Emprunteur, en consultation avec la Banque.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur s'engage à doter le Service du Projet des responsabilités, des pouvoirs et du personnel spécifiés à l'annexe 5 du présent Contrat.

d) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur emploiera, pour une durée et à des clauses et conditions approuvées par l'Emprunteur et la Banque : i) des entrepreneurs compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et par la Banque, ii) des consultants sélectionnés et engagés conformément aux procédures énoncées dans la brochure intitulée *Utilisation des consultants par la Banque mondiale et par ses emprunteurs*, publiée par la Banque en septembre 1966, et iii) un spécialiste de l'enseignement agricole, agréé par l'Emprunteur et par la Banque, chargé d'aider l'Emprunteur pendant trois ans au moins à exécuter le projet, y compris d'établir les plans détaillés des ateliers et des laboratoires, et de préparer les listes de matériel d'enseignement que doit acheter le Service du Projet.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur établira et conservera a) auprès du Ministère de l'éducation, une division de l'enseignement technique chargée d'élaborer les plans de développement pour l'enseignement industriel, agricole et commercial, qui comprendra un expert spécialiste de chacun des trois domaines d'enseignement technique susmentionnés, ces experts devant être i) membres du Service du Projet et ii) chargés de la planification détaillée de leur secteur respectif dans le système d'enseignement secondaire de l'Emprunteur, de la mise au point des programmes et de la préparation des listes de matériel d'enseignement; et b) un conseil national pour l'enseignement industriel, agricole et commercial, composé de représentants d'établissements privés et d'organismes publics, chargé i) de donner des avis à l'Emprunteur sur les plans d'études, la formation pédagogique et le matériel d'enseignement pour l'enseignement industriel, agricole et commercial et ii) d'effectuer des visites régulières dans les établissements d'enseignement compris dans le Projet qui dispensent des cours pratiques dans le cadre de leurs programmes.

*Section 5.03.* The Borrower shall (a) conduct the operations of the educational institutions included in the Project under the direction of experienced and well trained principals; (b) staff, not later than January 1, 1975, such educational institutions with a majority of full-time teachers; (c) regularly review the qualifications of the teaching staff of such educational institutions; and (d) adequately maintain the buildings and equipment of such educational institutions, make all necessary renewals and repairs thereof in accordance with sound technical and administrative practices, establish and maintain for this purpose a maintenance unit within its Ministry of Education, and provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

*Section 5.04.* The Borrower shall (a) furnish to the Bank for its approval, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and schedules for the construction and staff training included in the Project as well as the master lists of instructional equipment and furniture required for the educational institutions included in the Project and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request; and (b) except as the Bank shall otherwise agree, promptly take all steps necessary to acquire, not later than December 31, 1969, the ownership of all land which shall be required for the educational institutions included in the Project.

*Section 5.05.* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

*Section 5.06.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party,



*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur *a)* dirigera les activités des établissements d'enseignement visés dans le Projet par l'entremise de chefs d'établissements compétents et expérimentés; *b)* fournira à ces établissements d'enseignement, le 1<sup>er</sup> janvier 1975 au plus tard, les services d'enseignants employés en majorité à plein temps; *c)* vérifiera régulièrement les qualifications du personnel enseignant de ces établissements; et *d)* entretiendra convenablement les bâtiments et le matériel de ces établissements d'enseignement et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout conformément à une saine pratique technique et administrative, établira et conservera à cette fin un service de l'entretien auprès de son Ministère de l'éducation, et fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à ces fins.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur *a)* remettra sans retard à la Banque, pour approbation, les plans, caliers des charges, contrats et programmes concernant les travaux de construction de la formation du personnel relevant du Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaire nécessaires pour les établissements d'enseignement visés dans le Projet, et il lui fera connaître les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander; et *b)* à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra sans retard toutes les mesures voulues pour acquérir, le 31 décembre 1969 au plus tard, la propriété de tous les terrains qui seront nécessaires pour les établissements d'enseignement visés dans le Projet.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur tiendra les livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du service ou des services de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ou d'effectuer les travaux d'entretien, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 5.06.* *a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs repré-

exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the operation of the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning : the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the educational system of the Borrower and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.08.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank

sentants, sur les questions relatives : à l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Contrat, au fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur et aux programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires, à l'administration, aux opérations et à la situation financière du service ou des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou des travaux d'entretien s'y rapportant, ainsi qu'aux autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, le système d'enseignement de l'Emprunteur, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière du service ou des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou des travaux d'entretien s'y rapportant.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Contrat, Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur souscrira et maintiendra en vigueur auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 5.08.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque

that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provision of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.09.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.10.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b)

est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banco Central de Reserva de El Salvador ou de tout autre établissement exerçant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.09.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois: les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.10.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du

of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* If this Agreement shall not have come into force and effect by September 30, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

*Section 7.02.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Ministro de Educación  
Biblioteca Nacional  
San Salvador, El Salvador

and

Ministro de Hacienda  
3a Avenida Norte y 13a Calle Poniente, San Salvador, El Salvador

Cable address:

Ministro de Educación  
San Salvador  
and  
Ministro de Hacienda  
San Salvador

paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 septembre 1969 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

*Paragraphe 7.02.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Educación

Biblioteca Nacional

San Salvador (El Salvador)

et

Ministro de Hacienda

3a Avenida Norte y 13a Calle Pomiente, San Salvador (El Salvador)

Adresse télégraphique :

Ministro de Educación

San Salvador

et

Ministro de Hacienda

San Salvador

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 7.04.* The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador:  
By Julio A. RIVERA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:  
By SIMON ALDEWERELD  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction of School Buildings . . . . .	650,000
II. Furniture . . . . .	280,000
III. Instructional Equipment . . . . .	2,205,000
IV. Fellowships and Experts' Services . . . . .	365,000
V. Interest and other Charges on the Loan during Construction. . . . .	700,000
VI. Unallocated (20% of Categories I to IV) . . . . .	700,000
TOTAL	4,900,000



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'El Salvador :  
Le Représentant autorisé,  
Julió A. RIVERA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:  
Le Vice-Président,  
Simón ALDEWERELD

## ANNEXE 1

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars E.-U.)</i>
I. Construction d'établissements d'enseignement . . . . .	650 000
II. Mobilier . . . . .	280 000
III. Matériel d'enseignement . . . . .	2 205 000
IV. Bourses et services d'experts . . . . .	365 000
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt pendant les travaux de construction . . . . .	700 000
VI. Non affecté (20 p. 100 des catégories I à IV) . . . . .	700 000
TOTAL	4 900 000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

2. If the estimate of the cost of the goods included in Categories I, II, III or IV shall increase, then (i) in the case of Category I, an amount equal to 20% of such increase, (ii) in the case of Category II, an amount equal to 50% of such increase, (iii) in the case of Category III, an amount equal to such increase, and (iv) in the case of Category IV, an amount equal to 85% of such increase, will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to any such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1979 . . . . .	55,000	October 15, 1989 . . . . .	110,000
October 15, 1979 . . . . .	60,000	April 15, 1990 . . . . .	115,000
April 15, 1980 . . . . .	60,000	October 15, 1990 . . . . .	115,000
October 15, 1980 . . . . .	60,000	April 15, 1991 . . . . .	120,000
April 15, 1981 . . . . .	65,000	October 15, 1991 . . . . .	125,000
October 15, 1981 . . . . .	65,000	April 15, 1992 . . . . .	130,000
April 15, 1982 . . . . .	70,000	October 15, 1992 . . . . .	135,000
October 15, 1982 . . . . .	70,000	April 15, 1993 . . . . .	140,000
April 15, 1983 . . . . .	75,000	October 15, 1993 . . . . .	140,000
October 15, 1983 . . . . .	75,000	April 15, 1994 . . . . .	145,000
April 15, 1984 . . . . .	75,000	October 15, 1994 . . . . .	150,000
October 15, 1984 . . . . .	80,000	April 15, 1995 . . . . .	155,000
April 15, 1985 . . . . .	85,000	October 15, 1995 . . . . .	160,000
October 15, 1985 . . . . .	85,000	April 15, 1996 . . . . .	165,000
April 15, 1986 . . . . .	90,000	October 15, 1996 . . . . .	170,000
October 15, 1986 . . . . .	90,000	April 15, 1997 . . . . .	180,000
April 15, 1987 . . . . .	95,000	October 15, 1997 . . . . .	185,000
October 15, 1987 . . . . .	95,000	April 15, 1998 . . . . .	190,000
April 15, 1988 . . . . .	100,000	October 15, 1998 . . . . .	195,000
October 15, 1988 . . . . .	105,000	April 15, 1999 . . . . .	200,000
April 15, 1989 . . . . .	105,000	October 15, 1999 . . . . .	215,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I, II, III ou IV vient à augmenter, i) dans le cas de la catégorie I, un montant égale à 20 p. 100 de cette hausse, ii) dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 50 m. 100 de cette hausse, iii) dans le cas de la catégorie III, un montant égal à cette hausse, et iv) dans le cas de la catégorie IV, un montant égal à 85 p. 100 de cette hausse, sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie VI, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1979 . . . . .	55 000	15 octobre 1989 . . . . .	110 000
15 octobre 1979 . . . . .	60 000	15 avril 1990 . . . . .	115 000
15 avril 1980 . . . . .	60 000	15 octobre 1990 . . . . .	115 000
15 octobre 1980 . . . . .	60 000	15 avril 1991 . . . . .	120 000
15 avril 1981 . . . . .	65 000	15 octobre 1991 . . . . .	125 000
15 octobre 1981 . . . . .	65 000	15 avril 1992 . . . . .	130 000
15 avril 1982 . . . . .	70 000	15 octobre 1992 . . . . .	135 000
15 octobre 1982 . . . . .	70 000	15 avril 1993 . . . . .	140 000
15 avril 1983 . . . . .	75 000	15 octobre 1993 . . . . .	140 000
15 octobre 1983 . . . . .	75 000	15 avril 1994 . . . . .	145 000
15 avril 1984 . . . . .	75 000	15 octobre 1994 . . . . .	150 000
15 octobre 1984 . . . . .	80 000	15 avril 1995 . . . . .	155 000
15 avril 1985 . . . . .	85 000	15 octobre 1995 . . . . .	160 000
15 octobre 1985 . . . . .	85 000	15 avril 1996 . . . . .	165 000
15 avril 1986 . . . . .	90 000	15 octobre 1996 . . . . .	170 000
15 octobre 1986 . . . . .	90 000	15 avril 1997 . . . . .	180 000
15 avril 1987 . . . . .	95 000	15 octobre 1997 . . . . .	185 000
15 octobre 1987 . . . . .	95 000	15 avril 1998 . . . . .	190 000
15 avril 1988 . . . . .	100 000	15 octobre 1998 . . . . .	195 000
15 octobre 1988 . . . . .	105 000	15 avril 1999 . . . . .	200 000
15 avril 1989 . . . . .	105 000	15 octobre 1999 . . . . .	215 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity . . . . .	1/2%
More than four years but not more than eight years before maturity . . . . .	1 1/4%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	2 1/4%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity . . . . .	3 3/4%
More than twenty years but not more than twenty-seven years before maturity . . . . .	5%
More than twenty-seven years but not more than twenty-nine years before maturity . . . . .	6%
More than twenty-nine years before maturity . . . . .	6 1/2%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of:

*Part A.* Construction of 17 new secondary schools of the Borrower and acquisition and installation of furniture and instructional equipment therefor.

*Part B.* Extensions to 10 secondary schools and to the *Escuela Nacional de Agricultura* of the Borrower and acquisition and installation of furniture and instructional equipment therefor.

*Part C.* Provision, to an extent and upon terms satisfactory to the Bank, of instructional equipment to technical institutions other than the ones referred to under Part A and Part B.

*Part D.* The provision and utilization of at least 90 fellowships for (i) school principals to be trained in modern methods of school organization and management; (ii) agricultural, industrial and commercial teachers to be trained for about one year in their respective fields of teaching.

The educational institutions to be constructed or extended as part of the Project and the locations thereof shall be those shown in Annex A to this Schedule, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by March 31, 1973.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2%
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4%
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4%
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4%
Plus de 20 ans et au maximum 27 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 27 ans et au maximum 29 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 29 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

*Partie A.* La construction de 17 nouvelles écoles secondaires de l'Emprunteur et l'acquisition et l'installation de mobilier et de matériel d'enseignement pour ces écoles.

*Partie B.* Des travaux d'agrandissement pour 10 écoles secondaires et pour l'*Escuela Nacional de Agricultura* de l'Emprunteur et l'acquisition et l'installation de mobilier et de matériel d'enseignement pour ces écoles.

*Partie C.* La fourniture, dans une mesure et à des conditions donnant satisfaction à la Banque, de matériel d'enseignement à des établissements d'enseignement technique autres que ceux visés dans la partie A et dans la partie B.

*Partie D.* L'attribution et l'utilisation de 90 bourses au moins pour i) la formation de directeurs d'école aux méthodes modernes d'organisation et de gestion des établissements scolaires; ii) la formation de professeurs de l'enseignement agricole, industriel et technique, pendant un an environ, dans leur domaine d'enseignement respectif.

Les établissements d'enseignement qui doivent être construits ou agrandis dans le cadre du Projet et l'emplacement de ces établissements font l'objet du tableau A de la présente annexe, qui pourra être modifié par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

L'exécution du Projet doit être terminée le 31 mars 1973.

## ANNEX A

## REPUBLIC OF EL SALVADOR

## EDUCATION PROJECT

*List of National Educational Institutions Included in the Project*

<i>Location/Name of Educational Institution</i>	<i>Construction and Structure</i>	<i>Total Number of Student Places</i>
1. Santa Ana (1)	Exp PBLC	1,050
2. Santa Ana (2)	N BSAI	1,100
3. Chalchuapa	N P	720
4. Ahuachapan	Exp PBSL	1,160
5. Atiquizaya	N P	450
6. Sonsonate	N PBSLI	1,160
7. Armenia	N P	330
8. Santa Tecla	Exp BSL	440
9. Quezaltepeque	N P	600
10. San Salvador	N PBSLC	1,150
11. Apopa	N P	600
12. Ilopango	Exp P	720
13. San Marcos	N P	330
14. Chalatenango	N PBSLA	1,150
15. Suchitoto	N PBSL	550
16. Ilobasco	N P	330
17. Santiago de María	N P	450
18. Jiquilisco	N P	450
19. San Miguel (1)	Exp BSLCI	1,100
20. San Miguel (2)	N P	600
21. Sensuntepeque	Exp PBSL	670
22. Zacatecoluca	Exp BSIL	550
23. La Unión	N PBSL	1,040
24. San Vicente	Exp PBSL	780
25. Usulután	Exp PBSLA	1,000
26. Instituto Técnico Industrial San Salvador	Exp BI	1,130
27. Escuela Nacional de Agricultura	Exp	450
28. San Francisco Gotera	N PBSLA	770

## Key to construction and structure:

N	New School	B	Bachillerato	C	Commerce
Exp	School to be expanded	L	Letras (Humanities)	A	Agriculture
P	Plan Básico	S	Science	I	Industry

## TABLEAU A

## RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

## PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT

## Liste des établissements nationaux d'enseignement visés dans le Projet

<i>Emplacement/Nom de l'établissement d'enseignement</i>	<i>Construction et structure</i>	<i>Effectifs</i>
1. Santa Ana (1) . . . . .	Exp PBLC	1 050
2. Santa Ana (2) . . . . .	N BSAI	1 100
3. Chalchuapa . . . . .	N P	720
4. Ahuachapan . . . . .	Exp PBSL	1 160
5. Atiquizaya . . . . .	N P	450
6. Sonsonate . . . . .	N PBSLI	1 160
7. Armenia . . . . .	N P	330
8. Santa Tecla . . . . .	Exp BSL	440
9. Quezaltepeque . . . . .	N P	600
10. San Salvador . . . . .	N PBSLC	1 150
11. Apopa . . . . .	N P	600
12. Ilopango . . . . .	Exp P	720
13. San Marcos . . . . .	N P	330
14. Chalatenango . . . . .	N PBSLA	1 150
15. Suchitoto . . . . .	N PBSL	550
16. Ilobasco . . . . .	N P	330
17. Santiago de María . . . . .	N P	450
18. Jiquilisco . . . . .	N P	450
19. San Miguel (1). . . . .	Exp BSLCI	1 100
20. San Miguel (2). . . . .	N P	600
21. Sensuntepeque . . . . .	Exp PBSL	670
22. Zacatecoluca . . . . .	Exp BSIL	550
23. La Unión . . . . .	N PBSL	1 040
24. San Vicente . . . . .	Exp PBSL	780
25. Usulután . . . . .	Exp PBSLA	1 000
26. Instituto Técnico Industrial San Salvador . . .	Exp BI	1 130
27. Escuela Nacional de Agricultura . . . . .	Exp	450
28. San Francisco Gotera . . . . .	N PBSLA	770

## Abréviations utilisées :

N	Ecole nouvelle	B	Bachillerato	C	Commerce
Exp	Ecole à agrandir	L	Lettres	A	Agriculture
P	Plan Básico	S	Sciences	I	Industrie

## SCHEDULE 4

PROCUREMENT METHODS AND PROCEDURES  
SUPPLEMENTARY TO THE GUIDELINES1. *Contracts for Civil Works*

(a) Whenever practicable, the civil works will be grouped to form one or more economic bid packages.

(b) Prior to inviting bids the Project Unit shall:

- (i) submit for Bank approval lists containing the types and groups of works proposed to be let and the estimated costs thereof and a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one;
- (ii) upon obtaining such approval, submit for Bank approval the draft bidding documents, the draft contracts, the list of prequalified firms proposed to be invited to bid, if any, and the proposed advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Project Unit shall send to the Bank a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision for the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of US \$200,000 equivalent or more, the Project Unit shall obtain the Bank's approval before making the award.

(d) As soon as a contract is signed, the Project Unit shall send a certified copy thereof to the Bank.

(e) The Project Unit shall request the Bank's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 5 per cent of the original contract amount or US \$10,000 equivalent, whichever is less.

2. *Contracts for Instructional Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of instructional equipment and furniture required for the Project will be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound educational, technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids the Project Unit shall:

- (i) Submit for Bank approval the lists mentioned in paragraph 2 (a) above and a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each list;
- (ii) Upon obtaining such approval, submit for Bank approval the draft bidding



## ANNEXE 4

MODALITÉS RELATIVES A LA PASSATION DE MARCHÉS ET PROCÉDURES  
SUPPLÉMENTAIRES AUX DIRECTIVES1. *Contrats de construction*

a) Dans toute la mesure du possible, les travaux de construction seront groupés de manière à constituer un ou plusieurs lots de soumissions.

b) Avant de faire un appel d'offres, le Service du Projet :

- i) Communiquera à la Banque, pour approbation, les listes décrivant les types et groupes de travaux dont l'adjudication est envisagée, leur coût estimatif et une description de la méthode envisagée pour les appels d'offres en ce qui concerne chacun d'entre eux;
- ii) Après avoir obtenu cette approbation, il communiquera à la Banque, pour approbation, les projets d'appels d'offres, les projets de contrats, la liste des entreprises présélectionnées que l'on se propose d'inviter à faire des soumissions, le cas échéant, et des précisions sur la publicité envisagée;

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, le Service du Projet en adressera sans tarder un résumé et une analyse à la Banque, en y joignant une brève justification de ses décisions relatives aux adjudications; il est entendu toutefois que dans le cas d'un contrat ou d'un groupe de contrats faisant l'objet d'une adjudication unique représentant un montant au moins égal à l'équivalent de 200 000 dollars des États-Unis, le Service du Projet demandera l'approbation de la Banque, avant de procéder à l'adjudication;

d) Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme;

e) Le Service du Projet demandera l'approbation de la Banque dans les cas où une modification envisagée en ce qui concerne un contrat entraînerait par rapport aux prix spécifiés à l'origine une augmentation de 5 p. 100 ou, en tout état de cause, de l'équivalent de 10 000 dollars des États-Unis.

2. *Contrats de fourniture de matériel d'enseignement et de mobilier*

a) Il sera établi pour tous les articles de matériel d'enseignement et de mobilier requis pour le Projet des listes indiquant les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque article. Les articles seront groupés de manière à permettre des achats en gros qui soient conformes à de saines pratiques en matière d'enseignement, de technique et de passation de marchés.

b) Avant de faire des appels d'offres, le Service du Projet devra :

- i) Soumettre à la Banque, pour approbation, les listes visées à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus et une description de la méthode envisagée pour les appels d'offres en ce qui concerne chaque liste;
- ii) Après avoir obtenu cette approbation, soumettre à la Banque, pour approba-

documents, the draft contracts, the list of prequalified firms proposed to be invited to bid, if any, and the proposed advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Project Unit shall send to the Bank a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision for the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of US \$25,000 equivalent or more, the Project Unit shall obtain the Bank's approval before making the award.

(d) As soon as a contract has been signed, the Project Unit shall send a certified copy thereof to the Bank.

#### SCHEDULE 5

##### PROJECT UNIT

1. The Project Unit will be responsible for, and will have such powers as shall be required for, the execution and supervision of the Project including *inter alia*, (i) design of the educational institutions included in the Project, giving particular consideration to the use of instructional television in classrooms and other teaching facilities; (ii) preparation of bidding documents for all civil works, analysis of bids and recommendation for the award of contracts; (iii) preparation of detailed priced lists for procurement of furniture and instructional equipment and handling of the procurement process; (iv) regular inspection of the construction work; and (v) selection, coordination and supervision of architectural consultants.

2. The Project Unit will be staffed with (a) on a fulltime basis, a Project Director and two Project Architects acceptable to the Bank and one accountant and (b) such other educational, accounting, technical and secretarial staff as shall be necessary for the proper carrying out of its foregoing responsibilities.

3. The Project Director will have overall responsibility for the direction and coordination of the Project Unit's work.

4. The Project Architects will be responsible to the Project Director for the overall supervision and coordination of all architectural and engineering services required for the execution of the Project.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

tion, les projets d'appels d'offres, les projets de contrats, la liste des entreprises présélectionnées que l'on se propose d'inviter à faire des soumissions, le cas échéant, et des précisions sur la publicité envisagée.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, le Service du Projet en adressera un résumé et une analyse à la Banque en y joignant une brève justification de ses décisions relatives aux adjudications; il est entendu toutefois que, dans le cas d'un contrat — ou d'un groupe de contrats faisant l'objet d'une adjudication unique — représentant un montant au moins égal à l'équivalent de 25 000 dollars des États-Unis, le Service du Projet demandera l'approbation de la Banque avant de procéder à l'adjudication.

d) Dès que le contrat aura été signé, le Service du Projet en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

## ANNEXE 5

### LE SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet sera chargé de l'exécution et de la supervision du Projet et disposera des pouvoirs nécessaires à cet effet, notamment pour ce qui est de : i) dresser les plans des établissements d'enseignement visés dans le Projet en accordant une attention particulière à l'utilisation de la télévision scolaire et d'autres moyens pédagogiques; ii) préparer les appels d'offres pour tous les contrats de construction, analyser les soumissions et formuler les recommandations relatives à l'adjudication des marchés; iii) préparer des listes détaillées, avec les prix correspondants, pour le mobilier et le matériel d'enseignement devant être achetés, et s'occuper des achats; iv) inspecter régulièrement les travaux de construction; v) sélectionner, coordonner et surveiller les activités des sociétés de consultants en architecture.

2. Le Service du Projet sera doté a) à plein temps d'un Directeur du Projet et de deux architectes principaux agréés par la Banque, ainsi que d'un comptable, et b) du personnel enseignant, comptable et technique et du personnel de secrétariat qui seront nécessaires pour l'accomplissement des tâches susmentionnées.

3. Le Directeur du Projet aura la responsabilité d'ensemble de la direction et de la coordination des activités du Service du Projet.

4. Les deux architectes principaux seront responsables devant le Directeur du Projet en ce qui concerne dans l'ensemble la supervision et la coordination de tous les services d'architecture et services techniques nécessaires à l'exécution du Projet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.]



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 9992. AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTIAGO ON 29 DECEMBER 1967 <sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES). SANTIAGO, 17 DECEMBER 1968

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

**I**

Santiago, Chile, December 17, 1968

Excellencies:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement which entered into force on December 29, 1967, <sup>1</sup> and to bring to your attention an amendment to that agreement signed today by the Government of the United States of America and the Empresa de Comercio Agrícola as the competent agency of the Government of Chile for that purpose.

I further have the honor to request a note from your Government confirming that the guarantees and understanding set forth in Your Excellencies' note of December 29, 1967 are equally applicable to the present amendment and that the Government of Chile will continue to accord high priority to execution of the self help programs described in that note.

Accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward M. KORRY  
Ambassador of the United States of America

Señor Sergio Molina  
Minister of Finance  
Santiago

Señor Hugo Trivelli  
Minister of Agriculture  
Santiago

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 64.

<sup>2</sup> Came into force on 17 December 1968 by the exchange of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE AGRICULTURA  
Cabinete del Ministro

Santiago, 17 Dic. 1968

Excmo. Señor Embajador :

Tenemos el honor de dirigirnos a Vuestra Excelencia, para referirnos a una modificación suscrita hoy ampliando el Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos y la Empresa de Comercio Agrícola, y que entró en vigencia el 29 de Diciembre e 1967.

Al respecto, tenemos el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que las garantías e interpretaciones estipuladas en nuestra Nota fechada 28 de Diciembre de 1967, son igualmente aplicables a la presente enmienda, y que el Gobierno de Chile continuará dando alta prioridad a los Programas de Política Agraria que se describen en dicha Nota.

Saludan con toda atención a Vuestra Excelencia,

Hugo TRIVELLI F.  
Ministro de Agricultura

Andrés ZALDÍVAR L.  
Ministro de Hacienda

Al Excmo. señor Embajador de Estados Unidos  
Mr. Edward Korry  
Presente

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF AGRICULTURE  
Office of the Minister

Santiago, December 17, 1968

Mr. Ambassador :

We have the honor to address Your Excellency with reference to an amendment signed today broadening the scope of the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Government of the United States and the Empresa de Comercio Agrícola, which entered into force on December 29, 1967.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In this connection, we have the honor to confirm to Your Excellency that the guaranties and understandings set forth in our note dated December 28, 1967, are equally applicable to the present amendment and that the Government of Chile will continue to accord high priority to the agricultural policy programs described in that note.

Accept, Excellency, the assurances of our high consideration.

Hugo TRIVELLI F.  
Minister of Agriculture

Andrés ZALDÍVAR L.  
Minister of Finance

His Excellency Edward Korry  
Ambassador of the United States  
Santiago

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

Santiago, Chile, December 17, 1968

Dear Mr. Vergara de la Sotta :

I have the honor to refer to the December 29, 1967 agreement for sales of agricultural commodities between my government and ECA and to inform you that in response to your request my government, pursuant to Part I, Article III H, proposes this agreement be amended as follows:

1. In Part II, Item I, Commodity Table, increase the amount of corn/grain sorghums to 75,000 metric tons, increase export market value to \$3,673,000 for calendar year 1968 supply period, and add 3,000 metric tons of rice with export market value of \$500,000 for calendar year 1968 supply period; increase ocean transportation (estimated) to \$1,245,000.

2. In Part II, Item II, Payment Terms, Point Number 5, interest rate is increased to 3 percent, according to recent legislation on foreign assistance, for that amount of commodities financed by the exporting country as a result of this Amendment.

3. In Part II, Item II, Payment Terms, add the following as Point Number 6:

“6. Currency use payment—5 percent of the dollar amount of financing by the government of the exporting country under this amendment is payable upon demand by the government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement and final payment will be requested no later than thirty days after the end of the period during which deliveries are made under the agreement.”



All other terms and conditions of the agreement dated December 29, 1967 remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement which will enter into force on the date of your reply.

Sincerely,

Edward M. KORRY  
Ambassador of the United States of America

Señor Hernán Vergara de la Sotta  
Executive Vice President  
Empresa de Comercio Agrícola  
Santiago

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMPRESA DE COMERCIO AGRÍCOLA

Santiago, 17 de Diciembre de 1968

Nº 145

Señor Director :

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha 17 de Diciembre de 1968, el texto de la cual es el siguiente :

« Tengo el honor de referirme al convenio sobre venta de productos agrícolas fechado 29 de Diciembre de 1967 suscrito entre mi Gobierno y ECA y de comunicarle que en atención a lo solicitado por usted, mi Gobierno, según Parte I, Artículo III, H., propone que dicho convenio sea modificado como sigue :

« 1. En Parte II, Item I, Tabla de productos, aumentar la cantidad de maíz/sorgo a 75.000 toneladas métricas, aumentar el valor de exportación a \$3.673.000 para el período de entregas del año calendario 1968, y agregar 3.000 toneladas métricas de arroz con un valor de exportación de \$500.000 para el período de entregas del año calendario 1968, aumentar el transporte marítimo (estimado) a \$1.245.000.

« 2. En Parte II, Item II, Condiciones de Pago, Punto Nº 5, se aumenta la tasa de interés a 3%, de acuerdo a la reciente legislación de ayuda al exterior, sobre la cantidad de mercadería que financie el país exportador como resultado de esta enmienda.

« 3. En Parte II, Item II, Condiciones de Pago. Agregar lo siguiente como punto N° 6 :

« 6. Pagos en moneda corriente — Cinco por ciento de la cantidad en dólares financiada por el gobierno del país exportador sobre las ampliaciones mencionadas en esta enmienda será pagadera al ser solicitada por el gobierno del país exportador, en cantidades que éste determine y de acuerdo con el párrafo 6 del anexo sobre crédito en dólares aplicable a este convenio. El gobierno del país exportador no solicitará pagos antes del primer desembolso que efectúe el Commodity Credit Corporation por concepto de ampliaciones mencionadas en esta enmienda y el pago final será solicitado a más tardar 30 días después de haber terminado el período de entregas según este convenio. »

« Todos los demás términos y condiciones del convenio fechado 29 de Diciembre de 1967 permanecen iguales.

« Me permito proponer que esta nota y su respuesta manifestando su conformidad constituyen un acuerdo que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta.»

Al respecto tengo el honor de comunicar a Ud. que la Empresa de Comercio Agrícola (ECA) está de acuerdo con los términos de la carta transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un Acuerdo entre ambas partes.

Saluda atentamente a Ud.

Empresa de Comercio Agrícola :

Hernán VERGARA DE LA SOTTA

Vicepresidente Ejecutivo

Señor Edward M. Korry  
Embajador de los Estados Unidos en la República de Chile  
Presente

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

EMPRESA DE COMERCIO AGRÍCOLA

Santiago, December 17, 1968

No. 145

Mr. Director :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated December 17, 1968, the text of which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In this connection, I have the honor to inform you that the Empresa de Comercio Agrícola (ECA) agrees to the terms of the note transcribed above, and therefore that note and this reply shall constitute an agreement between the two parties.

Very truly yours.

Empresa de Comercio Agrícola :  
Hernán VERGARA DE LA SOTTA  
Executive Vice President

Mr. Edward M. Korry  
Ambassador of the United States in the Republic of Chile  
Santiago

---

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 9992. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SANTIAGO  
LE 29 DÉCEMBRE 1967 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ  
(AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SANTIAGO, 17 DÉCEMBRE 1968

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

## I

Santiago (Chili) 17 décembre 1968

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles qui est entré en vigueur le 29 décembre 1967<sup>1</sup> et d'attirer votre attention sur un amendement à cet Accord signé aujourd'hui par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Empresa de Comercio Agrícola qui est l'organisme compétent du Gouvernement chilien à cet effet.

Je saurais gré à votre Gouvernement de m'adresser une note confirmant que les garanties et précisions énoncées dans votre note du 29 décembre 1967 sont également applicables au présent amendement et que le Gouvernement du Chili continuera de considérer l'exécution des programmes d'auto-assistance décrits dans cette note comme hautement prioritaire.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

Edward M. KORRY

Señor Sergio Molina  
Ministre des finances  
Santiago  
Señor Hugo Trivelli  
Ministre de l'agriculture  
Santiago

<sup>1</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 697, p. 63.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE  
Cabinet du Ministre

Santiago, 17 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer à un amendement signé aujourd'hui élargissant la portée de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis et l'Empresa de Comercio Agrícola et entré en vigueur le 29 décembre 1965.

Nous vous confirmons que les garanties et précisions indiquées dans votre note en date du 28 décembre 1967, sont également applicables au présent amendement et que le Gouvernement du Chili continuera de considérer les programmes de politique agricole décrite dans cette note comme hautement prioritaires.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture :

Hugo TRIVELLI F.

Le Ministre des finances :

Andrés ZALDÍVAR L.

Son Excellence Edward KORRY  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Santiago

## ÉCHANGE DE NOTE

## I

Santiago (Chili), 17 décembre 1968

Cher M. Vergara de la Sotta,

Me référant à l'Accord du 29 décembre 1967 relatif à la vente de produits agricoles conclu entre mon Gouvernement et l'ECA, j'ai l'honneur de vous informer qu'en réponse à votre demande, mon Gouvernement, conformément à la première partie de l'article III H, propose que cet Accord soit amendé, comme suit :

1. Dans la liste des produits figurant au point I (deuxième Partie), porter les quantités de maïs et de graines de sorgho à 75 000 tonnes métriques, porter la valeur marchande d'exportation à 3 673 000 dollars pour la période d'offre correspondant à l'année civile 1968, et ajouter 3 000 tonnes métriques de riz ayant une valeur mar-

chande d'exportation de 500 000 dollars pour la période d'offre correspondant à l'année civile 1968; porter le coût estimatif du fret maritime à 1 245 000 dollars.

2. A l'alinéa 5 de la rubrique concernant les modalités de paiement figurant au point II (deuxième Partie), porter le taux d'intérêt à 3 p. 100 conformément à la législation récente sur l'aide étrangère, pour la quantité de marchandises dont l'achat est financé par le pays exportateur en vertu du présent amendement.

3. Dans la rubrique concernant les modalités de paiement du point II (deuxième Partie), ajouter l'alinéa 6 ci-après :

« 6. Règlement partiel — A la demande du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars des achats financés par le Gouvernement du pays exportateur, en versements dont le montant sera fixé par ce dernier et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la CCC en vertu du présent Accord. Le versement final devra être demandé dans les 30 jours suivant la fin de la période durant laquelle des livraisons auront été effectuées en vertu de l'Accord. »

Toutes les autres clauses de l'Accord du 29 décembre 1967 restent inchangées. Je propose que cette note et votre réponse dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :  
Edward M. KORRY

Señor Hernán Vergara de la Sotta  
Vice-président exécutif  
Empresa de Comercio Agrícola  
Santiago

## II

EMPRESA DE COMERCIO AGRÍCOLA

Santiago, le 17 décembre 1968

Nº 145

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 décembre 1968 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

A ce propos, je tiens à vous informer que l'Empresa de Comercio Agrícola (ECA) accepte les termes de la note transcrite ci-dessus, et que cette note et la présente réponse constitueront donc un accord entre les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Président exécutif :  
Hernán VERGARA DE LA SOTTA  
Empresa de Comercio Agrícola

M. Edward M. Korry  
Ambassadeur des États-Unis dans la République du Chili  
Santiago

---

No. 10057. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERY PROBLEMS ON THE HIGH SEAS IN THE WESTERN AREAS OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT MOSCOW ON 25 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 DECEMBER 1968

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 3 February 1970.*

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering it desirable that the fisheries in the Western areas of the high seas in the Middle Atlantic Ocean be conducted on a rational basis with due attention to their mutual interests, proceeding from generally recognized principles of international law,

Considering it necessary to conduct the fisheries in the said area with due consideration of the state of fish stocks, based on the results of scientific investigation, for the purpose of ensuring the maintenance of maximum sustainable yields and the maintenance of the said fisheries,

Taking into account the need for expanding and coordinating scientific research in the field of fisheries and the exchange of scientific data,

Have agreed on the following:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics consider it desirable to expand research pertaining to the species of fish of interest to both parties, on a national basis as well as in the form of coordinated research according to agreed programs. The competent agencies of both Governments shall ensure the following, at least on an annual basis:

- a. An exchange of scientific and statistical data, published works and the results of fishery research;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 701, p. 161.

<sup>2</sup> Came into force on 1 January 1969, in accordance with paragraph 10.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 10057. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ СРЕДНЕЙ ЧАСТИ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным, чтобы рыболовство в западных районах открытого моря в средней части Атлантического океана осуществлялось на рациональной основе с должным учетом их взаимных интересов, исходя из общепризнанных принципов международного права,

считая необходимым осуществлять промысел в указанных районах с должным учетом состояния рыбных запасов, основанным на результатах научных исследований с тем, чтобы обеспечить поддержание максимальных устойчивых уловов и указанного промысла,

принимая во внимание необходимость расширения и координации научно-исследовательских работ в области рыболовства и обмен научными данными,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик считают желательным расширить научные исследования видов рыб, представляющих интерес для обеих сторон, как на рациональной основе, так и в форме координированных исследований по согласованным программам. Комитетные организации обоих Правительств обеспечат, по крайней мере на годичной основе, следующее:

а) обмен научными и статистическими данными, опубликованными работами и результатами рыбохозяйственных научных исследований;

- b.* Meetings of scientists and, in appropriate cases, the participation of the scientists of each Government in fishery research conducted on the research vessels of the other Government.

Each Government will take the necessary steps to ensure that its competent agencies conduct the corresponding fishery research and develop the most rational fishing technology in accordance with a coordinated program, which has been developed by the scientists of both countries.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of reproduction and maintenance of fish stocks, will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will:

- a.* Refrain from fishing during the period from January 1 to April 1, to ensure access of red hake and silver hake to the spawning grounds and to protect certain winter concentrations of scup and flounders; said abstention will apply to an area of the Mid-Atlantic bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b.* Refrain from increasing the catch of red hake, silver hake, scup, or flounders above the 1967 levels in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Convention area of the 1949 International Convention for Fisheries in the Northwest Atlantic <sup>1</sup> and north of Cape Hatteras;
- c.* Refrain, in the waters specified in sub-paragraph *b* of this paragraph, from conducting specialized fisheries for scup and flounders in all instances, and from increasing their incidental catch of these species, that is, the catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

The provisions of this paragraph shall not apply to vessels under 110 feet in length, nor to vessels fishing for crustacea or molluscs.

3. Both Governments will take appropriate measures to ensure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

- е) встречи ученых и, в подходящих случаях, участие ученых каждого Правительства в рыбохозяйственных исследованиях, проводимых на научно-исследовательских судах другого Правительства.

Каждое Правительство примет необходимые меры к тому, чтобы их компетентные организации вели соответствующие рыбохозяйственные научные исследования и разработку наиболее рациональной техники лова по координированной программе, составленной учеными обеих стран.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях воспроизводства и сохранения рыбных запасов, примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда:

- а) воздерживались от ведения промысла в период с 1 января по 1 апреля для обеспечения прохода морского палима и серебристого хека на перестилища и для охраны некоторых концентраций скапа и камбал в зимний период; удерживаемое воздержание будет распространяться на район средней части Атлантики, ограниченный прямыми линиями, соединяющими следующие точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- е) воздерживались от увеличения вылова морского налима, серебристого хека, скапа или камбал по сравнению с уровнем 1967 года в водах, расположенных к западу и к югу от подрайона 5 района действия Международной Конвенции о рыболовстве в северо-западной части Атлантического океана 1949 года и к северу от мыса Гаттерас;
- с) воздерживались в водах, указанных в пункте «е» настоящего параграфа от ведения во всех случаях специализированного промысла скапа и камбал и не увеличивали их прилова, то есть улова, взятого непреднамеренно при ведении специализированного промысла других видов рыб.

Положения настоящего параграфа не распространяются на суда длиной менее 110 футов и на суда, ведущие промысел ракообразных или моллюсков.

3. Оба Правительства примут соответствующие меры для того, чтобы их граждане и суда осуществляли промысел в водах, подпадающих под действие настоящего Соглашения, с должным учетом сохранения запасов рыб.

4. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America in the following areas bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:

a. during the period from November 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°33'28"	72°43'44"
40°39'48"	72°43'44"

b. during the period from September 15 to May 15

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
39°38'05"	74°02'06"
39°35'06"	73°55'24"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

5. Fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics may fish during the period from January 1 to April 1, within the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the United States of America, in the waters bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

6. Each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing and fishery research vessels of the other Government. This shall apply with respect to the procedure for presenting crew lists for the above-mentioned vessels and to the providing of fresh water, fuel and provisions.

7. Under conditions of force majeure, each Government will, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry of fishing and fishery research vessels into its respective open ports after appropriate notification has been given.

8. Both Governments consider it useful to arrange, when appropriate, for visits of representatives of fishermen's organizations of the two countries to each other's

4. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут осуществлять грузовые операции в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

а) в течение периода с 15 ноября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°33'28"	72°43'44"
40°39'48"	72°43'44"

в) в течение периода с 15 сентября по 15 мая:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
39°38'05"	74°02'06"
39°35'06"	73°55'24"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

5. Суда рыбной промышленности Союза Советских Социалистических Республик могут вести промысел в период с 1 января по 1 апреля в водах девятимильной рыболовной зоны, прилежащей к территориальным водам Соединенных Штатов Америки, на следующих участках, ограниченных прямыми линиями, соединяющими точки в указанном ниже порядке:

<i>Северная широта</i>	<i>Западная долгота</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

6. Каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам в соответствующие порты промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов другого Правительства. Это будет касаться процедуры представления списков экипажа вышеуказанных судов и снабжения пресной водой, топливом и продовольствием.

7. При форсмажорных обстоятельствах каждое Правительство, в пределах своих внутренних законов и правил, будет содействовать заходам промысловых и рыбохозяйственных научно-исследовательских судов в свои соответствующие открытые порты после подлежащего об этом уведомления.

8. Оба Правительства считают полезным организовать, в подходящих случаях, посещения представителями организаций рыбаков обеих стран рыбо-

fishing vessels operating in the western part of the Middle Atlantic. Such visits may be arranged on mutually agreeable terms determined in each particular case by the Regional Director of the United States Bureau of Commercial Fisheries in Gloucester, Massachusetts and the chiefs of the joint fleet expeditions of the Main Administrations "Zapryba" or "Sevryba" as appropriate.

9. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas or to traditional fisheries.

10. This Agreement constitutes an extension and modification of the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on November 25, 1967<sup>1</sup> and extended through December 31, 1968<sup>2</sup> by an exchange of notes. The present Agreement shall enter into force on January 1, 1969 and shall remain in force through December 31, 1970. At the request of either Government on or before November 1, 1969, representatives of the two Governments will meet with a view to modifying the present Agreement. Any agreed modifications will enter into effect on January 1, 1970, unless otherwise agreed. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review the operation of this Agreement and to decide on future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Washington, December 13, 1968, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[*Illegible — Illisible*]<sup>3</sup>

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[*Illegible — Illisible*]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 720, No. A-10057.

<sup>3</sup> Donald L. McKernan.

<sup>4</sup> V. M. Kamentsev.

ловных судов друг друга, работающих в западных районах средней части Атлантического океана. Такие посещения могут быть организованы на взаимно согласованных условиях, определяемых, в каждом конкретном случае, начальниками объединенных экспедиций флота Главных управлений «Запрыба» или «Севрыба», как будет удобнее, и региональным директором Бюро коммерческого рыболовства Соединенных Штатов в Глостере, штат Массачусетс.

9. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться в ущерб взглядам любого Правительства на свободу рыболовства в открытом море или на традиционный промысел рыбы.

10. Настоящее Соглашение является продолжением и модификацией положений Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, подписанного в Москве 25 ноября 1967 года и продленного по 31 декабря 1968 года путем обмена нотами.

Настоящее Соглашение вступает в силу 1 января 1969 года и остается в силе по 31 декабря 1970 года.

По просьбе любого из двух Правительств, выраженной 1 ноября 1969 года или до этой даты, представители обоих Правительств встретятся с целью изменения настоящего Соглашения. Любые согласованные изменения вступят в силу 1 января 1970 года, если не будет достигнута иная договоренность. В любом случае представители обоих Правительств встретятся в удобное для них время до истечения срока действия настоящего Соглашения для того, чтобы рассмотреть вопрос, как осуществляется настоящее Соглашение и принять решение о дальнейших мероприятиях.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 13 декабря 1968 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

По уполномочию Правительства  
Соединенных Штатов  
Америки:

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалисти-  
ческих Республик:

[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Donald L. McKernan.

<sup>2</sup> В. М. Каменцев.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 10057. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE CENTRE-OUEST DE L'OCÉAN ATLANTIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 NOVEMBRE 1967 <sup>1</sup>

---

ACCORD <sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A WASHINGTON LE 13 DÉCEMBRE 1968

*Textes authentiques: anglais et russe.  
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable d'exploiter rationnellement les pêcheries situées dans les zones occidentales de la haute mer au centre de l'océan Atlantique, compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs découlant de principes généralement reconnus de droit international.

Jugeant nécessaire d'exploiter les pêcheries de ladite zone en prenant dûment en considération l'état des réserves de poissons tel que le font apparaître des recherches scientifiques, de manière à assurer des prises maximales sans épuiser les ressources,

Tenant compte de la nécessité de développer et de coordonner la recherche scientifique dans le domaine des pêcheries ainsi que l'échange de données scientifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques estiment qu'il convient de développer la recherche relative aux espèces de poissons présentant un intérêt pour les deux parties, sur le plan national et sous la forme d'activités de recherche coordonnées conformément à des programmes convenus. Les organismes compétents des deux Gouvernements veilleront à ce que les activités suivantes soient organisées, sur une base annuelle au moins :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 161.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1969, conformément au paragraphe 10.



- a) L'échange de données scientifiques et statistiques, des ouvrages publiés et des conclusions des travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries;
- b) Des réunions de spécialistes et, le cas échéant, la participation des spécialistes de l'un ou l'autre Gouvernement aux travaux de recherche effectués dans le domaine des pêcheries sur les bâtiments de recherche de l'autre Gouvernement.

Chacun des Gouvernements prendra les mesures nécessaires pour que ses organismes compétents dirigent les travaux de recherche pertinents dans le domaine des pêcheries et mettent au point les techniques de pêche les plus rationnelles conformément à un programme coordonné établi par les spécialistes des deux pays.

2. Pour assurer la reproduction des poissons et la reconstitution des ressources, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que leurs ressortissants et leurs bâtiments :

- a) S'abstiennent de se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> avril, afin de permettre l'accès de la merluche écureuil et du merlu argenté aux frayères et pour protéger certaines concentrations de « scup » [*stenostomus*] et de carrelets en hiver; la présente disposition est applicable à une zone centrale de l'océan Atlantique délimitée par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°50'	74°25'
39°40'	72°40'

- b) S'abstiennent de dépasser les niveaux de 1967 en ce qui concerne les prises de merluche écureuil, merlu argenté, « scup » et carrelet dans les eaux situées à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone de la Convention définie par la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 <sup>1</sup> et au nord du Cap Hatteras;
- c) S'abstiennent, dans les eaux spécifiées dans l'alinéa *b* ci-dessus de se livrer à la pêche spécialisée de « scup » et de carrelet dans tous les cas, et d'augmenter leurs prises accidentelles de ces espèces, c'est-à-dire les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux bâtiments de moins de 110 pieds de long ni aux bâtiments se livrant à la pêche de crustacés ou de mollusques.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

3. Les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées pour veiller à ce que, dans l'exercice de la pêche dans les eaux sur lesquelles porte le présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les ressources de poissons.

4. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux de la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, dans les zones suivantes délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

a) Du 15 novembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°33'28"	72°43'44"
40°39'48"	72°43'44"

b) Du 15 septembre au 15 mai :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°38'05"	74°02'06"
39°35'06"	73°55'24"
39°32'30"	73°57'18"
39°35'30"	74°04'00"

5. Les bateaux de pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peuvent se livrer à la pêche au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> avril dans la zone de pêche de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique, dans les eaux délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°40'55"	72°40'00"
40°34'31"	72°40'00"
40°32'41"	72°46'26"
40°32'32"	72°53'26"
40°36'54"	72°53'26"

6. Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de ses lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche et de recherche sur les pêcheries de l'autre Gouvernement dans les ports appropriés. La présente disposition est applicable à la procédure relative à la présentation des listes d'équipage des bâtiments susmentionnés et à la fourniture d'eau douce, de carburant et de provisions.

7. En cas de force majeure, les deux Gouvernements faciliteront, dans le cadre de

leurs lois et règlements intérieurs, l'entrée des bateaux de pêche et de recherche sur les pêcheries dans leurs ports respectifs après avoir été avertis de manière appropriées.

8. Les deux Gouvernements jugent utile d'organiser, le cas échéant, des visites de représentants d'associations de pêcheurs de l'un des pays dans les bâtiments de pêche de l'autre pays pratiquant la pêche dans la zone occidentale de la partie centrale de l'Atlantique. Ces visites pourront être organisées dans des conditions rencontrant l'agrément des deux Gouvernements qui seront déterminées dans chaque cas particulier par le Directeur régional de l'Office de la pêche commerciale des États-Unis, à Gloucester (Massachusetts), et les Chefs des expéditions combinées des administrations principales « Zapryba » ou « Sevryba », selon le cas.

9. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugéant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer ou les pêches traditionnelles.

10. Le présent Accord constitue une prolongation et modification des dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Moscou le 25 novembre 1967<sup>1</sup> et prolongé jusqu'au 31 décembre 1968<sup>2</sup> par échange de notes. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1970. A la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, le 1<sup>er</sup> novembre 1969 ou avant cette date, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront en vue de modifier le présent Accord. Toute modification dont ils seront convenus entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, à moins qu'il n'en soit décidé autrement. En tout cas, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, afin d'examiner les conditions d'application du présent Accord et de décider d'arrangements futurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 13 décembre 1968 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Donald L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

V. M. KAMENTSEV

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 720, n° A-10057.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

*Ratifications by the States listed below regarding the following thirty-four Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

---

No. 585. CONVENTION<sup>2</sup> (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les trente-quatre Conventions suivantes,<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

---

No 585. CONVENTION<sup>2</sup> (No 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 à 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 634, 638 and 667.



N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 634, 638 et 667.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 607, 632, 636 and 640.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 632, 636 et 640.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volume 671.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE ROUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

---

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 613, 642 and 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 636, 671 and 682.

No 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

No 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 613, 642 et 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 636, 671 et 682.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 607, 648, 660, 667 and 671.



N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 648, 660, 667 et 671.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 1, 2, 3 and 5 to 8, as well as annex A in volume 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

---

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 3 et 5 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

---

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volume 671.

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 8.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'annexe A du volume 671.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 671 and 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol 40, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 671.



N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 636 and 667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 94, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947 <sup>1</sup>

---

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 636 et 667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol 94, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos. 2 à 8.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949 <sup>1</sup>

---

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 609, 638, 655, 671 and 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 655.

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949 <sup>1</sup>

---

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire).

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 609, 638, 655, 671 et 682.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 655.

---

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949 <sup>1</sup>

---

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949 <sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 2 to 8, as well as annex A in volumes 671 and 682.

---

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949 <sup>1</sup>

---

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 671.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 682.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>2</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory).

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 671 and 699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 649, 667, 682 and 711.



N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947 <sup>1</sup>

---

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951 <sup>2</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671 et 699.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 649, 667, 682 et 711.

---

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952 <sup>1</sup>

---

4 December 1969

RATIFICATION by AUSTRIA

(To take effect on 4 December 1970. With a declaration, made in pursuance of article 7, 1 (c), that domestic work for wages in private households is excluded from the application of the Convention).

10 December 1969

RATIFICATION by LUXEMBOURG

(To take effect on 10 December 1970.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 7, as well as annex A in volume 682.

---

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952 <sup>1</sup>

---

4 décembre 1969

RATIFICATION de l'AUTRICHE

(Pour prendre effet le 4 décembre 1970. Avec une déclaration, formulée conformément à l'article 7, 1, c, aux termes de laquelle le travail domestique salarié, effectué dans des lieux d'habitation privés, est exclu de l'application de la Convention).

10 décembre 1969

RATIFICATION du LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 10 décembre 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 7, ainsi que l'annexe A du volume 682.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

2 December 1969

RATIFICATION by THAILAND

(To take effect on 2 December 1970.)

18 December 1969

RATIFICATION by FRANCE

(To take effect on 18 December 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652, 671 and 682.

---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

2 décembre 1969

RATIFICATION de la THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970.)

18 décembre 1969

RATIFICATION de la FRANCE

(Pour prendre effet le 18 décembre 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652, 671 et 682.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

---

2 December 1969

RATIFICATION by MAURITIUS

(To take effect on 2 December 1970. With a declaration that Mauritius continues to be bound by the obligations arising from this Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to its territory.)

---

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>2</sup>

---

10 December 1969

RATIFICATION by NORWAY

(To take effect on 10 December 1970.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607 and 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699 and 711.

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958 <sup>1</sup>

---

2 décembre 1969

RATIFICATION de MAURICE

(Pour prendre effet le 2 décembre 1970. Avec déclaration que Maurice continue d'être liée par la Convention, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait précédemment déclarée applicable à son territoire.)

---

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963 <sup>2</sup>

---

10 décembre 1969

RATIFICATION de la NORVÈGE

(Pour prendre effet le 10 décembre 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607 et 711.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 613, 682, 691, 699 et 711.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

26 January 1970

RATIFICATION by ISRAEL

(To take effect on 26 January 1971.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 3 February 1970*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686 and 711.



---

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

26 janvier 1970

RATIFICATION d'ISRAËL

(Pour prendre effet le 26 janvier 1971.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 3 février 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686 et 711.

